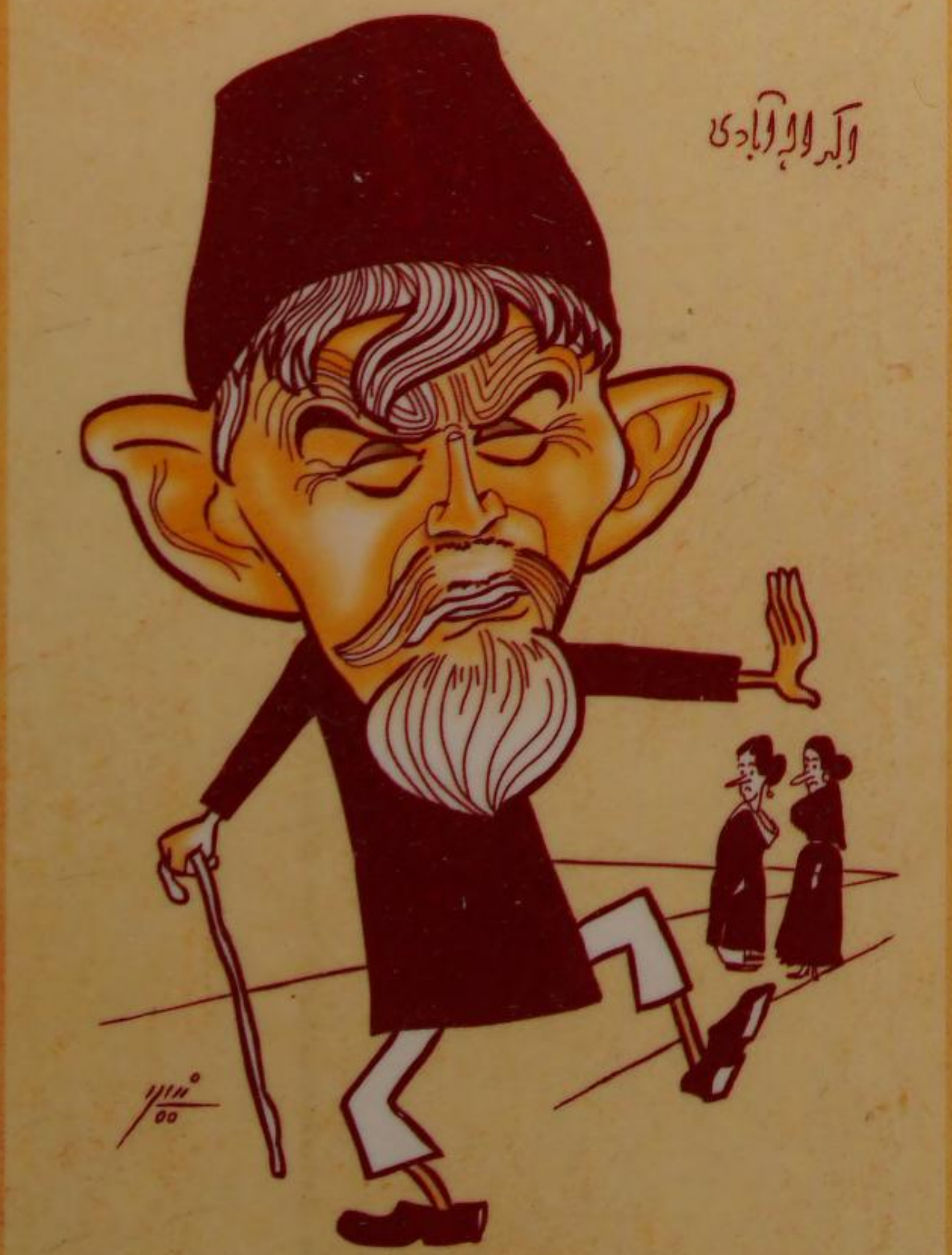
Masterpieces of

Humorous Urdu Poetry



K. C. Kanda

SHOUT
SHARE
IT

This book offers a representative selection of humorous and satirical Urdu poetry, drawn from the works of seventeen major poets, including the classics like Mohammed Rafi Sauda and Akbar Allahabadi, besides the famous practitioners of this art in the 20th century, such as Zarif Lucknavi, Sayed Jafri, Haji Laq Laq, Dilawar Figar and Saghir Khayyami. Primarily meant to amuse and tickle the readers, humour is quite often used by Urdu poets as an instrument of social satire, as in *Family Planning* (Shaukat Thanvi), *Poetic Symposium* (Sayed Mohammed Jafri), *Ek Chehlum Par* (Raja Mehdi Ali Khan) and *Mehmaan-e-Khasoosi* (Raza Naqwi Wahi). Such poems treat a serious theme humorously, and perform the twin tasks of providing delight and instruction.

The poems are chosen on the basis of their artistic and thematic quality. These are then translated, verse by verse, into English, and transliterated in the Roman script for the benefit of the non-Urdu-knowing reader. This is probably the first book of its kind in Urdu-English translated literature. It will evoke, it is hoped, a welcome response from the lovers of poetry.

FARAMOUNT BOOKS

ISBN 969-494-127-X

9 789694 941271

STERLING PUBLISHERS

ISBN 81-207-2357-0

9 788120 723573

URDU POETRY IN TRANSLATION

by K. C. Kanda

- Masterpieces of Urdu Ghazal: From 17th to 20th Century
- Masterpieces of Urdu Ghazal: An Anthology
- Masterpieces of Urdu Rubaiyat
- Masterpieces of Urdu Nazm
- Masterpieces of Modern Urdu Poetry
- Master Couplets of Urdu Poetry
- Mir Taqi Mir: Selected Poetry
- Firaq Gorakhpuri: Selected Poetry

Masterpieces of
HUMOROUS URDU POETRY

Selected and Translated
by
K.C. KANDA

Sterling Publishers Pvt. Ltd. • New Delhi
Paramount Books (P) Ltd. • Karachi

STERLING PUBLISHERS PRIVATE LIMITED
A-59, Okhla Industrial Area, Phase-II, New Delhi-110020.
Tel : 26387070, 26386209; Fax : 91-11-26383788
E-mail : ghai@nde.vsnl.net.in
Website : www.sterlingpublishers.com

Masterpieces of Humorous Urdu Poetry
© 2002, K.C. Kanda
ISBN 81 207 2357 0
Reprint 2004

Published in Pakistan by
Paramount Books (Pvt.) Ltd.
152/0, Block 2, Pech Society, Kaachi 75400
Tel. : 92 21 4310030 Fax : 0092 214553772
E-mail : paramount@cyber.net.pk
ISBN 969-494-127-X

All rights are reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted, in any form or by any means, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission of the publisher.

PRINTED IN INDIA

Dedicated
With Love
to
The Memory of
My Departed Friends:

Iqbal Krishan Dua
Nand Kishore Duggal
Sayed Khurshid Anwar

آخرِ شب کے ہمسفر فیضؔ نہ جانے کیا ہوئے
رہ گئی کس جگہ صبا، صبح کدھر نکل گئی

What has become of the fellow-travellers of the last phase of night,
Where has tarried the morning breeze, whither fled the morning light?

Aakhir-e-shab ke hum-safar, Faiz, na jaane kya hue,
Rah gai kisjagah saba, subah kidhar nikal gai.

PREFACE

In my previous books of translations I have confined myself to the mainstream of Urdu poetry which is predominantly serious, lyrical and exalted, presented mostly in the popular mode of the ghazal. The present book is meant to introduce the reader to the specimens of humorous and satirical poetry, which, by treating a serious theme humorously, tries to serve the twin tasks of providing delight and instruction. Exploiting the curative potential of humour and laughter, it rouses the reader's interest in the aberrations and anomalies of life which affect our everyday existence in a vital manner. As a consequence, the reader, while he feels tickled and regaled by such poetry, also finds himself a chastened and a wiser man in the end.

The book contains 70 poems drawn from the works of 17 major poets, including Akbar Allahabadi, Zarif Lucknavi, Haji Laq Laq, Sayed Mohammed Jafri, Zameer Jafri, Dilawar Figar, Saghir Khayyami, and others. The poems have been carefully chosen, translated into English, and transliterated in the Roman script for the benefit of the non-Urdu knowing reader.

Collecting these poems from different, scattered sources has not been an easy task, and I am grateful to several of my friends who have assisted me in this regard. I am specially indebted to Dr Gopi Chand Narang, the renowned scholar and National Professor of Urdu, who guided me in the selection of the poets and their poems. Sincere thanks are also due to my friend, Mr Parkash Chander, a veteran journalist and a reviewer of repute, who gave me invaluable help by lending some rare and relevant books from his personal collection. No less helpful was Mr Nazar Burney, deputy librarian of the Jamia Millia Library, and a humorous poet in his own right, who ungrudgingly extended to me his expert advice whenever it was needed. I am also beholden to Mr Saghir Khayyami, an eminent humorous poet of Delhi, with whom I have had the privilege of personal consultation. I found him warm, witty and winsome, like his own poetry. Finally, I must record my

sense of gratitude to Mr S.K. Ghai, Managing Director, Sterling Publishers Private Ltd., without whose co-operation and active interest in this project, the book could not have seen the light of day. With so many benefactors at my back, I am encouraged to believe that the book will elicit a welcome response from the lovers of poetry, and will make a signal contribution to the wealth of translated Urdu literature.

B-33, Soami Nagar,
New Delhi-110017
Tel: 6015332

K. C. Kanda

CONTENTS

Preface	vii
Introduction	1
***Mirza Mohammed Rafi Sauda* (1713–1781)**	**15**
Caricature of a Horse	17
***Akbar Hussain Akbar Allahabadi* (1846–1921)**	**27**
Lightning at the Church (Barq-e-Kaleesa)	29
Miss Seemein Badan	33
Majnun's Reply to Laila's Mother (Latifa)	37
Durbar 1911	39
A Wise Old Man (Pir-e-Daana)	43
Quatrains (Qitaat)	45
***Zarif Lucknavi* (1870–1937)**	**49**
Requiem for Poetry (Shaer Ashob)	51
A Travelogue (Sayahat-e-Zarif)	61
The Plague of Elections (Shaamat-e-Election)	69
***Haji Laq Laq* (–1961)**	**77**
Aim of Life (Maqsad-e-Hayaat)	79
Paradise (Bahisht-e-Bareen)	83
Income and Expenditure (Aamadni aur Kharch)	89
***Shaukat Thanvi* (1904–1963)**	**93**
The Dream of Freedom (Khwab-e-Azadi)	95
Poet's Wife (Shaair ki Beewi)	99
Wheat Flour (Aata)	105
Family Planning (Excerpt)	109
***Waqif Muradabadi* (1904–1966)**	**111**
Interview	113
Transistor Set (Gaanon ka Pitara)	117
The Future Scenario of Education	123
***Sayed Mohammed Jafri* (1905–1976)**	**129**
The Clerk	131

Old Coat (Purana Coat) 135
Third Division 137
The Sweepers' Strike (Bhangion ki Hartaal) 141
Abstract Art 145
Poetic Symposium (Mushaira) 149
***Shahbaaz Amrohvi* (1910–1985)** **157**
Hakimji (Excerpt) 159
The Conference of Clerks 165
Urdu Conference (Excerpt) 167
Reply to the Teachers's Protest (Jawab-e-Shikwa) 171
The Chapatti and the Loaf (Phulka aur Chapatti) 175
***Majid Lahori* (1913–1957)** **181**
The Day of Eid 183
Democracy (Jamhooriat) 185
Now that I'm a Minister
(Man ke Ek Minister Hoon) 187
O My Charmer Love (Jaadugar Baalama!) 191
***Zarif Jabalpuri* (b. 1913)** **195**
The Mechanic Poet 197
Love in Films 203
Mosquitoes of Layalpur (Layalpur ke Machchar) 211
***Furqat Kakorvi* (1914–1973)** **215**
Family Planning 217
Loans (Udhaar) 221
Symposium of Dogs 227
***Raza Naqwi Wahi* (1915–2002)** **231**
Rallies Galore (Rallian hi Rallian) 233
Our Leading Lights (Ghar ki Raunaq) 237
Research Scholar (Muhaqqaq) 241
The Reviewer's Art (Tabsara Nigari ka Fun) 245
The Chief Guest (Mehman-e-Khasoosi) 249
***Zameer Jafri* (1918–1999)** **253**
My Election Manifesto 255
A Scene of Train Travel 259

The Boss in a Bind (Sahib ki Bipta) 263
Assembly of Women (Auraton ki Assembly) 269
Old Motor Car (Purani Motor) 273
***Raja Mehdi Ali Khan* (1928–1966)** **279**
A Mourning Meet (Ek Chehlum Par) 281
The Thief's Prayer (Chor ki Dua) 289
Suicide (Khud Kushi) 291
After You, Sir! (Aji Pahle Aap) 295
To Her and Her Again (Us se aur Usi se) 299
***Dilawar Figar* (1928–1998)** **303**
Why Malign Ghalib (Ghalib ko Bura Kyon Kaho) 305
Poet Laureate (Shaair-e-Azam) 313
Test Paper on Love (Ishq ka Parcha) 317
Teachers' Complaint (Teachers ka Shikwa) 321
Quatrains (Qitaat) 327
***Nazar Burney* (b. 1941)** **329**
Call on Him and Socialize (Milte Julte Aate Jaate) 331
Ghazal 333
The Clerk's Complaint 335
A Parody (Zabaan Kyon Ho!) 339
As Heretofore! 341
***Saghir Khayyami* (b. 1946)** **343**
Allaudin's Melon (Allaudin ka Tarbooz) 345
Ghalib in Delhi (Ghalib Dilli Mein) 349
The Poet's Brain (Maghz-e-Shaair) 357
Behind the Light (Pas-e-Roshni) 363

INTRODUCTION

Laughter has many uses. It is a tonic for health and an uplifter of mood, a promoter of joy, a dispeller of gloom, a scourge of vice and a spur of virtue, a velvet glove that hurts and heals. Who hasn't seen the groups of morning walkers, temporarily suspending their stroll, and bursting, as a part of their routine, into guffaws to exercise their lungs? Laughter, moreover, is a contagious activity. As the old saying goes: "Laugh and the world laughs with you; weep, and you weep alone." Upamannya in his book, *The Mammaries of the Welfare State,* has shrewdly remarked that "there is nothing as sacred as the right to laugh." Unfortunately, this "sacred right" is being smothered under the weight of stress and seriousness, the twin ailments of the modern age. How truly has the poet said:

> It's the manic who can smile, or the person beatified,
> What is there, otherwise, in the world to laugh or smile?
>
> *Ya tau deewaana hanse, ya tu jise taufeeq de,*
> *Warna is duniya mein kya hai muskaraane ke lieye?*

Herein comes the role of the humorists and the satirists who can laugh in the midst of sorrow, and can embarrass the forces of despondency by subjecting them to the playful darts of their wit and humour. Zarif Jabalpuri is pointing to the role of humour as an antidote to sorrow when he writes:

> A thousand griefs came my way in this world, Zarif,
> But I laughed away my troubles, drove away my griefs.
>
> *Duniya ne ghum hazaar dieye, lekin ai Zarif!*
> *Main ne har ek ghum ko hansi mein ura diya.*

Dilawar Figar, another eminent poet of humour, is endorsing Zarif's point of view when he says:

> When Dilawar feels bruised at heart,
> He finds relief in humorous art.
>
> *Jab Dilawar figar hota hai,*
> *Woh zaraafat nigaar hota hai.*

True, humour cannot defeat the forces of melancholy, it cannot destroy the seeds of sorrow which are perhaps deep-ingrained in the human constitution. As Ghalib puts it:

> A candle needs must burn till the break of day.
> *Shama har rang mein jalti hai sehar hone tak.*

But even Ghalib knew the therapeutic value of humour. He knew the knack of laughing at himself and relishing his own predicament by watching it from a distance, through the eyes of a self-introspective satirist. Struggling for the restoration of his pension, depressed by poverty, living in debts, or on the generosity of his patrons, he could still indulge in self-deprecatory laughter. One of his couplets succinctly brings out the coexistence of tears and laughter in his inner being:

> Though my friends give no credence to my inner aches,
> While my lips are all asmile, my heart is but a tearful waste.
> *Sozish-e-batin ke hain ahbaab munkir, warna yaan,*
> *Dil maheet-e-girya aur lab aashnaa-e-khanda hai.*

It is because of this propinquity of humour and pathos that Ghalib could laugh at himself even in the midst of miseries. Read, for example, the following lines taken from Ghalib's letter to Qurban Ali Beg Salik:

"Hello! Najamuldaula Bahadur! How is it? One money-lender holds you by the collar, the other drags you by the scruff of your neck. . . . How do you fare? . . . Disgraceful wretch! Borrowed money left and right—wine from the cellar, cloth from the draper, mangoes from the fruit-vendor, and money from the money-lenders! He should have known that he had no means to repay the debts!"

Or, see what Ghalib writes to Mehdi Majrooh who had asked him to inform him about the state of epidemic in Delhi: "Now where was the epidemic that I should describe its ravages to you? An old man of 66, and an old woman of 64, both alive and unhurt! Had the disease killed at least one of them, I would have reckoned its existence or its might. A curse on such an epidemic!"

I have drawn these two examples of Ghalib's humour from Ghalib's prose epistles, for, Ghalib the poet is pre-eminently

lyrical and philosophical, though one can also detect brilliant flashes of humour in his serious poetry, as in the following couplets:

Asad, you are craving lovely looks and eyes,
Look your face in the glass, do not fly so high,

Chahte hain khoobroo-on ko Asad,
Apki soorat tau dekha chaaheye!

Or,

He has his eyes on my heart, but doesn't yield a kiss,
The stuff is good, he seems to think, if it comes gratis.

Bosa dete nahin aur dil pe hai har lahza nigah,
Ji mein kahte hain ke muft haath aaey tau maal achha hai.

And Ghalib is not an exception in this respect. In the works of nearly all major poets we can detect a streak of humour and sprightliness, which breaks the monotony of pensive reflection, or lyrical exaltation, and brings the reader down from the heights of idealism to the actual world of harsh and ugly realities. Even Mir Taqi Mir, the saddest of all Urdu poets, cannot eschew his innate humorous instincts, as can be seen in his *masnavi: Ghar ka Haal,* or in his individual verses many of which are bedecked with humour:

Mir too was mad, but with humour seized,
He would come and clink the chains around our feet!

Tha Mir bhi deewaana, par saath zarafat ke,
Hum silsala daaron ki zanjeer hila jaata.

Or,

Mir must be lazing beneath some shady wall,
How is that sluggard concerned with love's laborious task?

Hoga kasu deewaar ke saaye mein para, Mir,
Kya kaam mahabbat se us aaraam talab ko!

Or, read the following lines of Iqbal, the poet associated in the public mind with spirited philosophical poetry:

How cruel that Kafirs are granted houries here on earth,
The poor muslims have to wait for the promised nymphs above.

Qahar tau yeh hai ke Kafir ko milein hoor-o-qasoor,
Aur bechaare musalmaan ko faqt waada-e-hoor.

Or,

Hope of celestial houries has trained him in the trade,
Seemingly, the reverend priest is simple, undebased.

Umeed-e-hoor ne sab kuchh sikha rakhha hai waaiz ko,
Yeh hazrat dekhne mein seedhe saade, bhole bhaale hain.

Incidentally, the priest has always been the butt of ridicule for the poet, and this rivalry between the two has produced perhaps the largest number of humorous verses in Urdu.

Although brilliant flashes of humour add an intermittent sparkle to the poetry of Mir, Ghalib and Iqbal, these poets cannot be counted in the class of humorists, for their Muse is pre-eminently and consistently serious and impassioned, not to be trifled with. Even Sauda, whose hilarious poem, *The Caricature of a Horse,* marks the opening of this book, is not basically a humorist, though he drifts, now and then, into panegyric, and personal satire, generally considered inferior to the social or political satire, which informs a bulk of the poems included in this volume.

It needs no iteration that humour is a double-edged weapon. While it is primarily meant to amuse and tickle the reader, it is also used, and used overwhelmingly by the Urdu poets, as an instrument of edification and instruction, to castigate the vice and expose the faults and foibles of the society and the individual. Humour, when harnessed to didactic, reformative, or vengeful purposes, turns to satire, which acquires its edge from the clever use of wit and irony. Pure humour and purposeful satire can be likened respectably to the post-prandial and the pre-prandial moods of a man. When our stomachs are hungry, we are liable to be irritable and acerbic, but when the belly is full, the mood changes, and good-humoured liveliness irradiates our talk. The twin tasks of amusement and instruction performed by humour are sometimes performed singly, in separate doses, but more often in a mixed form, so that the reader, while he is tickled by a particular character or situation, is also simultaneously aware of the serious purport underlying the poet's humorous presentation. For instance, in Furqat Kakorvi's poem, *Family*

Planning, the sight of a whole family of eight children and two adults, bundled on a bicycle which is cracking under this gargantuan weight, is both amusing and sobering, a cartoon strip which, while it provokes laughter, also compels us to ponder the unsavoury implications of having a large family without commensurate financial resources. A similar moral is conveyed a little more explicitly by Dilawar Figar in the following quatrain:

O my would-be son, O my unborn child!
Who says that to be born is not your basic right?
But pray, forgive me, grant a little respite,
The family budget this month is extremely tight.

Ai mere unborn bete, ai mere would-be pisar,
Kaun kahta hai ke tujhko haq-e-paidaaish nahin,
Sirf itni arz hai, kuchh der muhlat de mujhe,
Is maheene ke budget mein koi gunjaaish nahin.

Or, in another context, Raja Mehdi Ali Khan's poem, *Ek Chehlum Par,* (A Mourning Meet) is both entertaining and awakening. While we enjoy the mourners' innocent alternations between hogging and lamentation, we are also becoming wiser about the redundancy of the old customs which have been reduced to a mere mockery, devoid of substance or sentiment. And then there are the weightier issues of public concern, such as corruption and bribery, quackery in medicine or chicanery in politics, deceit and arrogance of the leaders, slackening of standards in art and morality, the problem of overpopulation—these and many other are the issues which agitate the minds of the humorous poets who, with their weapons of wit and humour, irony and innuendo, exaggeration or diminution, try to expose these ills, with a view to defeating, or at least, demoralising the practitioners of these evils by confronting them with their own image. While the reader enjoys the humorous content of these poems, the targets of the poet, whether individuals or institutions, experience a twinge of their conscience, accompanied by a desire to mend their morals and manners.

No doubt, there is a preponderance of purposive satire in Urdu poetry, yet there is also a sizeable section of this poetry which is inspired by the instinct of pure fun and enjoyment.

Read, for instance, Zarif Jabalpuri's poem, *The Mechanic Poet,* where the sight of an old motor car, stuttering and struggling to start, while a brace of youngsters push it from behind, provides comic delight to the readers. Or, read the *Mosquitoes of Layalpur,* where a group of weary-eyed poets, the invitees to a *mushaira,* spend a sleepless night skirmishing with a swarm of mosquitoes, specially reared by the mill-owners. Or, read Sauda's *Caricature of a Horse,* where a famished horse is seen shoved under the arms of a rider who is fleeing in panic from the battlefield. In all these poems, both the poet and the reader are enjoying the situation and its presentation without caring to foist a moral on the story. As one can see, in these three poems, humour and laughter have their source in the situation and the narration. Yet there are other important sources of humour as well. One of them is the comic potential of a character, an example of which can be found in Shahbaz Amrohvi's *Hakimji,* or, better still in the poem, *Assembly of Women,* where a peculiar trait of women, their irrepressible garrulousness, becomes the chief source of humour:

They spit fire and smoke in their roaring speech,
The hall reverberates with their shouts and shrieks,
Nothing can spur them when in silence sunk,
But they burst in unison, when they come to speak.

Ba andaaz-e-ghaiz-o-ghazab bolti hain,
Ba awaaz-e-shor-o-shaghab bolti hain,
Nahin bolti hain tau kab bolti hain,
Pe jab bolti hain tau sab bolti hain.

And yet another source of humour lies in linguistic alacrity, in the clever manipulation of words and phrases, as in the following couplet of Akbar Allahabadi:

Damned be this game of love, it has spoiled my task,
I am stuck at A.B., others have B.A. passed.

Aashiqi ka ho bura, is ne bigaare saare kaam,
Hum tau A.B. mein rahe, aghiaar B.A. ho gaye.

Or, read this famous *rubai* of Akbar:

When Akbar saw some dames going about unveiled,
Hurt was his national pride, humbled was his head;

"What happened to your veil," he asked, pat replied the dames,
"On the wits of gentlemen it now lies spread."

Be purdah kal nazar jo aaeín chand beebiaan,
Akbar zameen mein ghairat-e-qaumi se gar gaya;
Poochha jo un se aap ka purdah woh kya hua,
Kahne lagin ke aql par mardon ki par gaya.

No less effective for purposes of humour and sarcasm is the device of parody, which, by changing a word or line of the verse, changes the entire sense and spirit of the original author. It adds in fact another layer of meaning to an already existing subject, and gives a new ironic twist to the old theme. See how Mahmood Sarhaddi has parodied Iqbal's central precept of self-respect and self-honour by exposing the utter ineffectiveness of this ideal in the modern-day pragmatic world:

We accepted Iqbal's advice,
And famished day and night,
Those who bent and bowed attained splendid heights,
While we kept moaning about our self-pride.

Hum ne Iqbal ka kaha maana,
Aur faaqon ke haathon marte rahe,
Jhukne waalon ne rifatein paaein,
Hum Khudi ko buland karte rahe.

These lines at once bring to mind Iqbal's time-honoured edict:

Raise your self-pride so high that, 'fore allotting his fate,
God should Himself ask the man, "Tell me what you will."

Khudi ko kar buland itna ke har taqdeer se pahle,
Khuda bande se khud poochhe, bata teri raza kya hai.

Or, as another example of parody read Dilawar Figar's *Teachers ka Shikwa,* based on Iqbal's *Shikwa.* If permitted to stray outside the territory of Urdu poetry, I would cite here an example of parody from English poetry. Oliver Goldsmith (1728–1774) wrote the following famous lines:

When lovely woman stoops to folly,
And finds too late that men betray,
What charm can soothe her melancholy,
What art can wash her tears away?

The only art her guilt to cover,
To hide her shame from ev'ry eye,
To give repentance to her lover,
And wring his bosom is—to die.

And T.S. Eliot, coming some 160 years after Goldsmith, repeats the mood and manner of the older poet and rewrites the lines in his own way, so as to reflect the transformation that has taken place in the modern woman's attitude to love and betrayal in love. The lines occur in the Waste Land:

When lovely woman stoops to folly
And paces about her room again, alone,
She smoothes her hair with automatic hand,
And puts a record on the gramophone.

By comparing the two pieces we can form an idea of the distance that we have travelled from the days of Goldsmith to the times of the Waste Land. To return to Urdu poetry, we may read Majid Lahori's *Farman-e-Iblees* which is a parody of Iqbal's *Farmaan-e-Khudawandi.* Or, in a lighter vein, read the following couplet which recalls Ghalib's famous line: 'Saqi ne kuchh mila na diya ho sharaab mein':

Not a hair on my beard has managed to survive!
What have you mixed, madam, in my hairdye?

Daarhi ka ek baal bhi baqi nahin raha,
Begum, yeh kya mila diya tu ne khizaab mein.

As exemplified above, character, situation, narration, language, and parody are some of the more commonly employed tools of the humorists and the satirists. Let us now look at the causes and conditions considered conducive to the growth of humorous literature. The satirical instinct receives an impetus from the hypocrisies and idiosyncrasies of the surrounding world. The greater the discrepancy between the ideal and the actual, between what "ought to be" and what "is," the greater is the temptation for the humorous writer to fight in his own playful way the forces of cunning and corruption, masquerading as the well-wishers of society. In poems like Majid Lahori's *Jadugar Baalama,* where the target happens to be an unscrupulous individual—a self-seeking politician, a minister or a bureaucrat, or as in Zarif

Lucknavi's poem, *The Plague of Elections,* humorous satire works as a curative measure, offering sugar-coated pills of advice and admonition. A humorist may thus be called an unacknowledged censor of society who has the right to hit without incurring the risk of reprisal from his target. His role, in this respect, is similar to the role of a Shakespearean clown, who keeps company with kings and queens, and subjects them, with impunity, to the barbs of his witticisms, taking advantage of the licence to foolery which his profession bestows on him.

As noted above, times of social and political turmoil, of inequity and hypocrisy offer the best soil for the growth of satirical literature. Akbar Allahabadi, who may be called a pioneer and a trend-setter in the humorous tradition of Urdu poetry, was provoked into action by his reaction to the fast-spreading Western culture, and its servile imitation which, he felt, was inimical to the health of Indian culture and civilisation. He was never tired of alerting his readers against the rising flood of Western ideology, threatening to submerge all that was good in the Indian tradition. Here are some of his sarcastic comments:

> Mark the result of civilisation, never do we visit our homes,
> We spend our lives in hotels, and die in nursing homes.
>
> *Hue isqadar muhazzib, kabhi ghar ka munh na dekha,*
> *Kati umr hotelon mein, mare haspataal ja kar.*

Or, read what he feels about women's education and their goal of emancipation:

> Education of our daughters promises this at least,
> That the bride will herself dance at her marriage feast.
>
> *Taalim-e-dukhtaraan se yeh umeed hai zaroor,*
> *Naache dulhan khushi se apni baraat mein.*

Akbar's prediction about the impact of Western education upon women is remarkably accurate. But his criticism of the emerging social trends, though relevant to the time in which it was made, has lost its edge with the passage of time. The signs of women's liberation and advancement which the poet finds morally offensive, are no longer considered harmful in our society. Faults of yesterday have become the virtues of

today. Living in hotels and dying in hospitals is now regarded a status symbol, and brides-to-be can be seen dancing with abandon at their own marriage parties. Similarly Akbar's denunciation of the disappearance of the veil among Muslim women seems retrograde and outdated in the present age of beauty competitions and fashion shows. Nevertheless, Akbar's satirical assault on the defenders and propagators of the Western ways of life was both timely and effective. It represents, moreover, an important trend in humorous Urdu poetry, which has inspired many an important writer such as Iqbal, Hasrat and Josh Malihabadi, who, though, are not fundamentally committed to the poetry of ironic humour. Read, for instance, the following verses of Iqbal which echo the sentiment and style of Akbar:

Indian girls are learning English,
The nation has found the welfare path,
Western style is the latest craze,
Eastern values are thought a fault.
What next shall we espy?
Wait till the curtain-rise.

Larkian parh rahin hain angrezi,
Dhoond li qaum na falaah ki raah,
Ravish-e-maghribi hai madd-e-nazar,
Waza-e-mashriqi ko jaante hain gunaah.
Yeh drama dikhaaega kya scene,
Pardah uthne ki muntezir hai nigah.

And now read the following lines of Josh Malihabadi, taken from his poem, *Aligarh's Golden Jubilee,* which is bitterly sarcastic about the new-fangled, English-educated students, strutting about in the University Campus:

Ask us not what we saw,
The jubilee played out such charades,
That robbed us of our native pride,
As we watched statue-like.

So many masks did we descry
That tears flowed down our eyes;
Eastern faces, Western garbs,
Slaves dressed like English lords.

Hands in pockets, smoking cigars,
Shaking shoulders, snappy talk.

The heart concealed an English flame,
The head stirred with English brain.

Let our throat be chiselled and peeled,
Boss-like must we speak and squeal. . . .

Yeh na poochho ke hum ne kya dekha,
Jubilee mein woh majra dekha,
Qaum se jis ne kar diya bezaar,
Ban gaye hum tau naqsh-bar-deewaar.

Itne bahroopeye nazar aaey,
Apni aankhon mein ashk bhar aaey.

Poshishein maghribi imaamon ki
Sooratein mashriqi ghulaamon ki.

Pant mein haath, munh mein cigar,
Shaane hilte hue dam-e-guftaar.

Taaq-e-dil mein chiragh angrezi,
Sar ke andar dimagh angrezi.

Chhilta hai gala tau chhil jaaey,
Lahja sahib se apna mil jaaey.

Opposition to Western culture, regret at the decline of religious faith among Indian muslims, castigation of hypocrisy and superstition, were some of the inspirational sources of Akbar's poetry which, as we have seen, has also influenced the works of several successive poets. These sources which had been activated by the revolt of 1857, continued to be valid throughout the 19th and the first part of the 20th century, contributing their mite to the agitation for the achievement of Indian independence. Along with the birth of Indian independence came the traumatic experience of the partition of the country, which brought in its wake numerous other problems of cross-border migration, of refugee relief and resettlement, communal tensions, the mad race for political power, intra-party rivalries, corruption and coercion in elections, and an over-all deterioration of the moral, social, and political values. As the best work of a large number of poets included in this anthology was done in the forties and fifties of the 20th century, the problems alluded to above,

which were the problems of their milieu, receive a special attention at their hands, while in the poems of the younger writers, such as Dilawar Figar, Nazar Burney, and Saghir Khayyami, we see a broadening of the satirical ambit, so as to take within its sweep the more recent problems of corruption in public life, overpopulation, shortage of housing accommodation, bandhs and rallies, degradation of poets and poetry, as also the latest therapy of organ transplant, and its corollary, the sale and theft of human organs (see Saghir Khayyami's *Pas-e-Roshni,* and *The Poet's Brain*).

Poetry, it has been long acknowledged, holds a mirror to life. But the mirror that humorous poetry holds to life is not the plain mirror; it is a concave mirror that exaggerates and magnifies the freckles and blemishes on the face of society so as to bring them into sharp focus. In this respect, humorists and satirists may be regarded the conscience-keepers of the society, the correctors of its deformities through the skilful use of curative and caustic laughter. There was a time when it was fashionable to disregard the poetry of wit and humour as something less than poetry. In his famous remark on the poetic merits of Dryden and Pope, the two great satirists of the 18th century, Matthew Arnold had given a short shrift to both of them by saying that "Dryden and Pope have been the inaugurators of an immensely important age of *prose and reason,* but they were insignificant as poets, perhaps not poets as all." Why? Because, he explains at another place, "their poetry is conceived and composed in their wits, genuine poetry is conceived and composed in the soul." Such a view seems rather outdated, and a little too highbrow in the present age. Even a cursory perusal of the following selection of humorous poetry will convince the reader that in the making of most of these poems, both the head and heart of the poets concerned, have been equal partners. The very fact that a poet has chosen to expend his creative abilities on a particular subject shows that the topic must have stirred his heart and soul, and not merely his wit. May I advise the denigrators of humorous poetry, if there be any, to read Sauda's *Caricature of a Horse,* Akbar's *Miss Seemein Badan,* Sayed Jafri's *Abstract Art, or,* Dilawar Figar's *Poet Laureate*— to mention a few poems at random. This would help them

form an idea of the amount of dexterity, originality, and serious thinking that has gone into the making of these humorous masterpieces. True, Akbar is not Ghalib, nor is Sayed Jafri a Maulana Iqbal. Nonetheless, they are genuine poets whose poetry is meant to delight and instruct, to encourage virtue and ridicule the forces of vice and ugliness that are eating into the vitals of our social fabric. In some ways, humorous poetry has an edge over the lyrical and the exalted variety. Free from the complexity and subtlety of thought and style, it is more easily accessible and useful to the average reader, and is more enjoyable and useful than its serious counterpart. A purveyor of pleasure and purpose, it has a strong popular appeal, which gives it an assured place in the pantheon of the Muses.

MIRZA MOHAMMED RAFI SAUDA (1713–1781)

Sauda was born in Delhi. His father, Mirza Mohammed Shafi, had come from Kabul to India in search of some business, and had settled down permanently in Delhi. Sauda showed signs of poetic ability quite early in his life. His talent got ample opportunity to develop under the guidance of his poetic mentor, Shah Hatim. He initially wrote poetry in Persian, but under the influence and advice of Khan Arzoo, he switched over to Urdu, and soon acquired unusual popularity as a poet, so much so that even King Shah Aalam took pride on being included among Sauda's poetic disciples. Later in life, Sauda was compelled by the social and political tensions of Delhi to migrate to Lucknow, where his poetry found a favourable soil for development under the patronage of Nawab Shaja-ul-daula and Asaf-ul-daula. Sauda died in Lucknow in 1781.

Sauda's name is generally mentioned along with Mir's in any discussion of Urdu poetry. Both are the poets of the Delhi School of Poetry, both were contemporaries, (Sauda was elder to Mir by eight years), both migrated to Lucknow in the later part of their lives, both are counted among the classics of Urdu poetry, and both have made a memorable contribution to the enrichment of Urdu poetry and poetic diction. Yet they also present some points of contrast. While Mir Taqi Mir outshines Sauda as a writer of *ghazals,* Sauda's superiority lies in the field of panegyric and satire, in particular, the personal satire. Mir's poetry moves our hearts by its pathos and a haunting wail of melancholy, Sauda's verse is energetic and aggressive, not to be subdued by grief or despair. Moreover, Sauda had a remarkable sense of humour, as is evident from his poem, *The Caricature of a Horse.* He had an eye for the potentially humorous character and situation, and a commensurate ability to dress his humorous perceptions in an appropriate poetic garb. When asked to spell out the essential difference in the manner of Mir and Sauda, Khwaja Baast of Lucknow, is said to have remarked: "Mir's poetry is 'aah,' (a cry of despair), Sauda's verse is 'waah,' a voice of exultation."

مرزا محمد رفیع سوداؔ

تضحیکِ روزگار

(قصیدہ در ہجوِ اسپ)

ہے چرخ جب سے ابلقِ ایّام پر سوار
رکھتا نہیں دستِ عناں کا بیک قرار
جن کے طویلے بیچ کوئی دن کی بات ہے
ہرگز عراقی و عربی کا نہ تھا شمار
اب دیکھتا ہوں میں کہ زمانہ کے ہاتھ سے
موچی سے کفشِ پا کو گھٹاتے ہیں وہ اُدھار
ہینگے چنانچہ ایک ہمارے بھی مہرباں
پاوے سزا جو اون کا کوئی نام لے نہار
نوکر ہیں سو روپے کی دیانت کی راہ سے
گھوڑا رکھیں ہیں ایک سو اتنا خراب و خوار
ناطاقتی کا اس کے کہاں تک کروں بیاں
فاقوں کا اس کے اب میں کہاں تک کروں شمار
مانندِ نقشِ نعل زمیں سے بجز فنا
ہرگز نہ اٹھ سکے، وہ اگر بیٹھے ایک بار
قصّاب پوچھتا ہے مجھے کب کروگے یاد؟
اُمیدوار ہم بھی ہیں کہتے ہیں یوں چمار

CARICATURE OF A HORSE

Ever since the sky has controlled the steed of Time,
It hasn't kept an even tenor of its length and line.

Those who only yesterday did boast of huge studs,
Containing countless horses, in Iraq or Arabia bred,

I have seen them standing at the cobblers' shops,
Getting their shoes repaired on credit terms, alas!

We too have a kind friend of this cursed tribe,
Name him at early morn, and God's wrath invite.

He is getting rupees hundred as his honest pay,
But he keeps a horse, rickety-legged and frail.

How far can I talk about this animal's broken state,
Who can keep count of his fodder-famished days?

He cannot get up from the ground if once he squats,
Like the moveless shoe-prints, static is this pad.

The butcher sizes up this horse with a greedy eye,
And the skinner awaits his turn to peel off his hide.

Hai charkh jab se ablaq-e-ayyaam par sawaar,
Rakhta nahin hai dast-e-anaan ka bayak qaraar.

Jin ke tawele beech koi din ki baat hai,
Hargiz Iraqi-o-Arbi ka na tha shumaar.

Ab dekhta hoon main ke zamaane ke haath se,
Mochi se kafsh-e-pa ko githaate hain woh udhaar.

Hainge chunanche ek hamaare bhi mehrbaan,
Paawe saza jo unka koi naam le nihaar.

Naukar hain sau rupaye ke dayaanat ki raah se,
Ghora rakhe hain ek so itna kharaab-o-khwaar.

Nataaqti ka us ki kahaan tak karoon bayaan,
Faaqon ka us ke ab main kahaan tak karoon shumaar.

Maanind-e-naqsh-e-naal zameen se bajuz fana,
Hargiz na uth sake woh agar baithe ek baar.

Qasaab poochhta hai mujhe kab karoge yaad,
Umeedwaar hum bhi hain, kahte hain yoon chamaar.

تضحیک روزگار

فاقوں سے ہنہنانے کی طاقت نہیں رہی
گھوڑی کو دیکھتا ہے تو پادے ہے بار بار
یہ حال اُس کے دیکھ کے یوں کہے ہے خلق
چنگل سے موذی کے تو چھوڑا اس کو کردگار
لے جاویں چور، یا مرے، یا ہو کہیں یہ گم
اس تین بات سے کوئی جلدی ہو آشکار
القصّہ ایک دن مجھے کچھ کام تھا ضرور
آیا یہ دل میں جایئے گھوڑے پہ ہو سوار
رہتے تھے گھر کے پاس قضارا وہ آشنا
مشہور تھا جنھوں کے وہ اسپِ نابکار
خدمت میں ان کی میں نے کیا جا یہ التماس
گھوڑا مجھے سواری کا اپنا دو مستعار
فرمایا جب انھوں نے کہ اے مہربانِ من
ایسے ہزار گھوڑے کروں تم پہ میں نثار
لیکن کسی کے چڑھنے کے قابل نہیں یہ اسپ
یہ واقعی ہے اس کو نہ جانوگے انکسار

He has no strength to neigh, being so long starved,
If by chance he sees a mare, all he does, is fart.

Pitying his dismal state, people pray to God:
Save this poor wretch, O Lord, from his stingy boss.

Let him die, or be stolen, or be somewhere lost,
One of these calamities should quickly come to pass.

One day, I had to go for an urgent task,
Why not go on horse back, I suddenly thought.

Close by lived, alack the day! this stingy friend of mine,
The owner of this haggard horse, the worst of its kind.

Presenting myself in his house I asked if he could lend,
His prized horse to me for an urgent end.

Then in accents soft and sweet, my kind friend replied,
I can offer at your feet a thousand horses of this type.

But this horse is not at all fit for a ride,
Deem it as a bare truth, not a modest lie.

Faqon se hinhinaane ki taaqat nahin rahi,
Ghori ko dekhta hai tau paade hai baar baar.

Yeh haal uske dekh gharz yoon kahe hai khalaq,
Changul se moozi ke tau chhura isko kirdgaar.

Le jaawen chor, ya mare, ya ho kahin yeh gum,
Is teen baat se koi jaldi ho aashkaar.

Alqissa ek din mujhe kuchh kaam tha zaroor,
Aaya yeh dil mein jaaeye ghore pe ho sawaar.

Rahte the ghar ke paas qaza ra woh ashna,
Mash-hoor tha jinhon ke woh asp-e-nabakaar.

Khidmat mein unki main ne kiya ja yeh iltemaas,
Ghora mujhe sawaari ka apna do mustaar.

Farmaaya jab unhon ne ke ai meharbaan-e-man,
Aise hazaar ghore karoon tum pe main nisaar;

Lekin kisi ke charhne ke qaabil nahi yeh asp,
Yeh waaqaee hai isko na jaanoge inkisaar.

تضحیکِ روزگار

اتنا وہ سرنگوں ہے کہ سب اُڑ گئے ہیں دانت
جبڑے پہ بسکہ ٹھوکروں کی نِت پڑے ہے مار
ہے پِیر اس قدر کہ جو بتلائے اس کا سِن
پہلے وہ لے کے ریگِ بیاباں کرے شمار
لیکن مجھے ز روئے تواریخ یاد ہے
شیطاں اسی پہ نکلا تھا جنّت سے ہو سوار
اِک دن گیا تھا مانگے یہ گھوڑا برات میں
دولھا جو بیاہنے کو چلا اس پہ ہو سوار
سبزے سے خط سیاہ و سیہ سے ہوا سفید
تھا سروسا جو قد، ہوا شاخِ باردار
پہنچا غرض عروس کے گھر تک وہ نوجواں
شیخوخیت کے درجے سے کر اس طرف گزار
میٹھا تو اس قدر ہے وہ جو کچھ کہ تم سنا
لیکن اب ایک دن کی حقیقت کہوں میں یار
دہلی تلک آن پہنچا تھا جس دن کہ مرہٹہ
مجھ سے کہا نقیب نے آکر، ہے وقتِ کار

His downcast neck, often bent, has cost him all his teeth,
Getting lashed at his jaws is his regular treat.

It is hard to tell his age, it is an antique brand,
To count his years one has to count the grains of desert sands.

But the books of history this fact record,
That Satan had come out of heaven riding on this horse.

This horse was borrowed once for the marriage day,
The groom that rode astride this horse had to rue his fate.

From green to black, from black to white his facial hair did grow,
And his stature, cypress-like, changed into a bow.

When he reached the bride's house, to cut the matter short,
The age of a reverend priest the groom had well-nigh past.

What you have so far heard may be a fairy tale,
But now hear the real thing that befell my fate.

When one day the Marhatta hordes besieged the city wall,
"It is time for urgent action," my wise guard did call.

Itna woh sar nigoon hai ke sab ur gaye hain daant,
Jabre pe baske thokron ki nit pare hai maar.

Hai peer is qadar ke jo batlaaey iska sin,
Pahle woh le ke reg-e-bayabaan kare shumaar.

Lekin mujhe, zaroo-e-twaareekh yaad hai,
Shaitaan isi pe nikla tha jannat se ho sawaar.

Ik din gaya tha maange yeh ghora baraat mein,
Doolha jo beaahne ko chala is pe ho sawaar.

Sabze se khat seaah-o-seaah se hua safed,
Tha sarw sa jo qad hua shaakh-e-baar daar.

Pahuncha gharz aroos ke ghar tak woh naujawaan,
Sheikhokhiat ke darje se kar us taraf guzaar.

Meetha tau isqadar hai wojo kuchh ke tum suna,
Lekin ab ek din ki haqeeqat kahoon main yaar.

Delhi tak aan pahuncha tha jisdin ke marhatta,
Mujh se kaha naqeeb ne aa kar, hai waqt-e-kaar.

تضحیکِ روزگار

مدت سے کوڑیوں کو اڑایا ہے گھر میں بیٹھ
ہو کر سوار اب کرو میداں میں کارزار
ناچار ہو کے تب تو بندھایا میں اس پہ زین
ہتھیار باندھ کر میں ہوا جا کے پھر سوار
جس شکل سے سوار تھا اس دن میں کیا کہوں
دشمن کو بھی خدا نہ کرے یوں ذلیل و خوار
دھوبی کمھار کے گدھے اس دن ہوئے تھے گم
اس ماجرے کو سن کیا دونوں نے واں گزار
ہر اک نے اس کو اپنے گدھے کا خیال کر
پکڑے تھا دھوبی کان تو کھینچے تھا دُم کمھار
کُتّے بھی بھونکتے تھے کھڑے اس کے گرد و پیش
ساتھ اس سمندِ خرس نما کے ہو چشم چار
اس وقت میں اپنی مصیبت پہ کر نظر
کہنے لگا خدا سے یہ رو رو کے زار زار
جھگڑوں میں دھوبیوں سے کہ لڑکوں کو دوں جواب
کُتّوں سے یا لڑوں کہ مروں اپنا پیٹ مار

"You have idled away your time playing shells so far,
Better ride your horse and plunge into the war."

Having had it harnessed, perforce, at last,
Dressed in battle-gear I got on to the horse.

The state in which I was involved cannot be described,
Save even my enemy, God, from such a wretched plight!

The potter and the washerman, when they learnt our tale,
For they had also lost their ass, came rushing to that place.

Thinking it was their ass, they flew into a rage,
One pulled his ears, the other tugged his tail.

We were also challenged by the barking dogs,
For they hadn't ever seen a donkey-faced horse.

Scared by the trouble that stared me in my face,
Weeping loud and fast, thus to God I prayed:

Should I fight the washerman, or keep the dogs at bay,
Should I fight the barking dogs, or my own self slay!

Muddat se korion ko uraya hai ghar mein baith,
Ho kar sawaar ab karo maidaan mein kaarzaar.

Nachaar ho ke tab tau bandhaaya main us pe zeen,
Hathiaar baandh kar main hua ja ke phir sawaar.

Jis shakl se sawaar tha us din, main kya kahoon,
Dushman ko bhi khuda na kare yoon zaleel-o-khwar.

Dhobi kumhaar ke gadhe us din hue the gum,
Is maajre ko sun kiya donon ne waan guzaar;

Har ik ne usko apne gadhe ka khayaal kar,
Pakre tha dhobi kaan, tau kheinche tha dum kumhaar.

Kutte bhi bhaunkte the khare uske gird-o-pesh,
Saath is samand-e-khars numa ke ho chashm chaar.

Uswaqt main apni museebat pe kar nazar,
Kahne laga khuda se yeh ro ro ke zaar zaar.

Jhagroon main dhobion se ke larkon ko doon jawaab,
Kutton se ya laroon, ke maroon apna pet paar!

تضحیکِ روزگار

دستِ دعا اٹھا کے میں پھر وقت جنگ کے
کہنے لگا جنابِ الٰہی میں یوں پکار
پہلے ہی گولا چھوٹتے اس گھوڑ کے لگے
ایسا لگے یہ تیر کہ ہووے جگر کے پار
یہ کہہ کے میں خدا سے، ہوا مستعد بہ جنگ
اتنے میں مرہٹہ بھی ہوا مجھ سے آ دوچار
گھوڑا تھا بس کہ لاغر و پست و ضعیف و خشک
کرتا تھا یوں خفیف مجھے وقتِ کارزار
جب دیکھا میں کہ جنگ کی اب بندھی ہے شکل
لے جوتیوں کو ہاتھ میں، گھوڑا بغل میں مار
دھر دھمکا واں سے لڑتا ہوا شہر کی طرف
القصّہ گھر میں آن کے میں نے کیا قرار
گھوڑے مری کی شکل یہ ہے تم نے جو سنی
اس پر بھی دل میں آئے تو ہو جایئے سوار

Lifting both my hands, as the war did start,
This is how I prayed to the gracious God:

May the first cannon ball blast away my horse,
Or a deadly dart may pierce through his heart!

Saying so, I got ready for the fatal war,
And the Marhatta soldiers made a sudden assault.

My horse was poor and weak, skeleton-like and bald,
Which only caused embarrassment in the thick of war.

As the war assumed a really menacing stand,
I shoved the horse in my armpits, took my shoes in hand.

And ran towards the town skirmishing my brands,
And felt relieved only when at home did land.

Now you have known the truth about my valiant horse,
Do you still want the horse? Take it, ride it fast.

Dast-e-dua utha ke main phir waqt jang ke,
Kahne laga janaab-e-Ilahi mein yoon pukaar:

Pahle hi gola chhoot-te is ghore ke lage,
Aisa lage yeh teer ke howe jigar ke paar.

Yeh kah ke main Khuda se hua must-ad ba-jang,
Itne mein marhatta bhi hua mujh se aa do chaar.

Ghora tha baske laaghir-o-past-o-zaeef-o-khushk,
Karta tha yoon khafeef mujhe waqt-e-kaarzaar.

Jab dekha main ke jang ki yaan ab bandhi hai shakl,
Le jootion ko haath mein, ghora baghal mein maar.

Dhar dhamka waan se larta hua shahr ki taraf,
Alqissa ghar mein aan ke main ne kiya qaraar.

Ghore mere ki shakl yeh hai tum ne jo suni,
Is par bhi dil mein aaey tau ho jaaeye sawaar.

AKBAR HUSSAIN AKBAR ALLAHABADI
(1846–1921)

Akbar was born at Bara, near Allahabad. He received his early education at the hands of his father, Sayed Tafazzul Hussain. Thereafter he studied at the Mission School, Allahabad. He was married at the age of 15 to a girl who was two or three years his senior. It was an unhappy marriage which didn't last long, and Akbar was constrained to marry for the second time. He had two sons from each of these two unions. Akbar was an intelligent, persevering boy who always did well in his examinations. With an eye on his future career he studied law, and worked for a while as a practising lawyer. Later he got into government service and rose to the high rank of a Session Judge. He sought premature retirement for reasons of health, and led a quiet, sequestered life in his old age.

Akbar was a ready-witted, affable man with a marked sense of humour, which is also the hallmark of his poetry, be it *ghazal, nazm, rubai, or qita.* He is a social reformer and his reformist zeal works through the medium of wit and humour. A champion of the eastern values, Akbar is specially opposed to a mindless imitation of the west—a view which has found repeated articulation in his poems and *rubaiyat*. Akbar is also boldly original in his style. He can make effective use of any popular word or phrase of English which can enrich his meaning, and enhance the humorous potential of his verse.

Although Akbar is essentially a lively, optimistic poet, his vision of life got clouded in his later life by his experience of personal tragedy. One of his sons, and a grandson, whom he dearly loved, had died young. This plunged him in despair and made him increasingly pensive and religious. He died in 1921 at the age of 75.

اکبر الٰہ آبادی

برق کلیسا

رات اُس مِس سے کلیسا میں ہوا میں دوچار
ہائے وہ حسن، وہ شوخی، وہ نزاکت، وہ ابھار
زلفِ پیچاں میں وہ سج دھج کہ بلائیں بھی مرید
قدرِ رعنا میں وہ چم خم کہ قیامت بھی شہید
آنکھیں وہ فتنۂ دوراں کہ گنہ گار کریں
گال وہ صبحِ درخشاں کہ ملک پیار کریں
دل کشی چال میں ایسی کہ ستارے رک جائیں
سرکشی ناز میں ایسی کہ گورنر جھک جائیں
پس گیا لوٹ گیا، دل میں سکت ہی نہ رہی
سُر تھے تمکین کے جس گت میں وہ گت ہی نہ رہی
عرض کی میں نے کہ اے گلشنِ فطرت کی بہار
دولت و عزت و ایماں ترے قدموں پہ نثار
تو اگر عہدِ وفا باندھ کے میری ہو جائے
ساری دنیا سے مرے قلب کو سیری ہو جائے

LIGHTNING AT THE CHURCH
(Barq-e-Kaleesa)

Yesterday at the church I met a fairy dame,
Ah, her beauty, and her airs, heaving bosom, nimble frame!
Her coiling locks were decked so well that all who saw did praise,
Even doom would get enthralled by her lustrous grace.
Oh, her eyes, tempest-causing, seductive in their gaze,
And her cheeks, morning bright, which angels too would crave.
Seeing her all-attractive gait, the stars would stand benumbed,
Before her proud and haughty mein, even the rulers bend.
My poor heart was crushed and churned, drained of all strength,
Gone was its wonted patience, gone its calm content.
"Spring of the vernal garden," thus to her I prayed,
"Here I offer at your feet my honour, wealth and faith.
If you pledge your troth to me and become my mate,
Nothing else in the world I'll ask from Fate."

Raat us miss se kaleesa mein hua main do chaar,
Haae woh husn, woh shokhi, woh nazaakat, woh ubhaar!
Zulf-e-paichaan mein woh saj dhaj ke balaaen bhi mureed,
Qad-e-raana mein woh cham kham ke qayaamat bhi shaheed.
Aankhen woh fitna-e-dauraan ke gunahgaar karen,
Gaal woh subah-e-darakhshaan ke malik payaar karen.
Dilkashi chaal mein aisi ke sitaare ruk jaaen,
Sarkashi naaz mein aisi ke governor jhuk jaaen.
Pis gaya, loot gaya, dil mein sakat hi na rahi,
Sur the tamkeen ke jis gat mein woh gat hi na rahi.
Arz ki main ne ke ai gulshan-e-fitrat ki bahaar,
Daulat-o-izzat-o-eemaan tere qadmon pe nisaar;
Tu agar ahd-e-wafa baandh ke meri ho jaae,
Saari duniya se mere qalb ko seri ho jaae.

اکبر الٰہ آبادی

برقِ کلیسا

شوق کے جوش میں میں نے جو زباں یوں کھولی
ناز و انداز سے تیور کو چڑھا کر بولی
غیر ممکن ہے مجھے انس مسلمانوں سے
بوئے خوں آتی ہے اس قوم کے افسانوں سے
کوئی بنتا ہے جو مہدی تو بگڑ جاتے ہیں
آگ میں کودتے ہیں توپ سے لڑ جاتے ہیں
مطمئن ہو کوئی کیوں کر کہ یہ ہیں نیک نہاد
ہے ہنوز ان کی رگوں میں اثرِ حکمِ جہاد
عرض کی میں نے کہ اے لذت جاں راحتِ روح
اب زمانے پہ نہیں ہے اثرِ آدم و نوح
شجر طور کا اس باغ میں پودا ہی نہیں
گیسوئے حور کا اس دور میں سودا ہی نہیں
یاں نہ وہ نعرۂ تکبیر نہ وہ جوشِ سپاہ
سب کے سب آپ ہی پڑھتے ہیں سبحان اللہ
مجھ پہ کچھ وجہِ عتاب آپ کو اے جان نہیں
نام ہی نام ہے ورنہ میں مسلمان نہیں

As I moved my lips to speak, with passion deep inflamed,
Gathering all her airs and graces, sprang on me that dame.

"To fall in love with a muslim, is something I abhor,
Men of this bigoted race, smell of flesh and gore.

If someone tries to guide them, they take grave offence,
They can plunge in fire, brave the deadly guns.

How can they please us—the people virtue-crazed,
Their blood smells of savage wars and of old crusades."

I said, "O joy of life, O delight of soul!
The world has outlived the times of Adam and Noah.

No more doth the Sinai tree, adorn this garden plot,
No more do the muslims, chase the houries' locks.

None sings the praise of God, none has martyr's zeal,
Now with self-praise alone, all of us are pleased.

Your annoyance is, O dear, without a rational cause,
I'm a muslim in name alone, not in deed or thought."

Shauq ke josh mein mainne, jo zabaan yoon kholi,
Naaz-o-andaaz se, teori ko charha kar boli.

Ghair mumkin hai mujhe, uns musalmaanon se,
Boo-e-khoon aati hai, is qaum ke insaanon se.

Koi banta hai jo mehdi, tau bigar jaate hain,
Aag mein koodte hain, tope se lar jaate hain.

Mutmain ho koi kyonkar ke yeh hain nek-nihaad,
Hai hanooz in ki ragon mein asar-e-hukm-e-jihaad.

Arz ki main ne ke ai lazzat-e-jaan, raahat-e-rooh,
Ab zamaane pe nahin hai asar-e-adam-o-nooh.

Shajar-e-toor ka is baagh mein, pauda hi nahin,
Gaisoo-e-hoor ka is daur mein, sauda hi nahin.

Yaan na woh naara-e-takbeer, na woh josh-e-sipah,
Sab ke sab aap hi parhte hain, subhaan allah.

Mujhpe kuchh waja-e-itaab aap ko ai jaan nahin,
Naam hi naam hai, warna main musalmaan nahin.

اکبر الٰہ آبادی

مِس سیمیں بدن

اک مِس سیمیں بدن سے کر لیا لندن میں عقد
اس خطا پر سن رہا ہوں طعنہ ہائے دل خراش
کوئی کہتا ہے کہ بس اس نے بگاڑی نسلِ قوم
کوئی کہتا ہے کہ یہ ہے بدخصال و بدمعاش
دل میں کچھ انصاف کرتا ہی نہیں کوئی بزرگ
ہو کے اب مجبور خود اس راز کو کرتا ہوں فاش
ہوتی تھی تاکید لندن جاؤ انگریزی پڑھو
قومِ انگلش سے ملو سیکھو وہی وضعِ تراش
جگمگاتے ہوٹلوں کا جا کے نظارہ کرو
سوپ و کاری کے مزے لو چھوڑ کر یخنی و آش
لیڈیوں سے مل کے دیکھو ان کے انداز و طریق
ہال میں ناچو کلب میں جا کے کھیلو ان سے تاش
بادۂ تہذیبِ یورپ کے چڑھاؤ خم کے خم
ایشیا کے شیشۂ تقویٰ کو کردو پاش پاش
جب عمل اس پر کیا پریوں کا سایہ ہو گیا
جس سے تھا دل کی حرارت کو سراسر انتعاش

MISS SEEMEIN BADAN

In London, I had married, a silver-bodied dame,
Because of which, I have suffered stinging taunts and blame.

Someone says, I have defiled my ancient noble race,
Another calls me a rogue, a villain degenerate.

Older men, in particular, are full of deep distrust,
This is what compels me, to lay bare the facts.

"Go to London, learn English," thus I was advised,
"Emulate the English ways, mix with English guys.

Visit the glamorous hotels, enjoy delicious foods,
Abandon dal and meat, adopt curry and soups.

Meet the English ladies, watch them walk and talk,
Dance in the night clubs, join the game of cards.

Drink the wine of western culture, drain away the bowl,
Smash the glass of Asian piety, reject the moral code."

When I did what I was bid, I fell to the fairy charms,
Which fanned the flame within, unleashed the storm.

Ik miss seemein badan se, kar liya London mein aqd,
Is khata par sun raha hoon, taana-haae dilkhiraash.

Koi kahta hai ke bas isne bigari nasl-e-qaum,
Koi kahta hai ke yeh hai, bad-khisaal-o-bad ma-aash.

Dil mein kuchh insaaf, karta hi nahin koi bazurg,
Ho ke ab majboor, is raaz ko karta hoon faash.

Hui thi taakeed, London jaao, angrezi parho,
Qaum-e-English se milo, seekho wohi waza-o-taraash.

Jagmagaate hotelon ka, jaa ke nazzara karo,
Soup-o-curry ke maze lo, chhor kar yakhni-o-aash.

Ladion se mil ke dekho, unke andaaz-o-tareeq,
Haal mein naacho, club mein ja ke khelo un se taash.

Baada-e-tahzeeb-e-Europe ke, charhaao khum pe khum,
Asia ke sheesha-e-taqwa ko, kar do paash paash.

Jab amal is par kiya, parion ka saaya ho gaya,
Jis se tha dil ki haraarat ko sarasar intehaash.

اکبرالہ آبادی

مس سیمیں بدن

سامنے تھیں لیڈیاں زہرہ وش و جادو نظر
یاں جوانی کی امنگ اور ان کو عاشق کی تلاش
اِس کی چتون سحر آگیں اُس کی باتیں دل رُبا
چال اس کی فتنہ خیز اس کی نگاہیں برق پاش
وہ فروغِ آتشِ رُخ جس کے آگے آفتاب
اس طرح جیسے کہ پیشِ شمع پروانے کی لاش
جب یہ صورت تھی تو ممکن تھا کہ اک برقِ بلا
دستِ سیمیں کو بڑھاتی اور میں کہتا دور باش؟
دونوں جانب تھا رگوں میں جوشِ خونِ فتنہ زا
دل ہی تھا آخر نہیں تھی برف کی یہ کوئی قاش
بار بار آتا ہے اکبر میرے دل میں یہ خیال
حضرتِ سیّد سے جاکر عرض کرتا کوئی کاش
"درمیانِ قعرِ دریا تختہ بندم کردۂ
باز می گوئی کہ دامن تر مکن، ہشیار باش"

I stood encircled by dames starry-faced,
I was young and dashing, they needed a mate.

This one had enchanting eyebrows, that possessed attractive ways,
One could vanquish by her speech, the other ravish by her gait.

One was a dazzling beauty, before whom the sun appeared,
A mere shrivelled moth, by candle flame smeared.

Circumstanced as I was, could I say, "Be damned?"
When some beauty lightning-charged held out her hand.

Youthful blood warmed our bodies, in our veins did rise,
After all, I had a heart, and not a slab of ice.

I'm struck with a thought, Akbar, again and again,
Someone should go to Sayed, and thus to him explain:

First you push me into the river, bound in hands and feet,
Then you say, "beware, beware," water is too deep.

Saamne thein ladiaan, zuhra-wash-o-jaadoo nazar,
Yaan jawaani ki umang, aur unko aashiq ki talaash.

Iski chitwan sehar aageen, uski baaten dil ruba,
Chaal iski fitna-khez, uski nigaahen barq paash.

Woh farogh-e-aatish-e-rukh, jiske aage aaftaab,
Is tarah jaise ke pesh-e-shama parwaane ki laash.

Jab yeh soorat thi tau, mumkin tha ke ik barq-e-bala,
Dast-e-seemein ko barhaati, aur main kahta: "Door baash."

Donon jaanib tha ragon mein, josh-e-khoon-e-fitna za,
Dil hi tha aakhir, nahin thi barf ki yeh koi kaash.

Baar baar aata hai Akbar, mere dil mein yeh khayaal,
Hazrat-e-sayed se jaakar arz karta koi kaash:

"Darmiaan-e-qaar-e-darya takhta bandam karda-e,
Baaz mi goi ke daaman tar makun, hushiaar baash!"

اکبر الہ آبادی

لطیفہ

کہا مجنوں سے یہ لیلیٰ کی ماں نے
کہ بیٹا تو اگر کرلے ایم۔ اے پاس
تو فوراً بیاہ دوں لیلیٰ کو تجھ سے
بلا دقّت میں بن جاؤں تری ساس
کہا مجنوں نے یہ اچھی سنائی
گجا عاشق، گجا کالج کی بکواس
گجا یہ فطرتی جوشِ طبیعت
گجا ٹھونسی ہوئی چیزوں کا احساس
بڑی بی آپ کو کیا ہوگیا ہے
ہرن پہ لادی جاتی ہے کہیں گھاس
یہ اچھی قدر دانی آپ نے کی
مجھے سمجھا ہے کوئی ہرچرن داس
دل اپنا خون کرنے کو ہوں موجود
نہیں منظور مغزِ سر کا آماس
یہی ٹھہری جو شرطِ وصلِ لیلیٰ
تو استعفا مرا باحسرت و یاس

MAJNUN'S REPLY TO LAILA'S MOTHER
(Latifa)

Thus spoke Laila's mother, to Majnun one day,
"If, my son, you can obtain the degree of M.A.,

I'll marry Laila with you, without least delay,
And be your mother-in-law to bless you all the way."

"What a thing to say," Majnun made reply,
Love and college nonsense are hard to reconcile.

On one hand is the natural, impulsive overflow,
On the other, force-fed learning, dull, staid and slow.

Revered ma'am, what is wrong with you?
Do we load a deer with grass?

What a way to judge my worth,
Take me not for Harcharan Das.

I can shed my blood for the passion's cause,
But to cudgel my brain is beyond my thought.

If this be your condition for my love's recognition,
Here's my resignation, with deep regret, alas!

Kaha Majnun se yeh Laila ki maan ne,
Ke beta, tu agar kar le M.A. pass,

Tau fauran beaah doon Laila ko tujhse,
Bila diqqat main ban jaaoon teri saas.

Kaha Majnun ne yeh achchi sunaai,
Kuja aashiq, kuja college ki bakwaas!

Kuja yeh fitrati josh-e-tabiat,
Kuja thaunsi hui cheezon ka ahsaas.

Bari bi aapko kya ho gaya hai,
Hiran mein laadi jaati hai kahin ghaas?

Yeh achchi qadardani aap ne ki,
Mujhe samjha hai koi Harcharan Das?

Dil apna khoon karne ko hoon maujood,
Nahin manzoor maghz-e-sar ka aamaas.

Yehi thahri jo shart-e-wasl-e-Laila,
Tau isteefa mera ba hasrat-o-yaas!,

اکبر الٰہ آبادی

دربار ۱۹۱۱

دیکھ آئے ہم بھی دو دن رہ کے دہلی کی بہار
حکمِ حاکم سے ہوا تھا اجتماعِ انتشار
آدمی اور جانور اور گھر مزین اور مشین
پھول اور سبزہ، چمک اور روشنی ریل اور تار
کیروسین اور برق اور پٹرولیم اور تارپین
موٹر اور ایروپلین اور جمگھٹے اور اقتدار
مشرقی پتلون میں تھی خدمت گزاری کی امنگ
مغربی شکلوں سے شانِ خود پسندی آشکار
شوکت و اقبال کے مرکز حضورِ امپرر
زینت و دولت کی دیوی امپرس عالی تبار
بحرِ ہستی لے رہا تھا بے دریغ انگڑائیاں
ٹیمز کی امواج جمنا سے ہوئی تھیں ہم کنار
انقلابِ دہر کے رنگین نقشے پیش تھے
تھی پیے اہلِ بصیرت باغِ عبرت میں بہار

DURBAR 1911

We too have seen the sights of Delhi, where we stayed for a
couple of days,
A congregation of assorted type, was ordered by the ruling
race.

Houses fully decked up, men, animals and machines,
Bloom and verdure, rail and telegraph, flash, flare and sheen.

Kerosene and electricity, turpentine, petrol,
Airplanes and motor-cars, power-dazzled folks.

Eastern men, clad in pants, obsequious in their role,
Western men with confidence and self-pride aglow.

The seat of pride and power, the emperor scattering grace,
And the goddess of pelf and power, the empress, ruled the
stage.

The sea of life was yawning wide, from end to end upbeat,
The waves of Thames and Yamuna were hand in glove indeed.

Many a colourful map depicted sights of the changing times,
The garden of the world presented a lesson for the pensive
minds.

Dekh aaey hum bhi do din rah ke Dilli ki bahaar,
Hukm-e-haakim se hua tha, ijtema-e-inteshaar.

Aadmi aur jaanwar aur ghar mazzayan aur machine,
Phool aur sabza, chamak, aur roshni, rail aur taar.

Kerosene aur barq aur petroleum aur taarpeen,
Motor aur aeroplane, aur jamghate aur iqtedaar.

Mashriqi patloon mein thi khidmat guzaari ki umang,
Maghribi shaklon se shaan-e-khudpasandi aashkaar.

Shaukat-o-iqbal ke markiz, hazoor-e-emperor,
Zeenat-o-daulat ki devi, empress aali tabaar.

Bahr-e-hasti le raha tha be daregh angraaiaan,
Thames ki imwaaj Jamuna se hui thein hum kinaar.

Inqilaab-e-dahar ke rangeen naqshe pesh the,
Thi pai-e-ahl-e-baseerat bagh-e-ibrat mein bahaar.

اکبرالہ آبادی

دربار ۱۹۱۱

ذرّے ویرانوں سے اٹھتے تھے تماشا دیکھنے
چشمِ حیرت بن گئی تھی گردشِ لیل و نہار
جامے سے باہر نگاہِ نازِ فتاحانِ ہند
حدِّ قانونی کے اندر آنریبلوں کی قطار
خرچ کا ٹوٹل دلوں میں چٹکیاں لیتا ہوا
فکرِ ذاتی میں خیالِ قوم غائب فی المزار
دعوتیں، انعام، اسپیچیں، قواعد، فوج، کمپ
عزتیں، خوشیاں، امیدیں، احتیاطیں اعتبار
پیش رو شاہی تھی، پھر ہزہائی نس، پھر اہلِ جاہ
بعد اس کے شیخ صاحب ان کے پیچھے خاکسار

The grains of barren dust did rise, to see the wondrous sight,
The diurnal motion of the sky watched the scene surprised.

The eyes of the happy victors were darting out in pride,
While the "honourables" stood submissive in their allotted
files.

Their minds were all absorbed in totalling up the big expense,
None had time about the nation, they were self-immersed and
tense.

Invitations, awards, speeches, parades, army camps,
Joy, honour, hope and caution, kept them self-concerned.

First the Royalty, then Highnesses, then came the elite,
My humble self was the last, trailing behind the priest.

Zarre weeraanon se uthte the, tamasha dekhne,
Chashm-e-hairat ban gai thi, gardish-e-lail-o-nihaar.

Jaame se baahar, nigah-e-naaz-e-fatahaan-e Hind,
Hadd-e-qaanooni ke andar, honorablon ki qitaar.

Kharch ka total, dilon mein chutkiaan leta hua,
Fikar-e-zaati mein, khayaaql-e-qaum gaaib filmazaar.

Daawaten, inaam, speechen, qawaaid, fauj, camp,
Izzaten, khushiaan, umeedein, aihtiaatein, aitbaar.

Pesh rau shahi thi, phir his highness, phir ahl-e-jaah,
Baad iske sheikh sahib, unke peechhe khaaksaar.

اکبر الٰہ آبادی

پیرِ دانا

ایک بوڑھا، نحیف و خستہ زار
اِک ضرورت سے جاتا تھا بازار
ضعفِ پیری سے خم ہوئی تھی کمر
راہ بیچارہ چلتا تھا جھک کر
چند لڑکوں کو اس پہ آئی ہنسی
قد پہ پھبتی کہاں کی سوجھی
کہا اک لڑکے نے اس سے کہ بول
تو نے کتنے کو لی کمان یہ مول
پیر مرد لطیف و دانش مند
ہنس کہ کہنے لگا کہ اے فرزند
پہنچو گے میری عمر کو جس آن
مفت مل جائے گی تمھیں یہ کمان

A WISE OLD MAN
(Pir-e-Daana)

An old man, weak and broken, impelled by some task,
Was going on his halting feet to the public mart.

With the weight of age, his back had bent and arched,
Like a curved bow, he shuffled along his path.

Some urchins, seeing this sight, couldn't suppress their laugh,
They wanted to have fun at the old man's cost.

"For how much did you buy, sir," one boy did ask,
"This arched bow of yours, tell us quick and fast."

The old man who was kind, as well as discreet,
Answered with a smile, "O my sonny sweet,

When you reach my age and my stage of life,
You'll get this bow gratis, without paying a pie."

Ek boorha, naheef-o-khasta zar,
Ik zaroorat se jaata tha bazaar.

Zoef-e-peeri se kham hui thi kamar,
Raah bechara chalta tha jhuk kar.

Chand larkon ko us pe aai hansi,
Qad pe phabti kahan ki soojhi.

Kaha ik larke ne us se ke bol,
Tu ne kitne ko li kamaan yeh mol.

Pir mard, lateef-o-daanishmand,
Hans ke kahne laga ke ai farzand,

Pahunchoge meri umr ko jis aan,
Muft mil jaaegi tumhen yeh kamaan.

قطعات

بے پردہ کل جو آئیں نظر چند بیبیاں
اکبؔر زمیں میں غیرتِ قومی سے گڑ گیا
پوچھا جو ان سے آپ کا پردہ وہ کیا ہوا
کہنے لگیں کہ عقل پر مردوں کی پڑ گیا

میرے منصوبے ترقی کے ہوئے سب پائمال
بیج مغرب نے جو بویا، وہ اُگا اور پھل گیا
بوٹ ڈاسن نے بنایا، میں نے اک مضمون لکھا
ملک میں مضمون نہ پھیلا اور جوتا چل گیا

جو کہا میں نے کہ پیار آتا ہے مجھ کو تم پر
ہنس کے کہنے لگے: "اور آپ کو آتا کیا ہے؟"
عام الزام ہے اکبؔر پہ کہ پیتا کیوں ہے
اس کی پُرسش نہیں ہوتی کہ کھاتا کیا ہے

QUATRAINS
(Qitaat)

When Akbar saw some girls going about unveiled,
Hurt was his national pride, humbled was his head,
"What happened to your veil?" he asked. Pat replied the
dames:
"On the wits of gentlemen it now lies spread."

All my plans of progress, have withered in the root,
The seed sown by the west, has yielded fruit,
Dasan manufactured shoes, I wrote reviews,
No one read my reviews, shoes were freely used.

When I said, I've fallen deep in love with you,
Smilingly he quipped: "What else can you?"
Everyone complains: "Why does Akbar drink?"
The question, what he eats, none doth pursue.

Be parda kal jo aaeen nazar, chand beebian,
Akbar zameen mein ghairat-e-qaumi se gar gaya,
Poochha jo unse, aapka parda woh kya hua,
Kahne lageen ke, aql par mardon ki par gaya.

Mere mansoobe taraqqi ke, hue sab paaemaal,
Beej maghrib ne jo boya, woh uga aur phal gaya,
Boot dasan ne banaya, main ne ik mazmoon likha,
Mulk mein mazmoon na phaila, aur joota chal gaya.

Jo kaha main ne ke, pyaar aata hai mujhko tum par,
Hans ke kahne lage, "Aur aap ko aata kya hai?"
Aam ilzaam hai, Akbar pe ke peeta hai kyon,
Iski pursish nahin hoti ke, khaata kya hai.

قطعات

پرانی روشنی میں اور نئی میں فرق اتنا ہے
اسے کشتی نہیں ملتی، اسے ساحل نہیں ملتا
کتابِ دل مجھے کافی ہے اکبر درسِ حکمت کو
میں پنسر سے مستغنی ہوں، مجھ سے مِل نہیں ملتا

چھوڑ لٹریچر کو، اپنی ہسٹری کو بھول جا
شیخ و مسجد سے تعلق ترک کر، اسکول جا
چار دن کی زندگی ہے، کوفت سے کیا فائدہ
کھا ڈبل روٹی، کلرکی کر، خوشی سے پھول جا

دولت بھی ہے، فلسفہ بھی ہے، جاہ بھی ہے
لطف حسنِ بتانِ دل خواہ بھی ہے
سب سے قطع نظر ہے مشکل، لیکن
اتنا سمجھے رہو کہ اللہ بھی ہے

This is what differentiates cultures, new and old,
One has no shore in sight, the other lacks an oar,
The book of heart, Akbar, contains the finest lore,
I take my cue from Spenser, Mill, I ignore.

Forget about literature, history, overrule,
Break with the priest and mosque, go, attend the school,
Short is the span of life, why sweat and strive,
Feed on bread, be a clerk, be merry, you fool!

Wealth, rank and philosophy—you have all the three,
Beauties, dearly loved and sought, also flock to thee,
You cannot ignore them, O.K., we agree,
Remember too, there's a God, who created thee and me.

Purani roshni mein, aur naee mein, farq itna hai,
Use kashti nahin milti, ise saahil nahin milta;
Kitab-e-dil mujhe kaafi hai, Akbar, dars-e-hikmat ko,
Main Spenser se mustaghni hoon, mujh se Mill nahin milta.

Chhor literature ko, apni history ko bhool ja,
Sheikh-o-masjid se taalluq tark kar, school ja,
Chaar din ki zindagi hai, koft se kya faayda,
Kha double roti, clerky kar, khushi se phool ja.

Daulat bhi hai, falsafa bhi hai, jaah bhi hai,
Lutaf-e-husn-e-butaan-e-dil khwah bhi hai,
Sab se qata-e-nazar hai mushkil, lekin,
Itna samjhe raho ke Allah bhi hai.

ZARIF LUCKNAVI (1870–1937)

Maqbool Hussain Zarif Lucknavi was born on 22 February, 1870 in his ancestral home at Lucknow. He had acquired his literary taste from his family environment and from the cultural elegance of Lucknow. His father was a man of taste and culture, and his elder brother, Maulana Safi was a poet of national repute. It was Safi who advised his younger brother to specialise in humorous poetry for which he had an inborn liking. As a young boy, Zarif used to participate in *Mushairas* where he had made a mark for himself by virtue of his poetic skill and style of recitation. He was specially influenced by Maulana Hali and Akbar Allahabadi, though he failed to attain the heights of these masters in poetic ability and reformative zeal. Zarif was employed by various state governments in one capacity or the other, and this gave him a pro-establishment proclivity. He also visited Iran and Iraq in connection with his official responsibilities. His famous poem, *Sayaahat Nama,* a part of which is included in this anthology, is built around his reminiscences of his trip to the Middle East.

Zarif married in 1896 and had two sons and three daughters. His sons didn't survive. Apart from being a popular poet, Zarif was also a journalist and a prose writer. He was associated with the famous literary journal, *Avadh Panch* published from Lucknow, and devoted mainly to humorous literature. He also became its editor. Zarif died on 3 December, 1937. His poetic works were published under the title: *Dewaanjee.*

ظریفؔ لکھنوی

شعر آشوب

تجھ میں اے ہندوستاں کچھ آج کل حد سے سوا
چار سو پھیلی ہوئی ہے شاعری کی اک وبا
اس مرض میں اب تو اسی فیصدی ہیں مبتلا
مستند شاعر ہے جس نے اک تخلص رکھ لیا
شاعری گو عہدِ ماضی میں تھی پایانِ علوم
اب تخلص میں سمٹ کر آگئی جانِ علوم
اے عجائب خانۂ ہستی کی جنسِ بے بہا
عہدِ موجودہ کے شاعر واہ کیا کہنا ترا
تیری کثرت ہر جگہ مردم شماری سے سوا
تو فرشتہ ہے بشر کی شکل میں اس عہد کا
تجھ کو کھانے سے نہ کچھ مطلب نہ کچھ پینے سے کام
شعر کہہ کہہ کر سنانے اور فقط جینے سے کام
ہے بہت تکلیف دہ شاعر کی وہ جنس عجیب
جو سنانے کے لیے بے چین رہتا ہو غریب
اس کو اچھا کر نہیں سکتا کوئی کامل طبیب
شاعری کی جس کو بد ہضمی ہو ہیضہ کے قریب

REQUIEM FOR POETRY
(Shaer Ashob)

These days, O India, in every nook and place!
The plague of writing poetry, unchecked doth rage.

Eighty per cent of the folks, suffer from this disease,
All you need is a pseudonym, to join the privileged race.

Poetry which in olden days, was knowledge ultimate,
Is now condensed in the poetic name, shorn of former grace.

O ye rare product of this wondrous earth!
Who will sing your praise, who will judge your worth?

Uncontrolled is your growth, beyond the census' grasp,
You are deemed an angel, dressed in human garb.

Immune you are to hunger, indifferent to thirst,
You have only one aim: to write and read your verse.

Extremely irritating is such a poet, indeed,
Who, with poetic pressure, is often ill-at-ease.

No physician in the world can cure his deep disease,
His urge for versifying, cholera-like doth tease.

Tujh mein, ai Hindustan, kuchh ajkal hadd se siwa,
Chaar soo phaili hui hai, shaairy ki ik waba.

Is marz mein ab tau assi fi sadi hain mubtela,
Mustanid shaair hai jis ne ik takhallus rakh liya.

Shaairy go ahd-e-maazi mein thi paayaan-e-aloom,
Ab takhallus mein simat kar aa gai jaan-e-aloom.

Ai ajaaib khana-e-hasti ki jins-e-be baha,
Ahd-e-maujooda ke shaair, wah! kya kahna tera,!

Teri kasrat har jagah mardam shumaari se siwa,
Tu farishta hai bashar ki shakl mein is ahd ka.

Tujh ko khane se na kuchh matlib, na peene se kaam
Shaer kah kah kar sunaane, aur faqt jeene se kaam.

Hai bahut takleef-deh, shaair ki woh jins-e-ajeeb,
Jo sunaane ke lieye be chain rahta ho, gharib.

Usko achha kar nahin sakta koi kaamil tabeeb,
Shaairy ki jisko bad hazmi ho haiza ke qareeb.

ظریفؔ لکھنوی

شعر آشوب

چاہتا ہے سب سنادوں جو کہوں اک سال میں
مبتلا ہے شاعری کے سخت تر اسہال میں
نظم کرلیتا ہے سب کچھ اتنی آسانی کے ساتھ
جس طرح بہتے ہیں تنکے تیز رو پانی کے ساتھ
جب کہ تو لیتا نہیں اپنے دماغ و دل سے کام
سہل سے ہے تجھ کو مطلب اور کیا مشکل سے کام
سب کو قلت وقت کی تجھ کو فراوانی ملی
سنگ کو انسان کی شکلِ ہیولانی ملی
کسبِ زر سب کے لیے تجھ کو غزل خوانی ملی
مفت کی بے گار کرنے کو سخن دانی ملی
ہر ضرورت تیری اک جھوٹا بہانہ بن گئی
معذرت تک آہ عذرِ شاعرانہ بن گئی
کچھ صعوباتِ سفر ہوتے نہیں مانا تجھے
صحبتِ شعر و سخن میں فرض ہے جانا تجھے
کام شب بھر جاگنا مصرع کا دہرانا تجھے
ہر غزل کی داد دینا اور چلانا تجھے

What all he wrote over the year, he would vomit all,
A sort of poetic diarrhoea infects his head and heart.

Everything is a grist to his grinding wheel,
As the straws float on waves, flows his verse with ease,

You do not use your head and heart, while you write your text,
All you write must be easy, not at all abstract.

Everyone is short of time, limitless is your time,
A poet, methinks, is a man hewn from rocky mine.

Everyone is making money, you are making rhymes,
You are given the thankless task of endless versifying.

All your pressing daily needs are for the world a sham
pretext,
Even your "regret" is deemed a hollow poetic tact.

You do not feel the rigours of travel, O.K., I agree,
It is your sacred duty to attend the poetic meets.

There you keep awake at night, poetic lines repeat,
Applaud every verse, and shout in merry glee.

Chaahta hai sab suna doon jo kahun ik saal mein,
Mubtela hai shaairy ke sakht tar ishaal mein.

Nazm kar leta hai sab kuchh itni aasaani ke saath,
Jis tarah bahte hain tinke tez rau paani ke saath.

Jab ke tu leta nahin apne dimagh-o-dil se kaam,
Sahl se hai tujh ko matlib, aur kya mushkil se kaam.

Sab ko qillat waqt ki, tujhko farawaani mili,
Sang ko insaan ki shakle-e-heolaani mili.

Kasb-e-zar sab ke lieye, tujhko ghazal khwani mili,
Muft ki begaar karne ko sakhun daani mili.

Har zaroorat teri ik jhoota bahaana ban gai,
Maazrat tak, aah! Uzr-e-shaairaana ban gai.

Kuchh saoobaat-e-safar hote nahin maana tujhe,
Suhbat-e-shaer-o-sakhun mein farz hai jaana tujhe.

Kaam shab bhar jaagna, misra ka dohraana tujhe,
Har ghazal ki daad dena aur chillaana tujhe.

ظریفؔ لکھنوی

شعر آشوب

تیری شرکت لازمی ہر شہر میں ہر گاؤں میں
سر میں سودائے سخن ہے اور سنیچر پاؤں میں
دیکھ تیری قدر یوں کرتے ہیں تیرے قدرداں
کوئی میلا ہو کہیں پر یا نمائش یا نہاں
جس میں سرکس بھی ہو دنگل میں لڑیں کچھ پہلواں
یاد کر لیتے ہیں بھولے سے تجھے بھی مہرباں
دیتے ہیں لالچ میڈل کا تیری عزت کے لیے
تھرڈ کا تجھ کو ٹکٹ ملتا ہے شرکت کے لیے
یہ بھی جب کافی ضمانت ہو کہ شاعر آئے گا
یہ کرایہ تو کہیں لے کر نہ کھا جائے گا
ایک بھرتی کرنے والا خود ٹکٹ دلوائے گا
اپنی ہمراہی میں تجھ کو ریل پر بٹھلائے گا
پڑھ نہ لے جب تک غزل ہوتی رہے گی دیکھ بھال
بعد اس کے ایک ووٹر اور شاعر کا مآل
یہ بھی ہے شاعر کے ذمے اک ضروری اور کام
جب غزل پڑھنے شریکِ بزم ہو یہ نیک نام

In every town and village, your presence is a must,
Your head reels with frenzy, your feet with wanderlust.

How much they care for you, how kindly treat,
Whenever there is held a fair, or a public meet!

When wrestlers show their might, circus shows its feats,
You are also asked to grace the merry meet.

In order to honour you, they offer medals free,
And a third class railway ticket pays your travel fee.

But not till they are convinced the poet will surely come,
And not digest the fare, and make a fool of them.

To make it doubly sure that the poet doesn't ditch,
A member puts him in the train, and buys him his ticket.

Till he has read his ghazal they give him all respect,
Afterwards the poet (and voter) down the drain are thrust.

The poet must also do another essential task,
When his noble self comes to play his part,

Teri shirkat laazmi, har shahr mein, har gaaon mein,
Sar mein sauda-e-sakhun hai, aur saneechar paaon mein.

Dekh teri qadr yoon karte hain tere qadardaan,
Koi mela ho kahin par, ya numaaish ya nihaan,

Jis mein circus bhi ho, dangal mein laren kuchh pahlwaan,
Yaad kar lete hain bhoole se tujhe bhi meharbaan.

Dete hain laalach medal ka teri izzat ke lieye,
Third ka tujhko ticket milta hai shirkat ke lieye.

Yeh bhi jab kaafi zamaanat ho ke shaair aaega,
Yeh kiraya tau kahin, le kar na kha jaaega.

Ek bharti karne waala khud ticket dilwaaega,
Apni humraahi mein tujhko rail par bithlaaega

Parh na le jab tak ghazal hoti rahegi dekh bhaal,
Baad iske ek voter aur shaair ka ma-aal!

Yeh bhi hai shaair ke zimme, ik zaroori aur kaam,
Jab ghazal parhne shareek-bazm ho yeh nek naam.

ظریفؔ لکھنوی

شعر آشوب

اپنے جوتوں کا کرے اپنی بغل میں انتظام
ورنہ ننگے پیر گھر آنا پڑے گا والسلام

بزم میں کچھ قدرداں اس قسم کے آجائیں گے
چھانٹ کر اکثر نئے جوتے چرا لے جائیں گے

پیسے والوں کی سمجھ میں آگئی ہے اب یہ بات
صرفِ بے جا ناچ گانے کا ہے بالکل واہیات

جب کوئی جلسہ خوشی کا ہو کہیں پر ہو برات
منعقد بزمِ سخن ہوتی ہے تا کٹ جائے رات

پہلے اربابِ نشاط آتے تھے گانے کے لیے
اب تو شاعر جاتے ہیں غزلیں سنانے کے لیے

یاد ایام کہ شاعر کو زباں پر ناز تھا
قوّتِ تخئیل ہی سرمایۂ اعزاز تھا

لفظ ہی میں سوز تھا اور لفظ ہی میں ساز تھا
نغمۂ شاعر کا روح القدس ہم آواز تھا

اب اگر قابو ہو ان پر تو ملے شاعر کو داد
سر رکھب گندھار مدھم پنجم اور دھیوت نکھار

He should hide his shoes beneath his armpits,
Or he'll have to do without his walking kit.

For some of his admirers who come to hear his verse,
Keep an eye on others' shoes, and steal away the best.

The well-to-do gentry have now realised this fact,
That spending money on song and dance is a foolish act.

Whenever there is a gala meet or a bridal feast,
To while away the night, they hold a poetic meet.

In the past they used to call performers from the music halls,
Now they call upon the poets to entertain them all.

Oh, the days when the poet prided himself on his speech,
When his best asset was his imaginative reach.

When his utterance used to be sense and sound complete,
And the poet's voice seemed, the voice of seraph sweet.

Now only such a poet earns high applause,
Who is an expert in music and its varied sorts.

Apne jooton ka kare apni baghal mein intezaam,
Warna nange per ghar aana parega walsalaam.

Bazm mein kuchh qadardaan is qism ke aa jaaenge,
Chhaant kar aksar naye joote chura le jaaenge.

Paise waalon ki samajh mein aa gai hai ab yeh baat,
Sarf-e-be-ja naach gaane ka hai bilkul waahiaat.

Jab koi jalsa khushi ka ho, kahin par ho baraat,
Munaqad bazm-e-sakhun hoti hai ta kat jaaey raat.

Pahle arbaab-e-nishaat aate the gaane ke lieye,
Ab tau shaair jaate hain ghazalen sunaane ke lieye.

Yaad-e-ayyaam ke shaair ko zaban par naaz tha,
Quwwat-e-takhayyul hi sarmaya-e-aazaaz tha.

Lafz hi mein soz tha, aur lafz hi mein saaz tha,
Naghma-e-shaair ka rooh-ul-qadas hum aawaaz tha.

Ab agar qaaboo ho in par tab mile shaair ko daad,
Sarrakhab, gandhar, madham, panjam aur dhewat nikhaar.

ظریفؔ لکھنوی

شعر آشوب

رفتہ رفتہ بڑھ گیا گر شوق و ذوقِ نغمہ ساز
شاعر اب آئیں گے محفل میں پہن کر پیشواز
ختم اس فقرہ پہ ہوگی ہر غزل استاد کی
سینے میں ہوں جانکی بائی اِلہ آباد کی
تو نمونہ سر بسر اخلاق و خودداری کا تھا
اک صفا آئینہ تو قدرتِ باری کا تھا
تو معالج نفسِ امارہ کی بیماری کا تھا
تو ذریعہ ملک اور ملّت کی بیداری کا تھا
کتنی عبرت خیز شے اب عالمِ ہستی میں ہے
جس نے قوموں کو ابھارا تھا وہی پستی میں ہے
پیشہ ور جتنے ہیں ان کی ملک میں عزت تو ہے
کم سہی لیکن ہر اک صنعت کی کچھ قیمت تو ہے
ہر ضرورت پر کسی صناع کی حاجت تو ہے
جز ترے ہر اہلِ فن کی کچھ نہ کچھ اُجرت تو ہے
قسمتِ برباد تیری بن کے اڑ جاتی ہے بھاپ
ہے صلہ تیرا یہی کیا خوب فرماتے ہیں آپ!

If it continues to grow, this song and dance craze,
The poets will come dressed as dancers on the stage . . . . .

Every master poet will conclude his ghazal thus:
I am the Janki Bai of Allahabad, hear me, pray, with zest.

Once you were a model for good conduct and self-respect,
A crystal-clear mirror reflecting nature's best;

You were a physician of passions run amuck,
A source of edification for your land of birth.

Awful and instructive is your tale of woe,
He who uplifted the nation, now has fallen low.

All professions in the world command some respect,
Every art and craft has a minimal worth;

Every human need requires some expert,
Everyone dictates a price for his handiwork.

It flies away in smoke, your fate star-crossed,
"How fine he writes!" is your sole reward.

Rafta rafta barh gaya gar shauq zauq-e-naghma saaz,
Shaair ab aaenge mahfil mein pahn kar peshwaaz.

Khatm is fiqra pe hogi har ghazal ustaad ki,
Sunieye main hoon Janki Bai, Allahabad ki.

Tu namoona sar basar ikhlaq-o-khuddari ka tha,
Ik musaffa aaeena tu qudarat-e-baari ka tha;

Tu muaalij nafs-e-ammara ki beemari ka tha,
Tu zariaa mulk aur millat ki bedaari ka tha.

Kitni ibrat khez shai ab aalam-e-hasti mein hai,-
Jis ne qaumon ko ubhara tha wohi pasti main hai.

Peshawar jitne hain unki mulk mein izzat tau hai,
Kam sahi lekin har ik sanat ki kuchh qeemat tau hai.

Har zarrorat par kisi sannaa ki haajit tau hai,
Juz tere har ahl-e-fun ki kuchh na kuchh ujrat tau hai.

Qismat-e-barbaad teri ban ke ur jaati hai bhaap,
Hai sila tera yahi: kya khoob farmaate hain aap!

ظریفؔ لکھنوی

سیاحتِ ظریف

کچھ ریل گھر کا حال کروں مختصر بیاں
وہ نو بجے کا وقت وہ ہنگامے کا سماں
قلیوں کا لاد لاد کے لانا وہ پیٹیاں
بجنا وہ گھنٹیوں کا وہ انجن کی سیٹیاں
گڑبڑ مسافروں کی بھی اک یادگار تھی
عورت پہ مرد مرد پہ عورت سوار تھی
القصہ ریل جب سوئے جھانسی رواں ہوئی
اور شکل لکھنؤ کی نظر سے نہاں ہوئی
جو تھرڈ میں تھے ان کے لیے بھی اماں ہوئی
پنجوں پہ دھکے کھاکے جگہ کچھ عیاں ہوئی
تھا تیسرا پہر نہ بخوبی ہوئی تھی شام
چھوٹا جو ساتھ ریل کا ہم سب سے والسلام
یعنی سوادِ بمبئی اس دم نظر پڑا
ٹھہری ٹرین اک ایک مسافر اتر پڑا

A TRAVELOGUE
(Sayahat-e-Zarif)

The state of railway station, let me now describe,
It was 9'o clock, and turbulence was high.

The coolies were scurrying about, carrying heavy loads,
The engine blew its whistle, the warning bell did toll.

The confusion among the crowd was a sight to see,
Women rode on gentlemen, men on gentle eves.

When the train steamed off towards Jhansi side,
And the scenes of Lucknow vanished from our sight,

Passengers travelling third also found respite,
They too after initial knocks, settled down inside. . . .

Late in the afternoon, before the shades descend,
We arrived, safe and sound, at the journey's end.

Then it was that Bombay city flashed before our sight,
And one by one from the train, passengers did alight.

Kuchh rail ghar ka haal karoon mukhtesar bayaan,
Woh nau baje ka waqt, woh hangaame ka sama,

Qulion ka laad laad ke laana woh petiaan,
Bajna woh ghantion ka, woh engine ki seetiaan,

Gar bar musaafiron ki bhi ik yaadgaar thi,
Aurat pe mard, mard pe aurat sawaar thi.

Alqissa rail jab soo-e-Jhansi rawaan hui,
Aur shakl Lucknow ki nazar se nihaan hui,

Jo third mein the un ke lieye bhi amaan hui,
Benchon pe dhakke kha ke jagah kuchh ayaan hui.

Tha teesra pahr, na bakhoobi hui thi shaam,
Chhoota jo saath rail ka hum sab se walsalaam,

Yaani sawaad-e-Bombay uswaqt nazar para,
Thahri train, ik ek musaafir utar para.

سیاحتِ ظریفؔ

کچھ بمبئی کا حال کروں مختصر بیاں
چوڑی سڑک دو رو یہ کئی منزلے مکاں
ہر سو ملوں کا شہر میں پھیلا ہوا دھواں
ہر ایک مالے کے لیے دس بیس سیڑھیاں
کمرہ ہر ایک کاٹھ کا پنجرہ سلا ہوا
ہر ایک مکیں پھندیت ہو جیسے پلا ہوا
بیٹھے اٹھے وہیں پہ وہیں کھانا بھی پکائے
منہ ہاتھ دھوئے چاہے وہیں بیٹھ کر نہائے
سونے کے واسطے نہ مسہری اگر بچھائے
پھیلیں نہ پیر گنڈلی جو مارے تو ہاں سمائے
ایسی جگہ پہ گر کہیں رہنے کو جا ملے
انساں کو زندگی میں لحد کا مزا ملے
بائیس فروری کی سحر جب میاں ہوئی
اٹھے سویرے جیسے ہی ظلمت نہاں ہوئی
اسباب باندھ بوندھ کے ہشیار ہوگئے
گاڑی بلائی چلنے کو تیار ہوگئے

Let me now describe Bombay city in brief,
Broad dual carriage ways, houses tall and steep.

Streets filled with smoke, from the mills disgorged,
A flight of 10 to 20 steps to reach every block.

Every room seemed to be a narrow wooden cage,
Where lived, prisoner-like, many an inmate.

It was a multipurpose room, a kitchen and a sitting place,
A wash room and a bath where you have to sit and bathe.

Too small for a mosquito net, too narrow to lie,
You must double-fold you legs to fit into its size.

If you are, by chance, confined in such a place,
You can have, when still alive, the fun of living in a grave. . . .

On February 22 when the day did dawn,
We got up from our beds with the touch of morn.

Hurriedly did we pack our stuff, and stood out at the door,
Called for the cab and made for the shore.

Kuchh Bombay ka haal karoon mukhtesar bayaan,
Chauri sarak do rawayya, kai manzile makaan.

Har soo millon ka shahr mein phaila hua dhuaan,
Har ek maale ke lieye das bees seerhian.

Kamra har ek kaath ka pinjra sila hua,
Har ik makeen phandeet ho jaise pala hua.

Baithe uthe wahin pe, wahin khana bhi pakaaey,
Munh haath dhoey, chaahe wahin baith kar nahaaey.

Sone ke waaste na masahri agar bichhaaey,
Phailen na per, gundali jo maare tau haan samaaey.

Aisi jagah pe gar kahin rahne ki ja mile,
Insaan ko zindagi mein lahd ka maza mile.

Baaees farvari ki saher jab mian hui,
Uthe sawere jaise hi zulmat nihaan hui.

Asbaab baandh boondh ke hoshiar ho gaye,
Gaari bulaai, chalne ko tayyaar ho gaye.

ظریفؔ لکھنوی

سیاحت ظریفؔ

پہنچا ہر اک جہاز پر جس طرح ہو سکا
لیکن کہیں پہ ملتی نہ تھی بیٹھنے کی جا
اسباب چار سمت تھا پھیلا پڑا ہوا
سنتا نہ تھا کوئی جو کوئی تھا پکارتا
برقع میں عورتیں تھیں مگر غیر حال تھا
ریلا وہ تھا قدم کا ٹھہرنا محال تھا
کچھ کھنڈ میں بھرے گئے اسباب کی طرح
کچھ بے قرار ہوگئے سیماب کی طرح
اک جا پہ کچھ سما جو گئے آب کی طرح
کچھ گھومتے ہی رہ گئے گرداب کی طرح
موجوں کا اُٹھنا اور وہ تلاطم کہ الحذر
بے خود ہوئے یہ سب کہ نہ اپنی رہی خبر
قے سے مسافروں کا بہت غیر حال تھا
چکّر وہ تھا کہ سر کا اٹھانا محال تھا
تھیں جن کے ساتھ عورتیں ان کا نہ پوچھو حال
لے جانا اور لانا تھا اک جان کا وبال

All of us with effort great clambered on the ship,
But there was hardly any room for all of us to sit.

The luggage lay scattered all over the place,
None could hear the other's call, confusion wide prevailed.

The women hidden behind the veil were in a dismal shape,
In the rush of stamping feet, none could hold his place.

Some of us in the lower deck, luggage-like were stuffed,
Some were seen, mercury-like, caught in deep unrest.

Some of us, water-like, somewhere did submerge,
Others, like the whirlpool, seemed to roll and surge.

Oh, it was terrible, the roaring of the tides,
All of us lay restless, of sense and spirit belied.

Vomiting uncontrolled, left us wet and cold,
We couldn't raise our head, oh, we reeled and rolled.

Hardest was the fate of those, who were with their women folk,
It was a real job to put them in the boat.

Pahuncha har ik jahaaz par jaise bhi ho saka,
Lekin kahin pe milti na thi baithne ki ja.

Asbaab chaar simat tha phaila para hua,
Sunta na tha koi jo koi tha pukaarta.

Burqa mein auraten thein, magar ghair haal tha,
Raila woh tha qadam ka thahrna mahaal tha.

Kuchh khand mein bhare gaye asbaab ki tarah,
Kuchh be qaraar ho gaye seemaab ki tarah;

Ik ja pe kuchh sama gaye aab ki tarah,
Kuchh ghoomte hi rah gaye girdaab ki tarah.

Maujon ka uthna aur talaatum ke alhazar!
Be khud hue yeh sab ke na apni rahi khabar.

Qai se musaafiron ka bahut ghair haal tha,
Chakkar woh tha ke sar ka uthana mahaal tha.

Thein jinke saath auraten unka na poochho haal,
Le jana aur laana tha ik jaan ka wabaal.

سیاحتِ ظریفؔ

سیڑھی سے ان کو لے کے اترنا تھا اک محال
بے پردگی کا دھیان نہ پردے کا تھا خیال
یہ پردہ داری جان کے اوپر عذاب تھی
ان عورتوں سے مردوں کی مٹی خراب تھی
کہتی تھی کوئی لو مرا برقع اٹک گیا
ہے ہے نیا تھا تین جگہ سے مسک گیا
صاحب سنبھالو سر سے دوپٹہ کھسک گیا
لو پائنچہ الجھ گیا مقنع سرک گیا
لو بیوی پان دان کا ڈھکنا بھی گر گیا
آفت پڑے جہاز پہ کتھا بھی گر گیا
توبہ یہ میرے بچے کا بٹوہ بھی گر گیا
اے لو نگوڑے طوطے کا پنجرا بھی گر گیا
پہنچوں گی اب کی گرچہ اصل خیر سے میں گھر
بیوی اینٹھے کان کروں گی نہ پھر سفر
وہ کون لوگ ہیں کہ جو آتے ہیں بار بار
سچ ہے بوا کہ گھر ہے غنیمت ہزار بار

Conducting them along the stairs was a terrible task,
Careless of their slipping veils, helplessly they tossed.

The veil was a torment, a testing exercise,
Women had brought to dust men's peace and pride.

"Oh, my veil," some did say, "has somewhere got entwined,
At three points it has been pierced, this new veil of mine!"

"O help, help, my master, my veil slips away,
The trouser's leg has got embroiled, the edge has disarrayed."

"Lo, my betel-box lid has fallen off somewhere,
The 'kathha' for the betel leaf has also disappeared."

"O my kid's money-bag is nowhere in sight,
Even the poor parrot's cage topsy-turvy lies."

"If I reach home alive, lo, I promise thee,
Never will I undertake a journey on the sea.

Those who travel time and again, foolish are such folks,
What a blessing is our home, doubtless, of course."

Seerhi se unko le ke utarna tha ik mahaal,
Be pardagi ka dhayaan, na parde ka tha khayaal.

Yeh parda daari jaan ke oopar azaab thi,
In auraton se mardon ki mitti kharaab thi.

Kahti thi koi lo mera burqa atak gaya,
Hei, hei! naya tha teen jagah se masak gaya.

Sahib sambhaalo sar se dopatta khisk gaya,
Lo paaencha ulajh gaya, muqanna sarak gaya.

Lo beewi paandaan ka dhakna bhi gir gaya,
Aafat pare jahaaz pe, kathha bhi gir gaya.

Tauba yeh mere bachche ka batua bhi gir gaya,
Ai lo, nigore tote ka pinjra bhi gir gaya.

Pahunchoongi abki garche asal khair se main ghar,
Beewi amethe kaan karoongi na phir safar.

Woh kaun log hain ke jo aate hain baar baar,
Sach hai bua ke ghar hai ghaneemat hazaar baar!

ظریفؔ لکھنوی

شامتِ الیکشن

سب سے پہلے ان کو جس ووٹر کے گھر جانا پڑا
شیخ بدھو نام تھا اور تھا جلاہا قوم کا
دھوتی باندھے، مرزئی پہنے تنا بیٹھا ہوا
اک سڑا مٹی کا حقہ پی رہا تھا کج ادا
جاتے ہی تسلیم کی جب اس کو باصد احترام
مُنہ کو ٹیڑھا کر کے بولا "کو ہے، بالیکم سلام"
بولے یہ "پہلے نہ آیا میں ہوا اتنا قصور
شیخ بدھو آپ مجھ پر رحم فرمائیں حضور
آپ کو والد کہا کرتے تھے بھائی اب سے دور
میں بھتیجا آپ کا ہوں ووٹ لے لوں گا ضرور"
بولے بدھو کا کہیو ہم کہکا کہکا بوٹ دے ائی
بوٹ پہیے اُو جو ترتے ہم کا دس کا لوٹ دے ای
آگے بڑھ کے ایک حضرت کا ہوا پھر سامنا
ان سے جاکر اس طرح کی عرض باصد التجا

THE PLAGUE OF ELECTIONS
(Shaamat-e-Election)

The man on whom he had first of all to call,
Was one Sheikh Budhhu, weaver was his caste.

Clad in dhoti and jacket, he was sitting straight,
Puffing at a dirty huqqa, clay-bottomed, mis-shaped.

He offered Budhhu his respects as soon as they met,
"Who are you? Respects to you!" with twisted mouth he said.

"Sorry, I am late in coming," humbly spoke the man,
"Forgive my fault, Sheikh Budhhu, help me in my plan."

"My father did treat you once like a brother in love,
I have a claim on your vote, I'm your nephew, sir!"

"How can I," said the man, "divide my single vote,
If I put my stamp on 'Wheel,' I'll get a ten-rupee note."

Going ahead he came across another gentleman,
This is how he prayed to him, folding both his hands:

Sab se pahle unko jis voter ke ghar jaana para,
Sheikh Budhhu naam tha, aur tha julahaa qaum ka.

Dhoti baandhe, mirzai pahne, tana baitha hua,
Ik sara mitti ka huqqa pi raha tha kaj ada.

Jaate hi tasleem ki usko basad ihteraam,
Munh ko terha karke bola, "Ko hai, balaikam salaam."

Bole yeh, "Pahle na aaya main, hua itna qasoor,
Sheikh Buddhu, aap mujh par rahm farmaaein hazoor.

Aap ko waalid kaha karte the bhai ab se door,
Main bhateeja aapka hoon, vote le loonga zaroor."

Bole Buddhu ka kaheo, hum kihka kihka vote de aii,
Bote pahieye oojotarte hum ka das ka lot de ee."

Aage barh ke ek hazrat ka hua phir saamna,
Un se ja kar istarah ki arz ba sad ilteja.

ظریفؔ لکھنوی

شامت الیکشن

بندہ پرور ایک مذہب ہے ہمارا آپ کا
ووٹ دیجئے گا جو مجھ کو آپ خوش ہوگا خدا
ہیں مرے حلقے میں جو جو میرے مذہب کے خلاف
دیکھیے ممبر ذرا ہولوں تو کردوں سب کو صاف
مہتر ان کے در پہ جھاڑو دینے آئے کیا مجال
اور سقّا مشک سے نالی دُھلائے کیا مجال
ٹکس گھروارے کا ان پر بندھ نہ جائے کیا مجال
لے لیں بمبا گھر میں بے میٹر لگائے کیا مجال
ناچ تگنی کا انھیں اب میں نچاؤں گا حضور
دیکھیے کس کس طرح ان کو ستاؤں گا حضور
خوش ہوئے سن کر جنابِ مولویِ مکتبی
ہاتھ پھیرا ریش پر اور اس طرح تقریر کی
آپ اس کے اہل ہیں میری نظر میں واقعی
ذاتِ سامی کو سمجھتا ہوں میں فخرِ ممبری
محترم، میں وعدہ، قبل از وقت کر سکتا نہیں
فرض ہے ایفائے وعدہ پھر مکر سکتا نہیں

We profess the same faith, O my lord and liege,
God will be mighty pleased if you vote for me.

All those who oppose our faith in this municipal ward,
Let me once win the seat, I'll ruin them all.

The sweeper will not dare to service their dirty lanes,
Nor will the waterman wash down their drains.

I'll see the house-tax on all of them imposed,
They won't install a water pump without paying the toll.

I'll keep them on their toes, rob them of their ease,
The enemies of our faith will not ever live in peace.

Hearing this the mullah-priest felt glad at heart,
Stroking down his beard, thus did he remark:

"You deserve to win the election, this is my belief,
I am proud of members who propagate my creed.

But I cannot, dear sir, promise in advance,
For a promise, once made, should not be withdrawn."

Banda parwar, ek mazhab hai hamara aapka,
Vote dijeye ga jo mujhko aap, khush hoga Khuda.

Hain mere halqe mein jo jo mere mazhab ke khilaf,
Dekhieye member zara ho loon, tau kardoon sabko saaf.

Mehtar un ke dar pe jhaaroo dene aaey, kya majaal,
Aur saqqa mashk se naali dhulaaey, kya majaal,

Tax gharwaare ka un par bandh na jaaey, kya majaal,
Le lein bamba ghar mein, be meter lagaaein, kya majaal,

Nautch tigni ka unhen ab main nachaaoon ga hazoor,
Dekhieye kis kis tarah unko sataaoonga hazoor.

Khush hue sunkar janaab-e-maulvi-e-maktibi,
Haath phera resh par aur istarah taqreer ki:

Aap iske ahl hain meri nazar mein waaqaee,
Zaat-e-saami ko samajhta hoon main fakhr-e-membri.

Muhteram, main waada qabl az waqt kar sakta nahin,
Farz hai eefa-e-waada, phir mukar sakta nahin.

ظریفؔ لکھنوی

شامتِ الیکشن

پیر لوٹن شاہ تھے اِک خاندانی تکیہ دار
آنکھ میں سرمہ کئی رتی، گلے میں چند ہار
ریشِ اقدس پان کے دھبّوں سے رشکِ لالہ زار
گیروا کرتا گلے میں، ہاتھ میں اِک پشتِ خار
زرد تہمد، پاؤں میں لکڑی کی اونچی سی کھڑاؤں
گھومتے پھرتے تھے یونہی شہر شہر اور گاؤں گاؤں
پہنچے ور کر ان کی خدمت میں بہ تعجیلِ تمام
دو روپے نذرانے کے دے کر کیا جھک کر سلام
عرض کی "ہیں آپ تو حاجت روائے خاص و عام
شیخ جی کا ووٹ دلوا دیجئے بس ہے یہ کام
آپ کی دعوت کا کل گھر پر کروں گا انتظام
شیخ جی کو بھی بلا لوں گا وہیں پر وقتِ شام
تذکرہ میں ووٹ کا چھیڑوں گا مابینِ طعام
آپ ان کو حکم دے دیں گے تو ہو جائے گا کام"

Pir Lotan Shah belonged to an old saintly clan,
Antimonied were his eyes, his neck wore a garland.

Rose-embroidered looked his beard, with the betel spit,
A porcupine was in his hand, saffron-coloured was his kit.

Yellow was his loin-cloth, slippers made of wood,
He would wander all the day as far as he could.

The vote seeker approached him without least delay,
Offered rupees two as homage, bent down and prayed:
"You fulfil the needs, sir, of people small and great,
Get me sir, the Sheikh's vote, this is what I crave.

I'll throw a dinner for you tomorrow at my place,
And shall also ask the Sheikh my humble hut to grace.

I'll initiate the topic when we sit and eat,
If you order him to vote, the task will be complete.

Pir Lotan Shah the ik khaandaani takia daar,
Aankh mein surma kai ratti, gale mein chand haar.

Resh-e-aqdas paan ke dhabbon se rashk-e-lala zaar,
Gerua kurta gale mein, haath mein ik pusht-e-khaar.

Zard tahmat, paaon mein lakri ki oonchi si kharaaon,
Ghoomte phirte the yoonhi shahr shahr, gaaon, gaaon.

Pahunche worker unki khidmat mein bataajeel-e-tamaam,
Do rupaye nazraane ke dekar kiya jhuk kar salaam.

Arz ki, "Hain aap tau haajit rawaa-e-khas-o-aam,
Sheikh ji ka vote dilwa dijeye bas hai yeh kaam.

Aap ki daawat ka kal ghar par karoonga intezaam,
Sheikh ji ko bhi bulaaoonga wahin par waqt-e-shaam.

Tazkara main vote ka chheroonga mabeen-e-ta-aam,
Aap unko hukm de denge tau ho jaaega kaam.

ظریفؔ لکھنوی

شامتِ الیکشن

بولے لوٹن شاہ "بابا خوش رہو، دعوت قبول
ہم فقیروں کی دعا سے ہو گا سب مطلب حصول"
اس جگہ سے اٹھ کے گھر پر ایک صاحب کے گئے
دس برس ناکام رہنے پر ہوئے تھے جو بی اے
ریلوے میں تھے ملازم، خود بھی تھے چلتے ہوئے
آپ کی تنخواہ تو کم، ٹھاٹھ تھے لیکن بڑے
انگلش اسٹائل پہ رہنے کا جو ان کو شوق تھا
بوٹ بیڑی پاؤں میں کالر گلے کا طوق تھا
دیکھ کر صورت کو ان کی اس طرح کہنے لگے
"آئی ایم ویری بزی میک ہیسٹ جلدی بولیے"
پھر اِدھر ٹہلے اُدھر ٹہلے گھڑی کو دیکھ کر
اپنے کتّے سے کہا "کم اَون"، اُن سے "گو اوے"
پھر کہا یو آر کینڈی ڈیٹ بٹ نو بولڈ مَین
تم کو اپنی ووٹ کیسے دے گا صاحب اولڈ مَین

"God bless thee," Lotan said, "I accept your feast,
With my saintly blessings, you'll sure succeed."

After that he went to a man of no avail,
Who had done his B.A., with ten ýears' travail.

He was a railway servant, but a smart guy,
Meagre was his salary, his pomp and show was high.

He was fond of aping English style and vogue,
His feet were always clamped in boots, a collar bound his throat.

Seeing a visitor call on him, curtly did he say:
"I'm a very busy man, speak without delay."

Looking at his watch, pacing to and fro,
"Come on," he said to his dog, to him he said: "go".

"You are a candidate, but not bold at heart,
Who is going to vote for you, old man, depart!"

Bole Lotan Shah: Baba khush raho, daawat qabool,
Hum faqiron ki dua se hoga sab matlib hasool. . . . .

Us jagah se uth ke ghar pe ek sahib ke gaye,
Das baras naakaam rahne par hue the jo B.A.

Railway mein the mulaazim, khud bhi the chalte hue,
Aap ki tankhwah tau kam, thaath the lekin bare.

English style mein rahne ka jo unko shauq tha,
Boot beri paaon mein, collar gale ka tauq tha.

Dekh kar soorat ko unki istarah kahne lage,
"I'm very busy, make haste, jaldi boleye."

Phir idhar tahle, udhar tahle ghari ko dekh kar,
Apne kutte se kaha: "come on," un se "go away."

Phir kaha "You are a candidate, but no bold man,
Tumko apni vote kaise dega sahib, old man?"

HAJI LAQ LAQ (Died 1961)

Ata Mohammed Haji Laq Laq was born at Patti in east Punjab. He joined the Indian Army Service in 1919, and spent several years in the Middle East. Well-versed in Urdu and Persian, Laq Laq contributed to several Urdu journals and newspapers, including *Zamindar, Ahsaan, Shahbaaz, and Masaawat.* He also started his own weekly journal, *Laqlaqa,* which, however, soon stopped publication. His association with *Zamindar* in 1933, marks the beginning of his career as a humorous poet. But he was also a writer of serious poetry which he wrote under the pen name of Abu-allah Chishti. For his humorous writings he adopted the now-famous name: Laq Laq.

As can be seen from the brief sampling of his work contained in this book, Laq Laq's main strength lies in the simplicity and lucidity of his style, and the universality of his thought and content. In the poem: *Aamadni aur Kharch,* (Income and Expenditure), the poet is commenting upon the wide-spread phenomenon of the rising costs, and their impact on the salaried classes. Though written about 60 years ago, such poems are equally relevant in the new Millennium. On the whole, Laq Laq's poems are predominantly humorous and entertaining, not pungently satirical.

Laq Laq's poems were published in 1939 under the title, *Laqlaqa,* which continues to be a popular book of light verse. He is also an able writer in prose, and his first collection of short stories in prose is entitled; *Dranti.* He was weighed down with financial difficulties towards the end of his life. His death occurred on 27 September, 1961.

حاجی لق لق

مقصدِ حیات

زندگی اپنی نمائش گاہِ مصنوعات ہے
چار دن بجلی کے لمپ اور پھر اندھیری رات ہے
آئے ہیں دُنیا میں کچھ کام کرنے کے لیے
کچھ خدا سے اور کچھ بیوی سے ڈرنے کے لیے
ہے جوانوں کے لیے سنما میں جانا زندگی
جیب میں پائی نہ ہو ٹائی لگانا زندگی
مہ وشوں سے باغ میں آنکھیں لڑانا زندگی
غسل خانے میں اکیلے گنگنانا زندگی
عشق بازی اور موسیقی نہیں تو کچھ نہیں!!
اور کچھ کچھ مے سے دلچسپی نہیں تو کچھ نہیں
شعر کہنا بھی بنا جاتا ہے جزوِ زندگی
نام چھپ جانا رسالے میں ہے حدِّ شاعری
نثر میں اشعار کہہ لینا ہے اِک صنعت نئی
اور اگر یہ بھی نہیں خالی تخلّص ہی سہی
نام کے ساتھ ایک دو الفاظ کی دُم چاہیے
شعر پھیکا ہی سہی لیکن ترنّم چاہیے

AIM OF LIFE
(Maqsad-e-Hayaat)

Life is but a fading bloom,
A bulb that flares and flunks in gloom.

We come to earth to sweat and strive,
To live in fear of God and wives.

Visiting cinema, for the young, is the aim of life,
Though they do not earn a pie, yet they wear a tie.

Ogling at the moon-like faces, strolling down the parks,
And humming tunes in bathrooms are their favourite tasks.

Without music and romance, life is drab and dry,
A peg of wine, now and then, adds zest to life.

Making verses also is deemed dignified,
Seeing them in print is the peak of poetic pride.

Writing verse in prose is the latest craze,
Assume but a poetic name and jump on to the stage.

A codicil, two-word long, must bedeck your name,
A singing voice will do the trick, even if your Muse be lame.

Zindagi apni numaaish gaah-e-masnooaat hai,
Chaar din bijli ke lamp aur phir andheri raat hai.

Aaey hain duniya mein kuchh kaam karne ke lieye,
Kuchh Khuda se aur kuchh beewi se darne ke lieye.

Hai jawaanon ke lieye cinema mein jaana zindagi,
Jeb mein paai na ho, tie lagana zindagi.

Mahwashon se bagh mein aankhen larana zindagi,
Ghusal khane mein akele gungunana zindagi.

Ishq baazi aur mausiqi nahin tau kuchh nahin,
Aur kuchh kuchh mai se dilchaspi nahin tau kuchh nahin.

Shaer kahna bhi bana jaata hai juzw-e-zindagi,
Naam chhap jaana risaale mein hai hadd-e-shaairy.

Nasar mein ashaar kah lena hai ik sanat nai,
Aur agar yeh bhi nahin khali takhallus hi sahi.

Naam ke saath ek do ilfaaz ki dum chaaheye,
Shaer pheeka hi sahi lekin tarannum chaaheye.

مقصدِ حیات

زندگی کا ایک مقصد لیڈری کرنا بھی ہے
چندہ کھاکر قوم کی اُلفت کا دم بھرنا بھی ہے
ملک پر جاں دینا لفظی طور پر مرنا بھی ہے
اس پہ "مردہ باد" کے نعروں سے کچھ ڈرنا بھی ہے
بن کے لیڈر سو رہے تو زندگی کس کام کی
امن قائم ہوگیا تو لیڈری کس کام کی
مقصدِ حجام ہے عورت بنانا مرد سے
مقصد اپنا ہے ڈرانا بُت کو آہِ سرد سے
زندگی کے اور مقصد بھی ہیں انساں کے لیے
کوئی ایواں کے لیے ہے کوئی زنداں کے لیے
کوئی گلشن کے لیے کوئی بیاباں کے لیے
اور یہ لق لق ہے تو افکارِ پریشاں کے لیے
رات دن اس کا قلم مصروف لقلقیات ہے
چار دن کی چاندنی ہے پھر اندھیری رات ہے

For some of us leadership is the goal of life,
Embezzling public funds, feigning national pride.

Dying for the country, in words alone, albeit,
Dreading at the same time, the shouts; "Death to thee."

If a leader stokes no fire, what can he achieve?
What use his leadership, if people live in peace.

To change a man into a woman, is the barber's aim,
We, with our icy sighs, target the timorous dames.

There are other aims too, which keep a man engaged,
Some dwell in palaces, some inside the cage.

Some stroll the gardens through, some in wilds stray,
But this poor Laq Laq is often lost and mazed.

His pen is busy churning out clap-trap unceased,
A four-day span of lunar glow, and then the darkening deep.

Zindagi ka ek maqsad leaderi karna bhi hai,
Chanda kha kar qaum ki ulfat ka dam bharna bhi hai.

Mulk par jaan dena, lafzi taur par marna bhi hai,
Us pe 'murdabaad' ke naaron se kuchh darna bhi hai.

Ban ke leader ho raho tau zindagi kis kaam ki,
Aman qaaim ho gaya tau leaderi kis kaam ki.

Maqsad-e-hajjam hai aurat banana mard se,
Maqsad apna hai daraana but ko aah-e-sard se.

Zindagi ke aur maqsad bhi hain insaan ke lieye,
Koi aiwaan ke lieye hai, koi zindaan ke lieye.

Koi gulshan ke lieye, koi bayaabaan ke lieye,
Aur yeh Laq Laq hai tau ifkaar-e-pareshaan ke lieye.

Raat din us ka qalam masroof-e-laqlaqiyaat hai,
Chaar din ki chaandni hai, phir andheri raat hai.

حاجی لق لق

بہشتِ بریں

خدا سے دعا بہرِ دنیا کریں گے
غلط ہے کہ ہم فکرِ عقبیٰ کریں گے
بڑے ہو کے کونسل میں جایا کریں گے
تو دل سے یہ اقرار پکّا کریں گے
کہ جنّت کی خاطر نہ جھگڑا کریں گے
بہشتِ بریں لے کے ہم کیا کریں گے
بہشت بریں کیا ہے بس ایک گلشن
فرشتوں کا دیدار حوروں کے درشن
ہر اک جنّتی بے ہنر اور بے فن
نہ بزمِ ادب اور نہ ریڈیو سٹیشن!
کہاں ہم غزل اپنی گایا کریں گے
بہشت بریں لے کے ہم کیا کریں گے
نہ ساماں وہاں کوئی وجہِ مسرت
نہ عشق و محبت کی واں کوئی صورت
ڈنر سوٹ کس وقت پہنا کریں گے
بہشت بریں لے کے ہم کیا کریں گے

PARADISE
(Bahisht-e-Bareen)

Bless us God, we will pray, with mundane delights,
We are not worried at all about the after-life.

When one day we enter the august assembly hall,
We'll declare once for all our firm resolve:

"For heaven we shall never fight,
What shall we do with paradise?"

It is but a garden wide,
Where nymphs and angels strut in pride,

Talent-starved are folks in heaven,
No radio songs, no poetic session.

Where shall we our ghazals recite,
What shall we do with paradise?

No source of fun or frolic there, no amorous delight,
Whom shall we love and woo on the Elysian heights?

Where to flaunt our suit and tie,
What shall we do with paradise?

Khuda se dua bahr-e-duniya karenge,
Ghalat hai ke hum fikar-e-uqba karenge.

Bare ho ke council mein jaaya karenge,
Tau dil se yeh iqraar pakka karenge:

Ke jannat ki khatir na jhagra karenge,
Bahisht-e-bareen le ke hum kya karenge.

Bahisht-e-bareen kya hai bas ek gulshan,
Farishton ka deedaar, hooron ke darshan,

Har ik jannati be hunar, aur be fun,
Na bazm-e-adab, aur na radio station!

Kahan hum ghazal apni gaaya karenge,
Bahisht-e-bareen le ke hum kya karenge?

Na saamaan wahaan koi wajah-e-musarrat,
Na ishq-o-mahabbat ki waan koi soorat,

Dinner suit kiswaqt pahna karenge,
Bahisht-e-bareen leke hum kya karenge?

بہشتِ بریں

فقط خشک ملّا اور اللہ اکبر
پرے زاہدوں کے سرِ حوضِ کوثر
نہ گھوڑا نہ گاڑی، نہ ٹانگہ نہ موٹر
نہ شملہ پہاڑی، نہ سنیما، نہ تھیٹر
کہاں شام اپنی گزارا کریں گے
بہشتِ بریں لے کے ہم کیا کریں گے
سنا ہے وہاں شاعری بھی نہ ہوگی
اور عُشّاق کی بے کلی بھی نہ ہوگی
بلا سے جو یہ دل لگی بھی نہ ہوگی
ستم تو یہ ہے لانڈری بھی نہ ہوگی
کہاں اپنے کپڑے دھلایا کریں گے
بہشتِ بریں لے کے ہم کیا کریں گے
وہاں ہوں گے بے کار قرطاس و خامہ
نہ پیغامِ الفت نہ مکتوب نامہ
نہ ناول نویسی نہ شعر اور ڈرامہ
فقط ہاتھ میں ہوگا اِک پائجامہ

Only mullahs dull and dry and their shouts of Allah Hoo,
While on the banks of Kausar hoary priests stand in queue.

No horse, no carriage, no car, no cart,
No cinema, no theatre, nor "Simla Hillock,"

Where shall we spend our eves and nights?
What shall we do with paradise?

The place will have no poetic meet,
Nor manic lovers, ill-at-ease,

Damn it, we can dismiss these,
But without a laundry, life will cease,

Who will wash our shirts and ties,
What shall we do with paradise?

Pen and page will lie unused,
No letters, nor billet-doux,

No play, no fiction, nor the Muse,
But only the pyjamas to sew,

Faqt khushk Mullah aur Allah Akbar,
Pare zaahidon ke sar-e-hauz-e-Kausar,

Na ghora na gaari, na tonga, na motor,
Na simla pahaari, na cinema, na theatre;

Kahan shaam apni guzara karenge,
Bahisht-e-bareen le ke hum kya karenge!

Suna hai wahan shaairy bhi na hogi,
Aur ushshaaq ki be kali bhi na hogi,

Bala se jo yeh dil lagi bhi na hogi,
Sitam tau yeh laundry bhi na hogi.

Kahaan apne kapre dhulaya karenge,
Bahisht-e-bareen le ke hum kya karenge!

Wahaan honge bekaar qartaas-o-khama,
Na paighaam-e-ulfat na maktoob naama,

Na novel naweesi, na shaer aur drama,
Faqt haath mein hoga ik pyjama,

بہشتِ بریں

سئیں گے اسے اور ادھیڑا کریں گے
بہشتِ بریں لے کے ہم کیا کریں گے
زبان بھی ہوگی اہلِ عرب کی
یہاں ہم نے سیکھی ہے انگلش غضب کی
زبان کیسے حوروں کی سمجھا کریں گے
بہشتِ بریں لے کے ہم کیا کریں گے
حقیقت کو جنت کی ہم خاک جانیں
کہ اتنی ہی باتیں ہیں جتنی زبانیں
مگر آپ اس بات کو راست مانیں
نہ ہوں گی کوئی ساڑھیوں کی دکانیں
یہ مانا کہ جنت میں ہے خوب رونق!
کھلے ہیں چنبیلی، گلاب اور زنبق
مگر ہوگا اپنے لیے وہ لق و دق
نہیں ہوں گے اس میں کبھی حاجی لقلق
فرشتے ہمیں کب ہنسایا کریں گے
بہشتِ بریں لے کے ہم کیا کریں گے

Stitch, unstitch all our life,
What shall we do with paradise?

Arabic will be the language there,
But English is our craze and flare,

How shall we talk with celestial sprites?
What shall we do with paradise?

What is heaven, we know nought,
Different versions, conflicting thoughts;
But take it for granted, hear my advice,
There will be no saree shop on Elysian heights.

A bustling place is heaven, agreed,
A place of rose and lilies sweet,

But any place is a barren wild,
Where Laq Laq doesn't his verse recite;

Can angels make us laugh or smile?
What shall we do with paradise!

Seainge use aur udhera karenge,
Bahisht-e-bareen le ke hum kya karenge!
Zabaan bhi wahan hogi ahl-e-Arab ki,
Yahan hum ne seekhi hai English ghazab ki,

Zabaan kaise hooron ki samjha karenge,
Bahisht-e-bareen le ke hum kya karenge!

Haqiqat ko jannat ki hum khaak jaanen,
Ke itni hi baaten hain jitni zabaanen,

Magar aap is baat ko raast maanen
Na hongi koi saarhion ki dukaanen.

Yeh maana ke jannat mein hai khoob raunaq,
Khile hain chambeli, gulab aur zambaq,

Magar hoga apne lieye woh laq-o-daq,
Nahin honge ismein kabhi Haji Laq Laq.

Farishte hamen kab hansaaya karenge,
Bahisht-e-bareen le ke hum kya karenge!!

حاجی لق لق

آمدنی اور خرچ

کرایہ مکاں کا ادا کرنے جاؤں
کہ بزاز و خیاط کا بِل چکاؤں
دوا لاؤں یا ڈاکٹر کو بلاؤں
کہ میں ٹیکس والوں سے پیچھا چھڑاؤں
خدا را بتاؤ کہاں بھاگ جاؤں
میں اس ڈیڑھ آنے میں کیا کیا بناؤں
بہٹ بڑھ گیا ہے مکاں کا کرایہ
اِدھر نل کے آبِ رواں کا کرایہ
بقایا ہے "برقِ تپاں" کا کرایہ
زمیں پر ہے اب آسماں کا کرایہ
ہے بچوں کی فیس اور چندہ ضروری
کتب کاپیوں کا پلندہ ضروری
شکم پروری کا ہے دھندہ ضروری
یہ آدم کی ایجادِ بندہ ضروری
بلا کے مصارف ہیں، کیا تاب لاؤں
میں اِس ڈیڑھ آنے میں کیا کیا بناؤں

INCOME AND EXPENDITURE
(Aamadni aur Kharch)

Should I pay the monthly rent,
Or pay for cloth and tailor's charge,
The doctor's fees, or the medicine's cost,
Or Municipal taxes, taxing hard,
Tell me in God's name, where should I escape?
With an anna and a half, what to leave or take!

Rents have risen manifold,
Drinking water costs much more,
Power bills are still unpaid,
Land sells at frightening rates.
But oh, the rents that kill and slay,
With an anna and a half, what to leave or take!

Children's fees must be paid,
Books and copies cannot wait,
The belly needs its food supply,
Adam's race must survive.
Endless is my expense, how should I detail?
With an anna and a half, what to leave or take!

Kiraya makaan ka ada karne jaaoon,
Ke bazzaaz-o-khayyaat ka bill chukaaoon,
Dawa laaoon ya doctor ko bulaaoon,
Ke main tax waalon se peechha chhuraaoon,
Khudara! bataao kahaan bhaag jaaoon,
Main is derh aane mein kya kya banaaoon!

Bahut barh gaya hai makaan ka kiraya,
Idhar nal ke aab-e-rawaan ka kiraya,
Baqaya hai barq-e-tapaan ka kiraya,
Zameen par hai ab aasmaan ka kiraya.
Muzaalim kirayon ke kya kya sunaaoon,
Main is derh aane mein kya kya banaaoon.

Hai bachchon ki fees aur chanda zaroori,
Kitab kaapion ka pulanda zaroori,
Shikam parwari ka hai dhanda zaroori,
Yeh Adam ki eejad-e-banda zaroori,
Bala ke musaarif hain kya taab laaoon,
Main is derh aane mein kya kya banaaoon!

آمدنی اور خرچ

عزیزوں کی امداد مہماں نوازی
غریبوں کو خیرات احسان طرازی
خوراک اور پوشاک میں دنیا سازی
ادھر فلم کا شوق اور عشق بازی
ضروری یہاں سگرٹ اور پان بھی ہے
عدالت میں جانے کا امکان بھی ہے
ہے بھنگی بھی دھوبی بھی دربان بھی ہے
اور اِک ساڑھی والے کی دوکان بھی ہے
کہاں جاؤں کس کس سے پیچھا چھڑاؤں
میں ڈیڑھ آنے میں کیا کیا بناؤں
ہیں میلے بھی اسلامی تہوار بھی ہیں
ہم ایسے مواقع پہ خوددار بھی ہیں
بہت خرچ کرنے کو تیار بھی ہیں
بلا سے جو بے برگ و بے بار بھی ہیں
کسے داستانِ مصارف سناؤں
میں اِس ڈیڑھ آنے میں کیا کیا بناؤں

Helping the needy kith and kin, entertaining friends,
Charity for the poor, doing kindly turns,
Decent living style, impressive accoutrements,
On top the love of cinema, and a romantic bent,

Cigarette and paan, I can't resist,
Litigation too is a lingering itch;
A sweeper, a washerman, a guard,
And a saree shop in the niche!
How can I from these escape?
With an anna and a half, what to leave or take!

There are fairs and religious fests,
And we care for self-respect,
On top, we are profligate,
And this despite our penurious state;
We are in financial straits,
With an anna and a half, what to leave or take!

Azeezon ki imdaad, mehmaan nawaazi,
Ghareebon ko khairaat, ahsaan taraazi,
Khoraak aur poshaak mein duniya saazi,
Udhar film ka shauq aur ishq baazi;

Zaroori yahaan cigarette aur paan bhi hai,
Adaalat mein jaane ka imkaan bhi hai,
Hai bhangi bhi, bhobi bhi, darbaan bhi hai,
Aur ik saree waale ki dukaan bhi hai,
Kahaan jaaoon, kis kis se peechha chhuraaoon,
Main is derh aane mein kya kya banaaoon!

Hain mele bhi islaami tahwaar bhi hain,
Hum aise muwaaqe pe khud-daar bhi hain,
Bahut kharch karne ko tayyaar bhi hain,
Bala se jo be barg-o-be baar bhi hain.
Kise daastaan-e-musaarif sunaaoon,
Main is derh aane mein kya kya banaaoon!!

SHAUKAT THANVI (1904–1963)

Mohammed Umr Shaukat Thanvi was a versatile genius—a poet, a journalist, and a story-writer. But he was primarily a humorist as is indicated by the titles of his famous literary works: *Mauj-e-Tabassum, Bahr-e-Tabassum, Sail-e-Tabassum, and Toofaan-e-Tabassum.* Historically speaking, Shaukat stands between the old and new schools of poetry. He combines in his humorous and satirical verse the wit and brilliance of the *Avadh Panch* with the sobriety and shrewdness of the new age. He uses his weapons of wit and humour, not only to provoke laughter and provide amusement, but to expose the faults and foibles of society. This is particularly true of the poems included in this anthology—*Shaair ki Beewi, Khwab-e-Azadi, Family Planning, and Aata,* which are intended to focus, respectively, on the social and economic poverty of the poets and writers, dangers of confusing liberty with license, the problem of overpopulation, and the greed and hypocrisy of the business class.

Shaukat Thanvi was born at Thana Bhawan (Uttar Pradesh), India, but had migrated to Pakistan after the partition. After working for ten years in the Pakistan Radio, he moved to Karachi where he joined the editorial board of the newspaper, *Jang,* of which he also became the editor. He also wrote for several other literary journals such as, *Sar Panch, Hamdam, Lucknow, Millat, etc.* Shaukat Thanvi died in Lahore on 4 May, 1963.

شوکتؔ تھانوی

خوابِ آزادی

اپنی آزادی کا دیکھا خواب میں نے رات کو
یاد کرتا ہوں میں اپنے خواب کی ہر بات کو
میں نے یہ دیکھا کہ میں ہر قید سے آزاد ہوں
یہ ہوا محسوس جیسے خود میں زندہ باد ہوں
جتنی تھیں پابندیاں، وہ خود مری پابند ہیں
وہ جو "مائی باپ" تھے حاکم وہ سب فرزند ہیں
ملک اپنا، قوم اپنی اور سب اپنے غلام
آج کرنا ہے مجھے آزادیوں کا احترام
جس جگہ لکھا ہے "مت تھوکو" میں تھوکوں گا ضرور
اب سزوارِ سزا ہوگا نہ کوئی بھی قصور
اِک ٹریفک کے پولیس والے کی کب ہے یہ مجال
وہ مجھے روکے، میں رک جاؤں یہ ہے خواب و خیال
میری سڑکیں ہیں تو میں جس طرح سے چاہوں چلوں
جس جگہ چاہے رکوں اور جس جگہ چاہے مڑوں

THE DREAM OF FREEDOM
(Khwab-e-Azadi)

I saw a dream of freedom yesterday in sleep,
Let me recall in detail this my vision sweet.

I saw that, I was, once for all, rid of all restraints,
Singing paeans of self-praise, the king of all domains.

A law unto myself, accountable to none,
I, the pot, I, the potter, living unconcerned.

All laws are my slaves, master there is none,
The men, once my lord and liege, are now my humble sons.

The nation and the country are my bonded slaves,
This, my new-found freedom, ought to be praised.

I'll spit exactly where I am forbid,
There will be no punishment for any crime I commit.

How dare the traffic police take me to task,
Do you think I'll stop when he shouts: "Stop."

I'll walk the way I like, the road belongs to me,
I'll stop where I like, go, when and where I please.

Apni aazaadi ka dekha khwab main ne raat ko,
Yaad karta hoon main apne khwab ki har baat ko.

Main ne yeh dekha ke main har qaid se aazaad hoon,
Yeh hua mahsoos jaise khud main zinda-baad hoon.

Jitni thein paabandiaan woh khud meri paaband hain,
Woh jo maai baap the haakim, woh sab farzand hain.

Mulk apna, qaum apni, aur sab apne ghulaam,
Aaj karna hai mujhe aazaadion ka ahteraam.

Jis jagah likha hai "mat thooko," main thookoonga zaroor,
Ab sazawaar-e-saza hoga na koi qasoor.

Ik traffic ke police waale ki kab hai yeh majaal,
Woh mujhe roke, main ruk jaaoon, yeh hai khwab-o-khayaal.

Meri sarken hain tau main jistarah se chaahoon, chaloon,
Jis jagah chaahe rukoon, aur jis jagah chaahe muroon.

شوکتؔ تھانوی

خوابِ آزادی

سائیکل میں رات کو بتی جلاؤں کس لیے
ناز اس قانون کا آخر اٹھاؤں کس لیے
ریل اپنی ہے تو آخر کیوں ٹکٹ لیتا پھروں
کوئی تو سمجھائے مجھ کو یہ تکلف کیوں کروں
کیوں نہ رشوت لوں کہ جب حاکم ہوں میں سرکار ہوں
تھانوی ہرگز نہیں ہوں اب میں تھانیدار ہوں
گھی میں چربی کے ملانے کی ہے آزادی مجھے
اب ڈرا سکتی نہیں گاہک کی بربادی مجھے
میں ستم گر ہوں، ستم پیشہ، ستم ایجاد ہوں
مجھ کو یہ حق پہنچتے ہیں کیونکہ میں آزاد ہوں
یک بیک جب نیند سے چونکا تو دیکھا یہ حقیر
اپنی آزادی کی سب پابندیوں کا ہے اسیر

Why should I put a lamp on my cycle front?
Why should I consider, the laws are sacrosanct?

If of the railways I am the owner sole,
Why should I buy the ticket, go through this rigmarole.

Why shouldn't I take bribes, I am the ruling lord,
Not a simple Thanvi, but a *thaanedaar*.

I can adulterate ghee with the animal fats,
If it kills the customers, it concerns me not.

A tyrant and a despot, inventing new skills,
Freedom has conferred on me the right to do my will.

As I suddenly woke I found that this humble guy,
Is bound by all the rules and laws, which he would defy.

Cycle mein raat ko batti jalaaoon kislieye?
Naaz is qaanoon ka aakhir uthaaoon kislieye?

Rail apni hai tau aakhir kyon ticket leta phiroon,
Koi tau samjhaaey mujhko yeh takaalluf kyon karoon!

Kyon na rishwat loon ke jab haakim hoon main sarkaar ka,
Thanvi harghiz nahin hoon, ab main thaanedaar hoon.

Ghee mein charbi ke milaane ki hai aazaadi mujhe,
Ab dara sakti nahin gaahak ki barbaadi mujhe.

Main sitam gar hoon, sitam pesha, sitam eejaad hoon,
Mujhko yeh haq pahunchte hain kyonke main aazaad hoon.

Yak-ba-yak jab neend se chaunka tau dekha yeh haqeer,
Apni aazaadi ki sab paabandion ka hai aseer.

شوکتؔ تھانوی

شاعر کی بیوی

شاعری اور پیٹ کا دھندا عجب ثم عجب

جان کے گاہک ہیں بیوی اور بچے سب کے سب
فاعلاتن فاعلاتن بیٹھ کر کرتے ہیں جب
اہلیہ کو یاد آتی ہے ہماری بے سبب
اک سروتا ہاتھ میں اور پاندان اپنا لیے
سر پہ آجاتی ہیں لڑنے خاندان اپنا لیے
ایک لڑکا جس کو پچھلے چار دن سے ہے بخار
ایک لڑکی جس کی آنکھیں دکھ چکی ہیں بار بار
تیسرا جو ٹھیک ہے وہ رو رہا ہے نابکار
شامت اعمال کی ہر قسم ہے سر پر سوار
شاعر شیریں بیاں بیٹھا ہے گھبرایا ہوا
ذہن میں ہے طرح کا مصرع بھی بولایا ہوا
وہ یہ کہتی ہیں کہ جائے بھاڑ میں یہ شاعری
ایڑی چوٹی پر کروں قربان یہ کاریگری
اتنے دن سے کوئی بھی پیسہ ملا سوچو ذری
یاد کرلو خود دسمبر، جنوری پھر فروری

THE POET'S WIFE
(Shaair ki Beewi)

Poetry and bread and butter, are hard to reconcile,
Lo, my wife and children have all turned hostile.

While I sit engrossed, matching lines and rhymes,
My wife interrupts me, in and out of time.

With a betel box in hand, and the cutting tool,
She pounces on me with her brood, in a fighting mood.

One boy who has been sick for four days past,
The girl whose eyes get sore by fits and starts,

The third one who keeps fit but cries without a cause,
O, I suffer for my sins many a bolt and dart.

The poet of the golden voice sits stunned and shamed,
While the model-setting line revolves in his brain.

Let your verses go to hell, thus the wife declaims,
I disdain your poetic zeal, hate your rhyming game.

Has it yielded any money, several months have passed,
December, January, February, and we have come to March.

Shaairy aur pet ka dhanda, ajab sam ajab,
Jaan ke gaahak hain beewi aur bachche, sab ke sab.

Faailaatan faailaatan baith kar karte hain jab,
Ahliyaa ko yaad aati hai hamaari be sabab.

Ik sarota haath mein aur paandaan lieye hue,
Sar pe aa jaati hain larne, khaandaan apna lieye hue.

Ek larka jisko pichhle chaar din se hai bukhaar,
Ek larki jiski aankhen dukh chuki hain baar baar.

Teesra jo theek hai woh ro raha hai naa bakaar,
Shaamat-e-aamaal ki har qism sar par sawaar.

Shaair-e-sheerin bayaan baitha hai ghabraaya hua,
Zehn mein hai tarah ka misra bhi baulaaya hua.

Woh yeh kahti hain ke jaae bhaar mein yeh shaairy,
Eri choti par karoon qurbaan yeh kaarigari.

Itne din se koi bhi paisa mila, socho zari,
Yaad kar lo khud December, January, phir Farwari.

شوکتؔ تھانوی

شاعر کی بیوی

تم ہی سوچو کس طرح ہوگا ہمارا اب نباہ
مجھ کو روٹی چاہیے اور تم کو واہ واہ
میں یہ کہتا ہوں کہ اے شمعِ شبستانِ حرم
تو ہے اک شاعر کی بیوی کیا ہے یہ اعزاز کم
تجھ کو کیا معلوم میرا مرتبہ میرا حشم
گھر کے باہر دیکھ چل کر کس قدر ہوں محترم
تو سمجھتی ہے مجھے یونہی سا اک انسان ہوں
اے میری نادان بیوی میں ادب کی جان ہوں
جان وہ اپنی جلاکر منہ چڑھاتی ہیں مجھے
منہ چڑھاکر میرا آئینہ دکھاتی ہیں مجھے
گھر کی جو حالت ہے وہ سب کچھ بتاتی ہیں مجھے
شرم میری شاعری پر پھر دلاتی ہیں مجھے
وہ یہ کہتی ہیں کہ شاعر تو یقیناً آپ ہیں
لیکن ان بچوں کے بھی تھوڑے بہت تو باپ ہیں
باپ دادا کی کمائی بھی نہیں گھر میں دھری
میں تو پلّے بندھ کے اک شاعر کے جیتے جی مری

How can we survive in this state at all,
I want bread and butter, you want applause.

"O you light of my mosque, why complain and cry,
Aren't you proud of being a poet's wife?

What is my status, how highly I am praised,
See, how I am honoured when I take the stage!

Don't think that I am a simple humdrum bard,
I am the very life and soul of the poetic art."

She makes faces at me, flies red in rage,
While her contorted looks ridicule my face.

See the state of your house, she then explains,
Poopoohs my poetic pride, puts me to shame.

You are a poet, she says, without doubt indeed,
But you are also somewhat the father of this breed.

We do not own inherited wealth stacked in secret piles,
Marriage with a poet, ah, has brought me death-in-life!

Tum hi socho kistarah hoga hamaara ab nibaah,
Mujh ko roti chaaheye hai, aur tumko wah wah!

Main yeh kahta hoon ke ai shama-e-shabastaan-e-haram,
Tu hai ik shaair ki beewi, kya hai yeh aazaaz kam?

Tujh ko kya maaloom, mera martaba, mera hasham,
Ghar ke baahir dekh chal kar kisqadar hoon muhteram!

Tu samajhti hai mujhe yoonhi sa ik insaan hoon,
Ai meri naadaan beewi main adab ki jaan hoon.

Jaan woh apni jala kar munh chirhati hain mujhe,
Munh chirha kar mera aaeena dikhaati hain mujhe.

Ghar ki jo haalat hai woh sab kuchh bataati hain mujhe,
Sharm meri shaairy par phir dilaati hain mujhe.

Woh yeh kahti hain ke shaair tau yaqeenan aap hain,
Lekin in bachchon ke bhi thore bahut tau baap hain.

Baap daada ki kamaai bhi nahin ghar mein dhari,
Main tau palle bandh ke ik shaair ke jeete ji mari.

شوکتؔ تھانوی

شاعری کی بیوی

یہ نحوست شاعری جس کلموہی کا نام ہے
مجھ سے پوچھیں یہ نکھٹو مردووں کا کام ہے
میں گئی چولہے میں حلیہ دیکھیے اپنا ذرا
جیسے خودرو گھاس ہو خط اس طرح سے ہے بڑھا
جیسے ایک قیدی جو کاٹے کوئی لمبی سی سزا
مرحبا اے شاعرِ رنگیں بیاں صد مرحبا
بھاڑ میں جائے یہ تیری شاعری یہ تیرا فن
"تو اگر میرا نہیں بنتا نہ بن اپنا تو بن"

What they call poetry is a thing accursed,
Meant for good-for-nothing folks, lacking sense and worth.

Bother not about me, but look your face in glass,
Overgrown with stubble, like the jungle grass.

You seem a prisoner under life-sentence,
Poet of the golden voice, kudos to your sense!

Let it rot in hell, your poetic skill and art,
Be true to yourself at least, if not to me, O bard!

Yeh nahoosat shaairy jis kalmoohi ka naam hai,
Mujh se poochhen, yeh nikhatoo mardoo-on ka kaam hai.

Main gai choolhe mein, hulia dekhieye apna zara,
Jaise khud rau ghaas ho, khat istarah se hai barha.

Jaise koi qaidi jo kaate koi lambi si saza,
Marhaba, ai shaair-e-rangeen bayaan, sad marhaba!

Bhaar mein jaaey yeh teri shaairy, yeh tera fun,
"Tu agar mera nahin banta na ban, apna tau ban."

شوکتؔ تھانوی

آٹا

حضرت آدم پہ جو گزری ہے سب کو یاد ہے
دانۂ گندم کی زندہ آج تک بیداد ہے
آج پھر اولادِ آدم پر وہی افتاد ہے
اس کا بانی بھی فرشتوں کا وہی استاد ہے
دور دورہ آج اس کا چور بازاروں میں ہے
ماہرینِ چور بازاری کے غم خواروں میں ہے
ان میں دیکھا اس کا جلوہ جو ذخیرہ باز ہیں
دفن تہ خانوں میں جن کے بوریوں کے راز ہیں
بوریوں سے ملتے جلتے توند کے انداز ہیں
اور فریاد و بکا میں سب کے ہم آواز ہیں
توند پر ہے ہاتھ اور فاقوں سے حالت زار ہے
ان کو ایندھن اس جہنم کے لیے درکار ہے
ہو گیا بازار سے آٹے کا ایسا انتقال
اب کھلے بازار میں آٹے کا ملنا ہے محال
اک ذخیرہ باز مولانا نما دوکان دار
قوم کے اس ابتلا سے کل بہت تھے بے قرار

WHEAT FLOUR
(Aata)

Everyone remembers the tale of Adam's fall,
The grain of wheat continues to terrorise us all.

Once again the Adam's race is facing heavy odds,
And the same archangel is working out the plot.

The black-marketeers of today are his favourite tools,
And their subtle supporters who rule the roost.

We have seen him hand in glove with those who hoard and store,
And conceal in their cellars bags of wheat and flour.

Their bloated bellies resemble bushels and bags,
They too cry with others when it comes to that.

They too pat their belly pots, groan with hunger-itch,
They too need some fuel to feed their burning pits.

The wheat flour has suddenly vanished from the stalls,
No one can buy it in the open mart.

One hoarder, maulana-faced, seated at his store,
Was showing great concern for the hungry folks.

Hazrat-e-adam pe jo guzri hai, sabko yaad hai,
Daana-e-gandam ki zinda aaj tak bedaad hai.

Aaj phir aulaad-e-adam par wohi uftaad hai,
Is ka baani bhi farishton ka wohi ustaad hai.

Daur daura aaj uska chor bazaaron mein hai,
Maahreen-e-chor bazaari ke ghum khwaaron mein hai.

Un mein dekha us ka jalwa jo zakhira baaz hain,
Dafan tah khaanon mein jinke borion ke raaz hain.

Borion se milte julte tond ke andaaz hain,
Aur faryaad-o-buka mein sab ke hum aawaaz hain.

Tond par hai haath, aur faaqon se haalat zaar hai,
Unko eendhan is jahannum ke lieye darkaar hai.

Ho gaya bazaar se aate ka aisa inteqaal,
Ab khule bazaar mein aate ka milna hai mahaal.

Ik zakhira baaz, maulana numa dokaan daar,
Qaum ke is ibtellaa se kal bahut the beqaraar.

شوکتؔ تھانوی

آٹا

آہ اس ملت کا کیوں گیہوں پہ ہے دار و مدار
کاش کھاتی باجرا یا کاش یہ کھاتی جوار
اس کے کھانے کے لیے نعمت ہر اک موجود ہے
دانۂ گندم بھلا کیوں گوہرِ مقصود ہے
سچ جو پوچھو تو کہوں شیطان کا راشن ہے یہ
جس نے جنت لوٹ لی انساں کا وہ دشمن ہے یہ
حیف ہے انسان کردے اس پر جنت تک نثار
سب کو گندم سے بچانا اے مرے پروردگار
سینکڑوں من یوں تو گیہوں میرے تہ خانے میں ہے
اور مزا بھی کیا مجھے آزار پہنچانے میں ہے
میرے حصہ کی وہی مے ہے جو پیمانے میں ہے
ہاں مگر دوزخ جو ہے گیہوں کے پروانے میں ہے
جس نے گیہوں کھالیا دوزخ میں گولے کھائے گا
جس کو جنت چاہیے وہ صرف چھولے کھائے گا

Why should our people depend on wheat alone,
Let them eat millet and maize and sit content at home.

God has provided them with blessings manifold,
Why should only wheat be sought, like the precious gold.

Wheat is the devil's food, we must realise,
The devil who had robbed man of his paradise.

Wheat has cost man his Eden, what a shame, indeed!
Save us God, we pray, from this deadly seed!

Though I keep tons of wheat hidden in my stores,
Nor is there a pleasure in tormenting these folks,

I do not need a drop more than what my cup can hold;
But he who eats wheat, sure, to hell would go.

Thunder bolts will greet the man who on wheat thrives,
Those who eat grams will live in paradise.

Ah, is millat ka kyon gehun pe hai daar-o-madaar,
Kaash khaati baajra, ya kaash yeh khaati jawaar.

Is ke khaane ke lieye naimat har ik maujood hai,
Daana-e-gandam bhala kyon gohar-e-maqsood hai.

Sach jo poochho tau kahoon shaitaan ka ration hai yeh,
Jis ne jannat loot li, insaan ka woh dushman hai yeh.

Haif hai insaan karde is par jannat tak nisaar,
Sab ko gandham se bachaana, ai mere parwurdigaar.

Sainkron man yoon tau gehun mere tah khaane mein hai,
Aur maza bhi kya mujhe aazaar pahunchaane mein hai.

Mere hisse ki wohi mai hai jo paimaane mein hai,
Haan magar dozakh jo hai gehun ke parwaane mein hai.

Jis ne gehun kha liya dozakh mein gole khaaega,
Jis ko jannat chaaheye woh sirf chhole khaaega.

شوکتؔ تھانوی

فیملی پلاننگ

اے مرے بچے مرے لختِ جگر پیدا نہ ہو
یاد رکھ پچھتائے گا تو میرے گھر پیدا نہ ہو
تجھ کو پیدائش کا حق تو ہے مگر پیدا نہ ہو
میں ترا احسان مانوں گا اگر پیدا نہ ہو
ہم نے یہ مانا کہ پیدا ہو گیا، کھائے گا کیا
گھر میں دانے ہی نہ پائے گا تو بھنوائے گا کیا
اس نکھٹو باپ سے مانگے گا کیا پائے گا کیا
دیکھ کہنا مان لے جانِ پدر پیدا نہ ہو
یوں ہی تیرے بھائی بہنوں کی ہے گھر میں ریل پیل
بلبلاتے پھر رہے ہیں ہر طرف جو بے نکیل
میرے گھر کے ان چراغوں کو میسر کب ہے تیل
بجھ کے رہ جائے گا تو بھی بھول کر پیدا نہ ہو
پالتے ہیں ناز سے کچھ لوگ کتّے بلّیاں
دودھ وہ جتنا پئیں اور کھائیں جتنی روٹیاں
یہ فراغت اے مرے بچے مجھے حاصل کہاں
ان کے گھر پیدا ہو اور بن کر بشر پیدا نہ ہو

FAMILY PLANNING
(*Excerpt*)

O my child, my flesh and blood, do not take your birth,
Be not born in my house, or you'll regret.

To be born is your right, I do not deny,
But if you can stay unborn, I'll feel obliged.

O.K. if you come to being, how will you survive?
When you do not have the grams, what will you roast and fry?

What from your jobless father can you hope to get,
Be warned, be not born, O my life and breath!

With your brothers and sisters, the house is overfull,
From morn to eve they moan and cry, wander like a bull.

These my flickering lamps are already oil-starved,
You'll also flicker and fade, soon get dissolved.

Some people bring up dogs and cats, like their darling kids,
Feed them fat on bread and butter, and on biscuits.

I do not own, my child, their luck, their means,
Be thee born in their house, but not as human being.

Ai mere bachche, mere lakht-e-jigar, paida na ho,
Yaad rakh pachhtaaega, tu mere ghar paida na ho.

Tujh ko paidaaish ka haq tau hai, magar paida na ho,
Main tera ahsaan maanoonga agar paida na ho.

Hum ne yeh maana ke paida ho gaya, khaaega kya?
Ghar mein daane hi na paaega tau bhunwaaega kya?

Is nikhatoo baap se maangega kya, paaega kya,
Dekh kahna maan le jaan-e-pidar, paida na ho.

Yoonhi tere bhai behnon ki hai ghar mein rail pail,
Bilbilaate phir rahe hain har taraf jo be nukel,

Mere ghar ke in chiraghon ko muyassar kab hai tel,
Bujh ke rah jaaega tu bhi, bhool kar paida na ho.

Paalte hain naaz se kuchh log kutte, billian,
Doodh woh jitna peeain, aur khaaen jitni rotian,

Yeh faraaghat ai mere bachche mujhe haasil kahaan,
Un ke ghar paida ho aur ban ke bashar paida na ho.

WAQIF MURADABADI (1904–1966)

Sayed Yaqoob-ul-Hasan Waqif was born at Sambhal on 26 October, 1904. After completing his education, he worked, first as a school teacher, and then as a song and dialogue writer for the Indian films. He was quite hard-pressed for money during the post-partition days. But his appointment as a lecturer in Urdu at Punjab University Camp College, Delhi, and at Dyal Singh College, eased his financial situation considerably. On retirement he was granted a scholarship of five thousand rupees per annum by the U.G.C. But he wasn't destined to live long, and died on 15 December, 1966, probably from cancer. He was buried at Kotla Ferozeshah graveyard on 16 December, 1966.

Waqif Muradabadi was a humorist by instinct and temperament, and had an attractive mode of presentation, which won him loud applause at mushairas and literary gatherings. He has also made a translation of the *Rubaiyat* of Omar Khayyaam.

واقفؔ مراد آبادی

اِنٹرویو

ہیرامن کا بیٹا مِٹھو جو میرا ہمسایہ ہے
آگرے سے اب کے بی، اے پاس کر کے آیا ہے
نوکری کی کھوج میں دن رات وہ بے چین ہے
جینیس ہے، تیز ہے اور خاصا جنٹل مین ہے
پائی ہے حاضر جوابی میں بھی بیباکی بہت
دفتروں کی دھاندلی کا پر ہے وہ شاکی بہت
اس کو شکوہ ہے کہ میں کامل تھا انٹرویو میں
میں ہی میں اوّل تھا صاحب ڈیڑھ سو کے کیو میں
جو کوئسچن بھی کیا، میں نے دیا پھٹ سے جواب
اس پہ بھی مجھ کو کمیٹی نے کیا ناکامیاب
میں نے پوچھا، یہ کہو آخر، وہ سب کیا تھے سوال
بولا سب تھے بے تکے، یونہی سمجھ لیں گول مول
اپنے اندازے سے مطلب کھولتا جاتا تھا میں
پوچھتے جاتے تھے وہ، اور بولتا جاتا تھا میں
یو کے اور، یو این او کی بابت کہو کیا ہے خیال
کہہ دیا میں نے کہ دونوں ہیں بڑے صاحبِ کمال

INTERVIEW

Mithhu, son of Hiraman, my neighbour in the lane,
B.A. (Pass) degree from Agra has obtained.

He's restless day and night searchíng for a job,
A gentleman of genius, looking damn smart.

He is bold and ready-witted, fearless in his talk,
But he is suspicious of the babus and the clerks.

He complains: "I alone this interview had passed,
In a queue of hundred fifty, I was on the top."

"I gave quick replies to all the questions asked,
Yet I was rejected by the reigning lords."

"By the way, what were the questions, will you please recall?
"They were useless one and all, sans sense or thought.

"I would guess their meaning, interpret their thought,
While they kept asking, I returned the shots."

"What are U.K. and U.N.O., will you please comment?"
"Both of them," I replied," are men of high talent."

Hiraman ka beta Mithhu, jo mera hamsaaya hai,
Agre se ab ke B.A. pass karke aaya hai.

Naukri ki khoj mein din raat woh bechain hai,
Genius hai, tez hai, aur khasa gentleman hai.

Paai hai haazir jawaabi mein bhi bebaaki bahut,
Daftaron ki dhaandli ka par hai woh shaaki bahut.

Usko shikwa hai ke main kaamil tha interview mein,
Main hi main awwal tha sahib, derh sau ke queue mein.

Jo question bhi kiya, main ne diya phat se jawaab,
Is pe bhi mujhko committee ne kiya na kaamyaab.

Main ne poochha yeh kaho aakhir woh sab kya the sawaal,
Bola, sab the be tuke, yoonhi samjh lein gol maal.

Apne andaaze se matlib kholta jaata tha main,
Poochhte jaate the woh aur bolta jaata tha main.

U.K. aur U.N.O. ki baabat kaho kya hai khayaal,
Kah diya main ne ke donon hain bare sahib kamaal.

واقفؔ مراد آبادی

اِنٹرویو

کتنے ملکوں میں ہیں ڈکٹیٹر، ہیں کتنے بادشاہ
روس کے راجہ کنیڈی، چاؤ امریکہ کے شاہ
راجدھانی روس کی بتلاؤ، جی، شنگھائی ہے
یوکوہامہ، وہ دلائی لامہ کا اک بھائی ہے
پرتھوی راج اور غوری کا بتا سکتے ہو حال
فلم کے ایکٹر ہیں دونوں، اور دونوں باکمال
کون تھا نادر، وہ گھنٹہ گھر کا اک دلاّل تھا
احمد ابدالی، بڑا نامی وہ اک قوّال تھا
کچھ بتا سکتے ہو تم کیا ہے ولاڈی واسٹک
اک دوا کا نام ہے، جیسے کہ سوڈاکاسٹک
جنرل ناصر کہو کیوں مردِ عالی شان ہے
شان یوں ہے بھارتی فوجوں کا وہ کپتان ہے
اروِلی اور ست پڑا؟ دریا ہیں دو ایران کے
کاٹھ منڈو؟ جی بڑے پردھان ہیں جاپان کے
ویلڈن شاباش کہہ کر مجھ کو چلتا کردیا
دامنِ امّید میرا پتھروں سے بھر دیا

"How many countries have dictators, how many have kings?"
"Chou is America's monarch, Kennedy is the Russian king."

"Name the capital of Russia," "Sir, it is Shanghai,"
"Who is Yukohama?" "A brother of St. Dalai."

"Can you tell us something about Ghauri and Prithvi Raj?"
"Both of them are gifted actors, both are film stars."

"Who was Nadir?" "He was a tout of Ghanta Ghar,"
"And Ahmed Shah Abdali?" "A qawwali singer, sir."

"What do you understand by Viladi Vastik?"
"The name of a medicine, as soda caustic."

"Why is General Nasir counted among the great?"
"Of our Armed Forces he is the captain brave."

"What are Aravalli and Satpura?" "Rivers of Iran."
"And what is Kathmandu?" "The chief of Japan."

"With 'well done', and 'bravo', they asked me to go,
And shattered all my hopes with a single blow."

Kitne mulkon mein hain dictator, hain kitne baadshah?
Roos ke raja Kennedy, Chou Amrica ke shah.

Rajdhani Roos ki batlaao. Ji Shanghai hai,
Yukohaama, woh Dalai Lama ka ik bhai hai.

Prithvi Raj aur Ghauri ka bata sakte ho haal?
Film ke actor hain donon, aur donon ba-kamaal.

Kaun tha Nadir? Woh Ghanta Ghar ka ik dallaal tha;
Ahmed Abdali? Bara naami woh ik qawwal tha.

Kuchh bata sakte ho tum kya hai Viladi Vastik
Ik dawa ka naam hai, jaise ke soda caustic.

General Nasir kaho, kyon mard-e-aali shaan hai,
Shaan yoon hai bharti faujon ka woh kaptaan hai.

Aravalli aur Satpura? Darya hain do Iran ke,
Kathmandu? Ji bare pardhaan hain Japan ke.

Well done, shabaash kah kar mujhko chalta kar diya,
Daaman-e-umeed mera paththron se bhar diya.

واقفؔ مراد آبادی

ٹرانزسٹر یا گانوں کا پٹارہ

ریڈیو ہر گھر میں ہے یوں تو مچائے اک وبال
دیدنی پر آج سڑکوں پر نئی اک بھیڑ چال
کائناتِ شوق ہے، یا وقت کی سوغات ہے
آج جس رسیا کو دیکھیں، ٹرانزسٹر ساتھ ہے
کیا کوئی سمجھے، جو اس کا فیضِ بے اندازہ ہے
ہر جواں کا جوشِ افسردہ اسی سے تازہ ہے
عشق کا میٹر ہے، تب تو گلے کا ہار ہے
یہ بتا سکتا ہے، اب وحشت کی کیا رفتار ہے
شانے پر لٹکائے، آنکھیں بند، اس کی دھن میں مست
ہجر میں بھی وصلِ جاناں کا کیے ہے بند و بست
کتنے موسیقاؤں کا ہے اتنے سے ڈبّے میں گھر
گیتادت، شمشاد، آشا او لتا منگیشکر
چلتے پھرتے سنتے رہیے، طبلہ، سارنگی، ستار
وائلن، مِردُنگ، شہنائی، کِلارونٹ، گٹار
قرأتِ قرآن، رامائن بھی اور قوّالیاں
لہرا، تانیں، ناچ کی گت، گھنگرو اور تالیاں

TRANSISTOR SET
(Gaanon ka Pitara)

Though the plague of radios is now the latest craze,
A new form of nuisance confronts us in this age.

Call it the gift of time, or a moving pleasure-show,
Every dandy flaunts a transistor when he comes on road.

What this magic box can do, cannot be detailed,
When the youngsters feel run down, it comes to their aid.

It is the measuring gauge of love, by one and all adored,
It can tell the heat of passion, and its speed and force.

Charmed with its lilt and song, the lovers roam with eyes
closed,
And find even in severance the bliss of union close.

Many a famous singer herein lies compressed,
Lata, Shamsad, Asha, as well as Geeta Dutt.

Lyre, drum, sitar, it can give us all,
Violin, trumpet, clarinet, tabor and guitar.

Radio har ghar mein hai yoon tau machaaey ik wabaal,
Deedni par aaj sarkon par nai ik bher chaal.

Kaaenaat-e-shauq hai, ya waqt ki saughaat hai,
Aaj jis rasia ko dekhen, transistor saath hai.

Kya koi samjhe jo iska faiz-e-be andaza hai,
Har jawaan ka josh-e-afsurda isi se taaza hai.

Ishq ka meter hai yeh, tab tau gale ka haar hai,
Yeh bata sakta hai ab wahshat ki kya raftaar hai.

Shaane par latkaaey, aankhen band, iski dhun mein mast,
Hijar mein bhi wasl-e-jaanaan ka kieye hai bandobast.

Kitne mauseeqaaon ka hai itne se dibbe mein ghar,
Geeta Dutt, Shamsad, Asha, aur Lata Mangeshkar.

Chalte phirte sunte rahieye tabla, saarangi, sitar,
Violin, mirdang, shahnaai, clarinet, guitar.

واقفؔ مراد آبادی

ٹرانزسٹر یا گانوں کا پٹارہ

اس سے ہلکا پڑ گیا ہے ہجر کا کالا بخار
ہے اسی ڈبّے میں اب آواز اور تصویرِ یار
یار کی آواز میں جلوہ نمائی دیکھ لی
اک ذرا کھٹکا دیا، گردن جھکائی دیکھ لی
زن سے نکلی سائیکل، گاتی بجاتی شان سے
چونک اٹھے رہگیر اک دم اس اچانک تان سے
کاش اپنے ہوش میں ہوں، سر پھرے یہ نوجواں
دیکھ لیں موقع محل، گانا ہے کیسا، ہیں کہاں
اک بڑی بی جا رہی تھیں، جھک چکی جن کی کمر
اور ادھر چالو ہے گانا، آج کے پچ رنگ پر
"یار تم ہم کو بنالو، پھر مزہ ہے پیار کا"
دیکھا منہ بڑھیا نے پھر کر عشق کے بیمار کا
آگئی ان کو ہنسی، پلٹی وہ خواری کے لیے
کیا نہیں ہے تیری میّا گھر میں یاری کے لیے
اپنی نانی سے کرے یاری، تو ہوگا دل بھی شاد
واہ رے بے شرم لونڈے، لُچّے، شہدے، نامراد

It can cure the ague of lovers, sundered from their mates,
For both the voice and face beloved in this box are caged.

In the lines and rhymes of song you can hear your darling
speak,
You have but to bend your neck to see her image sweet.

There comes a bicycle shooting past the throng,
Shocking all the passersby with its vulgar songs.

How I wish the maddened lover could display some sense,
Choose his songs with proper care, without giving offence.

An old woman, bent with age, trudges along the park,
While the cycle shoots its song right across her path.

"To feel the full delight of love, make me dear, your darling
mate,"
The woman suddenly turned her eyes, surveyed the man
crazed.

She then gave a hollow laugh, followed by reproach:
"Don't you have a mother at home to crack your silly jokes?"

"A curse on you, O knave and rascal, O thou rogue and beast,
Better flirt with your granny and covet her sensuous sweets.

Is se halka par gaya hai hijar ka kaala bukhaar,
Hai isi dibbe mein ab aawaaz aur tasweer-e-yaar,

Yaar ki aawaaz mein jalwa numaai dekh li
Ik zara khatka diya, gardan jhukai, dekh li.

Zan se nikli cycle, gaati bajaati shaan se,
Chaunk uthe rahgir, is achanak taan se.

Kaash apne hosh mein hon, sar phire yeh naujawaan,
Dekh lein mauqa mahal, gaana hai kaisa, hain kahaan,

Ik bari bi jaa rahi thein, jhuk chuki jin ki kamar,
Aur udhr chaaloo hai gaana aaj ke pachrang par,

"Yaar tum humko bana lo, phir maza hai pyaar ka."
Dekha munh burhiya ne phir kar ishq ke beemaar ka.

Aa gai un ko hansi, palti woh khwaari ke lieye,
Kya nahin hai teri mayyia, ghar mein yaari ke lieye?

Apni naani se kare yaari tau hoga dil bhi shaad,
Wah re besharam launde, luchche, shuhde, na muraad.

واقفؔ مراد آبادی

ٹرانزسٹر یا گانوں کا پٹارہ

گھر سے کیوں نکلا ہے باہر لے کے بھینا کا فراق
میں تری دادی کی عمروں کی ہوں، مجھ سے بھی مذاق!
ساتھ میّت کے ادھر چیخیں کسی غمناک کی
ہمنوا اس کی ادھر گت، دھن دھنا دھن تاک کی
جارہی ہے ساتھ دلہن کو لیے کوئی برات
اور ادھر نغمہ سرا سائیکل پہ کوئی ساتھ ساتھ
"خاک ڈالو اس خوشی پر، جب کہ جی گھبرا رہا
دھوم سے دیکھو محبت کا جنازہ جارہا"

Why did you step out of home with adulterous love crazed?
How dare you mock me, I'm your granny's age". . . .

There goes a funeral, in lamentation lost,
While the mad music-lover plays pop and jazz.

There you find marriage party, with the happy bride,
And the music-making wheels raise loud cries:

"Damned be this merry tune which causes unease,
There goes love's funeral, with pomp and show complete."

Ghar se kyon nikla hai baahir, le ke behna ka firaq,
Main teri daadi ki umron ki hoon, mujh se bhi mazaaq?

Saath mayyat ke udhar cheekhein kisi ghumnaak ki,
Humnawa is ki idhar gat, dhan dhana dhan, taak ki.

Ja rahi hai saath dulhan ko lieye koi baraat,
Aur idhar naghma sara cycle pe koi saath saath:

"Khaak daalo is khushi par jab ke ji ghabra raha,
Dhoom se dekho mahabbat ka janaaza ja raha."

واقفؔ مراد آبادی

مستقبل کی تعلیم گاہیں

اس ترقی کے زمانے کی جو کچھ رفتار ہے
وہ بتاتی ہے کہ اب کلچر کا بیڑہ پار ہے
آج کی تعلیم گاہیں، ہوں گی مستقبل پہ بار
آتی جنریشن تک آجائے گی اک تازہ بہار
ہوگی اپنے دیش میں تعلیم کی دنیا بحال
حسبِ اندازہ ہے، د ٹینگ پیریڈ، پچیس سال
سنسکرتی دیش کی پھر جی اٹھے گی ایک بار
شوق سے ڈالے گلے میں، ویسٹ کے کلچر کا ہار
اک انوکھے ڈھنگ پر بدلے گا تعلیمی نظام
آئینے تہذیبِ نو کے، کالجوں کے صبح و شام
کورس سے خارج وہ سب، بیکار جو سبجیکٹ ہوں
ماڈرن کلچر میں اسٹوڈنٹ سب پرفیکٹ ہوں
ہسٹری یا تھیالوجی، سائنس، کامرس و حساب
جاگرفی، انجینرنگ اور بیالوجی، دور از نصاب
ڈانس میوزک، ایکٹنگ، سِنگنگ، سویمنگ نرسری
گیمس، ریسنگ، باکسنگ اور رائڈنگ کمپلسری

THE FUTURE SCENARIO OF EDUCATION

The speed with which the modern age is taking big strides,
Indicates that our culture will soon be revolutionized.

Future age will reject the institutions of today,
A new spring will flower forth in the coming age.

The entire educational system will be overhauled,
A quarter of a century is needed for this task.

Indian culture will receive a forward push and boost,
It will spring back to life donning western suits.

The style of education will be modernized,
Which will stand reflected in the syllabi.

Subjects deemed useless will be all excised,
Students will be trained in modern merchandise.

History, theology, science and commerce will be thrown aside,
Geography, biology, maths, —will also be exiled.

Dance, music, acting, singing, and several games allied,
Will be made compulsory in the syllabi.

Is taraqqi ke zamaane ki jo kuchh raftaar hai,
Woh bataati hai ke ab culture ka bera paar hai.

Aaj ki taaleem gaahen hongi mustiqbil pe baar,
Aati generation tak aa jaaegi ik taaza bahaar.

Hogi apne desh mein taaleem ki duniya bahaal,
Hasb-e-andaaza hai waiting period, pachees saal.

Sanskrity desh ki phir ji uthegi ek baar,
Shauq se daale gale mein West ke culture ka haar.

Ik anokhe dhang par badlega taaleemi nizaam,
Aaeene tahzeeb-e-nau ke collegon ke subah-o-shaam.

Course se khaarij woh sab, bekaar jo subject hon,
Modern culture mein istudent sab perfect hon.

History, theology, science, commerce-o-hisaab,
Geography, engineering, aur biology, door az nisaab.

Dance, music, acting, singing, swimming, nursery,
Games, wrestling, boxing aur riding, compulsory.

واقفؔ مراد آبادی

مستقبل کی تعلیم گاہیں

گیمس اور گانے میں ماہر ہوں گے سارے لکچرر
ہر پروفیسر بھی ہوگا ڈانس ڈگری ہولڈر
پیریڈ پہلا، یہ ورزش اور ریسلنگ کے لیے
جس میں ہوگی دوڑ، پوری چھوٹ مسلنگ کے لیے
لڑکیوں، لڑکوں کی کشتی، مگدر اور جمناسٹک
بیٹھکیں، ڈنڈ پیلنا، خوش فعلیاں، گپاسٹک
دوسرا گھنٹہ بجے، پانی میں والی بال ہو
چل کبڈی، دے چھپا چھپ، ہر طرف ترمال ہو
پانچویں گھنٹے میں فلمی ایکٹنگ کے سب مزے
ہیرو، ہیروئن، وِلن اور ویمپ کے سب مشغلے
پھر چھٹے گھنٹے میں سوشل اسٹڈی کا خاص کورس
ماڈرن کلچر کے اپنانے پہ ہوگا ہارڈ فورس
کیا فریڈم کے ہیں معنی، وہ بتائے جائیں گے
گُر جو آزادی کے ہیں سارے سکھائے جائیں گے
ہر طرح آزاد سب ہوں، خود چنیں اپنے پیر
منگنی، ٹیکہ، بیاہ کے سارے جھمیلے طاق پر

Lecturers will have to be experts in sports and song,
Every professor will possess a degree in art and dance.

The first period will be reserved for races long and short,
For exercise and wrestling bouts, with none to cry halt.

Girls will wrestle with the boys, ply the mallet, try the gym,
Engage in sit-ups, gossip, chat, and spend their time in merry
din.

Second period will be fixed for water-volleyball,
When boys and girls will play kabaddi, in the spirit of
"free-for-all."
In the fifth period, acting will be taught,
Vamps, villains and heroes, will learn to play their part.

The sixth period will be fixed for the social-study class,
And the flag of modern culture will be held aloft.

The full import of freedom will be then explained,
In all the tricks of freedom students will be trained.

Boys will choose their own mates, all rituals defy,
The tedium of marriage system will be simplified.

Games aur gaane mein maahir honge saare lecturer,
Har professor bhi hoga dance degree holder.

Period pahla, yeh warzish aur wrestling ke lieye,
Jismen hogi daur, poori chhoot muscling ke lieye.

Larkion, larkon ki kushti, mugdar aur gymnastic,
Baithaken, dand-pelna, khush faelian, gapaastick.

Doosra ghanta baje paani mein volleyball ho,
Chal kabaddi, de chhapa chhap, har taraf tar maal ho.

Paanchwen ghante mein filmi acting ke sab maze,
Hero, heroine, villain aur vamp ke sab mashghale.

Phir chhate ghante mein social-study ka khaas course,
Modern culture ke apnaane pe hoga hard force.

Kya freedom ke hain maani woh bataaey jaaenge,
Gur jo aazaadi ke hain saare sikhaaey jaaenge.

Har tarah aazaad sab hon, khud chunen apne pair,
Mangani, tika, beah ke saare jhamele taaq par.

واقفؔ مراد آبادی

مستقبل کی تعلیم گاہیں

آخری گھنٹہ فقط تعلیم کا رہ جائے گا
یوں نظامِ نو سہولت کے موافق آئے گا
ذہنیت پھر سیکس کی بدلے وہ ہو کایاپلٹ
آئے دن لڑکوں سے ہو گی لڑکیوں کی بھی جھپٹ
لڑکیاں لڑکوں کو چھیڑیں گی تو وہ شرمائیں گے
گر ہوئے عاجز تو تھانے میں رپٹ لکھوائیں گے
ان میں کچھ جیدار اگر ہوں گے تو وہ ڈٹ جائیں گے
اور نہایت ہی ادب سے جھینپ کر فرمائیں گے
دیکھیے مِس صاحبہ! ہم کو ہنسی ایسی ہے شاق
گھر میں اپنے بھائی سے فرمایئے، ایسا مذاق
گر کسی نے دیکھ پایا، آپ کا کیا جائے گا
ہو گی بدنامی ہماری، ہر کوئی شرمائے گا
ہم کو آوارہ سمجھ کر آپ کرتی ہیں خفیف
ہم بھی باعزّت ہیں، جی ہاں، اور گھرانے کے شریف

Serious study will be held in the last class,
The path of least resistance will the age adopt.

There will be a thorough churning of our views on sex,
Boys and girls will meet and mix on every small pretext.

Girls will tease the boys who will simply blush,
Or lodge an F.I.R. if matters grow worse.

Those who have the fighting guts will take a firmer stand,
And argue with the girls, folding both their hands.

Listen to us, O madam, we don't like your jokes,
Don't you have a brother at home to carry on this hoax.

If someone sees us here together, you have nothing to lose,
But we'll be subjected to insult and abuse.

You are belittling us, thinking we are rogues,
Remember, we are gentlemen, and self-respecting folks.

Aakhiri ghanta faqt taalem ka rah jaaega,
Yun nizaam-e-nau sahoolat ke muwafiq aaega.

Zihneeat phir sex ki badle, woh ho kaaya palat,
Aae din larkon se hogi larkion ki bhi jhapat.

Larkian larkon ko chherengi tau woh sharmaaenge,
Gar hue aajiz tau thaane mein rapat likhwaaenge.

In mein kuchh ji daar agar honge, tau woh dat jaaenge,
Aur nihaait hi adab se jheinp kar farmaaenge:

Dekhieye, Miss Sahiba humko hansi aisi hai shaaq,
Ghar mein apne bhai se farmaaieye aisa mazaaq.

Gar kisi ne dekh paya, aapka kya jaaega,
Hogi badnaami hamari, har koi sharmaaega.

Hum ko aawaara samjh kar aap karti hain khafeef,
Hum bhi ba izzat hain, ji haan, aur gharaane ke shareef.

SAYED MOHAMMED JAFRI (1905–1976)

A front-rank humorist and satirist, Sayed Mohammed Jafri came from a respectable, educated family. His father, Mohammed Ali Jafri, was the Principal of Government Collége, Lahore. He was a friend and contemporary of Dr Sir Mohammed Iqbal. The boy poet passed his Munshi Fazil examination at the age of 14, and matriculation at the age of 17. He did his B.Sc. (Hons) in Chemistry from Islamia College, Lahore. But he soon changed over from science to arts, and did his M.A.; M.O.L. in Persian from Oriental College, Lahore. Pitras Bukhari, the famous humorist, was one of his teachers at Government College, Lahore. Jafri had also received training in painting and fine arts from Mayo College of Arts, Lahore. His interest in fine arts is reflected in his poem: *Abstract Art.*

He started his service in the department of education, but later joined the department of Publicity and Information, from where he retired in 1966.

Jafri uses satire not only as a means of entertainment, but also as an instrument of social and political reformation. His satire, though sharp and effective, is free from rancour and personal animus. Corruption in public and private life, in elections, in politics, and in the international arena is the favourite target of his attack. And in this respect he hasn't spared even the international agency like the UNO:

> U.N.O. can feel the ache of nations big and small,
> Unrivalled is its genius for making promises tall
>
> *U.N.O. ke pet mein saare jahan ka dard hai,*
> *Waada-e-farda pe tarkhane ke fun mein fard hai.*

Even in a predominantly humorous poem like the—*"Sweepers' Strike,"* there is an undertone of satire against the trade union tactics.

Jafri's famous book of humorous verse, *Shokhi-e-Tahreer,* was published posthumously by his sons.

سیّد محمد جعفری

کلرک

خالق نے جب ازل میں بنایا کلرک کو
لوح و قلم کا جلوہ دکھایا کلرک کو
کرسی پہ پھر اٹھایا بٹھایا کلرک کو
افسر کے ساتھ پن سے لگایا کلرک کو
مٹی گدھے کی ڈال کر اس کی سرشت میں
داخل مشقّ.ں کو کیا سرنوشت میں
چپڑاسی ساتھ خلد میں جب لے گیا اسے
حوروں نے کچھ مذاق کیے کچھ مَلک ہنسے
ہاتف کی دفعتاً یہ صدا آئی غیب سے
"دیکھو اسے جو دیدۂ عبرت نگاہ ہے"
آدم کا رف ڈرافٹ ہے، کب تک ہنسو گے تم
اپروو ہو کر آیا تو سجدہ کرو گے تم
جنّت میں فائلیں ہیں نہ ہے کوئی ڈائری
حوریں تو جانتی ہیں فقط طرزِ دلبری
میں سوچتا ہوں کیا کروں ایسی بہشت کو
"ٹیڑھا لگا ہے قطِ قلم سرنوشت کو"

THE CLERK

When the Creator made the clerk in primeval days,
He was first trained in the use of pen and page.

Then he was given a chair, and taught to stand and sit,
And was to his boss with a pin stitched.

His frame of mind was moulded from donkey's dust refined,
He was condemned to hard labour by the Fate divine.

When he was conducted to the city of Paradise,
Some houries ogled at him, some mocked and smiled.

There came a voice from the upper skies,
"Look at him, ye gazers, better be advised,

He is the rough draft of Adam, think before you smile,
You will bow before him, when he's finalized."

"There is no diary in heaven, nor is there a file,
The houries only flirt and flit and cast seductive smiles."

"What to do, I wonder, with such a Paradise?
Even the nib is wrongly cut with which the angels write."

Khaliq ne jab azal mein banaaya clerk ko,
Loh-o-qalam ka jalwa dikhaya clerk ko.

Kursi par phir uthaya bithaya clerk ko,
Afsar ke saath pin se lagaya clerk ko.

Mitti gadhe ki daal kar us ki sarisht mein,
Daakhil mushaqqaton ko kiya sarnawisht mein.

Chapraasi saath khuld mein jab le gaya use,
Hooron ne kuchh mazaaq kieye, kuchh malik hanse.

Haatif ki dafaatan yeh sada aai ghaib se,
"Dekho ise jo deeda-e-ibrat nigah hai."

Adam ka rough draft hai kab tak hansoge tum,
Approve ho ke aayu tau sijda karoge tum."

"Jannat mein filein hain, na koi diary,
Hoorein tau jaanti hain faqt tarz-e-dilbari."

"Main sochta hoon kya karoon aisi bahisht ko,
Terha laga hai qat-e-qalam sar nawisht ko."

سید محمد جعفری

کلرک

خلدِ بریں کو ناز تھا اپنے مکین پر
اور یہ بھی تھے مٹے ہوئے اِک حورِ عین پر
لالچ کی مہر کندہ تھی دل کے نگین پر
ٹی اے وصول کرنے کو اترا زمین پر
ابلیس راستے میں ملا کچھ سکھا دیا
اترا فلک سے تھرڈ میں، انٹر لکھا دیا
رکھا قدم کلرک نے جس دم زمین پر
دیکھا ہر ایک چیز ہے قدرت کے دین پر
بولا کہ میں تو زندہ رہوں گا روٹین پر
مجھ پر مشین ہوگی میں ہوں گا مشین پر
اس آہنی صنم کی عبادت ہے مجھ پر فرض
نوکر ہوں بادشاہ کا جیتا ہوں لے کے قرض
پر ہم یہ جانتے ہیں کہ انسان ہیں کلرک
دریائے ریڈ ٹیپ کا طوفان ہیں کلرک

The heaven high was mighty proud of its new recruit,
And he too had got involved with a houri cute.

But deep down his heart he bore the stamp of greed,
Down he went to earth again, his T.A. to receive.

Satan met him on the way and gave him some advice,
He had travelled third, but claimed a higher price.

As he surveyed the earth, this is what he saw:
Every thing is working as per natural law.

I prefer to live, he said, a mechanised life,
Machine will be the be-end and be-all of my life.

I'll worship this iron shape till the last breath,
A proud government servant, I'll live in debts.

But we know that clerks too are made of flesh and blood,
Controllers of the red-tape, creators of the flood.

Khuld-e-bareen ko naaz tha apne makeen par,
Aur yeh bhi the mite hue ik hoor-e-ain par.

Laalach ki muhar kunda thi dil ke nageen par,
T.A. wasool karne ko utra zameen par.

Iblees raaste mein mila, kuchh sikha diya,
Utra falak se third mein, inter likha diya.

Rakhkha qadam clerk ne jis dam zameen par,
Dekha har ik cheez hai qudrat ke deen par.

Bola ke main tau zinda rahoonga routine par,
Mujh par machine hogi, main hoonga machine par.

Is aahni sanam ki ibadat hai mujh pe farz,
Naukar hoon baadshah ka, jeeta hoon le ke qarz.

Par hum yeh jaante hain ke insaan hain clerk,
Darya-e-red-tape ka toofaan hain clerk.

سیّد محمد جعفری

پُرانا کوٹ

بنا ہے کوٹ یہ نیلام کی دوکاں کے لیے
"صلائے عام ہے یارانِ نکتہ داں کے لیے"
بڑا بزرگ ہے یہ آزمودہ کار ہے یہ
کسی مرے ہوئے گورے کی یادگار ہے یہ
نہ دیکھ کہنیوں پہ اس کی خستہ سامانی
پہن چکے ہیں اسے ترک اور ایرانی
بڑا بزرگ ہے یہ گو قلیل قیمت ہے
میاں بزرگوں کا سایہ بڑا غنیمت ہے
جو قدردان ہیں وہ جانتے ہیں قیمت کو
کہ آفتاب چرا لے گیا ہے رنگت کو
یہ کوٹ کوٹوں کی دنیا کا باوا آدم ہے!
اگرچہ ہے وہ نِگہ جو نگاہ سے کم ہے
گزشتہ صدیوں کی تاریخ کا ورق ہے یہ کوٹ
خریدو اس کو کہ عبرت کا اک سبق ہے یہ کوٹ

OLD COAT
(Purana Coat)

Lo, this coat is put on auction in this shop antique,
It is an open offer for those who are discreet.

It is a reverend garment, tested long and tried,
The relic of an Englishman who long ago had died.

Do not take note of its frayed elbows,
It has been worn for centuries by Turks and Persian folks.

It is an antique relic, though the price is cheap,
The protective shadow of the elders, is a boon unique!

Men with discerning eyes can its worth appraise,
Albeit its colour has faded beneath the solar rays.

In the world of coats, it is the Adam old,
Though its "glance is less than a glance," it is solid gold.

History of hundreds of years does this coat unfold,
Buy you must, O gentlemen, instructive is this coat.

Bana hai coat yeh neelaam ki dukaan ke lieye,
"Sila-e-aam hai yaaraan-e-nukta daan ke lieye."

Bara bazurg hai yeh, aazmooda kaar hai yeh,
Kisi mare hue gore ki yaadgaar hai yeh.

Na dekh kuhnion par iski khasta saamaani,
Pahn chuke hain ise Turk aur Iraani.

Bara bazurg hai yeh, go qaleel qeemat hai,
Mian, bazurgon ka saaya bara ghaneemat hai.

Jo qadardaan hain woh jaante hain qeemat ko,
Ke aaftaab chura le gaya hai rangat ko.

Yeh coat coaton ki duniya ka Bawa Adam hai,
Agarche hai woh nigah "jo nigah se kam hai."

Guzashta sadion ki taareekh ka warq hai yeh coat,
Kharido isko ke ibrat ka ik sabaq hai yeh coat.

سید محمد جعفری

تھرڈ ڈویژن

جینے کی کشمکش میں نہ بیکار ڈالیے
میں تھرڈ ڈویژنر ہوں مجھے مار ڈالیے
پھر نام اپنا قوم کا معمار ڈالیے
ڈگری کو میری لیجئے اچار ڈالیے
کچھ قوم کا بھلا ہو تو کچھ آپ کا بھلا
میرا بھلا ہو کچھ مرے ماں باپ کا بھلا
جاتا ہے جس جگہ بھی کوئی تھرڈ ڈویژنر
کہتے ہیں سب کہ آگیا تو کس لیے ادھر
تو چل یہاں سے تیری نہ ہوگی یہاں گزر
"لوحِ جہاں پہ حرفِ مکرر ہوں میں" مگر
"یا رب زمانہ مجھ کو مٹاتا ہے کس لیے"
ہر شخص مجھ کو آنکھ دِکھاتا ہے کس لیے
میں پاس ہوگیا ہوں مگر پھر بھی فیل ہوں
تعلیم کے اداروں کے ہاتھوں میں کھیل ہوں

THIRD DIVISION

Spare me the struggle of life,
I am a third divisioner, kill me and oblige.

Call yourself a nation builder, feel puffed with pride,
Take away my degree, let it putrefy.

It will help the nation, improve your own life,
I and my parents, both will get respite.

The poor third divisioner! Wherever he goes,
Is spurned by everyone, by everyone ignored.

He is asked to show his back, vanish out of sight,
"I am a word redundant on the slate of life".

Why is the world, O God, to me so hostile,
Why do they growl at me, why curse and chide?

I am declared a "pass" when I have really failed,
Educational institutes manipulate my fate.

Jeene ki kashmakash mein na bekaar daalieye,
Main third divisioner hoon, mujhe maar daalieye.

Phir naam apna qaum ka maimaar daalieye,
Degree ko meri lijieye aachaar daalieye.

Kuchh qaum ka bhala ho, tau kuchh aap ka bhala,
Mera bhala ho kuchh mere maan baap ka bhala.

Jaata hai jis jagah bhi koi third divisioner,
Kahte hain sab ke aa gaya tu kis lieye idhar.

Tu chal yahaan se teri na hogi yahaan guzar,
"Loh-e-jahaan pe harf-e-mukarrar hoon main," magar.

"Yaarab zamaana mujh ko mitata hai kis lieye,"
Har shakhs mujhko aankh dikhata hai kis lieye.

Main pass ho gaya hoon magar phir bhi fail hoon,
Taalim ke adaaron ke haathon mein khel hoon.

سید محمد جعفری

تھرڈ ڈویژن

جس کا نشانہ جائے خطا وہ غلیل ہوں
میں خاک میں ملا ہوا مٹی کا تیل ہوں
اور یونیورسٹی بھی نہیں ہے ریفائنری
صورت بھی تصفیے کی نہیں کوئی ظاہری
اخبار میں دیکھا تو مجھ پر ہوا عیاں
ہوتے ہیں پاس وہ بھی نہ دیں جو کہ امتحاں
یعنی کہ آنریری بھی ملتی ہیں ڈگریاں
میں جس زمیں پہ پہنچا وہیں پایا آسماں
ہے آسمان کی گردشِ تقدیر میرے ساتھ
ڈگری ہے اک گناہوں کی تحریر میرے ساتھ
گر ہوسکے تو مانگ لوں اک عمر کو ادھار
اور امتحان جس کا نہیں کوئی اعتبار
اس امتحاں کی بازی لگاؤں گا بار بار
کہتے ہیں لوگ اس کو یہ مچھلی کا ہے شکار
یہ امتحان مچھلی پھنسانے کا جال ہے
"عالم تمام حلقۂ دامِ خیال ہے"

I am such a catapult which always misses the mark,
I'm the kerosene oil in dust and sand dissolved.

University is no refinery, nor a melting pot,
None in the world, I fear, can refiṅe my dross.

Newspapers have to me unveiled this fact,
That one can also qualify without toil and sweat.

Honorary degrees are also now in vogue,
But destiny pursues me wherever I go.

The fate divine has always stood in my path,
The degree that I carry is my albatross.

I'll borrow, if I can, another lease of life,
And spend it to the end, to pass and qualify.

Examination, we are told, is a fishing game,
But I'll make a determined bid to achieve my aim.

Examination is the net to catch the weakling eel,
"The world is but a web of thoughts, intricate and deep."

Jiska nishana jaae khata woh ghulel hoon,
Main khaak mein mila hua mitti ka tel hoon.

Aur university bhi nahin hai refinery,
Soorat bhi tasfiey ki nahin koi zaahiri.

Akhbaar main ne dekha tau mujh par hua ayaan,
Hote hain pass woh bhi na den jo ke imtehaan.

Yaani ke honorary bhi milti hain degriaan,
Main jis zameen pe pahuncha wahin paya aasmaan.

Hai aasmaan ki gardish-e-taqdeer mere saath,
Degree hai ik gunaahon ki tahreer mere saath.

Gar ho sake tau maang loon ik umr ko udhaar,
Aur imtehaan jis ka nahin koi aitbaar.

Is imtehaan ki baazi lagaaoon ga baar baar,
Kahte hain log isko yeh machhli ka hai shikar.

Yeh imtehaan machhli phansaane ka jaal hai,
"Aalam tamaam halqa-e-daam-e-khayaal hai."

سیّد محمد جعفری

بھنگیوں کی ہڑتال

بھنگیوں کی آج کل ہڑتال ہے
کہتر و مہتر کا پتلا حال ہے
گردشِ دوراں نے ثابت کردیا
رفعِ حاجت بھی بڑا جنجال ہے
پیٹ پکڑے پھر رہے ہیں سیٹھ جی
جیسے دھوتی میں بہت سا مال ہے
ضبط کی حد پر کھڑے ہیں شیخ جی
سانس کھینچے ہیں مگر منہ لال ہے
آگیا روکے سے رک سکتا نہیں
اپنا اپنا نامۂ اعمال ہے
شہر پر پھینکا گیا ہے گیس بم
جس کو دیکھو ناک پر رومال ہے
نالیاں بند دلدل ہے کھلی
جوتیاں مچھلی ہیں کیچڑ جال ہے

THE SWEEPERS' STRIKE
(Bhangion ki Hartaal)

The sweepers of the town have declared a strike,
Big or small, one and all, present a sorry plight.

The turn of time has at last this truth unmasked,
That the act of defecation is a tangled task.

Sethji is fidgetting about, holding his belly tight,
As if his loincloth some precious stuff doth hide.

The sheikh's self-control is poised on the brink,
Hard is his breathing, his face is red and pink.

Lo, it comes abursting, unstoppable in speed,
How can you escape the fall-out of your deeds!

As if a gas bomb somewhere doth explode,
All who venture out are seen to muffle their nose.

All drains are choked, mud and mire spread,
The shoes struggle like fish, in the mud enmeshed.

Bhangion ki aajkal hartaal hai,
Kuhtar-o-mehtar ka patla haal hai.

Gardish-e-dauraan ne saabit kar diya,
Rafa-e-haajit bhi bara janjaal hai.

Pet pakre phir rahe hain seth ji,
Jaise dhoti mein bahut sa maal hai.

Zabat ki hadd par khare hain sheikh ji,
Saans kheinche hain magar munh lal hai.

Aa gaya, roke se ruk sakta nahin,
Apna apna naama-e-aamaal hai.

Shahr par phainka gaya hai gas bomb,
Jisko dekho naak par roomaal hai.

Naalian hain band, daldal hai khuli,
Jootian machhli hain, keechar jaal hai.

سیّد محمد جعفری

بھنگیوں کی ہڑتال

ہر گلی کوچے کی اپنی جھیل ہے
ہر جگہ دہلی میں نینی تال ہے
ایک بھنگن سے پولیس والا پٹا
واہ کیا جھاڑو کا استعمال ہے
وہ بچارا خود تو اس قابل نہ تھا
یہ مگر انگریز کا اقبال ہے
مہتروں کے سامنے عاجز ہے آج
خواہ دولت مند یا کنگال ہے
ناک کے بل بات منوا لے گیا
آج مہتر مہترِ چترال ہے
مہتروں سے یا صفائی کیجئے
یا پھر ان سے ہاتھا پائی کیجئے

Every place is a water-trough, every lane, a lake,
Delhi hides a Naini Taal in every nook and place.

A sweeperess gives a drubbing to a constable, behold!
A novel use of broom as a lethal sword.

The poor man by himself didn't deserve this fate,
But his English boss has brought him to this state.

Everyone these days bends before the sweepers' might,
Be he a pauper on the road, or a man of pride.

The sweepers can achieve their end through force or fraud,
The sweeper of today is the sweeper of Chitraal.

Either compromise with sweepers, give them what they ask,
Or engage this rowdy force in an open brawl.

Har gali kooche ki apni jheel hai,
Har jagah Dilli mein Naini Taal hai.

Ek bhangan se police waala pita,
Wah kya jhaaroo ka istemaal hai!

Woh bechara khud tau is qaabil na tha,
Yeh magar angrez ka iqbal hai.

Mehtaron ke saamne aajiz hai aaj,
Khwah daulatmand ya kangaal hai.

Naak ke bal baat manwa le gaya,
Aaj mehtar mehtar-e-Chitraal hai.

Mehtron se ya safaai kijieye,
Ya phir in se haatha paai kijieye.

سیّد محمد جعفری

ایبسٹریکٹ آرٹ

ایبسٹریکٹ آرٹ کی دیکھی تھی نمائش میں نے
کی تھی از راہِ مروت بھی ستائش میں نے
آج تک دونوں گناہوں کی سزا پاتا ہوں
لوگ کہتے ہیں کہ کیا دیکھا تو شرماتا ہوں
صرف کہہ سکتا ہوں اتنا ہی وہ تصویریں تھیں
یار کی زلف کو سلجھانے کی تدبیریں تھیں
ایک تصویر کو دیکھا جو کمالِ فن تھی
بھینس کے جسم پر اک اونٹ کی سی گردن تھی
ٹانگ کھینچی تھی کہ مسواک جسے کہتے ہیں
ناک وہ ناک خطرناک جسے کہتے ہیں
نقشِ محبوب مصوّر نے سجا رکھا تھا
مجھ سے پوچھو تو تپائی پہ گھڑا رکھا تھا
بولی تصویر جو میں نے اسے الٹا پلٹا
میں وہ جامہ ہوں کہ جس کا نہیں سیدھا الٹا
اس کو نقاد تو اک چشمۂ حیواں سمجھا
میں اسے حضرتِ مجنوں کا گریباں سمجھا

ABSTRACT ART

I had once visited an exhibition of abstract art,
And had praised it too out of civic regard.

I am still paying the price for these sins twain,
When someone asks me what I saw, I hang my head in shame.

What were those pictures but riddles unresolved,
Like the beauty's locks, tangled and involved.

I saw a painting, a masterpiece of art,
A buffalo's body with a camel's neck, oh, it was so odd!

The leg had the likeness of a twig sleek,
Dangerous was its nose, sharp-edged and peaked.

The artist had done his best to make a perfect face,
But to me it seemed a pitcher on a tripod placed.

When I turned it upside down, a picture said in glee:
I am a dress that can be worn from either side you please.

To an art critic it seemed an ambrosial fountain head,
But to me it looked like Majnun's collar torn to shreds.

Abstract art ki dekhi thi numaaish main ne,
Ki thi az raah-e-murawwat bhi sitaaish main ne,

Aaj tak donon gunaahon ki saza paata hoon,
Log kahte hain ke kya dekha tau sharmaata hoon.

Sirf kah sakta hoon itna hi woh tasweeren thein,
Yaar ki zulf ko suljhaane ki tadbiren thein.

Ek tasweer ko dekha jo kamaal-e-fan thi,
Bhains ke jism par oont ki si gardan thi;

Taang kheinchi thi ke miswaak jise kahte hain,
Naak woh naak khatarnaak jise kahte hain.

Naqsh-e-mahboob musawwar ne saja rakhkha tha,
Mujh se poochho tau tapaai pe ghara rakhkha tha.

Boli tasweer jo main ne use ulta pulta,
Main woh jama hoon ke jis ka nahin seedha ulta.

Usko naqqaad tau ik chashma-e-haiwaan samjha,
Main use hazrat-e-Majnun ka garebaan samjha.

سیّد محمد جعفری

ابسٹریکٹ آرٹ

ایک تصویر کو دیکھا کہ یہ کیا رکھا ہے
ورقِ صاف پہ رنگوں کو گرا رکھا ہے
آڑی ترچھی سی لکیریں تھیں وہاں جلوہ فگن
جیسے ٹوٹے ہوئے آئینے پہ سورج کی کِرن
تھا کیوب اِزم میں کاغذ پہ جو اک رشکِ قمر
مجھ کو اینٹیں نظر آتی تھیں اسے حسنِ بشر
بولا نقّاد نظر آتے یہی کچھ ہم تم!
خُلد میں حضرتِ آدم جو نہ کھاتے گندم
ابسٹریکٹ آرٹ کے ملبے سے یہ دولت نکلی
جس کو سمجھا تھا انناس وہ عورت نکلی
ابسٹریکٹ آرٹ کی اس چیز پہ دیکھی ہے اساس
"تن کی عریانی سے بہتر نہیں دنیا میں لباس"
اس نمائش میں جو اطفال چلے آتے تھے
ڈر کے ماؤں کے کلیجوں سے لپٹ جاتے تھے

Another picture on display left me deep amazed,
Colours with immunity splashed on the page!

Lines crooked and crazy were scattered on the page,
Like a broken mirror refracting solar rays.

Another canvas claimed to show a moon-like face in cubist
style,
To me it was a stack of bricks, to them beauty crystallized.

If Adam in Paradise hadn't eaten wheat,
We should have looked, the critic said, almost as sweet.

I found a rare treasure in the rubble heap,
What I thought was a pineapple, a woman turned to be.

Abstract art is ruled by one basic concept,
"No better dress for human body than natural nakedness."

The children coming to see the show felt terrified,
And clung to their mothers out of sheer fright.

Ek tasweer ko dekha ke yeh kya rakhkha hai,
Warq-e-saaf pe rangon ko gira rakhkha hai.

Aari tirchhi si lakeerin thein wahaan jalwa fagan,
Jaise toote hue aaeene pe sooraj ki kiran.

Tha kubism mein kaaghiz pe jo ik rashk-e-qamar,
Mujh ko eentein nazar aati thein, use husn-e-bashar.

Bola naqqaad nazar aate yehi kuchh hum tum,
Khuld mein hazrat-e-Adam jo na khaate gandam.

Abstract art ke malbe se yeh daulat nikli,
Jisko samjha tha ananaas, woh aurat nikli.

Abstract art ki is cheez pe dekhi hai asaas,
"Tan ki uriaani se behtar nahin duniya mein libaas."

Is numaaish mein jo itfaal chale aate the,
Dar ke maaon ke kalejon se lipat jaate the.

سیّد محمد جعفری

مشاعرہ

مشاعرے میں جو شاعر بلائے جاتے ہیں
بڑے سلیقے سے بُودم بنائے جاتے ہیں
وصول ہوتے ہیں پہلے یہ نامہ و پیغام
کہ اے شہنشہِ اقلیمِ حافظ و خیام
ہماری بزمِ ادب کا ہے جشنِ سالانہ
جلی ہے شمعِ سخن رقص میں ہے پروانہ
گھٹا جو شعروں کی چاروں طرف آئی ہے
وہ فلم کے بھی ستارے سمیٹ لائی ہے
گزشتہ سال سنا جس نے آپ کو یہ کہا
"نہ شعلے میں یہ کرشمہ، نہ برق میں یہ ادا"
اور اب کے سال بھی خود دیکھ لیں گے یہ سرکار
کہ گونجتے ہیں عقیدت سے کوچہ و بازار
روانہ کردیں کرائے کی گر ضرورت ہے
"وہ آئیں گھر میں ہمارے خدا کی قدرت ہے"
ہمارے شہر میں اردو ادب کا دنگل ہے
یہ شہر شعر کا اور شاعروں کا جنگل ہے

POETIC SYMPOSIUM
(Mushaira)

The poets who are asked to grace a poetic meet,
Are gulled and fooled in a way unique.

First of all they are issued letters in the following form:
O ye king of poetic kingdom, O Hafiz, Khayyaam,

Our literary club is meeting for its annual night,
Poetic lamps will come alight, moths flit and fly,

The poetic clouds that have gathered in the upper sky,
Have also blown into the city some film stars from high.

They who heard you last year gave you loud applause,
"Lightning doesn't have your glitter, nor the flame your gloss,"

This year too you can expect uncommon acclaim,
Your name will reverberate in every nook and lane.

If you need the passage money, we can send the draft,
"Lo, he comes to our house, ah! the grace of God!"

This city is the testing field of poetic skill and pride,
Of poets and poetry, this is the forest wild.

Mushaire mein jo shaair bulaaey jaate hain,
Bare saleeqe se boodam banaaey jaate hain.

Wasool hote hain pahle yeh nama-o-paighaam:
Ke ai shahnshaah-e-aqleem-e-Hafiz-o-Khayaam,

Hamari bazm-e-adab ka hai jashn-e-salaana,
Jalti hai shama-e-sakhun, raqs mein hai parwana,

Ghata jo shaeron ki chaaron taraf se aai hai,
Woh film ke sitaare sameit laai hai.

Guzashta saal suna jis ne aapko, yeh kaha:
"Na shole mein yeh karishma, na barq mein yeh ada."

Aur ab ke saal bhi khud dekh leinge yeh sarkaar,
Ke goonjate hain aqeedat se koocha-o-bazaar,

Rawaana kar dein kiraaey ki gar zaroorat hai,
"Woh aaen hamaare ghar mein, Khuda ki qudrat hai."

Hamaare shahr mein Urdu adab ka dangal hai,
Yeh shahr shaer ka aur shaairon ka jungle hai.

سیّد محمد جعفری

مشاعرہ

اب اس پہ شاعرِ شیریں نوا کو ہے یہ گماں
کہ میرے شعلے سے روشن ہوئی ہے شمعِ بیاں
ادھر سے منتظم اک اور سوچ بچار میں ہے
اسے خبر ہے کہ شاعر کس انتظار میں ہے
بلانے کے لیے اصرار بھی وہ کرتا ہے
کرایہ لے کے نہ پھر آئے اس سے ڈرتا ہے
بنا کے لکھتا ہے دعوت کا اس طرح مکتوب
مشاعرے میں دیا جائے گا جو ہے مطلوب
غرض بلاتے ہیں وہ شاعروں کو حیلے سے
پیام آتے ہیں احباب کے وسیلے سے
جو شعر سننے کو اپنے گھروں سے آتے ہیں
وہ سب بٹیر لڑانے کا لطف اٹھاتے ہیں
وہ جانتے ہیں کہ شاعر ہے ایک مرغِ عجیب
اگر گلا ہے تو شاعر، نہیں گلا تو ادیب
یہ سوچتا ہے چلو قسمت آزما دیکھیں
سلوک ہوتا ہے اوروں کے ساتھ کیا دیکھیں

The poet of the golden voice feels puffed with pride,
Because of him alone, he feels, the poetic lamp is bright.

The organiser, on his part, is thinking on a different line,
What the poet is waiting for, he too can divine.

He must bring him to the stage, whatever be the cost,
But what if he swallows the fare, and doesn't come at all.

Then he writes another letter in a different way,
"You will get what you want once you grace the stage."

In short they entrap the poet using every bait,
To the poet's friends too letters are relayed.

The audience that congregates to hear the poets recite,
Thinks it has come to watch the quails engaged in fight.

The poet is a bird strange, too well they know,
A poet must have a throat, or he is a bore.

This venture will enable him to try his luck at least,
How others of his ilk fare, he will watch and see.

Ab is pe shaair-e-sheerin-e-nawa ko hai yeh gumaan,
Ke mere shole se roshan hui hai shama-e-bayaan.

Idhar se muntezim ik aur soch bichaar mein hai,
Use khabar hai ke shaair kis intezaar mein hai.

Bulane ke lieye israar bhi woh karta hai,
Kirayaa le ke na phir aaey, is se darta hai.

Bana ke likhta hai daawat ka istarah maktoob,
Mushaire mein diya jaaega jo hai matloob.

Gharz bulaate hain woh shaairon ko heeley se,
Payaam aate hain ahbaab ke waseele se.

Jo shaer sun-ne ko apne gharon se aate hain,
Woh sab bater laraane ka lutaf uthaate hain.

Woh jaante hain ke shaair hai ek murgh-e-ajeeb,
Agar gala hai tau shaair, nahin gala tau adeeb.

Yeh sochta hai chalo qismat aazma dekhen,
Salook hota hai auron ke saath kya, dekhen.

سیّد محمد جعفری

مشاعرہ

بہت سے اور بھی شاعر وہاں آئیں گے
چلو کہ مرگِ رقیباں کا لطف اٹھائیں گے
کسی سے قرض لیا اور کسی کی منّت کی
غرض کہ شاعرِ آتش نوا نے رحلت کی
وہ آگیا اٹھاکر ہزار دشواری
چلے جلو میں اسے لے کے اس کے درباری
کسی کے ہاتھ میں پان اور کسی کے ہاتھ میں ہار
ہر اِک یہ کہتا ہے زحمت بہت ہوئی سرکار
مشاعرے میں قدم رنجہ آپ فرمائیں
تو اہلِ ذوق نشستوں میں آکے بھر جائیں
تڑپ رہے تھے جو سننے کے واسطے اشعار
مشاعرے کے لیے ان کو پاس ہیں درکار
ٹکٹ خرید کے جو اہلِ ذوق آئے ہیں
وہ آخری صفوں میں خود بخود سمائے ہیں
معززین جو ذوقِ ادب سے خالی ہیں
ریزرو ان کے لیے اگلی صفیں کرالی ہیں

The assemblage, besides him, will have poets galore,
He'll enjoy the death-spells of his rival folks.

Borrowing money left and right, beseeching his pals,
The fiery-mouthed poet doth at last depart.

Bearing thousand hardships he arrives at last,
Many a man is eager to serve as his escort.

Some have come with garlands, some with betel leaves,
Everyone is solicitous about his health and need.

If you grace the stage, sir, we'll then proceed,
The standing throng will itself settle down at ease.

The people feeling restless, exuding poetic zeal,
Now clamour for passes to gain admittance free.

Those who have bought the tickets for the poetic show,
Are made to settle down in the backward rows.

The V.I.Ps devoid of poetic sense and taste,
Have their seats reserved nearest to the stage.

Bahut se aur bhi shaair wahaan par aaenge,
Chalo ke marg-e-raqeebaan ka lutaf uthaaeinge.

Kisi se qarz liya aur kisi ki minnat ki,
Gharz ke shaair-e-aatish-nawa ne rahlat ki.

Woh aa gaya hai utha ke hazaar dushwaari,
Chale jilo mein use le ke us ke darbaari.

Kisi ke haath mein paan, aur kisi ke haath mein haar,
Har ik yeh kahta hai zahmat hui bahut sarkaar.

Mushaaire mein qadam ranja aap farmaaeinge,
Tau ahl-e-zauq nishaston mein aa ke bhar jaaenge.

Tarap rahe the jo sun-ne ke waaste ashaar,
Mushaaire ke lieye unko pass hain darkaar.

Ticket kharid ke jo ahl-e-zauq aaey hain,
Woh aakhiri safon mein khud-ba-khud samaaey hain.

Muaz-zin jo zauq-e-adab se khali hain,
Reserve unke lieye agli safein kara li hain.

سیّد محمد جعفری

مشاعرہ

یہ اس لیے کہ نظر میں وہ آپ کی بھی رہیں
جو شعر وہ نہ سمجھ پائیں آپ وہ نہ پڑھیں
مشاعرے میں خواتین بنتی ہیں سوئیٹر
سنبھل کے بیٹھے ہیں شاعر کی تاک میں ہوٹر
پڑھا مشاعرہ شاعر نے اہتمام کے ساتھ
غزل سنائی ترنّم کی دھوم دھام کے ساتھ
کسی نے واہ کہا اور کسی نے ہوٹ کیا
مشاعرے کو یہ سمجھا کہ میں نے لوٹ لیا
اسی پہ پھولا ہوا ہے واہ واہ ہوئی
تمام رات کٹی نیند بھی تباہ ہوئی
یہ محفل آہی گئی روز و شب کی سرحد پر
جناب صدر بھی اب سو چکے ہیں مَسند پر
نمودِ صبح سے جب منتشر ہوئی محفل
اکیلا رہ گیا شاعر غریب شہر و خجل
مشاعرہ بہ جز اندازِ ہاؤ ہُو کیا ہے
"تمھارے شہر میں غالبؔ کی آبرو کیا ہے"

So that they may also bask beneath the poet's gaze,
And he shouldn't read a line that goes beyond their pate.

The ladies in the gathering are busy knitting wool,
The hooters' sharp eyes are all sét to shoot.

The poet reads his poem as per his plan,
In a voice melodious, with real eclan.

He is booed by some, by some he is acclaimed,
However the poet thinks he has won the game.

He feels flattered remembering loud encores,
Though the night was wasted without sleep or snore.

In the small hours, the function comes to close,
The honorable chairman is also seen to doze.

When at the break of day, the assemblage dispersed,
The poet was found repentant, abandoned and depressed.

A 'mushaaira' is nothing but tumult and uproar,
"Who cares for Ghalib on this alien shore."

Yeh is lieye ke nazar mein woh aapki bhi rahen,
Jo shaer woh na samajh paaen aap woh na parhen.

Mushaaire mein khwaateen bunti hain sweater,
Sambhal ke baithe hain shaair ki taak mein hooter.

Parha mushaaira shaair ne ahtemaam ke saath,
Ghazal sunaai tarannum ki dhoom dhaam ke saath.

Kisi ne waah kaha, aur kisi ne hoot kiya,
Mushaaire ko yeh samjha ke main ne loot liya.

Isi pe phoola hua hai ke waah waah hui,
Tamaam raat kati, neend bhi tabaah hui.

Yeh mahfil, aa hi gai roz-o-shab ki sarhad par,
Janaab-e-sadar bhi ab so chuke hain masnad par.

Namood-e-subah se jab munteshir hui mahfil,
Akela rah gaya shaair, gharib-e-shahr-o-khajil.

Mushaaira ba-juz andaaz-e-haao, hoo kya hai,
"Tumhaare shahr mein Ghalib ki aabroo kya hai."

SHAHBAAZ AMROHVI (1910–1985)

Shahbaaz was born on 22 January, 1910, at Amroha (U.P.). After completing his matriculation in 1928, he passed the Munshi Kaamil Examination from Punjab University, Lahore. In the meanwhile he had also acquired a high degree of proficiency in Persian language and religious lore. He worked as a teacher in a college at Amroha for nearly sixteen years and retired in 1952.

Shahbaaz had developed an eye problem at the age of 32 which left him totally blind in 1945, when he was 35 years of age. But the loss of his eyesight was compensated by the awakening of his insight and imagination, which, coupled with his passion for truth and rectitude in life, enabled him to write high class humorous poetry meant to delight and instruct the readers. The family environment available to him was conducive to the growth of his poetic instincts. His father, Zareef Ahmed, was a man of literary abilities, and his mother was a cultured lady. The literary atmosphere of Amroha was also helpful in kindling and feeding his poetic flame. He spent most of his life in his sitting room, endearingly called *Ashiana*.

Shahbaaz began his poetic career with ghazal-writing, and he wrote his poetry under various poetic names: *Gul, Muslim, Shaheen, and Shahbaaz*. Turning away from the conventional poetry of love and wine, Shahbaaz concentrated on humorous and satirical verse, and soon left his imprint on this genre of poetry. He has left behind two volumes of poems, *Toey Zoey and Halwe se Kabab Tak*. He has successfully tried his hand on all kinds of poetry, *ghazal, nazm, rubai, qita, marsia,* but humorous and satirical poetry is his forte.

شہباز امروہوی

حکیم جی

تھی تخت پر بچھی ہوئی اجلی سی چاندنی
مسند تھی ایک اس پہ طلا کار جگ مگی
مسند کے آگے چوکی تھی چھوٹی سی صندلی
رکھا تھا اس پہ ایک قلمدان کچھ ردّی
حقّہ دھرا تھا سامنے خوش رنگ و مشک بو
پہلو میں پیک دان تھا کرنے کو آخ تھو
تختوں پہ تھی سجی ہوئی ہر چیز برمحل
تھیں درمیان بوتلیں، ڈبّے اغل بغل
ترتیب سے مطب کی سلیقہ برستا تھا
تھی موسلی کھرل میں تو ہاون میں دستا تھا
حلیہ حکیم جی کا کروں کس طرح رقم
ہیبت سے اس بیاں کے جگر چاک ہے قلم
سقراط کی ہے شکل، ارسطو کا ہے حشم
بارِ گرانِ طب سے ہے قدرے کمر بھی خم
تنگی جبیں میں ہے تو فراخی دہاں میں ہے
گردن میں تھوڑا رعشہ ہے، لکنت زباں میں ہے

HAKIMJI
(*Excerpt*)

The wooden settee was bedecked with a white bedspread,
On which lay a bolster, laced with golden thread.

A small table of sandalwood in his front did lie,
On which was kept a pen-stand, cotton wool, besides.

A huqqa stood before him, multi-hued and sweet,
A spitoon lay on one side, to help him cough and wheeze.

Everything on the shelf was orderly arrayed,
Boxes on the sides, phials centrestage.

Good sense and good taste in the clinic prevailed,
The mortar in the pestle, stood with handle raised.

How should I describe the Hakim's shape and size,
My pen will break and bleed out of sheer fright.

He has a Socratic face, Aristotle's pomp and show,
With the weight of physic, his back has slightly bowed.

If his brow is narrow, his mouth is broad and big,
His neck has a tremour, his tongue stutters a bit.

Thi takht par bichhi hui ujli si chaandni,
Masnid thi ek us pe tila kaar, jagmagi.

Masnid ke aage chauki thi chhoti si sandali,
Rakha tha us pe ek qalamdaan, kuchh raddi.

Huqqa tha saamne, khush rang-o-mushk boo,
Pahloo mein peekdaan tha karne ko aakh thoo.

Takhton pe thi saji hui har cheez, bar mahal,
Thein darmiaan mein botlein, dibbe aghal baghal.

Tarteeb se matib ki saliqa barsata tha,
Thi moosli kharal mein, tau haawan mein dasta tha.

Hulia hakimji ka karoon kistarah raqam,
Haibat se is bayaan ke jigar chaak hai qalam.

Sukraat ki hai shakl, Arastoo ka hai hashm,
Baar-e-giraan-e-tib se hai, qadre kamar bhi kham.

Tangi jabeen mein hai, tau faraakhi dahaan mein hai,
Gardan mein thora raasha hai, luknat zabaan mein hai.

حکیم جی

چہرے کا رنگ زرد ہے، آنکھوں کا رنگ لال
بیٹھی ہوئی ہے ناک تو اٹھے ہوئے ہیں گال
داڑھی میں آدھے کالے ہیں آدھے سفید بال
چاول تو ہنسراج کے ہیں ماش کی ہے دال
ہے توند اگر عریض تو قامت طویل ہے
کلکِ قضا کا کھینچا ہوا مستطیل ہے
سر پہ کلاہ، بڑ میں عبا، جیب میں رومال
خاتم طلائی انگلی میں، کاندھے پہ گرم شال
جراب نیلی سوت کی، جوتا نری کا لال
گردن کا ہار چاندی کی لمبی سی ایک خلال
چشمہ تھا موٹے شیشے کا پتلی چھری بھی تھی
چھوٹی سی اِک کلائی پہ نازک گھڑی بھی تھی
صرف اس قدر ہے ان کی طبابت کی ہسٹری
عطار کی دکان پہ کرتے تھے نوکری
جب ادویہ سے ہوگئی یک گونہ آگہی
خود بھی دوا بنانے لگے وہ کبھی کبھی

Pale yellow is his face, his eye, a flaming rose,
Chubby are his cheeks, snubbed is his nose.

The colour of his beard is a blend of black and white,
This recalls the pulse of urad, that Hansraj's rice.

Wide is his belly, tall is his state,
His figure is a rectangle, sketched by the fates.

A turban and a cloak he wears, a handkerchief withal,
A gold ring on his finger, and a woollen shawl.

His shoes are of leather red, socks of cotton blue,
Like a garland round his neck, a silver toothpick too.

Thick glasses cover his eyes, he also has a little knife,
A little watch adorns his small wrist besides. . . .

His personal history let me now describe,
Once at a chemist shop he was an employee;

When he got acquained with specific recipies,
He started compounding potions independently.

Chehre ka rang zard hai, aankhon ka rang laal,
Baithi hui hai naak, tau uthe hue hain gaal.

Darhi mein aadhe kaale hain, aadhe safed baal,
Chawal woh Hansraj ke hain, maash ki hai daal.

Hai tond agar areez, tau qaamat taweel hai,
Kilk-e-qaza ka kheincha hua mustateel hai.

Sar par kullah, bar mein aba, jeb mein roomaal,
Khaatim tilaai ungli mein, kaandhe pe garm shawl.

Juraab neeli soot ki, joota nari ka laal,
Gardan ka haar chaandi ki lambi si ik khalaal.

Chashma tha mote sheeshe ka, patli chhuri bhi thi,
Chhoti si ik kalaai pe naazuk ghari bhi thi... ... ...

Sirf is qadar hai unki tabaabat ki history,
Ittaar ki dukaan par karte the naukri.

Jab adwiaa se ho gai yak gona aagahi,
Khud bhi dawa banaane lage woh kabhi kabhi.

شہباز امروہوی

حکیم جی

کچھ تجربے کے بعد دواساز بن گئے
پھر یک بیک طبیب خداساز بن گئے
شامل مری دوا میں ہے دنیا کی ہر دوا
پھل، پھول، تخم، بیج، ضمع، چھال، موسلا
موتی، عقیق سیم، زمرّد، صدف، طِلا
سیماب، کچلا، مصطگی، شنجرف، سنکھیا
عنبر بھی، زعفران بھی ہے، مومیائی بھی
ہندوستاں کا عود ہے، مشک خطائی بھی
آتی ہیں یہ دوائیاں دنیا جہان سے
نیپال، چین، مصر، عرب، انڈمان سے
دریا سے، کوہ و دشت و جزائر سے، کان سے
صحرائے ریگ زار سے، چٹیل، چٹان سے
وادی میں کوئی اگتی ہے، کوئی ترائی میں
ٹیلے پہ کوئی ملتی ہے اور کوئی کھائی میں

After some experience, he began to prescribe,
And was soon regarded, a physician great and wise. . . .

My medicines contain ingredients of several sort
Roots, fruits and flowers, seeds, herbs and barks.

Gems, pearls and emeralds, gold and silver leaves,
Mercury, arsenic, edible nuts, vermilion red, and beads.

Musk, saffron, healing balm, my medicine doth contain,
Exotic scents from India, perfumes of China fame.

The ingredients are gathered from places far beyond,
Nepal, China, Arabia, Egypt and Andamans.

From rivers, hills and forests, from mines and distant isles,
From sandy tracts and deserts, from wastes and rocky wilds.

Some grow in valleys, some in deep ravines,
Some on mounds and mounts, some on their inclines.

Kuchh tajurbe ke baad dawa saaz ban gaye,
Phir yak-ba-yak tabeeb-e-Khuda saaz ban gaye. . . .

Shaamil meri dawa mein hai duniya ki har dawa,
Phal, phool, tukhm, beej, zama, chhaal, moosla.

Moti, aqiq, seem, zamurrad, sadaf, tila,
Seemaab, kuchla, mustagi, shanjarf, sankhia.

Amber bhi, zaafraan bhi hai, momiaai bhi,
Hindustaan ka ood hai, musk-e-khitaai bhi.

Aati hain yeh dawaaiaan duniya jahaan se,
Nepal, Cheen, Misr, Arab, Andamaan se.

Darya se koh-o-dasht se, jazaair se kaan se,
Sahra se, regzaar se, chatial chitaan se.

Waadi mein koi ugti hain, koi taraai mein,
Teele pe koi milti hain, aur koi khaai mein. . . .

شہباز امروہوی

کلرکوں کی کانفرنس

دیکھا جو مجھ کو کورٹ میں کہنے لگے کلرک
یارو شکار آیا ہے اس کو کھسوٹ لو
جمشید جی یہ بولے کہ موٹا ہے یہ کسان
رشوت میں اس سے بڑھیا سی بیلوں کی جوٹ لو
فرمایا جیکسن نے کہ جھنجھٹ میں مت پڑو
سیدھی سی بات یہ ہے کہ سو سو کے نوٹ لو
بولے یہ شیر سنگھ کہ بزدل ہیں آپ لوگ
میری تو رائے یہ ہے کفن بھی کھسوٹ لو
جمّن نے کانپ کر کہا یارو کرو نہ شور
جو کچھ بھی تم کو لینا ہے پردے کی اوٹ لو
تھوکڑک کے بولے کہ ڈر کی ہے بات کیا
اپنا ہی اب تو راج ہے ڈنکے کی چوٹ لو

THE CONFERENCE OF CLERKS

Seeing me at the court arrive, with one voice the clerks cried:
"The prey has fallen in your trap, loot him as you like."
"He is a fat farmer," Jamshedji advised,
"He should give a pair of oxen in the form of bribe."
"Why complicate the issue," Jackson thus spoke,
"Be thou straightforward, demand currency notes."
"You are all cowards," Sher Singh replied,
"Rob him of his coffin too, this is my advice."
Jumman, all ashiver with fear, counselled care and caution,
"Take away whatever you like, but in a secret fashion."
"We are free, nothing to fear," Nathu did retort,
"Rob him with the beat of drums, who's there to stop?"

Dekha jo mujhe court mein kahne lage clerk,
Yaaro shikaar aaya hai, is ko khasoot lo.
Jamshedji yeh bole ke mota hai yeh kissaan,
Rishwat mein is se bailon ki barhia si jot lo.
Farmaaya Jackson ne ke jhanjat mein mat paro,
Seedhi si baat yeh hai ke sau sau ke note lo.
Bole yeh Sher Singh ke buzdil hain aap log,
Meri tau rai yeh hai kafan bhi khasot lo.
Jumman ne kaanp kar kaha yaaro karo na shor,
Jo kuchh bhi tum ko lena hai, parde ki oat lo.
Nathu kark ke bole ke dar ki hai baat kya,
Apna hi ab tau raaj hai danke ki chot lo.

شہباز امروہوی

اردو کانفرنس

ہو چکا جب موسیو ابلیس کا خطبہ تمام
کچھ گویّوں نے سنایا گا کے اوروں کا کلام
خوبرو تھے سب کے سب وہ اور خوش آواز بھی
عشوہ و غمزہ تھا ان میں ناز بھی انداز بھی
علمِ موسیقی میں حاصل تھا انھیں عینِ کمال
گایا ان سب نے کہروا، دادرا، ٹھمری، خیال
دو نے ان کو داد دی، دس نے بجائیں تالیاں
چند بگڑے دل جوانوں نے سنائیں گالیاں
کوئی بولا مار ڈالا یار اس فریاد نے
کوئی بولا خوب لکھی ہے کسی استاد نے
کوئی بولا شکل بھی محبوب ہے انداز بھی
کوئی بولا ہاں مگر ہے اک دوپٹے کی کسر
کوئی بولا واہ کیا کہنا ہے پیارے اور گاؤ
کوئی بولا چونچ بند اپنی کرو مقطع سناؤ

URDU CONFERENCE
(Excerpt)

When Monsieur Iblees had ended his discourse,
Some singers sang verses by other poets composed.

All of them were handsome, all were looking smart,
All had a tuneful tongue, airs and grace withal.

All excelled in classical music, masters were they all,
They could render every song, 'dadra', 'kahrwa', 'thumri',
'khyaal.'

Some people clapped their hands, a few gave applause,
And some impudent youngsters raised catcalls.

Someone said, "He has killed us with his plaintive trill,"
Some praised the poet and some his poetic skill.

Seductive are his wiles and guiles, someone did exclaim,
All he needs is just a mantle to half-conceal his mien.

Someone said: "Bravo, well done! Continue your song,"
Another said: "Shut up now, come to end, be gone."

Ho chuka jab moseo Iblees ka khutba tamaam,
Kuchh gawayyon ne sunaya ga ke auron ka kalaam,

Khoobroo the sab ke sab woh aur khush aawaaz bhi,
Ushwa-o-ghamza tha un mein, naaz bhi, andaaz bhi.

Ilm-e-mauseeqi mein haasil tha unhen ain-e-kamaal,
Gaaya un sab ne kahrwa, dadra, thumri, khayaal.

Do ne unko daad di, das ne bajaai taalian,
Chand bigre dil jawaanon ne sunaaeen gaalian.

Koi bola: maar daala yaar is faryaad ne,
Koi bola: khoob likhi hai kisi ustaad ne.

Koi bola, shakl bhi mahboob hai, andaaz bhi,
Koi bola, haan magar hai ik dopatte ki kasar.

Koi bola, wah! kya kahna hai pearey aur gaao,
Koi bola chonch band apni karo, maqta sunaao.

شہباز امروہوی

اردو کانفرنس

علم و فن کے مختلف نکتوں کی تفسیریں ہوئیں
دانش و حکمت کے ہر شعبے میں تقریریں ہوئیں
ہسٹری، پامسٹری، کیمسٹری، لوکل سوکس
فزیالوجی، باٹونی، اینا ٹومی، میٹا فزکس
پھبتی کہتا تھا کوئی، کستا تھا آوازہ کوئی
لے رہا تھا نیند کے غلبے سے خمیازہ کوئی
ہر طرف پنڈال میں عالم تھا اِک بھونچال کا
بن گیا تھا وہ اکھاڑہ مختلف اشغال کا
افراتفری، شور، ہلچل، غلغلہ، ہلّڑ، پکار
قہقہہ، گریہ، جماہی، چھینک، انگڑائی، ڈکار
دَھول دَھپّا، دھنگا مشتی، لپّا ڈگی، مار پیٹ
مضحکہ، پھکّڑ، زٹل، گپ شپ، تمسخر، جھوٹ زیٹ
حد سے بڑھ جاتا تھا جب اہلِ تماشا کا خروش
صدر جلسہ چیختے تھے زور سے بھائی خموش

Art and education were threadbare explored,
Every branch of knowledge was topic of discourse.

History, palmistry, chemistry, sociology,
Botany, anatomy, metaphysics, physiology.

Some booed and hooted, some cracked jokes,
Some were feeling dopey, some were heard to snore.

There was pandemonium all over the hall,
The place became a wrestling field, free for one and all.

Cries, confusion, chaos, shrieks, shouts, uproar,
Weeping, laughing, yawning, sneezing, belching, more!

Wrangling, fighting, thrashing, exchanging of blows,
Vulgarity, obscenity, lies, taunts and jokes.

When the restive audience goes beyond control,
The chairman shouts them down, and some order restores.

Ilm-o-fun ke mukhtelif nukton ki tafseeren huin,
Daanish-o-hikmat ke har shuhbe mein taqreeren huin.

History, palmistry, chemistry, sociology,
Botany, anatomy, metaphysics, physiology.

Phabti kahta tha koi, kasta tha aawaaza koi,
Le raha tha neend ke ghalbe se khamiaza koi.

Har taraf pandaal mein aalam tha ik bhonchaal ka,
Ban gaya tha woh akhara mukhtelif ashghaal ka.

Afratafri, shor, hulchul, ghulghala, hullar, pukaar,
Qahqaha, girya, jamaahi, chheenk, angraai, dakaar,

Dhaul dhappa, danga mushti, lappangi, maar peet,
Mazhaka, phatkaar, zatal, gup shup, tamasskhar, jhoot zeet.

Hadd se barh jaata tha jab ahl-e-tamaasha ka kharosh
Sadar-e-jalsa cheekhte the zor se, "bhai khamosh!"

شہباز امروہوی

جوابِ شکوہ

شورِ ٹیچر بھی قیامت کا اثر رکھتا ہے

دو تہائی جو بشر کا ہے وہ شر رکھتا ہے
بی ٹی النسل ہے میتھڈ پہ نظر رکھتا ہے
رُوم سے اٹھتا ہے آفس میں گزر رکھتا ہے
اُڑ کے فریاد مری ہیڈ کے دفتر پہنچی
درِ دفتر کے تھرو باب منسٹر پہنچی
گیٹ کیپر نے کہا سن کے کہیں ہے کوئی
تھا پٹین کا اشارہ کہ یہیں ہے کوئی
اردلی بولا کہ مغموم و حزیں ہے کوئی
دفتری کہتا تھا مردود و لعیں ہے کوئی
کچھ جو سمجھا مرے شکوے کو تو مہتر سمجھا
مجھ کو لونڈوں کا ستایا ہوا ٹیچر سمجھا
قوم کا ہم نے بنایا تھا جو تم کو معمار
اس کی تعمیر و ترقی کا کیا تھا مختار

REPLY TO THE TEACHERS' PROTEST
(Jawab-e-Shikwa)

The teachers' uproar, too, is terrific in effect,
Two-third of the human force lies in it compressed.

It is a B.T. brand protest, in methods up-to-date,
Rising from the room, the office it invades.

My complaint, flying on wings, banged the Principal's door,
Passing through the proper channel, it reached the minister's court.

Hearing this the guard said: "Sure, someone is there,"
The peon too gave a nod, "He must be hiding there."

"It seems to be some soul distressed," the orderly replied,
The office clerk butted in: "He is some wretched guy."

None but the sweeper could appreciate my plaint,
He knew it was a teacher, by students mocked and tamed. . . .

We had appointed you the builder of the nation,
Guardian of the children, in charge of regeneration.

Shor-e-teacher bhi qayaamat ka asar rakhta hai,
Do tihaai jo bashar ka hai woh shar rakhta hai.

B.T.-ul-nasl hai, method pe nazar rakhta hai,
Room se uthta hai, office mein guzar rakhta hai.

Ur ke faryaad meri Head ke daftar pahunchi,
Dar-o-daftar ke through baab-e-minister pahunchi.

Gatekeeper ne kaha sun ke kahin hai koi,
Tha peon ka yeh ishara ke yahin hai koi,

Ardali bola ke maghmoom-o-hazeen hai koi,
Daftari kahta tha mardood-o-laien hai koi.

Kuchh jo samjha mere shikwe ko tau mehtar samjha,
Mujhko laundon ka sataaya hua teacher samjha. . . .

Qaum ka hum ne banaya tha tumko maimaar,
Iski taamir-o-taraqqi ka kiya tha mukhtaar.

شہباز امروہوی

جوابِ شکوہ

اس کی پاداش میں تم نے یہ کیا ہم پر وار
کردیا وحدتِ ملّی کی بنا کو مسمار
ڈال دی خاک رخِ صلح و روادری پر
جنگ جو بن گئے، نیتا کی ٹٹکاری پر
تم نے اسکولوں میں نفرت کا اٹھایا طوفان
درس گاہوں کو فسادوں کا بنایا میدان
جذبۂ فرقہ پرستی کو چڑھاکر پروان
کردیا قومِ ملائک کو مجسّم شیطان
علم کا ہاتھ سے بچوں کے عَلم چھین لیا
کرکے تلوار عطا ان کو قلم چھین لیا
ہم کو تسلیم کہ تم رکھتے ہو بیسک کا گیان
ڈالٹن کا تمھیں معلوم ہے ماڈرن پلان
علم رکھتے ہو، مگر کوئی عمل تم میں نہیں
نخل تم سرو سہی کا ہو کہ پھل تم میں نہیں

In return of our kindness you have declared a war,
Upsetting in the process the nation's apple cart.

Tolerance and harmony you have cást aside,
Incited by the leaders you have come to fight.

A flood of hate and malice, you have now unleashed,
You have turned the teaching temples into battlefields.

You have stirred passions of deep communal hate,
Transformed to devils, the simple cherubic race.

You have snatched the flag of knowledge from the children's hands,
Taken away their pen and page, armed them with brands.

Experts you are in Basic system, we do not deny,
Dalton's modern theories too inform your syllabi,

Knowledge without action is your sole pursuit,
You are a cypress which doesn't bear a fruit.

Us ki paadaash mein tum ne yeh kiya hum par waar,
Kar diya wahdat-e-milli ki bina ko mismaar.

Daal di khaak rukh-e-sulah-o-rawadaari par,
Jangjoo ban gaye netaaon ki tatkaari par.

Tum ne schoolon mein nafrat ka uthaya toofaan,
Dars gaahon ko fasaadon ka banaya maidaan.

Jazba-e-firqa parasti ko charha kar parwaan,
Kar diya qaum-e-malaaik ko mujassim shaitaan.

Ilm ka haath se bachchon ke alam chheen liya,
Karke talwaar ita unko, qalam chheen liya.

Hum ko tasleem ke tum rakhte ho basic ka gayaan,
Dalton ka tumhen maaloom hai modern plaan.

Ilm rakhte ho magar koi amal tum mein nahin,
Nakhl tum sarw-e-sahi ka ho ke phal tum mein nahin.

شہباز امروہوی

پھلکا اور چپاتی

اک روز کہیں مل گیا جو گوشۂ خلوت
اس طور سے کہنے لگی پھلکے سے چپاتی
اے دوست اگر سمجھے نہ تو اس کو شکایت
اک تلخ حقیقت ہوں تجھے آج سناتی
یکساں ہی ہے ہم دونوں کا دنیا میں قبیلہ
یکساں ہی ہے سنسار میں ہم دونوں کی جاتی
یکساں ہی عناصر سے ہے ہم دونوں کی ترتیب
یکساں ہی کبھی رکھتے تھے ہم روحِ نباتی
یکساں ہی وٹامن سے ہے ہم دونوں کا رشتہ
یکساں ہی پروٹین ہیں، ہم دونوں کی ناتی
یکساں ہی ہے ہم دونوں کی تخلیق کا مقصد
یکساں ہی عطا ہم کو ہوئے جوہرِ ذاتی
جب اصل میں اور نسل میں ہم ایک ہیں دونوں
پھر میری سمجھ میں یہ پہیلی نہیں آتی
صورت سے مری کرتا ہے تو کس لیے نفرت
صحبت مری کس واسطے تجھ کو نہیں بھاتی

THE CHAPATTI AND THE LOAF
(Pulka aur Chapatti)

When by chance they found a quiet nook one day,
The chapatti to the loaf thus began to say:

If you do not mind, permit me to describe,
A bitter fact of life that bothers me of late.

We belong to the same tribe, both you and I,
Common is our caste and creed, common is our fate.

Of the same ingredients we are both composed,
The same basic principle governs our life and growth.

The same vitamins inform our being, and our strength define,
The proteins that enrich our grains, are also similar kind.

We serve the same purpose, the same task address,
Same are the features that you and I possess.

When we are no different, will you then explain,
The riddle that continues to agitate my brain.

Why do you hate me, my very face revile,
Why in your attitude are you to me hostile?

Ik roz kahin mil gaya jo gosha-e-khilwat,
Is taur se kahne lagi phulke se chapatti:

Ai dost agar samjhe na tu isko shikaait,
Ik talkh haqeeqat hoon tujhe aaj sunaati.

Yaksaan hi hai hum donon ka duniya mein qabeela,
Yaksaan hi hai sansaar mein hum donon ki jaati;

Yaksaan hi anaasar se hai hum donon ki tarteeb,
Yaksaan hi kabhi rakhte the hum rooh-e-nabaati.

Yaksaan hi vitamin se hai hum donon ka rishta,
Yaksaan hi protein hain hum donon ke naati

Yaksaan hi hai hum donon ki takhleeq ka maqsid,
Yaksaan hi ita hum ko hue jauhar-e-zaati.

Jab asal mein aur nasal mein hum ek hain donon,
Phir meri samajh mein yeh paheli nahin aati.

Soorat se meri karta hai tu kislieye nafrat,
Suhbat meri kis waaste tujhko nahin bhaati!

شہبازؔ امروہوی

پھلکا اور چپاتی

پھلکے نے کہا سن کے چپاتی کی یہ فریاد
بس بس کہ پھٹی جاتی ہے غم سے مری چھاتی
ہر چند گلہ ترا درست اور بجا ہے
لیکن ترے قربان میں اے مری چپاتی
لِلّٰلہ یہ الزام نہ رکھ تو میرے سر پر
واللہ خطا اس میں نہیں کچھ مری ذاتی
یہ اہلِ سیاست کی سیاست ہے مری جاں
آپس میں تجھے اور مجھے جو ہے لڑاتی!
ڈھاتے ہیں زمانے پہ قیامت جو یہ سفّاک
مجھ سے تو کتھا اس کی سنائی نہیں جاتی
کہنے کے لیے ان کے مظالم کا فسانہ
پتّھر کا جگر چاہیے فولاد کی چھاتی
انسان کو انسان سے کس وقت لڑائیں
ہر وقت اسی گھات میں رہتے ہیں یہ گھاتی
رکھتے ہیں چھڑی جادو کی ایسی یہ مداری
انسان کو تِگنی کا ہے جو ناچ نچاتی

Hearing this plaintive lay, the loaf couldn't but pray,
Please stop this tale of woe, lest my heart should break.

Your plaint is justified in every word and phrase,
But hear me, my Chapatti, O my darling mate!

I am not at all at fault in the present case,
Do not put blame on me, suspect not my faith.

It is the politician wise who creates this rift,
It is he who incites a worldwide conflict.

The havoc that the tyrants on the world unleash,
Cannot be described in human words or speech.

To tell this tale of terror we must first possess,
A heart of stone, and a toughened iron-breast.

These killers are always sowing seeds of spite,
And encouraging everywhere deadly fratricide.

These jugglers are armed with such a magic wand,
That can cause utter confusion among the ranks of man.

Phulke ne kaha sun ke chapatti ki yeh faryaad,
Bas bas ke phati jaati hai ghum se meri chhaati.

Har chand gila tera darust aur baja hai,
Lekin tere qurbaan, ai meri chapatti.

Lilla yeh ilzaam na rakh tu mere sar par,
Waallah khata is mein nahin kuchh meri zaati.

Yeh ahl-e-sayaasat ki sayaasat hai meri jaan,
Aapas mein tujhe aur mijhe jo hai laraati.

Dhaate hain zamaane pe qayaamat jo yeh saffaak,
Mujh se tau katha unki sunaai nahi jaati.

Kahne ke lieye unke muzaalim ka fasaana,
Paththar ka jigar chaaheye, faulaad ki chhaati.

Insaan ko insaan se kis waqt laraaen,
Har waqt isi ghaat mein rahte hain yeh ghaati.

Rakhte hain chhari jaadu ki aisi yeh madaari,
Insaan ko tigni ka hai jo nautch nachati.

پھلکا اور چپاتی

ہے سب یہ اسی قوم کے کرتب کا کرشمہ
اک جنگِ مسلسل ہے جو ہر سُو نظر آتی
القصّہ زمانے میں یہ نیتاؤں کی ٹولی
نیتائی کے اپنی وہ کرشمے ہے دکھاتی
اخلاق بھی ہوتا ہے جنھیں دیکھ کے محجوب
تہذیب بھی ہے شرم سے منہ اپنا چھپاتی
مجھ کو تو نظر آتے ہیں جب ان کے یہ کرتوت
میری تو زباں پر یہی فریاد ہے آتی
جن لوگوں نے ہم دونوں میں ڈالی ہے یہ تفریق
جن لوگوں کو ہم دونوں کی صحبت نہیں بھاتی
بھگوان رکھے ان کو نہ اِس دنیا میں آزاد
اللہ کرے ان کو نہ عقبیٰ میں نجاتی
کہہ کر یہ سخن پھول گیا جوش میں پھلکا
سن کر یہ بیاں سوکھ گئی غم سے چپاتی

It is because of such men that the world is now a battlefield,
Where warring clans are engaged in self-destroying deeds.

In short, the band of leaders that hold the world in fee,
Are engaged in doing such astounding deeds

That the human values begin to shiver and creep,
And civilisation, deep ashamed, cannot help but weep.

Whenever I see these folks indulge in such pranks,
My lips raise a cry, expressive of my pangs:

Those who have betwixt us two, caused this divide,
Those who do not want to see our mutual love thrive.

May the gift of freedom God to them deny,
May they ever restless roam even in the after-life!

Saying so, the loaf rose, swelling up with pride,
While the chapatti, sorrow-singed, shrivelled up, surprised.

Hai sab yeh isi qaum ke kartab ka karishma,
Ik jang-e-musalsal hai jo har soo nazar aati.

Alqissa zamane mein yeh netaaon ki toli,
Netaai ke apni woh karishme hai dikhati.

Ikhlaaq bhi hota hai jinhen dekh ke mahjoob,
Tahzeeb bhi hai sharm se munh apna chhupaati.

Mujhko tau nazar aate hain jab unke yeh kartoot,
Meri tau zabaan par yehi faryaad hai aati:

Jin logon ne hum donon mein daali hai yeh tafreeq,
Jin logon ko hum donon ki suhbat nahin bhaati.

Bhagwaan rakhe unko na is duniya mein azad,
Allah kare unko na uqba mein nijaati.

Kah kar yeh sukhan phool gaya josh mein phulka,
Sun kar yeh bayaan sookh gai ghum se chapatti.

MAJID LAHORI (1913–1957)

Majid Lahori, (full name: Abdul Majid Chauhan), was born in Gujrat (West Punjab) in 1913. He spent most of his life in Lahore, and wrote several articles for the literary journals and newspapers. After the partition he moved to Karachi from where he started his bi-monthly journal, *Namakdaan,* which brought him wide popularity and fame. He died in Karachi in 1957.

Majid was a humorist by instinct and temperament. He had a "goodly," figure which further enhanced the humorous potential of his personality. He is the poet of the common people, and his subjects, like those of Nazir Akbarabadi, are drawn from the common stuff of life. His poems hold a mirror to the social and political situation of his time, and are intended to expose the idiocies and idiosyncrasies of contemporary life. Moral and mental degradation of the ruling class, the cunning of their vote-catching techniques, exploitation of democracy for selfish ends, are some of the targets of his satirical barbs, made palatable with a coating of humour. Majid has also written successful parodies of several writers including Iqbal, Ghalib, Nazir, Hafeez, Momin, Akhtar Sheerani, etc. By adopting the style and even sometimes, the words and phrases of the earlier writers, he points to the gap that lies between the idealism of the past and the pettiness of the contemporary world. One has to compare Majid's *Firmaan-e-Iblees* with Iqbal's *Firmaan-e-Khuda* to get an idea of the descent that we have made from the highland of the earlier days to the lowland of the modern materialistic age. Or, read Majid's *Modern Aadmi Nama* which is an interesting parody of Nazir Akbarabadi's *Aadmi Nama.*

مجید لاہوری

عید کا دن

زہے قسمت ہلالِ عید کی صورت نظر آئی
جو تھے رمضان کے بیمار ان سب نے شفا پائی
پہاڑوں سے وہ اترے قافلے روزہ گزاروں کے
گیا گرمی کا موسم، اور آئے دن بہاروں کے
اٹھا ہوٹل کا پردہ، سامنے پردہ نشیں آئے
بو چھپ کر کر رہے تھے احترامِ حکمِ دیں آئے
ہوئی انگور کی بیٹی سے "مستی خان" کی شادی
کھلے در میکدوں کے اور ملی رندوں کو آزادی
نویدِ کامرانی لا رہے ہیں ریس کے گھوڑے
مسرت کے ترانے گا رہے ہیں ریس کے گھوڑے
مبارک ہو کہ پھر سے ہو گیا "ڈانس" اور "ڈنر" چالو
خلاص اہلِ نظر ہوں گے ہوا دردِ جگر چالو
نمازِ عید پڑھنے کے لیے سرکار آئے ہیں
اور ان کے ساتھ سارے طالبِ دیدار آئے ہیں
یہی دن اہلِ دل کے واسطے امید کا دن ہے
تمھاری دید کا دن ہے ہماری عید کا دن ہے

THE DAY OF EID

Great good luck! The moon of Eid has sprung to sight,
'Ramzaan'-tormented folks will now find respite.

The caravans of fasting men descend from hills to plains,
The scorching summer comes to end, spring begins its reign.

The hotel curtains stand withdrawn, the beauties lift their
veils,
Those who prayed and preyed in hiding have come on open
stage.

Masti Khan has married the daughter of Mr. Grape,
Unrestricted move the drinkers, taverns stand agape;

The horses bring good luck for those who play with stakes,
With their triumphal neighing the fields reverberate.

Greetings to the young and old, merry times have come,
The beauty-lovers will hunt with freedom, the pain of heart
returns.

Lo, his honour has himself graced the prayers of Eid,
And he comes accompanied by a crowd of devotees.

For the full-blooded hearts it is the real treat,
The day of your beloved sight is our day of Eid.

Zahe qismat halaal-e-Eid ki soorat nazar aai,
Jo the ramzaan ke beemaar un sab ne shifa paai.

Pahaaron se woh utre qaafile roza-guzaaron ke,
Gaya garmi ka mausim, aur aaey din bahaaron ke.

Utha hotel ka parda, saamne parda nasheen aaey,
Jo chhup kar kar rahe the ihteraam-e-hukm-e-deen aae.

Hui angoor ki beti se Masti Khan ki shaadi,
Khule dar maikadon ke aur mili rindon ko aazaadi.

Naved-e-kaamraani la rahe hain race ke ghore,
Musarrat ke taraane ga rahe hain race ke ghore.

Mubaarik ho ke phir se ho gaya dance aur dinner chaaloo,
Khalaas ahl-e-nazar honge, hua dard-e-jigar chaaloo.

Namaaz-e-Eid parhne ke lieye sarkaar aaey hain,
Aur in ke saath saare taalib-e-deedaar aaey hain.

Yeh din ahl-e-dil ke waaste umeed ka din hai,
Tumhaari deed ka din hi hamaari Eid ka din hai.

مجید لاہوری

جمہوریت

"اسّی۔ مل کر ایک زباں سے دن کو کہہ دیں رات
"بیس" کا ہے یہ فرض کہ جانیں اس کو سچّی بات
یہ دورِ جمہور ہے بابا
یہ دورِ جمہور
ہم سب ہیں مجبور

"پچپن" کی رائے میں ٹھہرے "بھینس اگر مس چین
تو 'چالیس پہ پانچ" بجائیں اس کے آگے بین"
یہ دورِ جمہور ہے بابا
یہ دورِ جمہور
ہم سب ہیں مجبور

"اڑسٹھ" مل کر اک الّو کو گر کہہ دیں "پردھان"
"تیس پہ دو" جو ہیں وہ سمجھیں اپنے کو نادان
یہ دورِ جمہور ہے بابا
یہ دورِ جمہور
ہم سب ہیں مجبور

"نوے پر نو" ہنستے ہیں اور ایک "کبیر اروئے
چڑیاں چگ گئیں کھیت تو بابا پچھتائے کیا ہوئے
یہ دورِ جمہور ہے بابا
یہ دورِ جمہور
ہم سب ہیں مجبور

DEMOCRACY
(Jamhooriat)

If eighty men with one voice term the day as night,
The twenty must agree with him, accept the wrong as right.

This is the democratic age,
Who can question or debate?

If fifty-five declare a buffalo as the beauty queen,
The forty-five must acquiesce, or in vain scream.

This is the democratic age,
Who can question or debate?

If sixty-eight elect an owl as their president,
The thirty-two will stand condemned for their lack of sense.

This is the democratic age,
Who can question or debate?

Ninety-nine laugh and sing, Kabir alone bewails,
Crying over spilt milk is of little avail.

We are helpless, you and I,
We cannot do a thing, O guy,
This is the democratic age.

Assi milkar ek zabaan se din ko kah dein raat,
Bees ka hai yeh farz ke jaanen isko sachchi baat.

Yeh daur-e-Jamhoor hai baaba, Yeh daur-e-jamhoor,
Hum sab hain majboor.

Pachpan ki rai mein thahre bhains agar Miss Cheen,
Tau chaalees pe paanch bajaaen uske aage been.

Yeh daur-e-jamhoor hai baaba, yeh daur-e-Jamhoor,
Hum sab hain majboor.

Arsath milkar ik ulloo ko gar kah dein pardhaan,
Tees pe do jo hain woh samjhen apne ko naadaan.

Yeh daur-e-jamhoor hai, baaba, yeh daur-e-jamhoor,
Hum sab hain majboor.

Nave par nau hanste hain aur ek Kabira roe,
Chiriyaan chug gaien khet tau baaba pachhtaaey kya hoey.

Yeh daur-e-jamhoor hai baaba, yeh daur-e-jamhoor,
Hum sab hain majboor.

مجیدؔ لاہوری

منکہ ایک منسٹر ہوں

مرغیوں پر بھی میں کر سکتا ہوں اظہارِ خیال
اور "سانڈوں" پر بھی ہوں محفل میں سرگرمِ مقال
ریس کے گھوڑوں پر بھی تقریر کر سکتا ہوں میں
اکبؔر و اقبالؔ کی تفسیر کر سکتا ہوں میں
"ہومیوپیتھک" ہو یا "دنداں سازی" کا کمال
باغبانی ہو کہ ہو رومی و راوی کا کمال
بات پھولوں کی ہو یا قومی ترانے کا بیان
چاٹ ہو بارہ مسالے کی کہ ہو اردو زباں!
بوعلی سینؔا کی حکمت، بات افلاطون کی!
"ایگریکلچر" ہو یا شق ہو کوئی قانون کی!
داغؔ کا دیوان ہو یا ہو وہ "ایٹم بم" کا راز
ماہی گیری ہو کہ ربط و ضبطِ محمود و ایازؔ
مسئلہ تاریخ کا ہو یا مبحث علم کا
فلسفہ گلقند کا ہو یا ہو قصّہ فلم کا

NOW THAT I AM A MINISTER
(Man ke Ek Minister Hoon)

I can express my thoughts even on hens and cocks,
And can also talk on the bull and ox.

I can make comments both on studs and steeds,
Akbar and Iqbal too fall within my field.

Be it homeopathic regimen, or the dental trade,
The poetic strength of Romi, Raavi, or the gardening ways,

You may talk of flowers, or the national song,
The 'chaat' of mixed spices, or the Urdu tongue,

Wisdom of Boo Ali Sena, or Plato's abstract thought,
Modes of agriculture, or the finer points of law,

The secret of the atom bomb, or the art of Dagh,
You may discuss fishing, or Mahmood and Ayaaz,

The topic may be history, or knowledge deep and vast;
The tonic called, 'gulqand' or cinematic art,

Murghion par bhi main kar sakta hoon izhaar-e-khayaal,
Aur saandon par bhi hoon mahfil mein sar garm-e-maqaal.

Race ke ghoron pe bhi taqreer kar sakta hoon main,
Akbar-o-Iqbal ki tafseer kar sakta hoon main.

Homeopathy ho, ya dandaan saazi ka kamaal,
Baaghbaani ho, ke ho Romi-o-Ravi ka kamaal,

Baat phoolon ki ho ya qaumi taraane ka bayaan,
Chaat ho barah masaale ki ke ho Urdu zabaan,

Boo Ali Sena ki hikmat, baat Iflaatoon ki,
Agriculture ho ya shaq ho koi qaanoon ki,

Dagh ka diwaan ho ya ho woh atom bomb ka raaz,
Maahi giri ho ya rabt-o-zabt-e-Mahmood-o-Ayaaz;

Masla taareekh ka ho, ya ho mabahas ilm ka,
Falsafa gulqand ka ho, ya ho qissa film ka,

مجید لاہوری

منکہ ایک منسٹر ہوں

کشتۂ فولاد ہو یا شربتِ دینار ہو
ہے ضروری سب پہ میری رائے کا اظہار ہو
مدعا عنقا ہے اپنے عالمِ تقریر کا
شوق ہے دل میں مگر قرآن کی تفسیر کا
جتنے بھی شعبے ہیں ان سب پر ہوں میں چھایا ہوا
ہوں "منسٹر" مستند ہے میرا فرمایا ہوا!

It may be iron sublimed, or the syrup *'deenaar,'*
People solicit my views on every form of art,

Non-existent is the purport of my loud discourse,
Yet I long to interpret the Quran's holy lore.

In every sphere of life my power doth pervade,
I am a minister, my word is ultimate.

Kushta-e-faulaad ho, ya sharbat-e-deenaar ho,
Hai zaroori sab pe meri rai ka izhaar ho.

"Mudaa anqa hai apne aalam-e-taqreer ka,"
Shauq hai dil mein magar Quran ki tafseer ka.

Jitne bhi shoebe hain un sab par hoon main chhaya hua,
Hoon minister, mustenid hai mera farmaaya hua.

مجید لاہوری

بازی گر بالما

بازی گر بالما مجھ کو اتنا بتا
تو نے "گھلا" کیا اور کیسے کیا
دیکھتے دیکھتے کیا سے کیا بن گیا
"بازی گر" بالما
"بازی گر" بالما

"سازشیں" ذہن میں تیرے پلتی رہیں
اک نئے روپ میں روز ڈھلتی رہیں

"بازی گر" بالما
"بازی گر" بالما

یونہی بیٹھا رہوں کیا میں "فٹ پاتھ" پر
کچھ لکیریں بھی تو ہیں مرے ہاتھ پر
تو نہ برہم ہو میری کسی بات پر
"بازی گر" بالما
"بازی گر" بالما

مجھ کو "کرسی" دلا، مجھ کو عہدہ دلا
کوئی "پرمٹ" دلا کوئی ٹھیکہ دلا
فیکٹری کوئی اور کوئی بنگلہ دلا
"بازی گر" بالما

O MY CHARMER LOVE
(Jadugar Baalama!)

O my charmer love, will you please disclose,
What was the fraud you played to achieve your goal.
How you rose from rags to riches, how so high you soared!
O my charmer love, this secret unfold!

Your brain has been a breeding ground of many a secret
scheme,
You reflect everyday a new shade and sheen
O my charmer love, unveil your scheme.

How long on the footpath can I sit and wait,
I too have some lucky lines on my palm engraved,
Do not feel offended by my senseless prate;
O my charmer love, be thou considerate.

Get for me some office high, let my status rise,
Grant me a 'permit', and a big contract besides.
Help me own a factory, and a mansion high;
O my charmer love, I'll feel obliged.

Baazigar baalama mujhko itna bata,
Tu ne ghapla kiya aur kaisa kiya,
Dekhte dekhte kya se kya ban gaya,
Baazigar baalama, baazigar baalama.

Saazishen zehan mein tere palti raheen,
Ik naye roop mein roz dhalti raheen,
Baazigar baalama, baazigar baalama!

Yoonhi baitha rahoon kya main footpath par,
Kuchh lakeeren bhi tau hain mere haath par,
Tu na barham ho meri kisi baat par.
Baazigar baalama, baazigar baalama!

Mujhko kursi dila, mujhko auhda dila,
Koi permit dila, koi theka dila,
Factory koi aur koi bangla dila,
Baazigar baalama, baazigar baalama.

مجید لاہوری

بازی گر بالما

لوگ آتے رہیں لوگ جاتے رہیں
اور "مسکہ" بھی "خالص" لگاتے رہیں
دعوتوں پر بھی مجھ کو بلاتے رہیں
"بازی گر" بالما
"بازی گر" بالما

کالے چوروں سے بھی اپنی یاری رہے
ساتھ رشوت کا "بزنس" بھی جاری رہے
جسم کی طرح جیب بھی بھاری رہے
"بازی گر" بالما
"بازی گر" بالما

"ففٹی ففٹی" کا چکر چلا بالما
اور مٹی کو سونا بنا بالما
قوم کا غم بھی تھوڑا سا کھا بالما
"بازی گر" بالما
"بازی گر" بالما

Let the people come in rows,
Flatter me by falling low,
Arrange for me at-homes galore!
O charmer love, fulfil my hopes!

Let smugglers be my associates,
Bribery too should run its trade,
My pocket match my body weight.
O charmer love, improve my fate!

Bring fifty-fifty plan in vogue,
Let's change the dust to gold,
Spare some thought for the nation's woes;
O charmer love, your magic show!

Log aate rahen, log jaate rahen,
Aur maska bhi khaalis lagaate rahen,
Daawaton par bhi mujhko bulaate rahen,
Baazigar baalama, baazigar baalama!

Kale choron se bhi apni yaari rahe,
Saath rishwat ka business bhi jaari rahe,
Jism ki tarah jeb bhi bhaari rahe,
Baazigar baalama, baazigar baalama!

Fifty-fifty ka chakkar chala baalama,
Aur mitti ko sona bana baalama,
Qaum ka ghum bhi thora sa kha baalama;
Baazigar baalama, baazigar baalama!

ZARIF JABALPURI (born 1913)

A poet by taste and temperament, Hamid Raza Zarif Jabalpuri was born at Katni, district Jabalpur, on 26 November, 1913. He was attracted to humorous poetry even in his childhood. To begin with he was only an avid listener of humorous verse, but a strange accident of life awakened the poet in him. A severe attack of malaria in his school days impaired his hearing faculty. As if to compensate this loss, nature awakened his faculty of speech, and sharpened his sense of humour. He developed his poetic skills under the guidance of Dr Shaida of Jabalpur. Apart from being a poet, Zarif was a responsible man of the world, with wife and children and a job in the Military Engineering Service. In one of his famous couplets he is perhaps commenting on his own domestic situation:

Ho wahdat ke kasrat, hain donon museebat, na wahdat hi achchi, na kasrat hi achchi,
Yeh beewi ki wahdat, yeh bachchon ki kasrat, museebat nahin hai tau phir aur kya hai.

Singleness, or multiplicity, both can jar and bore,
Single wife and plenteous brood, what else is this if not a load?

Zarif's poems became immediately popular at the *mushairas* at Jabalpur and Delhi, and earned the praise of famous poets like Hafeez and Jigar.

The first phase of his poetry, to which belongs his collection of poems called Farmaan-e-Zarafat (1952), shows him as a poet of light-hearted humour, out to tickle and delight, rather than to work as a satirist of men and manners. The very first poem of the collection, *Mechanic Poet,* is an example of pure humour, with no serious didactic intention. But we cannot ignore poems like *Laaloo Khet* and *Parwurdigara,* where the poet uses his weapons of wit and humour to castigate the new establishment of Pakistan, which treats its migrant population with callous unconcern. In his second book, *Talaafi-e-Maafaat,* written when he had migrated to Pakistan, and settled in Karachi, there is a palpable satirical vein in poems like *Fourteenth August and Kahan Gaye.* However, even in this book there are hilarious poems like *Layalpur ke Machhar,* (Mosquitoes of Layalpur), which demonstrate the poet's life-long commitment to humour and comedy.

ظریفؔ جبلپوری

میکنک شاعر

بیٹھے بیٹھے دل میں اک شاعر کے آیا یہ خیال
شاعری سے بڑھ کے بھی دنیا کو دکھائے کمال
روشنی میں "شمس" کی ڈھونڈا تو سانچہ مل گیا
اتفاقاً اس کو اک موٹر کا ڈھانچہ مل گیا
ٹیوب ٹائر برسٹ اور انجن کی حالت تھی خراب
بجتے تھے مڈگارڈ جیسے بجتے ہیں چنگ ورباب
کچھ کلچ میں تھی خرابی اور ٹوٹے تھے بریک
سر سے پا تک اسکرو ڈھیلا تھا اس کا ایک ایک
اس کے بیرنگ گل چکے تھے اور گجن پن تھے خراب
یعنی سورج کی طرح ڈھلتا ہی جاتا تھا شباب!
راستے سے اس کے لوگوں کو ہٹانے سے تھا کام
یوں سوائے ہارن کے بجتے تھے کل پرزے تمام
اور یہ عالم تھا جہاں بھی روکنا مقصود ہو
بس اسی انداز سے پٹرول اس میں ڈال دو

THE MECHANIC POET

A poet was suddenly struck with a novel thought,
He should also show his skill outside his sphere of art.

When, with the aid of Shamas, some new field he sought,
By chance he came across the skeleton of a car.

Its engine was in shambles, the tyres and tubes had gone,
The mudguards were rattling, like the drum and gong.

Unfunctional was its clutch, its brakes were no use,
Every screw of the car, from top to tyre, was loose.

Its gudgeon pin was rickety, bearings out of sorts,
Like the setting sun, its youth had long past.

To scare away the passersby was a difficult task,
Though every part, except the horn, rang loud and sharp.

There was a novel way to bring the car to halt,
Put the fuel as per your need, perforce, the car will stop.

Baithe baithe dil mein ik shaair ke aaya yeh khayaal,
Shaairy se barh ke bhi duniya ko dikhaaey kamaal.

Roshni mein "Shamas" ki dhoonda tau saancha mil gaya,
Itefaaqan usko ik motor ka dhaancha mil gaya.

Tube, tyre burst, aur engine ki haalat thi kharaab,
Bajte the mudguard jaise bajte hain chang-o-rabaab.

Kuchh clutch mein thi kharaabi, aur toote the brake,
Sar se pa tak screw dheela tha uska ek ek.

Uske bearing gal chuke the, aur gudgeon pin thi kharaab,
Yaani sooraj ki tarah dhalta hi jaata tha shabaab.

Raaste se iske logon ko hataane ka tha kaam,
Yoon siwaaey horn ke bajte the kal purze tamaam.

Aur yeh aalam tha jahaan bhi rokna maqsood ho,
Bas isi andaaz se petrol us mein daal do.

ظریفؔ جبلپوری

مکینِک شاعر

یا کسی بجلی کے کھمبے ہی سے ٹکرادو اسے
دو طریقوں میں سے جیسے چاہو ٹھہرالو اسے
جب ہوئی اسٹارٹ تو سمجھو قیامت آگئی
جو بھی اس موٹر میں بیٹھا اس کی شامت آگئی
بیٹھنے والوں کا اکثر راہ میں ہوتا تھا کھیل!
ایک کہتا تھا کہ ہاں میں بیٹھتا ہوں تو دھکیل!
اس کے کل پرزے بھی اور سامان بھی کمیاب تھا
اس کا آرڈر ہی میں آجانا خیال و خواب تھا
جس نے اس موٹر کو دیکھا عقل اس کی خبط تھی
شاعرِ خوش فکر کو بھی اب نہ تابِ ضبط تھی!
سوچتے تھے دل میں یہ حضرت کہ اب کیا کیجئے
الغرض طے کرلیا پُرزوں کا چندا کیجئے
ایکسل تو فورڈ سے پسٹن بھی سٹرن سے لیے
اور خوشامد کرکے ٹائر ٹیوب مچلن سے لیے

Or you could bang the car straight against an electric post,
You could choose either method from the two proposed.

When the car at last would start, the doom would lie in wait,
Those who dared to ride the car had to rue their fate.

The riders in the car had great fun and sport,
One would sit inside, others push and roar.

The spare parts of the car were hard to obtain,
To set the car aright, was an effort vain.

Those who saw its state, fell in deep despair,
But our poet, strong-willed, didn't lose his cheer.

What should be the next step, how should he proceed?
The thought of borrowing the spares set his mind at ease.

He got the axel from the Ford, piston from the Citeron stores,
Tyres and tubes from Michelon, after much ado.

Ya kisi bijli ke khambe se hi takra do ise,
Do tareeqon mein se jaise chaaho thahra lo ise.

Jab hui istart tau samjho qayamat aa gai,
Jo bhi is motor mein baitha, us ki shaamat aa gai.

Baithne waalon ka aksar raah mein hota tha khel,
Ek kahta tha ke haan main baithta hoon, tu dhakel.

Us ke kal purze bhi aur samaan bhi kamyaab tha,
Uska order hi mein aa jaana khayaal-o-khwab tha.

Jis ne is motor ko dekha aql uski khabt thi,
Shaair-e-khush fikar ko bhi ab na taab-e-zabt thi.

Sochte the dil mein yeh hazrat ke ab kya kijieye,
Algharz tai kar liya purzon ka chanda kijieye.

Axel tau Ford se, piston bhi Citeron se lieye,
Aur khushamad karke tyre tube Michelon se lieye.

ظریفؔ جبلپوری

مکینِک شاعر

مانگ لی باڈی فیٹ سے اور پُرزے بھی ملے
ریڈی ایٹر آسٹن سے ہارن شیور ولیٹ سے
بیٹری تو بیوک کی لی اور سلنڈر ڈاج کا!
اک پرانا میگنٹ اسٹوڈی بیکر نے دیا
اوکلینڈ کا بھی پرانا سا گیئر بکس آگیا
تن کے ڈھکنے کے لیے مورس کا بونٹ چھا گیا
ہاں ہماری سائیکل نے بھی کیا یہ کارِ نیک
رحم کھا کر اس کو اپنے دے دیے دونوں بریک
سارے کل پُرزے فراہم ہو چکے جب ایک ساتھ
ان کے فِٹ کرنے کو اٹھا شاعرِ رنگیں کا ہاتھ
رات کو دو دو بجے تک ٹھوکا پیٹی سے تھا کام
جس کے باعث نیند ہمسایوں کی ہوتی تھی حرام
ایک بے جان چیز سے سچّی محبت دیکھ کر
رہ گئے حیرت میں سب شاعر کی جدّت دیکھ کر
بات بگڑی تھی کہاں پر اور کہاں پر بنگئی
اس طرح سے ڈاکٹر یادر کی موٹر بن گئی!

Fiat supplied the body, along with other parts,
The radiator came from Austin, horn from Cheverlet car.

Battery was loaned by the Buke, Cylinder by the Dodge,
Studebaker gave the magnet, aged, yet smart.

Auckland gave the gear box, worn out with use,
Morris lent the bonnet, curving like the roof.

Our cycle too, with good intent, did an act of grace,
Taking pity on the car, it lent both its brakes.

Having gathered all the parts, his sleeves the poet rolled,
Ready every inch to fix all the nuts and bolts.

The hammering could be heard till past midnight,
And the poor neighbours were their sleep denied.

Everyone was surprised at the poet's skill,
His love for something lifeless everyone did thrill.

How the things had gone amiss, how they fell in place!
Thus it was that Yawar's car was brought back to shape.

Maang li body Fiat se aur purze bhi mile,
Radiator Austin se, horn Cheverlet se lieye.

Battery tau Buke ki li, aur cylinder Dodge ka,
Ik purana magnet Studebaker ne diya.

Auckland ka bhi purana sa gear-box aa gaya,
Tan ke dhakne ke lieye, Morris ka bonnet chhaa gaya.

Haan hamaari cycle ne bhi kiya yeh kaar-e-nek,
Rahm kha kar usko apne de deye donon brake.

Saare kal purze faraaham ho chuke jab ek saath,
Un ko fit karne ko uththa shaair-e-rangeen ka haath.

Raat ko do do baje tak thoka peeti se tha kaam.
Jis ke baais neend humsaayon ki hoti thi haraam.

Ek be jaan cheez se sachchi mahabbat dekh kar,
Rah gaye hairat mein sab shaair ki jiddat dekh kar.

Baat bigri thi kahaan par, aur kahaan par ban gai,
Is tarah se doctor Yawar ki motor ban gai.

ظریفؔ جبلپوری

فلمی عشق

محبت۔جس کو کہتے ہیں بڑی مشکل سے ہوتی ہے
فقط اک بار ہوتی ہے، خلوصِ دل سے ہوتی ہے
جہانِ فلم میں، الفت کا ہر نخرا نرالا ہے
یہ ایسی دال ہے، جس دال میں کالا ہی کالا ہے
اگر بازار میں لڑکی پھسل جائے محبت ہے
سہارا پاکے لڑکے کا سنبھل جائے، محبت ہے
کسی لڑکی کو ڈاکو سے چھڑا کر لاؤ، الفت ہو
کسی کی سائیکل سے سائیکل ٹکراؤ، الفت ہو
یہ فلمی عشق نے کیسا نیا پہلو نکالا ہے
پولس کپتان کی لڑکی کا عاشق رکشے والا ہے
مقدّر کو کہیں سے سازگاری ہی نہیں ملتی
وہی ملتی ہے، اور کوئی سواری ہی نہیں ملتی
امیری پر، غریبی کا وہ یوں سکّہ جماتا ہے
کرایہ تک نہیں لیتا مگر چڈّی کھلاتا ہے

LOVE IN FILMS

What we call love is something rare and deep,
You fall in love but once with sense and soul complete.

But love shown in films is strange in theme and style,
There is something false and fishy in every scene and slide.

If a girl slips and stumbles, love jumps to sight,
When a boy helps her rise, love is standing by.

Save a girl from a goon, love takes its birth,
Bang a cycle against a dame, sparks of love emerge.

Strange surprising aspects love brings to light,
S.P.'s daughter falls in love with a rickshaw guy.

Look at the freak of love, no car nor bus arrives,
None but a rickshaw puller halts by her side.

To show the penury's superior worth in the face of pelf and pride,
He accepts no fare from her, but exploits her otherwise.

Mahabbat jis ko kahte hain bari mushkil se hoti hai,
Faqt ik baar hoti hai, khaloos-e-dil se hoti hai.

Jahaan-e-film mein ulfat ka har nakhra nirala hai,
Yeh aisi daal hai jis daal mein kaala hi kaala hai.

Agar bazaar mein larki phisal jaae, mahabbat hai,
Sahara pa ke larke ka sambhal jaae, mahabbat hai.

Kisi larki ko daaku se chhura kar laao, ulfat ho,
Kisi ki cycle se cycle takraao, ulfat ho.

Yeh filmi ishq ne kaisa naya pahloo nikala hai,
Police kaptaan ki larki ka aashiq rikshewaala hai.

Muqaddar ko kahin se saazgaari hi nahin milti,
Wohi milti hai, aur koi sawaari hi nahin milti.

Amiri par ghareebi ka woh yoon sikka jamaata hai,
Kiraya tak nahin leta magar chaddi khulata hai.

ظریفؔ جبلپوری

فلمی عشق

سرِ بازار ہیرو سے جو ایکسیڈنٹ ہو جائے
تو اس کا عشق ایکسیڈنٹ سے ڈیسینٹ ہو جائے
بہ ظاہر دیکھنے میں صرف اک موٹر کی ٹکّر ہے
کسی دل پھینک سے لیکن کسی دلبر کی ٹکّر ہے
وہ ہیروئن کو موٹر میں شفاخانے بھی لائے گا
اور اس کے دل کو بہلانے کو گانا بھی سنائے گا
وہ گانا جس میں حالِ دل کی پوری ترجمانی ہو
مگر یہ شرط ہے بھرپور دونوں کی جوانی ہو
وہ پھر موٹر سے ٹکّر کی شکایت بھول جائے گی
وہ زخمِ دل کے آگے ہر جراحت بھول جائے گی
جنابِ سیٹھ صاحب کی جو اک بے ماں کی بچّی ہے
نہایت لاڈلی ہے، عمر پختہ، عقل کچّی ہے!
اور اس کو سیٹھ کے دفتر کے اک بابو سے الفت ہے
منیجر اور بابو کے لیے وجہِ رقابت ہے

If in an accident the hero gets involved,
Love gives that event a new turn and start.

On surface it seems to be an accidental crash,
But what a way to bring together the lover and the lass!

He'll rush her to the clinic in his motor car,
And will sing a song to soothe her aching parts.

The song will concern itself with his broken heart,
And the boy and girl, remember, are blooming young and smart.

She'll forget the accident in which she was involved,
Forget every wound and ache except the ache of heart.

The Seth's darling daughter, a pretty motherless child,
Mature in age, but otherwise unwise,

This girl falls in love with the Seth's clerk,
Which ignites jealous fire in the manager's heart.

Sar-e-bazaar hero se jo accident ho jaae,
Tau uska ishq accident se decent ho jaae.

Ba-zaahir dekhne mein sirf ik motor ki takkar hai,
Kisi dil phaink se lekin kisi dilbar ki takkar hai.

Woh heroine ko motor mein shifakhaane bhi laaega,
Aur uske dilko bahlaane ko gaana bhi sunaaega.

Woh gaana jis mein haal-e-dil ki poori tarjumaani ho,
Magar yeh shart hai bharpoor donon ki jawaani ho.

Woh phir motor se takkar ki shikaait bhool jaaegi,
Woh zakhm-e dil ke aage har jaraahat bhool jaaegi.

Janaab-e seth ki jo ik be maan ki bachchi hai,
Nihaait laadli hai, umar pukhta, aql kachchi hai.

Aur usko seth ke daftar ke ik babu se ulfat hai,
Manager aur babu ke lieye waja-e-raqaabat hai.

ظریفؔ جبلپوری

فلمی عشق

نتیجہ میں ولن ناشاد، ہیرو شاد ہوتا ہے
ترقی پاکے بابو سیٹھ کا داماد ہوتا ہے
کبھی لڑکی پہ جو تنہا سفر کا سانحہ گزرے
تو چلتی ریل میں بھی عشق کا یہ حادثہ گزرے
کہ ہیرو ریل کے سنڈاس سے ڈبّے میں آئے گا
اور اس کے بعد ہیروئن کو بس بے ہوش پائے گا
وہ اس کے سر کو پھر زانو پہ رکھ کر گال تھپکے گا
اور اس کی آنکھ سے اک عشق کا آنسو بھی ٹپکے گا
تو ہیروئن بھی بس گھبرا کے آنکھیں کھول ڈالے گی
یہ اس کا دل سنبھالے گا وہ اِس کا دل سنبھالے گی
ہوں دو بہنیں، بڑی کا ان میں اکلوتا منگیتر ہو!
محبت سے بپا دونوں کے دل میں ایک محشر ہو
کہ چھوٹی کو بھی الفت اس سے ہو گی، برملا ہو گی
وہ اپنے ہونے والے دولھا بھائی پہ فدا ہو گی

The villain feels dejected, the hero glad at heart,
The clerk becomes, what a luck! the Seth's son-in-law.

If a girl by chance travels without escort,
In the moving train too love shoots his darts.

The hero sneaks into the cabin through the toilet door,
And finds a pretty damsel lying on the floor;

Putting her head on his thigh, he'll pat her cheek,
And drop a tear of love on her visage sweet.

The heroine too will wake up with a sudden start,
Each will then in turn soothe the other's heart.

When one of the sisters twain first gets engaged,
And the newly-bonded pair feels passion-crazed,

The second sister too the same man doth chase,
Gives away her heart to her sister's mate.

Nateeja mein villain na shaad, hero shaad hota hai,
Taraqqi pa ke babu Seth ka damaad hota hai.

Kabhi larki pe jo tanha safar ka saaniha guzre,
Tau chalti rail mein bhi ishq ka yeh haadisa guzre.

Ke hero rail ki sandaas se dibbe mein aaega,
Aur iske baad heroine ko bas behosh paaega.

Woh us ke sar ko phir zaanoo pe rakh kar gaal thapke ga,
Aur uski aankh se ik ishq ka aansoo bhi tapkega.

Tau heroine bhi bas ghabra ke aankhen khol daalegi,
Yeh uska dil sambhalega, woh iska dil sambhalegi.

Hon do behnen, bari ka un mein iklota mangetar ho,
Mahabbat se bapa donon ke dil mein ek mahshar ho;

Ke chhoti ko bhi ulfat us se hogi, bar mala hogi,
Woh apne hone waale doolha bhai par fida hogi.

ظریفؔ جبلپوری

فلمی عشق

فراقِ یار میں گانے کا یہ انداز ہوتا ہے
وہ جنگل ہو کہ بستی ہو یقیناً ساز ہوتا ہے
غزل آدھی جو ہیرو نے کسی جنگل میں گائی ہے
اُسی کی آدھی ہیروئن نے بستی میں سنائی ہے
جو سازندے، پیانو، وائلن، طبلہ بجاتے ہیں
کبھی جنگل میں جاتے ہیں کبھی بستی میں آتے ہیں
یہ فلمی عشق ہے، لے دے کے بس اس کا یہ حاصل ہے
ہماری قوم کے بچوں کے حق میں زہرِ قاتل ہے
ظریفؔ انجام کیا ہوگا جو میرا دل بھی، کھو جائے
کہیں ایسا نہ ہو، مجھ کو بھی فلمی عشق ہو جائے

What a stirring song they sing when in severed state,
Orchestra gives them company whatever be the place.

The hero sings half the ghazal in a bustling town,
The heroine sings the other half on some desolate ground.

The musicians who play the piano, violin or guitar,
Now in jungle, now in town, show their skill and art.

Such is the love in films, sans end or aim,
But for our young generations it is a dangerous game.

How will I fare, Zarif, if I too get involved,
What if cinematic love invades my heart!

Firaq-e-yaar mein gaane ka yeh andaaz hota hai,
Woh jungle ho ya basti ho, yaqeenan saaz hota hai.

Ghazal aadhi jo hero ne kisi jungle mein gaai hai,
Usi ki aadhi heroine ne basti mein sunaai hai.

Jo saazinde piano, violin, tabla bajaate hain,
Kabhi jungle mein jaate hain, kabhi basti mein aate hain.

Yeh filmy ishq hai le deke bas iska yeh haasil hai,
Hamaari qaum ke bachchon ke haq mein zahr-e-qaatil hai.

Zarif anjaam kya hoga jo mera dil bhi kho jaae,
Kahin aisa na ho mujhko bhi filmi ishq ho jaae.

ظریفؔ جبلپوری

لائل پور کے مچّھر

یہ لائل پور کے مچّھر، جو مِل والوں نے پالے ہیں
بہادر، سورما، ساونت، تکڑے اور جیالے ہیں
منظّم طور سے مہماں پہ شب خوں مارنے والے
یہ وہ ہیں، جو نہیں کونین سے بھی ہارنے والے
فلِٹ چھڑکے ہوئے کمروں میں بھی تن تن کے آتے ہیں
وہ سب مل کر خوشی میں فتح کے باجے بجاتے تھے
کبھی وہ چارپائی پر، کبھی وہ فرش پر بیٹھے
دماغ اونچا ہوا اتنا کہ اُڑکر عرشؔ پر بیٹھے
کسی مچّھر نے بڑھ کر حضرتِ مخمورؔ کو کاٹا
خمار اترا تو چھایا عالمِ ہستی میں سنّاٹا
کبھی راغبؔ سے رغبت کی، کبھی ساحلؔ پہ آ بیٹھے
ثوابِ حج کی خاطر مولوی ماہرؔ پہ جا بیٹھے
کبھی آزادؔ کو چکھا، کبھی احسانؔ کو چاٹا
ستم یہ ہے کہ مجھ سے صاحبِ ایمان کو کاٹا

MOSQUITOES OF LAYALPUR
(Layalpur ke Machchar)

Mosquitoes of Layalpur which the mill-owners have raised,
Are strong, stout, heroic, deadly and brave.

They are the ones who sting at night in a planned style,
Even quinine is not a cure for their lethal bite.

Proudly do they flit across the flit-sprayed rooms,
Blow their triumphal trumpets, hum their merry tunes.

Now on the floor they sit, now on the bed,
Now they squat on Arsh, the poet, so haughty is their head.

A mosquito lunging forward, bit the poet Makhmoor,
When the intoxication died, a stunning silence ruled.

Some of them chased Raghib, some for Sahil lurched,
Some to taste the bliss of Haj, on Maulvi Maahir perched.

Now they lick Ahsaan, the poet, now Azad they taste,
Ah, the pity, they bite me too, a man of holy faith.

Yeh Layalpur ke machchar, jo mill waalon ne paale hain,
Bahadur, soorma, saawant, takre aur jiaale hain.

Munazzim taur se mehmaan pe shabkhoon maarne waale,
Yeh woh hain jo nahin konine se bhi haarne waale.

Flit chhirke hue kamron mein bhi tan tan ke aate hain,
Woh sab milkar khushi mein fateh ke baaje bajaate hain.

Kabhi woh charpaai par, kabhi woh farsh par baithe,
Dimagh ooncha hua itna ke ur kar Arsh par baithe.

Kisi machchar ne barh kar hazrat-e-Makhmoor ko kaata,
Khumar utra tau chhaya aalam-e-hasti mein sannata.

Kabhi Raghib se raghbat ki, kabhi Sahil pe aa baithe,
Sawaab-e-haj ki khatir maulvi Maahir pe ja baithe.

Kabhi Azad ko chakha, kabhi Ahsaan ko chaata,
Sitam yeh hai ke mujh se sahib-eeemaan ko kaata.

ظریفؔ جبلپوری

لائل پور کے مچھّر

میاں سیّد محمد جعفری کی غیر حالت تھی
جو منہ کھولا، گھسے منہ میں، لحاف اوڑھا تو شامت تھی
کہا اخترؔ سے پنڈت جی ہمارا بھی بھجن سن لو
بہت ہی مختصر ہے قصۂ دارورسن، سن لو
بہت تنگ آگئے جب مچھّروں کی ڈنک ماری سے
تو سب شاعر تڑپ اٹھے نہایت بے قراری سے
کمیٹی کر کے آپس میں یہی اک بات طے پائی
جوابی حملہ ان پر ہو بصد صبر و شکیبائی
بہت ہشیار ہو کر ان سے لڑنے کی جو باری ہے
کہیں سب، شاعروں اور مچھّروں کی جنگ جاری ہے
کبھی تالی بجاتے تھے کبھی وہ سر کھجاتے تھے
وہ گھبراہٹ میں مل کر ایک ہی مصرعہ یہ گاتے تھے
ذرا سی جان کی چنگیز خانی دیکھتے جاؤ
"اب اٹھا چاہتی ہے لاشِ فانی دیکھتے جاؤ"

Sayyed Mohd Jafri too his harried state deplores,
They bite his face, if it's bare, sneak inside, if quilted close.

They plead with Pandit Akhtar: "Hear our hymn please.
Our tale of persecution is tragic but brief."

When these stings and bites the poets could bear no more,
All of them, extremely restless, cried out full sore.

At last it was decided after full debate,
With cunning and patience, a counter attack be made.

When with care and caution, the battle lines were drawn,
The war of poets and mosquitoes, they declared, was on.

Now they clapped their hands to kill, now their heads
scratched,
This is what they chanted as panic-struck they sat:

"Come see the Changezi terror of these tiny moths,
Here goes the corpse of Fani, wait a while, and watch."

Mian Sayyed Mohammed Jafri ki ghair haalat thi,
Jo munh khole ghuse munh mein, lihaf orha tau shamat thi.

Kaha Akhtar se Pandit ji hamara bhi bhajan sun lo,
Bahut hi mukhtesar hai, qissa-e-dar-o-rasan sun lo.

Bahut tang aa gaye jab machcharon ki dank maari se,
Tau sab shaair tarap uthe nihaait be qarari se.

Committee karke aapas mein yehi ik baat tai paai,
Jawabi hamla in par ho ba-sad sabar-o-shakebaai.

Bahut hoshiar ho kar in se larne ki jo baari hai,
Kahen sab, shaairon aur machchharon ki jang jaari hai.

Kabhi taali bajaate the, kabhi woh sar khujaate the,
Woh ghabrahat mein milkar ek hi misra yeh gaate the:

Zara si jaan ki Changezkhani dekhte jaao,
"Ab utha chahti hai laash-e-Fani, dekhte jaao."

FURQAT KAKORVI (1914–1973)

Ghulam Ahmed Furqat Kakorvi was born at Kakorvi (U.P.) in 1914. He lost his father at the age of niñe, and was burdened at a tender age, with managing the household expense, all by himself. He made a meagre income by selling the newspaper, *Haqiqat,* which was run by his maternal uncle, Anees Ahmed Abbaasi. He spent his spare time in self-study, and passed his Intermediate examination. At the same time he started writing a column: *Kaf-e-Gulfarosh,* in the news magazine, *Haqiqat.* By dint of hard work and perseverence, he passed his B.A. examination, and also obtained M.A. degrees in Urdu and History. He did various odd jobs, including that of a tailor, to eke out his living. He also worked in the secretariat and in a publicity firm for sometime. He was later appointed as a teacher of History, first at Kanpur, and then at Anglo-Arabic College, Delhi (named Delhi College, and Zakir Hussain College, successively.)

Among his writings may be mentioned: *Narawa, Said-o-Hadif, Kaf-e-Gulfarosh, Murda Dil Khak Jeaa Karte Hain, Ghalib-e-Khasta Ke Baghair.* He has also written a humorous interpretation of Ghalib, and a book on humour and satire in Urdu. He was given Urdu Akademy of Kanpur award for his book: *Qadamche.*

Furqat was a humorous poet and a scholarly critic of humorous poetry. He was specially interested in the art of parody. Progressive poetry, written in free verse and blank verse, was a favourite target of his satire. Humorous interpretation of Ghalib may be called his special contribution, for, by concentrating humorously on Ghalib, he was able to draw the readers' attention to the poet's work and art. In addition, he expended his satirical art in exposing some of the social evils of the day, such as overpopulation and profligacy.

فرقتؔ کاکوروی

فیملی پلاننگ

ہر دم یہی اک فکر ہو، اولاد ہی کا ذکر ہو
ہر سمت چاہے کال ہو، سارا جہاں پامال ہو
بد حال ہو، بے حال ہو، کنگال ہو
بچّوں سے مالا مال ہو
گھر میں اگر کھانا نہیں، پانی نہیں، دانا نہیں
چاہے کوئی ناشاد ہو
گھر میں اگر چلمن نہیں، اِک شمع تک روشن نہیں
آٹا نہیں، راشن نہیں
ایک دن سفر کو ہم چلے، اور ریل میں ہم گھس گئے
بچّوں سے ہم منہ موڑ کر، سارے کلنڈر چھوڑ کر
اور گھیر لیں سیٹیں تمام، رکھا مگر یہ اہتمام
سارے مسافر ہوں کھڑے، ہر سمت ہوں بچّے پڑے
اِک شور و ہنگامہ رہے، گردش میں پیمانہ رہے
کوئی جیے چاہے مرے، اپنا سفر اچھا کٹے
بچّوں کی پیدائش میں ہم، چیں پیں کی آلائش میں ہم
وقفے کبھی دیتے نہیں، دنیا سے ہم ہٹتے نہیں

FAMILY PLANNING

Sons and daughters obsess our thoughts, of nothing else do
we talk,
Let famine rage wide and far, and the world be torn apart,
Let everyone be trouble-tossed, we are not concerned at all.
No food, no drink, no grain at home,
Let the family grieve and groan,
No taper light, no curtain white,
Nor a grain of wheat in sight,
But our homes should ring with pride, and wealth of children
multiply.

One day we set out for the journey and into the train plunged,
Careless of our children, towards the seats we lunged;
Taking care that our kids sprawl over the floor,
While the other passengers stand cramped indoors.
Let the world go to hell, we are unconcerned,
So long as our journey in perfect comfort ends.
In producing children, in relishing noise and shit,
We don't accept interruptions, to none do we submit.

Har dam yehi ik fikar ho, aulad hi ka zikar ho,
Har simat chaahe kaal ho, saara jahan paamaal ho,
Bad haal ho, be haal ho, kangaal ho,
Bachchon se maala maal ho.
Ghar mein agar khana nahin, pani nahin, dana nahin,
Chaahe koi naashaad ho,
Ghar mein agar chilman nahin, ik shama tak roshan nahin,
Aata nahin, ration nahin.

Ek din safar ko hum chale aur rail mein hum ghus gaye,
Bachchon se hum munh mor kar, saare kalandar chhor kar,
Aur gher lien seaten tamaam, rakha magar yeh ahtamaam,
Saare musaafir hon khare, har simat hon bachche pare,
Ik shor-o-hangaama rahe, gardish mein paimaana rahe,
Koi jieye chaahe mare, apna safar achcha kate,
Bachchon ki paidaaish mein hum, cheen peen ki aalaaish
mein hum,
Waqfe kabhi dete nahin, duniya se hum hete nahin.

فیملی پلاننگ

جب جانکی کا گھر بسا، اور بارھواں بچّہ ہوا
بولے یہ سن کر جانکی، سب دین ہے بھگوان کی
بابا نے پوچھا کیا ہوا؟ بولے کہ پھر لڑکا ہوا
بولے، چلو اچھا ہوا، اولاد کا کوٹا بڑھا
بولے کہ یہ کیا کھائے گا؟ اس کے لیے کیا آئے گا؟
اس کا ابھی سے ذکر کیا، اس کی ابھی سے فکر کیا
ہم سب فقیروں کو یہاں، اتنی بھلا فرصت کہاں
اولاد بھی پیدا کریں اور بیٹھ کر سوچا کریں
پیسے کہاں سے آئیں گے؟ کپڑے کہاں سے لائیں گے؟
وہ جن کا بہتر حال ہے، ان کا بھی یہ احوال ہے
جب سائیکل پر چل دیے، کُل فیملی اپنی لیے
دو ٹوکری میں ہیں نہاں، دو کا ہے ڈنڈے پر مکاں
شانوں کو دو پکڑے ہوئے، گردن میں دو جکڑے ہوئے
ہے کیریر پر ماں لدی، لڑکی ہے گھنٹی سے بندھی
سائیکل نے فرّاٹے بھرے، لڑکوں نے خرّاٹے بھرے
پھر زن، زنازن، زن زنن زن زن زنازن زن زنن

When Janki was blessed with his twelfth child,
It is the grace of God, he said with pride.
What have you got? When his father asked,
It's a boy again, he said, the gift of Gracious God!
Good he has come, an addition to the tribe,
But who is going to feed him, and his clothes supply?
Oh, why bother at this stage, too early to cogitate,
We beggars have little time to both produce and contemplate:
Whence will the money arrive, who will tend him day and
night!

People who are well-to-do, no better is their plight,
A scene from their lives, let me now describe.
When with their family they go for the cycle ride,
Two kids, crouched and hid, in the basket lie.
Two on the handle bar are fitted close and tight,
Two hang around the neck, two on shoulders ride.
The mother on the pillion sits, and the daughter to the bell is
tied.
As the cycle gathers speed, the boys begin to snore and
wheeze,
Buzzing, whirling, tinkling, swirling, off go the cycle wheels.

Jab Janki ka ghar basa, aur barhwaan bachcha hua,
Bole yeh sunkar Janki, sab den hai bhagwaan ki;
Baba ne poochha kya hua, bole ke phir larka hua,
Bole chalo achha hua, aulaad ka quota barha.
Bole ke yeh kya khaaega, iske lieye kya aaega,
Is ka abhi se zikar kya, is ki abhi se fikar kya!
Hum sab faqiron ko yahan, itni bhala fursat kahan
Aulad bhi paida karen, aur baith kar socha karen
Paise kahan se aaenge, kapre kahan se laaenge?

Woh jinka behtar haal hai, unka bhi yeh ahwaal hai,
Jab cycle pe chal dieye kul family apni lieye,
Do tokri mein hain nihaan, do ka hai dande par makaan,
Shaanon ko do pakre hue, gardan mein do jakre hue,
Hai carrier par maan ladi, larki hai ghanti se bandhi,
Cycle ne farraate bhare, larkon ne khurraate bhare,
Phir zan zanazan, zan zanan, zan zan zanazan zan zanan.

اُدھار

ہم کو ملازت جو کھڑے گھاٹ مل گئی
باچھوں کی ناؤ کانوں کے ساحل سے جا لگی
چِٹھی پھر ان کو ہم نے بصد شوق یوں لکھی
"آیا کرو ادھر بھی مِری جاں کبھی کبھی"
دل نے کہاں کہ جھوم کے نعرے لگایئے
تختی لگا کے پیٹھ سے اب گھوم جایئے
آجایئے تو مل کے مہاجن کو لوٹ لیں
قرضہ وہ لیں کہ اصل کبھی دیں نہ سود دیں
وہ قرض پھر لیے ہیں اللہ کی پناہ!
روپے اسی سے لے مرے جس پر پڑی نگاہ
پھر اس کے بھاگنے کی چھوڑی نہ کوئی راہ
سب کے لنگوٹی بندھ گئی، حالت ہوئی تباہ
یارا نہ تھا فغاں کا، نہ موقع تھا آہ کا
پِتّا پھٹا ہوا تھا ہر ایک قرض خواہ کا
قرضے پہ ہم نے ایک مکان ایسا لے لیا
جس میں کہ دو طرف سے تھا جانے کا راستہ

LOANS
(Udhaar)

When I suddenly got a job, and a higher start,
A smile stretching till my ears, spread my face across.

Then I wrote a loving letter to my better half:
"Call on me too now and then, O my sweetheart!"

"Raise slogans, shout and sing," said my happy heart,
"Put a placard on your back, go around the mart.

"We'll rob the money-lenders when you here arrive,
Take a loan, and never return, not even a pie."

O, we borrowed left and right, God save our soul,
All who fell in our trap were made to pay the toll.

Everyone was left a pauper, with no way to escape,
Everyone was forced to wear a loin-cloth round his waist.

None had the strength to grumble, none could make protest,
Everyone who came for payment had to suffer insult.

With our loan we hired a house with dual approach,
One could slip from behind, when someone knocked the door.

Humko mulaazmat jo khare ghaat mil gai,
Baachhon ki naao kaanon ke saahil se ja lagi.

Chiththi phir unko hum ne basad shauq yoon likhi,
"Aaya karo idhar bhi meri jaan kabhi kabhi."

Dil ne kaha ke jhoom ke naare lagaaieye,
Takhti laga ke peeth pe ab ghoom jaaieye.

Aa jaaieye tau mil ke mahajan ko loot lein,
Qarza woh lein ke asal kabhi dein, na sood dein.

Woh qarz phir lieye hain ke Allah ki panaah!
Rupaye usi se le mare jis par pari nigah.

Phir us ke bhaagne hi ki chhori na koi raah,
Sab ke langoti bandh gai, haalat hui tabaah.

Yaarana tha fughan ka, na mauqa tha aah ka,
Pitta phata hua tha har ik qarz khwah ka

Qarze pe hum ne ek makaan aisa le liya,
Jismein ke do taraf se tha jaane ka raasta.

اُدھار

جب سارے قرض خواہوں کو اس کا پتہ چلا
ہر فرد لے کے اپنا بہی کھاتا آگیا
تھا ہر طرف سے شور کہ تشریف لایئے
سناٹا کہہ رہا تھا کہ ڈنڈے بجایئے
پہلی جو آئی ایک قیامت مچا گئی
بِل لے کے قرض خواہوں کی اک فوج آگئی
ہر قرض خواہ حدِ ادب لانگنے لگا
دل اپنی مغفرت کی دعا مانگنے لگا
ہر سمت لاد لاد کے گرنے لگے جو بم
گرمایا دل تو آیا طبیعت میں پیچ و خم
رہ رہ کے اپنی بوٹیاں ہم نوچنے لگے
اور خود کشی کی راہ نئی سوچنے لگے
ہے قرض کی یہ شان کہ لو اور کبھی نہ دو
دس بیس ہاتھ کھاؤ، تو دو چار خود دھرو
مرنے پہ قرض خواہوں کے چندے سے یوں اٹھو
دمڑی نہ اپنی خرچ ہو اس ٹھاٹھ سے مرو

When our creditors came to know where we lived and lodged,
Armed with their ledgers into our house they barged.

Everyone bawled out: "Come out on the road",
A stunning silence answered: "Look for him no more."

On the first of the month the very doom did roar,
An army of creditors gathered at our door.

We seemed to have arrived at our tether's end,
Death stared us in the face, the doom did impend.

Repeated shouts of "Bring the money," did my heart appal,
Which began to turn and twist, fearing the worst of all.

We began to pinch our flesh in a fit of rage,
And of committing suicide, thought of several ways.

Herein lies the glory of loans, take but never return,
Receive a score of slaps sometimes, return a few in turn,

Let your creditors pay even for your funeral rites,
Don't spend a penny, yet die with pomp and pride.

Jab saare qarzkhwahon ko is ka pata chala,
Har fard le ke apna bahi khata aagaya.

Tha hartaraf se shor ke tashreef laaieye,
Sannaata kah raha tha ke dande bajaaieye.

Pahli jo aai ek qayamat macha gai,
Bill le ke qarz khwahon ki ik fauj aa gai.

Har qarzkhwah hadd-e-adab laanghne lagha,
Dil apni maghfarat ki dua maangne laga.

Har simat laad laad ke girne lage jo bom,
Garmaya dil tau aaya tabiat mein pech-o-kham.

Rah rah ke apni botian hum nochne lage,
Aur khud kashi ki raah nai sochne lage... ... ...

Hai qarz ki yeh shaan, ke lo aur kabhi na do,
Das bess haath khaao, tau do chaar khud dharo.

Marne pe qarz khwaahon ke chande se yoon utho,
Damri na apni kharch ho, is thaath se maro.

اُدھار

چھ سات سال قرض کے پیسے نہ جب دیے
دس بیس سودخوار تو یونہی ڈھلک گئے
جو اَدھ موئے تھے وہ بھی تھے کچھ ایسے کج روے
بے صبر ہو کے بولے: حضرت ہم تو اب چلے
وہ ہم نے قرض خواہوں کی مٹّی پلید کی
وہ خود تو مر گئے، پہ رقم ان کی رہ گئی

When for six or seven years we don't return the loans,
About a score of creditors sink into their tombs.

Those who are left behind give up in despair,
"We too are departing," they at last declare.

We harry our creditors, harass them so much,
They at last expire, and leave their money with us.

Chhe saat saal qarz ke paise na jab dieye,
Das bess soodkhwaar tau yoonhi dhalak gaye.

Jo adhmoe the woh bhi the kuchh aise kaj dile,
Be sabar ho ke bole, hazrat, hum tau ab chale.

Woh hum ne qarz khwaahon ki mitti paleed ki,
Woh khud tau mar gaye, pe raqm unki rah gai.

کُتّوں کا مشاعرہ

اِک شب کو ایک نالے پہ میرا گزر ہوا
کُتّوں کا منعقد تھا جہاں اِک مشاعرا
"بُغ" کا جنابِ صدر نے مصرع جو اک دیا
بھوں بھوں کی گٹکری پہ سبھوں نے اٹھا لیا
وہ بیت شیخ گھیسو کی کتیا نے جھاڑ دی
چِت سامعین ہوگئے محفل اکھاڑ دی
کتیاں تھیں نوجواں کئی شاعرات میں
کچھ شاعرِ کرام تھے واں ان کی گھات میں
بھوں بھوں کی دھوم جبکہ مچی کائنات میں
دو چار ان کو لے اڑے چپکے سے رات میں
کچھ تو تلاشِ یار میں دم توڑنے لگے
عشّاق ان کی یاد میں سر پھوڑنے لگے
خارش زدہ سیاہ تھی اک ان میں بیسوا
ہر سانس سے نکلتی تھی جس کے ہُوا ہُوا

SYMPOSIUM OF DOGS

Yesternight I chanced to pass beside a rotting drain,
Where a poetic meet of dogs some one had arranged.

The chairman proposed a model line with "bugh" as ending rhyme,
And the dogs with "wow, wow," echoed the opening line.

Such a roaring poem was read by Sheikh Gheesu's bitch,
The assembly was startled, the audience felt bewitched.

There were some poetesses too in this poetic band,
And some poets audacious were lusting for their hand.

In the merry din of wow, wow, that had filled the lane,
Some naughty dogs ran away with some lusty dames.

The mateless dogs had restless grown, searching for their mates,
The lovers were seen banging their head against the barricades.

Among them was a black whore, eczema-inflamed,
She was panting all the while, breathing hard in pain.

Ik shab ko ek naale pe mera guzar hua,
Kutton ka munaqd tha jahan ik mushaira.

"Bugh" ka janaab-e-sadar ne misra jo ik diya,
"Bhaun" "bhaun" ki gatkari pe sabhon ne utha liya.

Woh bait Sheikh Gheesu ki kutia ne jhaar di,
Chit saamaeen ho gaye, mahfil ukhaar di.

Kutian thein kai naujawan shaairaat mein,
Kuchh shaair-e-karaam the un ki ghaat mein.

Bhaun bhaun ki jabke dhoom machi kaaenaat mein,
Do chaar unko le ure chupke se raat mein.

Kuchh tau talaash-e-yaar mein dam torne lage,
Ushhaaq unki yaad mein sar phorne lage.

Khaarish zada seah thi ik unmein beeswa,
Har saans se nikalti thi jiske hawa, hawa.

کُتّوں کا مشاعرہ

دیسی زباں میں فِٹ تھا ولایت کا ٹیٹوا
گھگھی بندھی تھی لوگوں کے اوسان تھے خطا
ہیبت سے گھونسلوں میں تھے طائر چھپے ہوئے
ماؤں کی چھاتیوں سے تھے بچّے لگے ہوئے
اِک چوکیدار پاس سے گزرا جو ناگہاں
دُم کا لنگوٹ باندھ کے کُتّے ہوئے رواں
کوہ و دمن میں گونج گئی ہر طرف فغاں
پیں پیں کی سوز و ساز میں سب سے رواں رواں
ڈنڈا شقی کا چار طرف گھومنے لگا
جو زد میں آگیا وہ زمیں چومنے لگا

Her voice was a cross-breed of native tongue and foreign
throat,
Flabbergasted felt the poets, and she stood still and choked.
The birds had fled to their nests out of sheer fright,
The children clung to their mothers, they were terrified.
All at once, unannounced, a watchmen there arrived,
And the dogs, with tails dropped, vanished from that site.
All the plains and hills did shake with yelpings loud and wild,
And the poets screaming, shrieking, ran for their lives.
The watchman's cruel cane began to whirl and wheel,
And the harried "poets" timidly took to heels.

Desi zabaan mein fit tha vilayat ka tetua,
Gighi bandhi thi, logon ke ausaan the khata.
Haibat se ghaunslon mein the taair chhupe hue,
Maaon ki chhaation se the bachche lage hue.
Ik chowkidaar pass se guzra jo naagahan,
Dum ka langot baandh ke kutte hue rawaan.
Koh-o-daman mein goonj gai har taraf fughaan,
Peen peen ke soz-o-saaz mein sab the rawan dawaan.
Danda Shaqi ka chaar tarf ghoomne laga,
Jo zad mein aa gaya woh zameen choomne laga.

RAZA NAQVI WAHI (1915–2002)

Sayed Mohammed Raza Naqvi Wahi was born on 1 February, 1915, at Kujhwa, district Sewan, (Bihar). He had his primary education in a local school, and his college education at Patna and Calcutta. He worked as an Urdu Reporter for the Bihar Legislative Assembly from where he retired as Assistant Secretary in 1974. He had settled down in Gardani Bagh, Patna, where he had lived till his death in 2002.

As a humorist and satirist, Wahi is counted among the pioneering poets of his age. He has a wide, all-embracing vision, and an eye for the ironies and inconsistencies of life, be they in political, social, literary, cultural, or religious fields. He is a satirist by temperament and training, and his satirical instinct feeds itself on the dualities and hypocrisies of human behaviour. This is how he underscores this point in his poem, *Ghazal:*

> Wherever we find a dissonance between word and deed,
> There we aim our arrow, there our target siege.
>
> *Tazaad qaul-o-amal mein jahan nazar aaey,*
> *Wahin nishane pe apne shikar apna hai.*

His satires are not personal and pungent, but purposive and pleasurable. His poetry is surely a "criticism of life," but a criticism, which derives its strength and sting from the twin weapons of wit and humour. His style is simple, lucid, and conversational. He is also a specialist in the art of writing letters in verse, which are endearingly witty and humorous. Some of these letters are collected in his book: *Naam Banaam*. His publications include: *Waahiaat (1950), Tanz-o-Tabassum (1963), Mitaa-e-Wahi (1977), Shairistaan-e-Wahi (1983).* He has also published some humorous poetry in Devnagri script.

رضا نقوی واہی

ریلیاں ہی ریلیاں

یہ ہمارا شہر، جو شہرِ کلیم و شاد ہے
دوست اس کا، آج کل، چرخِ ستم ایجاد ہے
اک زمانہ تھا کہ گنگا کا یہ ہمسایہ نگر
شعر و حکمت کے لیے تھا درس گاہِ معتبر
بھائی چارا اور رواداری کا تھا ہر سو رواج
اپنے اپنے شغل میں مصروف رہتا تھا سماج
شاعرانِ خوش نوا دن رات آتے تھے نظر
گنگناتے، شعر کہتے، ہر گلی کے موڑ پر
ایسے بے فکروں کو، جن کی طبع، موزوں ہی نہ تھی
شوق تھا کنکّوے بازی کا، بجائے شاعری
ملک میں تحریکِ آزادی کا آیا دور جب
مشغلے تفریح کے، ڈھونڈے گئے کچھ اور تب
تھی کبھی تو بھوک ہڑتال، اسٹرائک، مار دھاڑ
اور کبھی تھی نعرے بازی، دھرنا سے، اُس کو پچھاڑ
بعد آزادی نئی مصروفیت کا در کھلا
نیم تو ہے نیم ہی، اس پر کریلا بھی چڑھا

RALLIES GALORE
(Rallian hi Rallian)

Our city, the home of Kalim and Shaad,
Has become the hunting ground of the callous gods.

There was a time when this town bordering on Gangetic
shore,
Was the seat of art and culture, the school of sacred lore.

Tolerance and brotherhood everywhere prevailed,
Everyone was happy with his specific trade.

One would meet melodious poets humming pensive notes,
Strutting in the merry lanes, singing on the roads.

Those who were not imbued with a poetic mind,
Were seen to amuse themselves with simple kite-flying.

When the Indian freedom struggle gathered speed and force,
People found delight in other forms of sports.

Hunger-strikes and lock-ups, rioting and uproar,
Slogan-shouting, quarreling, fighting, then became the vogue.

Independence gave birth to new forms of sport;
"Neem" which is already bitter, was grafted with the bitter
gourd.

Yeh hamaara shahr jo shahr-e-Kalim-o-Shaad hai,
Dost uska aajkal, charkh-e-sitam eejaad hai.

Ik zamana tha ke Ganga ka yeh humsaaya nagar,
Shair-o-hikmat ke lieye tha dars-gaah-e-motbar.

Bhai chara aur rawadari ka tha har soo riwaaj,
Apne apne shaghul mein masroof rahta tha samaaj.

Shaairaan-e-khush nawa din raat aate the nazar,
Gungunaate, shair kahte, har gali ke mor par,

Aise be fikron ko jinki tabaa mauzoon hi na thi,
Shauq tha kankawe baazi ka bajaaey shaairy.

Mulk mein tahreek-e-aazaadi ka aaya daur jab,
Mashghale tafreeh ke dhoonde gaye kuchh aur tab.

Thi kabhi tau bhook hartaal, astrike, maar dhaar,
Aur kabhi thi naara baazi, dhar ise, usko pichhaar.

Baad aazadi nai masroofeeat ka dar khula,
Neem tau hai neem hi, us par karela bhi charha.

رضا نقوی واہی

ریلیاں ہی ریلیاں

اک نئی تحریک آئی لے کے کچھ تبدیلیاں
یعنی اب تفریح کا سامانِ نو ہیں ریلیاں
جس طرح ہوں کھیتوں پر حملہ آور ٹڈّیاں
یوں ہی اہلِ شہر کے حق میں ہیں لعنت ریلیاں
کُرسیوں سے جو سیاست زادگاں محروم ہیں
ریلیاں ان کے لیے بامقصد و مفہوم ہیں
رنگ داروں کو ملا کر، بھیڑ اکٹھی کی گئی
چپّہ چپّہ پر گلی کوچوں کے جو قابض ہوئی
دفعتاً مفلوج ہو کر رہ گیا ہر کام کاج
شہر میں چلتا رہا کچھ دیر تک راون کا راج
اتفاقاً گر کوئی دوکان کھلی پائی گئی
خوب جی بھر کے وہ لوٹی اور جلوائی گئی
ہر در و دیوار کے نیچے کھٹالوں کی قطار
بیچ سڑکوں پر مویشی اور غلاظت کی بہار
اور اس منظر کے پیچھے ریلی بازوں کا ہجوم
تجھ کو لے آیا کہاں، اے شہر، تیرا بخت شوم

A new mode of recreation came to the fore,
Rallies were the new craze, popular with the young and old.

Like the swarms of locusts that nibble away the crops,
Rallies were the deadly blight, the new wind and blast.

The politicians who find themselves of posts and perks
deprived,
Make use of rallies to refurbish their lives.

They attract large crowds with bandwagon and blare,
Filling every inch of space in streets and thoroughfares.

The city stands paralysed, mills and shops close,
Everywhere in the town the devil holds the floor.

If by chance some shop is left with its door ajar,
It is set ablaze and looted by the goons at large.

Helter-skelter lie the bed-steads along the street and walls,
Dirt and dung fill the streets, the city stinks and smarts.

And against this backdrop the mischief-mongers loom,
O, my city accursed, confronted with this doom!

Ik nai tahreek aai le ke kuchh tabdeeliaan,
Yaani ab tafreeh ka saamaan-e-nau hai ralliaan.

Jis tarah hon khetion par hamla aawar tiddiaan,
Yoonhi ahl-e-shahr ke haq mein hain laanat ralliaan.

Kursion se jo sayaasat zaadgaan mahroom hain,
Ralliaan unke lieye ba-maqsad-o-mafhoom hain

Rangdaaron ko mila kar bheer ikaththi ki gai,
Chappa chappa par gali koochon ke jo qaabiz hui.

Dafatan maflooj ho kar rah gaya har kaam kaaj,
Shahr mein chalta raha kuchh der tak Rawan ka raaj.

Ittefaqan gar koi dukaan khuli paai gai,
Khoob ji bhar ke woh looti aur jalwaai gai.

Har dar-o-deewar ke neeche khataalon ki qitaar,
Beech sarkon par muwaishi, aur ghilaazat ki bahaar.

Aur is manzir ke peechhe rally-baazon ka hajoom,
Tujhko le aaya kahaan, ai shahr, tera bakht-e-shoom

رضا نقوی واہی

گھر کی رونق

ہم اپنے اہلِ سیاست کے دل سے قائل ہیں
کہ حق میں قوم کے وہ مادرِ مسائل ہیں
قدم قدم پہ نئے گُل کھلاتے رہتے ہیں
طرح طرح کے مسائل اگاتے رہتے ہیں
کبھی یہ دُھن ہے کہ صوبوں کی پھر سے ہو تشکیل
کبھی یہ ضِد ہے کہ حد بندیاں نہ ہوں تبدیل
کبھی یہ شور، کرو ختم چور بازاری
منافع خوروں کی لیکن نہ ہو گرفتاری
برائے بحث کھڑا ہے کبھی یہ ہنگامہ
لباس قوم کا دھوتی ہو یا کہ پاجامہ
ہر ایک بحث میں کچھ کشت و خوں ضروری ہے
نہیں تو جو بھی ہے تحریک وہ ادھوری ہے
ہر ایک فتنہ و شورش کا آخری جلوہ
مظاہرات و جلوس و تصادم و بلوہ
یونہی اٹھائی گئی بحث جب زبان کے لیے
"سخن بہانہ ہوا مرگِ ناگہاں کے لیے"

OUR LEADING LIGHTS
(Ghar ki Raunaq)

We feel proud of our political class,
They create problems which cannot be resolved.

They are all the time devising mischiefs new,
Create new problems of every shade and hue.

One day they ask for demarcation of the states,
Next day they demand that status quo should stay.

While they agitate against the "black" trade,
They want that profiteers shouldn't be harmed or jailed.

What should be our national dress? dhoti or pantaloon,
This is now the burning issue in the assembly room.

These debates have their end in a bloody fight,
No movement, otherwise, is ever recognised.

This is the last scene of every hot debate,
Demonstrations, rallies, civic feuds and frays.

If the language question someone doth raise,
It may spell sudden death of many an advocate.

Hum apne ahl-e-sayaasat ke dil se qaail hain,
Ke haq mein qaum ke woh maadar-e-masaail hain.

Qadam qadam pe naye gul khilaate rahte hain,
Tarah tarah ke masaail ugaate rahte hain.

Kabhi yeh dhun ke soobon ki phir se ho tashkeel,
Kabhi yeh zid ke hadd-bandiaan na hon tabdeel.

Kabhi yeh shor ke karo khatm chor-bazaari,
Munaafa khoron ki lekin na ho gariftaari.

Baraaey bahs khara hai kabhi yeh hangaama,
Libaas qaum ka dhoti ho ya ke pyjama.

Har ik bahs mein kuchh kusht-o-khoon zaroori hai,
Nahin tau jo bhi hai tahreek woh adhoori hai.

Har ik fitna-o-shorish ka aakhiri jalwa,
Muzaahraat-o-jaloos-o-tasaadam-o-balwa.

Yoonhi uthaai gai bahs jab zabaan ke lieye,
"Sakhun bahaana hua marg-e-naaghaan ke lieye."

رضا نقوی واہی

گھر کی رونق

وہ مسئلہ کہ جو دانش کدوں میں حل ہوتا
بلا سے آج اگر طے نہ ہوتا، کل ہوتا
اُسے بھی اہلِ سیاست نے کرلیا اغوا
اور اس کے بعد وہ سب کچھ ہوا جو ہونا تھا
نفاق و بغض و تعصّب کے آگئے ریلے
زباں کی آڑ میں اہلِ فساد کھل کھیلے
مخالفت میں ہوئی جا بہ جا صف آرائی
جلوس لے کے چلے اک طرف سے بلوائی
لبوں پہ غلغلہ "انقلاب زندہ باد"
مگر دِلوں میں دبائے ہوئے شرارِ فساد
دکانیں لوٹی گئیں، راہ گیر مارے گئے
گھروں میں آگ لگی، طفل و پیر مارے گئے
وہ پہلا شخص جو کھاکر چھرے کا زخم گرا
مزے کی بات تو یہ ہے، غریب گونگا تھا
مزید یہ کہ اسے جاں سے مارنے والے
کسی زبان سے واقف نہ تھے، خود اَن پڑھ تھے

The problem which should have been left to the scholars wise,
And would have resolved itself slowly, by and by,

Here too the politicians must poke their nose,
And as a consequence we suffer many woes.

Hatred, malice, bigotry, are everywhere unleashed,
In the name of language they murder public peace.

Forces of the rival camps arrayed in battle gear,
Move in processions with fiery fanfare.

"Long live the Revolution," though their lips proclaim,
Mischief sits in their heart, destruction is their aim.

Shops are looted, pedestrians killed, houses set ablaze,
Young, old, or children, none of us is safe.

The man first stabbed to death, mark the tragic turn!
Was a dumb creature, with language unconcerned.

Nor were those who killed and clamoured, connoisseurs of
speech,
Unlettered folks they were, in fact, sheer boors and beasts.

Woh masla ke jo daanish kadon mein hal hota,
Bala se aaj agar tai na hota, kal hota.

Use bhi ahl-e-sayaasat ne kar liya aghwa,
Aur is ke baad woh sab kuchh hua jo hona tha.

Nifaaq-o-bughz-o-taassub ke aa gaye railey,
Zabaan ki aar mein ahl-e-fasaad khul khele.

Mukhaalfat mein hui ja baja saf aaraai,
Jaloos le ke chale ik tarf se balwaai.

Labon pe ghulghula, "Inqilaab zindabaad,"
Magar dilon mein dabaaey hue sharaar-e-fasaad.

Dukaanen looti gaien, rahgeer maare gaye,
Gharon mein aag lagi, tifl-o-pir maare gaye.

Woh pahla shakhs jo kha kar chhure ka zakhm gira,
Maze ki baat tau yeh hai, gharib goonga tha.

Mazeed yeh ke use jaan se maarne waale,
Kisi zabaan se waaqif na the, khud an-parh the.

محقّق

یہ جو اک حضرت چلے آتے ہیں گورستان سے
یہ نہ سمجھیں آپ ہیں بیزار اپنی جان سے
آپ کو یونہی ہے آثارِ قدیمہ سے لگاؤ
جس طرح چُونا، ڈلی، کتّھے کو نسبت پان سے
آپ کو قبروں سے الفت، عشق ویرانے سے ہے
آپ گھبراتے ہیں جیتے جاگتے انسان سے
کوئی کتنا ہی بڑا ہو فلسفی، شاعر، ادیب
عمر بھر اس سے رہا کرتے ہیں آپ انجان سے
ہاں مگر جیسے ہی پاجاتا ہے بے چارہ وفات
آپ اس کو چاہنے لگتے ہیں، جی سے، جان سے
سونگھتے ہیں دیر تک مرحوم کی خاکِ لحد
پھر یہ فرماتے ہیں اٹھ کر عالمانہ شان سے
طول و عرضِ قبر سے یہ صاف چلتا ہے پتا
گورکن آئے تھے اطرافِ بلوچستان سے
یہ تھا اک رُخ صاحبِ تحقیق کی تصویر کا
دوسرا رُخ بھی بیاں کرتا ہوں، سنیے دھیان سے

RESEARCH SCHOLAR
(Muhaqqaq)

The gentleman emerging from the graveyard side,
Is not a man, believe me, fed up with his life.

He is as deeply attached to the antique sites,
As lime, nuts, kathha are to the betel-leaf allied.

He is fond of ancient tombs, loves barren wilds,
But he is not interested in human beings alive.

Be he a poet, a man of letters, or a philosopher wise,
He'll not approach him all through his life.

But he begins to dote on him as soon he dies,
And is willing to offer him his very soul and life.

He'll smell his grave for long, assess its soil and size,
And then pronounce his judgement with a sense of pride.

The length and breadth of the grave clearly testifies,
That the man deceased had come from Baluchistan's side.

This is only one aspect of this learned guy,
Let me now unveil the picture's other side.

Yeh jo ik hazrat chale aate hain goristaan se,
Yeh na samjhen aap hain bezaar apni jaan se.

Aap ko yoonhi hai aasaar-e-qadima se lagaao,
Jis tarah choona, dali, kathhe ko nisbat paan se.

Aap ko qabron se ulfat, ishq weeraane se hai,
Aap ghabraate hain jeete jaagte insaan se.

Koi kitna hi bara ho falsafi, shaair, adeeb,
Umr bhar us se raha karte hain aap anjaan se.

Haan magar jaise hi pa jaata hai bechaara wafaat,
Aap usko chaahne lagte hain ji se, jaan se.

Soonghte hain der tak marhoom ki khaak-e-lahd,
Phir yeh farmaate hain uth kar aalmaana shaan se:

Tool-o-arz-e-qabr se yeh saaf chalta hai pata,
Gorkan aae the itraaf-e-Baluchistan se.

Yeh tha ik rukh sahib-e-tahqeeq ki tasweer ka,
Doosra rukh bhi bayaan karta hoon sunieye dhayaan se.

رضا نقوی واہی

محقّق

ہیں بہ زعمِ خود محقّق آپ ہندوستان کے
آپ نے نقطے گنے ہیں میرؔ کے دیوان کے
کاتتے ہیں سوت کو تحقیق کے اتنا مہین
آپ کے آگے جولاہے مات ہیں ایران کے
زیرِ تحقیق آپ کے رہتے ہیں یہ سب مسئلے
کس قدر چوہے پلے تھے گھر میں مومنؔ خان کے
پانچ بج کر پانچ پر یا پانچ بج کر سات پر
داغؔ نے توڑا تھا دم، زانو پہ منّی جان کے
رندؔ نے اک بے وفا کے عشق میں کھائی تھی جو
وہ چھری کے زخم تھے یا گھاؤ تھے کرپان کے
دُھن ہے یہ ثابت کریں، دلّی تھا ملٹن کا وطن
اور سوداؔ کے چچا بُوچر تھے انگلستان کے
الغرض رہتی ہے روز و شب یہی بس ایک فکر
کوئی گلدستہ اتاریں طاق سے نسیان کے

A self-pronounced specialist of Indian cultural clime,
He has counted every dot in Mir's lines and rhymes.

He spins the yarn of research with a skill so fine,
That the weavers of Iran are left miles behind.

He is all the time concerned with questions of this kind:
"How many rats in Momin's house did their shelter find?"

"Was it seven past five, or five past five, precisely define,
When Dagh died in Munni Jaan's lap, what was the time?"

"Was it the mark of dagger, or the cut of sword,
When Rind was slain by his love, what was the mode of
crime?"

He is determined to establish that Milton belonged to Delhi,
Or that Sauda's uncle was a butcher in London's alley.

In short, he is obsessed with one single thought,
That he should dig out skeletons from the annals of the past.

Hain ba zoem-e-khud muhaqqaq aap Hindustaan ke,
Aap ne nuqte gine hain Mir ke Diwan ke.

Kaat-te hain soot ko tahqeek ke itna maheen,
Aap ke aage jaulaahe maat hain Iran ke.

Zer-e-tahqeeq aap ke rahte hain sab yeh masley,
Kis qadar choohe pale the ghar mein Momin Khan ke.

Paanch baj kar paanch par, ya paanch baj kar saat par,
Dagh ne tora tha dam, zaanoo pe Munni Jaan ke.

Rind ne ik bewafa ke ishq mein khaai the jo,
Woh chhuri ke zakhm the ya ghaao the kirpaan ke.

Dhun hai yeh saabit karen Dilli tha Milton ka watan,
Aur Sauda ke chacha butcher the Inglistaan ke.

Algharz rahti hai roz-o-shab bas ek fikr,
Koi guldasta utaaren taaq se nisiaan ke.

رضا نقوی واہی

تبصرہ نگاری کا فن

وہ جو ہوٹل میں چکھ رہے ہیں کباب
سامنے رکھ کے اک دبیز کتاب
آیئے بتاؤں کیا ہیں آپ
ماہرِ فنِ تبصرہ ہیں آپ
ایک گھنٹہ میں دس کتابوں پر
آپ لکھتے ہیں تبصرہ فر فر
ادب و فلسفہ و علم و کلام
سارے موضوع آپ کے ہیں غلام
لاکھ موٹی سہی کتاب مگر
سرِ ورق دیکھتے ہی ایک نظر
آپ کا خامۂ گوہر افشاں
ہونے لگتا ہے دفعتاً جولاں
بلکہ اکثر ہوا ہے ایسا بھی
بُو کتابوں کی دور سے سونگھی
اور جھٹ سے سنبھال کر خامہ
فکر کو فن کا دے دیا جامہ

THE REVIEWER'S ART
(Tabsara Nigari ka Fun)

He who is seen sitting and relishing his kabaabs,
With a heavy tome in hand, in a hotel bar,

Should I tell you who he is,
An expert reviewer, a man of wit.

Ten books an hour is his minimum speed,
Of thought or pause, he has no need.

Knowledge, philosophy, language, art,
All are at his beck and call.

However fat a volume be
Let him but see the opening leaf,

And his pearl-scattering pen,
Begins to race with elfin ease.

This has also come to pass,
He would smell a book from far,

Seize his pen, collect his thoughts,
And dress them straight in a literary garb.

Woh jo hotel mein chakh rahe hain kabaab,
Saamne rakh ke ik dabeez kitaab,

Aaieye main bataaoon kya hain aap,
Maahir-e-fun-e-tabsara hain aap.

Ek ghanta mein das kitaabon par
Aap likhte hain tabsara far far.

Adab-o-falsafa-o-ilm-o-kalaam,
Saare mauzoo aapke hain ghulaam.

Laakh moti sahi kitaab magar
Sar-e-warq dekte hi ek nazar,

Aap ka khaama-e-gohar afshaan,
Hone lagta hai dafatan jaulaan.

Balke aksar hua hai aisa bhi,
Boo kitaabon ki door se soonghi,

Aur jhat se sambhaal kar khaama,
Fikar ko fun ka de diya jaama.

رضا نقوی واہی

تبصرہ نگاری کا فن

یہ بھی مشہور ہے کہ آپ کا فن
ان کتابوں پر بھی ہے خامہ زن
طبع ہونے کی بات دور رہی
بطنِ فنکار میں جو گم ہیں ابھی
اصل میں تبصرہ نگاری کا
فن بھی اک کھیل ہے مداری کا

This too is furthermore believed,
That he can write commentaries.

On books unpublished, unreleased,
Nay, even on those which are uncónceived.

What is the reviewer's art? no more, indeed,
Than the jugglers' tricks and his cunning sleights!

Yeh bhi mashhoor hai ke aapka fun,
In kitaabon par bhi hai khama zan.

Tabaa hone ki baat door rahi,
Batan-e-fankaar mein jo gum hain abhi.

Asl mein tabsara nigaari ka,
Fun bhi ik khel hai madaari ka.

رضا نقوی واہی

مہمانِ خصوصی

ایک دِن حضرتِ حافظ نے یہ دیکھا منظر
"طوقِ زریں" سے مزیّن ہے "ہمہ گردنِ خر"
اور چھکڑے میں جتا رینگ رہا ہے تازی
زخم ہی زخم ہے کوڑے کا ز سر تا بہ کمر
تھے جو مرحوم بڑے سادہ دل و نیک مزاج
"ایں چہ شوریست" کہا اور گرے چکرا کر
وہ تو اس غم کو، لیے خلدِ بریں میں پہنچے
کئی صدیوں کا زمانے نے لگایا چکّر
آج ہم پر بھی مگر، جبر نظارہ ہے وہی
وہی نیرنگِ تماشہ، وہی نیرنگِ نظر
وہ چراگاہِ سیاست ہو کہ میدانِ ادب
طوقِ زرّیں ہے وہی اور وہی گردنِ خر
اختیارات کی کرسی پہ خسران فربہ،
متمکّن نظر آتے ہیں بہ صد کرّ و فر
ایک کرسی پہ کسی طرح اچک کر پہنچے
اور پھر دھڑ سے کھلے کشف و کرامات کے دَر

THE CHIEF GUEST
(Mehman-e-Khasoosi)

One day the reverend Hafiz saw a strange sight,
An ass with a golden band strode before his eyes.

Beside him trod an Arabian horse, pulling a heavy cart,
With his back flecked with wounds, by the lashes caused.

The late Hafiz was a kind man, with a tender heart,
"What's this clamour?" he cried and sighed, and died of the shock.

His gentle soul flew to heaven where it lives in peace,
And the time has rolled on for several centuries.

But we too in the present age the same sight descry,
The same strange spectacle bewilders our eyes.

Be it the political stage or the literary scene,
Asses' necks, gold-bedecked, everywhere are seen.

All seats of power the asses occupy,
Fat and imperious, rough-shod they ride.

When once they grab the chair through fluke or fraud,
They acquire miraculous powers, unheard, unthought.

Ek din hazrat-e-hafiz ne yeh dekha manzir,
Tauq-e-zarreen se mazayyan hai hama gardan-e-khar.

Aur chhakre mein juta reeng raha hai Taazi,
Zakhm hi zakhm hai kore ka za sar ta ba kamar.

The jo marhoom bare sada dil-o-nek mizaaj,
"Ein cheh shoreest" kaha, aur gire chakra kar.

Woh tau is ghum ko lieye khuld-e-bareen mein pahunche,
Kai sadion ka zamaane ne lagaaya chakkar.

Aaj hum par bhi magar jabr-e-nazzaara hai wohi,
Wohi nairang-e-tamaasha, wohi nairang-e-nazar.

Woh chiragaah-e-sayaasat ho ke maidaan-e-adab,
Tauq-e-zarren hai wohi, aur wohi gardan-e-khar.

Ikhtiaaraat ki kursi par kharaan-e-farba,
Mutmakan nazar aate hain basad karro farr.

Ek kursi par kisi tarah uchak kar pahunche,
Aur phir dhar se khule kishf-o-karaamaat ke dar.

مہمانِ خصوصی

پھر تو بقراط اور ارسطوئے زمانہ ہیں وہ
علم و حکمت میں نہیں پھر کوئی ان کا ہمسر
پھر تو صحرائے جہالت بھی ہے دریائے علوم
پھر تو بے ہنری میں بھی ہیں سو سو جوہر
خواہ دو حرف بھی تعلیم نہ حاصل کی ہو
"طوقِ زرّیں" کے کرشمے سے بنے دانشور
کوئی جلسہ ہو وہ "مہمانِ خصوصی" ہوں گے
کوئی موقع ہو دھڑلّے سے وہ دیں گے لکچر
وہ زمیں کے ہوں مسائل کہ خلا کی باتیں
مثلِ مقراض زباں چلتی رہے گی فَر فَر
عالم و فاضل و دانشور و اہلِ حکمت
سب نظر آئیں گے قدموں پہ جھکائے ہوئے سر
"طوقِ زرّیں" کا جو اس کو نہ کرشمہ کہیے
"ناطقہ سر بہ گریباں، کہ اسے کیا کہیے"

They are then adored as Aristotle and Buqraat,
Unparalleled in wisdom, in knowledge unsurpassed.

Though steeped in ignorance, they are deemed wise,
Even their foolish prattle a hundred talents hides.

Suddenly credited with learning, though they may be
illiterate,
Thanks to the "golden band", they are crowned with every
grace.

The chief guest is a must at every public meet,
Whatever be the occasion, he makes a pompous speech.

The topic may concern the earth, or the space and stars,
Scissors-like moves his tongue, without a need to pause.

The wise and learned, good and great, all obeisance pay,
Everyone bows to him, gives him fulsome praise.

If not the trick of the "golden band," what else can it be,
To describe their magic might, baffles human speech.

Phir tau Buqraat-o-Arastoo-e-zamaana hain woh
Ilm-o-hikmat mein nahin phir koi unka hamsar.

Phir tau sahra-e-jahaalat mein bhi hai dariya-e-aloom,
Phir tau be hunri mein bhi hain sau sau jauhar.

Khwah do haraf bhi taaleem na haasil ki ho,
Tauq-e-zarreen ke karishme se bane daanishwar.

Koi jalsa ho woh mehmaan-e-khasoosi honge,
Koi mauqa ho dharalle se woh denge lecture.

Woh zameen ke hon masaayal ke khila ki baaten,
Misl-e-miqraaz zabaan chalti rahegi far far.

Aalam-o-faazil-o-daanishwar-o-ahl-e-hikmat,
Sab nazar aaenge qadmon pe jhukaaey hue sar.

Tauq-e-zarren ka jo isko na karishma kahieye,
"Naatiqa sar ba-garebaan, ke ise kya kahieye."

ZAMEER JAFRI (1918–1999)

Zameer Jafri is a respected name in the field of humorous and satirical poetry. A friend and contemporary of Hafeez Jullundury, Akhtar Sheerani and Ahmed Nadeem Qasmi, Zameer was a popular figure at the *mushairas,* both in India and Pakistan. He was born in Jhelum district, west Punjab, and was educated at Islamia college, Lahore. He had a great veneration for Maulana Chiragh Hasan Hasrat, who may be called his friend, philosopher and guide. Zameer was a versatile writer who had also made his mark outside the domain of humorous poetry, which, though, was his forte. *Mafi-ul-Zameer,* his famous collection of poetry, contains fine specimens of his wit and humour, of the sharpness of his perception, and of his powers of description and delineation. Particularly rewarding are his poems like *Purani Motor, Auraton ki Assembly, A Scene of Rail Travel, and My Election Manifesto,* all of which are included in this anthology. For a sampling of his serious poetry, nazm and ghazal, one should read his books, *Qurya-e-Jaan, Jazeeron ke Geet, and Lahu Tarang.*

Apart from this, Zameer was an able writer of prose, and a regular contributor to literary journals such as *Fanoon, Urdu Panch,* and the Journal of the Pakistan Academy of Letters. Professionally, he was a Major in the army, fully dedicated to his profession, which also gave him the opportunity of travelling abroad. The innumerable tributes paid to him on his death, some of which are printed in the journal *Chahaar Soo,* published from Rawalpindi (May–June, 1999, and July–August, 1999) speak volumes for his personality and poetry.

ضمیرؔ جعفری

میرا انتخابی منشور

خوشا اے ووٹرو! لو میں بھی اِک منشور لایا ہوں
تمنّاؤں کی بھوری بیریوں پر بور لایا ہوں
میں اپنی خود کشیدہ بھاپ پر آزاد لڑتا ہوں
اکیلا سارے استادوں سے بے استاد لڑتا ہوں
رقیبوں کو بھروسا ہوگا اپنے کارناموں پر
مجھے ہے فخر اپنے ماہرِ فن خانساموں پر
ہر اِک دل بند، حاجت مند، کو خورسند کردوں گا
گلی کوچے کی گندی نالیوں کو بند کردوں گا
"بجٹ" میں کم سے کم رکھوں گا خرچہ کارخانوں کا
مگر تھمنے نہ دوں گا غلغلہ فلمی ترانوں کا
مری جان حزیں کا بارِ غم ہلکا نہیں ہوگا!
کہ جب تک ہر گلی کے موڑ پر نلکا نہیں ہوگا
نئے اسلوب سے جز بندیٔ کارِ جہاں ہوگی
مرے سب ووٹروں کے گھر میں "راشن" کی دکاں ہوگی

MY ELECTION MANIFESTO

Here I bring my manifesto, O voters, be merry,
The tree of your desire will yield blooms and berries.

I am an independent fighter, banking on my inner steam,
Alone I fight the veteran foes without a guiding team.

Let my rivals boast about their glorious acts and deeds,
I am proud of my cooks, skilled to serve and feed.

I'll gladden every heart, satisfy their need,
I'll stop once for all the drains of all the streets.

I'll brooke no budgetry cut on cinema songs and slides,
But when it comes to industry, I'll economise.

My sensitive conscience cannot ever rest at peace,
Unless a water pump is installed in every crooked street.

I'll revamp the system, change the course of life,
And in every voter's home a ration shop provide.

Khusha ai votero, lo main bhi ik manshoor laaya hoon,
Tamannaaon ki bhoori berion par boor laaya hoon.

Main apni khudkashida bhaap par azad larta hoon,
Akela saare ustaadon se be ustaad larta hoon.

Raqeebon ko bharosa hoga apne kaarnaamon par,
Mujhe hai fakhr apne maahir-e fun khaansamon par.

Har ik dil band, haajit mand ko khursand kar doonga,
Gali kooche ki gandi naalion ko band kar doonga.

Budget main kam se kam rakhoonga kharcha kaarkhaanon ka
Magar thamne na doonga ghulghula filmi taraanon ka.

Meri jaan-e-hazeen ka baar-e-ghum halka nahin hoga,
Ke jab tak har gali ke mor par nalka nahin hoga.

Naye asloob se juz-bandi-e-kaar-e-jahaan hogi,
Mere sab voteron ke ghar main ration ki dukaan hogi.

ضمیر جعفری

میرا انتخابی منشور

گزشتہ دو صدی سے سخت "ٹکسائے" گئے ہو تم
اب آسائش کی جانب گھیر کر لائے گئے ہو تم
کروں گا اور بھی پتلی قبائیں نازنینوں کی
مدارس میں رہیں گی چھٹیاں بارہ مہینوں کی
کلاسیں ہی نہ جب ہوں گی تو وہ کس کو پڑھائے گا
ہمارے دور میں ٹیچر فقط تنخواہ پائے گا
روایات کساد و کاہلی چمکائی جائیں گی!
جواں مردوں کی زلفیں پاؤں تک لٹکائی جائیں گی
حوالاتیں تو کچھ ہوں گی مگر "تھانے" نہیں ہوں گے
پریشانی کے اوپر یہ "پریشانے" نہیں ہوں گے
یہ کھائے روٹیاں میری، وہ نوچے بوٹیاں میری
"چمن میں ہر طرف" اڑتی ہوئی لنگوٹیاں میری

You have borne heavy taxes for two hundred years,
I'll give you tax relief, set you free from fear.

Thinner still will become the clothes of beauties sweet,
Schools will remain closed for seven days a week.

Teachers will draw their salary for idleness complete,
If students bunk their classes, whom will they teach?

Conventions of sloth and slump will be reinforced,
Youngsters will adorn themselves with hair, touching the toes.

Police stations will be abolished, lock-ups will stay,
Why should an additional nuisance on our hearts prey.

This will nibble away my bread, that will nip my flesh,
And my undergarments will fly about in shreds.

Guzashta do sadi se sakht taxaaey gai ho tum,
Ab aasaaish ki jaanib gher kar laaye gai ho tum.

Karoonga aur bhi patli qabaaen naazneenon ki,
Madaaras mein rahengi chhuttian barah maheenon ki.

Classein hi na jab hongi tau woh kis ko parhaaega,
Hamaare daur mein teacher faqat tankhwah paaega.

Rawayaat-e-kasaad-o-kaahili chamkaai jaaengi,
Jawanmardon ki zulfein paaon tak latkaai jaaengi.

Hawalaaten tau kuchh hongi, magar thaane nahin honge,
Pareshaani ke oopar yeh parishaane nahin honge.

Yeh khaae rotian meri, woh noche botian meri,
"Chaman mein har taraf" urti hui langotian meri.

ضمیر جعفری

اِک ریل کے سفر کی تصویر کھینچتا ہوں

اسی میں ملّتِ بیضا سماجا، کودجا، بھرجا
تری قسمت میں لکھا جاچکا ہے تیسرا درجہ
نہ گنجائش کو دیکھ اس میں نہ تو مردم شماری کر
لنگوٹی کس، خدا کا نام لے گھس جا سواری کر
وہ کھڑکی سے کسی نے "مورچہ بندوں" کو للکارا
پھر اپنے سر کا گٹھڑا دوسروں کے سر پہ دے مارا
کسی نے دوسری کھڑکی سے جب دیکھا یہ نظارا
زمین پر آرہا دھم سے کوئی تاجِ سر دارا
اگر یہ ریلوے کا سلسلہ ایران جاپہنچے
تو سکّھر پر اترتا شخص اصفہان جاپہنچے
یہ سارے کھیت کے گنّے کٹا لایا ہے ڈبّے میں
وہ گھر کی چارپائی تک اٹھالایا ہے ڈبّے میں
کھڑے تھّے بمعہ مینارِ آتش دان تو دیکھو
یہ قومِ بے سر و سامان کا سامان تو دیکھو
وہ اِک رسّی میں پورا لاؤ لشکر باندھ لائے ہیں
یہ، بستر میں ہزاروں تیر نشتر باندھ لائے ہیں

A SCENE OF TRAIN TRAVEL

Jump into the crowded cage, hurry up, get dissolved,
Travelling third, O Muslims, is your destined lot.

Forget the capacity of the bogey, ignore its populace,
Gird up your loins, invoke God, ride ye on the waves.

Someone, lo! has thrown a challenge to those who man the gate,
There he hurls his bundle on someone else's pate.

When someone in the other window saw that thrilling show,
Another, heavy kingsize bundle came tumbling on the floor.

Had the railway line extended right upto Iran,
A Sukkur-bound traveller would have landed in Isphehaan.

A whole field of sugarcane, look, that man has brought,
The other one is dragging along his home-stringed cot.

Now note that hubble-bubble with tower-top ablaze,
Behold this nation unprovided, and its equipage!

That other man has roped in both his fort and court,
His baggage is all abristle with daggers, darts and swords.

Isi mein millat-e-baiza sama ja, kood ja, bhar ja,
Teri qismat mein likha ja chuka hai teesra darja.

Na gunjaaish ko dekh ismein, na tu mardam shumaari kar,
Langoti kas, Khuda ka naam le, ghus ja, sawaari kar.

Woh khirki se kisi ne morcha bandon ko lalkaara,
Phir apne sar ka gaththar doosron ke sar pe de maara.

Kisi ne doosri khirki se jab dekha yeh nazzara,
Zameen pe aa para dham se koi taj-e-sar-e-Dara.

Agar yeh railway ka silsala Iran ja pahunche,
Tau Sukkur par utarta shakhs Isphehaan ja pahunche.

Yeh saare khet ke ganne kata laaya hai dibbe mein,
Woh ghar ki charpai tak utha laya hai dibbe mein.

Khare huqqe bamai aatishdaan tau dekho,
Yeh qaum-e-be sar-o-samaan ka samaan tau dekho.

Woh ik rassi mein poora laao lashkar baandh laaey hain,
Yeh bistar mein hazaaron tir-o-nishtar baandh laaey hain.

ضمیر جعفری

اِک ریل کے سفر کی تصویر کھینچتا ہوں

صراحی سے گھڑا، روٹی سے دستر خوان لڑتا ہے
مسافر خود نہیں لڑتا مگر سامان لڑتا ہے
وہ اک دانائے کُل لوگوں میں یوں گھل مل کے بیٹھے ہیں
رضائی میں جو یوں بیٹھے ہیں گویا سِل کے بیٹھے ہیں
عوام الناس کو درسِ فلاحِ عام دیتے ہیں
بہر سو تھوکنے کا فرض بھی انجام دیتے ہیں
اُدھر کونے میں جو اک مجلسِ بیدار بیٹھی ہے
کرائے پر الیکشن کے لیے تیار بیٹھی ہے
سیاست میں دمادم اپنا چمچہ مارتے جائیں
اگرچہ ہارتے جائیں مگر للکارتے جائیں
"بڑے لمڈے کو مولا بخش جی کتنا پڑھاؤ گے!
اسے بی اے پہ روکو گے کہ ایل۔ایل۔بی کراؤ گے!"
"وہ بی۔اے ہے مگر بی۔اے کی خو آئی نہیں اس کو
ابھی ماں باپ کے کپڑوں سے بو آئی نہیں اس کو"
بہم یوں گفتگو میں آشنائی ہوتی جاتی ہے
لڑائی ہوتی جاتی ہے صفائی ہوتی جاتی ہے

The flask fights with the pitcher, bread with the table cloth,
Passengers are at peace, their luggage is at war.

There you find a wise elder, rapt in giving advice,
Stitched to his quilt he seems, so still he sits inside.

He's lecturing to his audience on the points of common weal,
But he spits where he sits, lost in his preaching zeal.

The group seated in the corner, awake and articulate,
Is all set for slogan-shouting during election days.

Everyone has his spoon to stir his political stew,
Even those who get defeated do not sit subdued. . . .

What are you planning for your son, Maula Bux ji?
Will he stop at B.A., or do his LL.B.?

"He is a B.A. already, but not a modern lad,
Who finds his parents' clothes stinking foul and bad."

This is how from social converse, new friendships arise,
Hostilities come to end, goodwill multiplies.

Surahi se ghara roti se dastar khwan larta hai,
Musaafir khud nahin larta magar saamaan larta hai.

Woh ik daanaae kul logon mein yoon ghul mil ke baithe hain,
Razaai mein jo yoon baithe hain goya sil ke baithe hain.

Awaam-ul-naas ko dars-e-falaah-e-aam dete hain,
Bahar soo thookne ka farz bhi anjaam dete hain.

Udhar kone mein jo ik majlis-e-bedaar baithi hai,
Kiraaey par election ke lieye tayyaar baithi hai.

Sayaasat mein damadam apna chamcha maarte jaaen,
Agarche haarte jaaen magar lalkaarte jaaen.

"Bare lamde ko Maula Bux ji kitna parhaaoge,
Use B.A. par rokoge ke LL.B. karaaoge?"

"Woh B.A. hai magar B.A. ki khoo aai nahin usko,
Abhi maan baap ke kapron se boo aai nahin usko."

Baham yoon guftgoo mein aashnaai hoti jaati hai,
Laraai hoti jaati hai, safaai hoti jaati hai.

ضمیر جعفری

صاحب کی بپتا

خانساماں ہے مصر ہر شب چکن بنوایئے
حاضری پر "حاضر و غائب ٹماٹر" کھایئے
جیب کہتی ہے چھری کانٹے فقط کھڑکایئے
لنچ پہ شلجم، ڈنر میں توریاں فرمایئے
مطبخوں میں "بوئے جوئے مولیاں" ٹن ٹن میاں
دیو کی نندن ہو یا گل شیر خاں، ٹن ٹن میاں
کھردرے پالش سے خستہ بوٹ چمکائیں گے کیا؟
"تخت پوشی درزیوں" سے سوٹ سِل جائیں گے کیا؟
ہم نے یہ مانا کہ دلّی میں رہیں کھائیں گے کیا؟
بیویوں کو کوئی سمجھائے کہ سمجھائیں گے کیا؟
بج رہی ہیں جن کی خالی چوڑیاں ٹن ٹن میاں؟
دیو کی نندن ہو یا گل شیر خاں، ٹن ٹن میاں
مل گیا بنگلہ مقدّر سے تو ہریالی نہیں!
حضرتِ والا نے کتّی گھاس تک پالی نہیں
اس بیاباں میں کوئی بوٹا نہیں، ڈالی نہیں
آہ یہ کوٹھی کہ ویراں ہے مگر خالی نہیں

THE BOSS IN A BIND
(Sahib ki Bipta)

The cook insists I should eat chicken fried every night,
Tomatoes fresh for breakfast, mindless of their price.

The pocket says: Be content with clanging forks and knives,
Turnips for lunch, gourd for dinner should your needs suffice.

The kitchen smells of radishes raw, and the sound of empty tins,
Sher Khan and Devki Nandan both are hollow tins.

How can the dregs of polish brighten up your wilted boots,
How can a way-side tailor stitch a model suit?

"Accepted we'll live in Delhi, but what shall we eat?"
What will they explain to us, tell our wives please.

But for their tinkling bangles they are hollow things,
Sher Khan and Devki Nandan, both are close akin.

I acquired this bungalow by sheer stroke of luck,
But not even a blade of grass here seems to lurk.

Not a single green plant in this barren wild,
Ah, the mansion desolate, which yet is occupied!

Khansaama hai musir har shab chicken banwaaieye,
Haazri par "haazar-o-ghaaib" tamaator khaaieye.

Jeb kahti hai chhuri kante faqt kharkaaieye,
Lunch par shaljam, dinner mein toriaan farmaaieye.

Matbakhon mein "booe-joo-e-moolian", tan tan mian,
Devki Nandan ho ya Gul Sher Khan, tan tan mian.

Khurdare polish se khasta boot chamkaaenge kya,
Takht-poshi darzion se suit sil jaaenge kya?

"Hum ne yeh maana Dilli mein rahein, khaaenge kya,"
Beewion ko koi samjha de ke samjhaaenge kya?

Baj rahi hain jinki khaali choorian tan tan mian,
Devki Nandan ho ya Gul Sher Khan, tan tan mian!

Mil gaya bangla muqaddar se tau haryaali nahin,
Hazrat-e-wala ne kutti ghaas tak paali nahin.

Is bayabaan mein koi boota nahin, daali nahin,
Aah yeh kothi ke weeraan hai, magar khaali nahin.

ضمیر جعفری

صاحب کی بپتا

لٹ گئے سب اس کے "گملے گملیاں" ٹن ٹن میاں
دیو کی نندن ہو یا گل شیر خاں، ٹن ٹن میاں
لیڈری کا شوق، ذوقِ مینابازاری بھی ہے
گھر کی مجبوری بھی جمخانے کی لاچاری بھی ہے
فلم پر تنقید فرمانے کی بیماری بھی ہے
ہر ادا بیگم کی مہنگی ہے مگر پیاری بھی ہے
عشق اور اندیشہ سود و زیاں! ٹن ٹن میاں
دیو کی نندن ہو یا گل شیر خاں، ٹن ٹن میاں
والدِ ماجد کا طنزِ تلخ و پیہم اور ہم
مامتا کا دیدۂ بیدار پُر نم اور ہم
مستقل روٹھی ہوئی بیگم کی بم بم اور ہم
گھر میں پھیلی ہوئی اولادِ آدم اور ہم
سرگراں ہیں جن کی میلی ٹوپیاں، ٹن ٹن میاں
دیو کی نندن ہو یا گل شیر خاں، ٹن ٹن میاں

Robbed of flower pots and pans, the house is now an empty can,
Sher Khan and Devki Nandan are relics of a famished clan.

I am fond of leadership, of visiting shopping malls,
Home tugs me home-wards, Gymkhana too enthrals.

Writing film reviews is what I like to do,
Endearing are the begum's wiles, though expensive too.

The fear of loss and gain in love, on top this hollow din,
Sher Khan and Devki Nandan, both are kith and kin.

Papa's sharp, stinging taunts, piercing in extreme,
Mom's eyes, wet with tears, flashing kindly beams.

Bombing, bursting of the begum, forever vexed and cross,
And round my neck this brood of children, like an Albatross.

Dirty caps on their heads betray our hollow state,
Sher Khan or Devki Nandan, what difference it makes?

Lut gaye sab iske gamle gamlian, tan tan mian,
Devki Nandan ho ya Gul Sher Khan, tan tan mian.

Leaderi ka shauq, zauq-e-meena baazaari bhi hai,
Ghar ki majboori bhi hai, jimkhane ki laachaari bhi hai.

Film par tanqeed farmaane ki beemaari bhi hai,
Har ada begum ki mahngi hai, magar payaari bhi hai.

Ishq aur andesha-e-sood-o-zayaan? Tan tan, mian,
Devki Nandan ho ya Gul Sher Khan, tan tan mian.

Waalid-e-maajid ka tanz-e-talkh-o-paiham, aur hum,
Maamta ka deeda-e-bedaar purnam, aur hum.

Musteqil roothi hui beewi ki bum bum, aur hum,
Ghar mein yeh phaili hui aulaad-e-aadam, aur hum.

Sargaraan hain jinki maili topiaan, tan tan mian,
Devki Nandan ho, ya Gul Sher Khan, tan tan mian!

ضمیر جعفری

صاحب کی بپتا

ہو چکے ہیں جب سے نینی تال و دہرہ دون بند
بکس میں ہیں جودھپوری کوٹ اور پتلون بند
ساغر و مینا میں اجمل خان کی معجون بند
صبح کے مضمون ساکت، شام کے شبخون بند
جاؤ جمنا پر بجاؤ گھنٹیاں، ٹن ٹن میاں
دیوکی نندن ہو یا گل شیر خاں، ٹن ٹن میاں

یادِ ایّام کہ بازاروں میں ارزانی بھی تھی!
نوعِ انسانی میں کچھ توفیقِ نادانی بھی تھی
نوکری میں بندگی تو تھی، سلیمانی بھی تھی
دن کی محنت تھی مگر راتوں کی سلطانی بھی تھی
اے مرے دل! ٹن ٹنان! اے میری جاں! ٹن ٹن میاں
دیوکی نندن ہو یا گل شیر خاں، ٹن ٹن میاں

Since our visits to Doon and Naini are now a thing of past,
Our Jodhpur coat and pants too are lying securely locked.

Tonics given by Ajmal Khan fill the cup and flask,
Writing, reading, and romance, are things long forgot.

Go to the sacred Yamuna, ring the tinkling bells,
Sher Khan and Devki Nandan, both are hollow shells.

Ah the days when the prices had'nt soared so high,
People had some sense of humour, could crack jokes besides.

Service, though it meant submission, still was glorified,
Hard work during the day, and luxury royal at night.

Oh my life, Oh, my heart and their hollow ring,
Sher Khan and Devki Nandan are empty sounding tins.

Ho chuke hain jab se Naini Tal-o-Dehra Dun band,
Box mein hain Jodhpuri coat aur patloon band.

Saghir-o-meena mein Ajmal Khan ki maajoon band,
Subah ke mazmoon saakit, shaam ke shabkhoon band.

Jaao Jamuna par, bajaao ghantian tan tan, mian,
Devki Nandan ho, ya Gul Sher Khan, tan tan mian.

Yaad-e-ayaam-e-ke baazaaron mein arzaani bhi thi,
Nau-e-insaani mein kuchh taufeeq-e-naadaani bhi thi,

Naukri mein bandgi tau thi, sulemaani bhi thi,
Din ki mehnat thi magar raaton ki sultaani bhi thi.

Ai mere dil, tan tana, ai meri jaan, tan tan, mian,
Devki Nandan ho ya Gul Sher Khan, tan tan mian!

ضمیر جعفری

عورتوں کی اسمبلی

وہ شانوں پہ زرکار آنچل اچھالے
اِدھر سے اُدھر مست زلفوں کو ڈالے
میاں اور بچے خدا کے حوالے
حسیں ہاتھ میں نرم فائل سنبھالے
کس انداز سے ناز فرما رہی ہے
کہ جیسے چمن میں بہار آرہی ہے
مباحث میں یوں گرم گفتار ہیں سب
کہ بس لڑنے مرنے کو تیار ہیں سب
فسوں کار ہیں سب، طرح دار ہیں سب
برابر برابر کی سرکار ہیں سب
ادھر اصغری بھڑ گئی اکبری سے
اُدھر طفل رونے لگے گیلری سے
"سپیچوں" میں گوٹے کناری کی باتیں
بہو کی کفایت شعاری کی باتیں

ASSEMBLY OF WOMEN
(Auraton ki Assembly)
(Excerpt)

There she stands flaunting her gold-embroidered shawl,
Adjusting her floating hair, as here and there they fall.

Leaving her kids and spouse to God, she glides into the hall,
Holding in her delicate hands files, slim and soft.

How she floats into the hall with perfect grace and glow!
Like the spring breeze that through the garden blows.

Carried away by rhetoric, blowing hot and cold,
All of them have come prepared to fight and finish their foes.

All of them are gifted speakers, all have style and grace,
All of them have matching skills, all are obdurate.

Here Asghari, all enraged, with Akbari gets involved,
There the children, in the gallery, begin to cry and bawl.

Their speeches are interlaced with the talk of ribbon and lace,
Their daughter-in-law's economy too comes up for debate.

Woh shaanon pe zarkaar aanchal uchhaale,
Idhar se udhar mast zulfon ko daale.

Mian aur bachche Khuda ke hawaale,
Haseen haath mein narm file sambhaale;

Kis andaaz se naz farma rahi hai,
Ke jaise chaman mein bahaar aa rahi hai.

Mubaahis mein yoon garm raftaar hain sab,
Ke bas larne marne ko tayyaar hain sab.

Fasoon kaar hain sab, tarah daar hain sab,
Baraabar baraabar ki sarkaar hain sab.

Idhar Asghari bhir gai Akbari se,
Udhar tifl rone lage gallery se.

Speechon mein gote kinaari ki baaten,
Bahu ki kifaait shiaari ki baaten.

ضمیر جعفری

عورتوں کی اسمبلی

پڑوسن کی پرہیزگاری کی باتیں
غرض ہر بیاہی، کنواری کی باتیں
رواں ہیں ہجومِ تجلّی کے دھارے
یہ آنچل سمیٹے، وہ گیسو سنوارے
دمِ گفتگو کوئی جیتے نہ ہارے
ستاروں سے ٹکرا رہے ہیں ستارے
بوا کو تو دیکھو نہ گہنا نہ یاتا
بجٹ ہاتھ میں جیسے دھوبن کا کھاتا
بہ اندازِ غیظ و غضب بولتی ہیں
بہ آوازِ شور و شغب بولتی ہیں
نہیں بولتی ہیں تو کب بولتی ہیں؟
یہ جب بولتی ہیں تو سب بولتی ہیں
معاً اپنے خوابوں میں گم ہوگئی ہیں
ابھی جاگتی تھیں ابھی سوگئی ہیں

Then they turn to their neighbour, comment upon her pious ways,
Talk they must of every woman, be she a wife or maid.

Flashing like the brilliant waves, they troop into the hall,
One adjusts her mantle, the other her coiling locks.

None yields to none when they fight and spar,
Stars clash with stars, and flood the air with sparks.

Behold the aunty unadorned, without the fashion frills,
Her hand holds the budget like the washer-woman's bills.

They spit fire and brimstone when they make their speech,
The hall reverberates their shouts, as they touch the peak.

Nothing can make them speak, if in silence sunk,
But when they speak, they speak at once, and all in unison.

Lo, they suddenly sink in sleep, as if dream absorbed,
Now they wake, now they sleep, all by fits and starts.

Parosan ki parhezgaari ki baaten,
Garz har beaahi, kanwaari ki baaten.

Rawaan hain hajoom-e-tajalli ke dhaare,
Yeh aanchal samete, woh gaisu sanwaare.

Dam-e-guftgoo koi jeete na hare,
Sitaaron se takra rahe hain sitaare.

Buaa ko tau dekho, na gahna na paata,
Budget haath mein jaise dhoban ka khaata.

Ba-andaaz-e-ghaiz-o-ghazab bolti hain,
Ba awaaz-e-shor-o-shaghab bolti hain.

Nahin bolti hain tau kab bolti hain,
Pe jab bolti hain tau sab bolti hain.

Ma-an apne khwabon mein gum ho gai hain,
Abhi jaagti thein, abhi so gai hain.

ضمیر جعفری

پرانی موٹر

عجب اک بارسا، مردہ پہیوں نے اٹھایا ہے
اسے انساں کی بد بختی نے جانے کب بنایا ہے
نہ ماڈل ہے، نہ باڈی ہے، نہ پایہ ہے، نہ سایہ ہے
پرندہ ہے جسے کوئی شکاری مار لایا ہے
طبیعت مستقل رہتی ہے ناساز و علیل اس کی
اٹی رہتی ہے نہر اس کی، پھٹی رہتی ہے جھیل اس کی
توانائی قلیل اس کی تو بینائی بخیل اس کی
کہ اس کو مدتوں سے کھا چکی عمرِ طویل اس کی
گریباں چاک انجن یوں پڑا ہے اپنے چھپّر میں
کہ جیسے کوئی کالا مرغ ہو گھی کے کنستر میں
ولایت سے کسی سر جارج ایلن بی کے ساتھ آئی
جوانی لٹ گئی تو سندھ میں یہ خوش صفات آئی
وہاں جب عین اس کے سر پہ تاریخِ وفات آئی
نہ جانے کیسے ہاتھ آئی مگر پھر ان کے ہات آئی
ہمارے ملک میں انگریز کے اقبال کی موٹر
سن اڑتالیس میں پورے اٹھتّر سال کی موٹر

OLD MOTOR CAR
(Purani Motor)
(Excerpt)

Rickety wheels, deep-depressed beneath a heavy load,
Who knows when this bane of a car was first put on road.

Sans model, sans body, sans shape or shade,
As if a bird, hunter-shot, is put up for display.

The engine huddled beneath the bonnet, collar rent apart,
As if a cock, black and breathless, in a tin of ghee is caught.

It remains indisposed for seven days a week,
Now its pipes get clogged, now its tank doth leak.

Drained of strength and power, of light and sight bereaved,
Old age has long since left it half-deceased.

It had come from England, from one Allen Bee,
But sought refuge in Sindh when by youth deceived.

When its last hour came, who knows how and why,
It fell to our friend's lot, who tends it day and night.

A relic of the British glory in our Eastern land,
Seventy-eight in 'forty-eight, not a short span!

Ajab ik baar sa murdaar paheeon ne uthaya hai,
Ise insaan ki badbakhti ne jaane kab banaaya hai.

Na model hai, na body hai, na paya hai, na saaya hai,
Parinda hai jise koi shikari maar laaya hai.

Tabeeat musteqil rahti hai nasaaz-o-aleel iski,
Ati rahti hai nahar iski, phati rahti hai jheel iski.

Tawanaai qalil iski, tau beenaai bakheel iski,
Ke isko muddaton se kha chuki umr-e-taweel iski.

Garebaan chaak, engine yoon para hai apne chhappar mein,
Ke jaise koi kaala murgh ho ghee ke kanastar mein.

Vilait se kisi Sir George Allan Bee ke saath aai,
Jawaani lut gai tau Sindh mein yeh khush sifaat aai.

Wahan jab ain iske sar par taareekh-e-wafaat aai,
Na jaane kaise haath aai, magar phir inke haath aai.

Hamare mulk mein angrez ke iqbal ki motor,
San athtaalees mein poore athattar saal ki motor.

ضمیر جعفری

پرانی موٹر

یہ چلتی ہے تو دو طرفہ ندامت، ساتھ چلتی ہے
بھرے بازار کی پوری ملامت، ساتھ چلتی ہے
بہن کی التجا، ماں کی محبت، ساتھ چلتی ہے
وفائے دوستاں بہرِ مشقّت، ساتھ چلتی ہے
بہت کم اس "خرابے" کو خراب انجن چلاتا ہے
عموماً زورِ دستِ دوستاں ہی کام آتا ہے
کبھی بیلوں کے پیچھے جوت کر چلوائی جاتی ہے
کبھی خالی خدا کے نام پر کھچوائی جاتی ہے
بہ طرزِ عاشقانہ دوڑ کر، بے ہوش ہو جانا
بہ رنگِ دلبرانہ جھانک کر، روپوش ہو جانا
قدم رکھنے سے پہلے لغزشِ مستانہ رکھتی ہے
کہ ہر فرلانگ پر اپنا مسافرخانہ رکھتی ہے
شکستہ ساز میں بھی، محشرِ نغمات رکھتی ہے
توانائی نہیں رکھتی مگر جذبات رکھتی ہے

Embarrassment accompanies it wherever it goes,
Pedestrians berate it when it comes on road.

Sisters' prayers, mother's blessings ward off its woes,
Loyal, able-bodied friends stand by for support.

Rarely doth its wretched engine drag this blighted car,
Oft a friend's kindly strength makes it stir and start.

Sometimes a pair of bullocks pull it from ahead,
Sometimes, in the name of God, someone comes for help.

Running a while, fainting off, like a lover wild,
Flashing like a 'la belle dame,' vanishing out of sight.

Coughing and puffing like the aged, pausing for a while,
Or, like the Muslim zealots who flare up in a trice.

It moves with a staggering gait before it gathers pace,
After every half furlong it needs a pause or break.

It can cause a flood of music despite being a broken lyre,
Wanting in the driving power, it still retains its fire.

Yeh chalti hai tau do-tarfa mulaamat saath chalti hai.
Bhare bazaar ki poori mulaamat saath chalti hai.

Behn ki ilteja, maan ki mahabbat saath chalti hai,
Wafa-e-dostaan, bahr-e-mushaqqat saath chalti hai.

Bahut kam is kharaabe ko kharaab engine chalaata hai,
Amooman zor-e-dast-e-dostaan hi kaam aata hai.

Kabhi bailon ke peechhe jot kar chalwaai jaati hai,
Kabhi khali Khuda ke naam par khichwaai jaati hai.

Batarz-e-aashiqaana, daur kar behosh ho jaana,
Barang-e-dilbaraana jhaank kar rooposh ho jaana.

Qadam rakhne se pahle laghzish-e-mastana rakhti hai,
Ke har furlong par apna musaafir khana rakhti hai.

Shikasta saaz mein bhi mahshar-e-naghmaat rakhti hai,
Tawanaai nahi rakhti, magar jazbaat rakhti hai.

ثمیر جعفری

پرانی موٹر

پرانے ماڈلوں میں کوئی اونچی ذات رکھتی ہے
ابھی پچھلی صدی کے بعض پرزہ جات رکھتی ہے
غمِ دوراں سے اب تو یہ بھی نوبت آگئی، اکثر
کسی مرغی سے ٹکرائی تو خود چکرا گئی، اکثر
ہزاروں حادثے دیکھے، زمانی بھی مکانی بھی
بہت سے روگ پالے ہیں ز راہِ قدردانی بھی
خجل اس سخت جانی پر ہے مرگِ ناگہانی بھی
خداوندا نہ کوئی چیز ہو اتنی پرانی بھی
کبھی وقتِ خرام آیا تو ٹائر کا سلام آیا
"تھم اے رہ رو کہ شاید پھر کوئی مشکل مقام آیا"

It can boast a noble breed among the models old,
Still retains some antique parts, reminders of the world of
yore.

Because of constant wear and tear it has lost its teeth,
Even jostling with a hen can throw it off its feet.

It has seen accidents, gigantic and small,
It has nurtured many a scar out of sheer regard.

Even the all-conquering death shies away from steely hearts,
Do not grant so long a life to earthly things, O God!

If at all it crawls a little, the tyre says: good bye!
"Halt, O traveller, a difficult turn has again perhaps arrived."

Puraane modelon mein koi oonchi zaat rakhti hai,
Abhi pichhli sadi ke baaz purza jaat rakhti hai.

Ghum-e-dauraan se ab tau yeh bhi naubat aa gai aksar,
Kisi murghi se takraai, tau khud chakra gai aksar.

Hazaaron haadise dekhe, zamaani bhi, makaani bhi,
Bahut se rog paale hain zraah-e-qadardaani bhi.

Khajil is sakht jaani par hai marg-e-na gahaani bhi,
Khudawanda na koi cheez ho itni puraani bhi.

Kabhi waqt-e-khiraam aaya, tau tyre ka salaam aaya,
"Tham ai rahrau ke shaaid phir koi mushkil maqaam aaya."

RAJA MEHDI ALI KHAN (1928–1966)

Raja Mehdi Ali Khan belonged to the Janjua family of Darapur, district Jhelum. He received his education at Aitcheson College, Lahore. His father, Raja Ghalib Mehdi Khan, had been the chief minister of Bahawalpur state for six years, from 1934 to 1940. By virtue of this connection, Mehdi Ali Khan also developed an interest in politics and administration. He was twice elected member of the legislative assembly, first in 1962 and then in 1965, which fact is a measure of his popularity in his area.

Mehdi Ali Khan was a poet by nature and nurture. His mother too was a poetess and a story writer. She wrote under the pen-name, Hay Bay. Mehdi Ali was associated with various literary journals such as *Aalamgir, Khayyaam, Tahzib-e-Naswaan,* and *Phool.* He had also worked for the All India Radio.

Mehdi Ali uses his armoury of wit and irony to expose the hypocrisies of society. Irony may be called the negative expression of a positive attitude. For example, in *Khud Kushi,* one of the poems included in this anthology, he is trying to say in an ironic way what Sahir Ludhianvi has said in plain terms in the lines: *Khoon apna ho ya paraya ho, Nasl-e-aadam ka khoon hai aakhir* (It may be ours, or others blood, it's the blood of human race). Similarly in another famous poem, *Ek Chehlum Par,* he is mocking at the hollow ritual of holding mourning sessions at the house of the bereaved family. Such rituals, he suggests, are generally treated as occasions of social chit-chat, rather than of genuine condolence. Mehdi Ali's selected poems are available in the volume entitled *Mizraab.*

راجہ مہدی علی خان

ایک چہلم پر

جمیلہ اب اٹھو نہ آنسو بہاؤ
نہیں وقت رونے کا دریاں بچھاؤ
یہ دنیا ہے فانی گیا جانے والا
وہ رونے سے واپس نہیں آنے والا
نہ بیکار اب تم دہائی مچاؤ
اٹھو اپنے گھر میں صفائی کراؤ
معزز معزز جو آئیں گے مہماں
بہت ناک اور بھوں چڑھائیں گے امّاں
اُن کے لیے جلد ھقّے منگاؤ
میان بھاگ کر چائے لپٹن کی لاؤ
وہ سب آکے اظہار ماتم کریں گے
وہ بیٹھک میں روئیں گے چائے پئیں گے
سنائیں گے "مرحوم" کے وہ فسانے
کہ لب بولنے کو دیے ہیں خدا نے
دلہن نے اتارا تھا نہ سرخ جوڑا
کہ دولہا نے دنیائے فانی کو چھوڑا

A MOURNING MEET
(Ek Chehlum Par)

Stop crying, Jameela dear,
Spread the carpets, check your tears.

Life is mortal, the dear one gone,
Fruitless are your wails and moans.

Stop this hue and cry, I say,
Get up, put the house in shape.

The honoured guests who come to mourn,
Will give us looks of haughty scorn.

Arrange the hookas, hurry up please,
Fetch a pack of Lipton tea.

The men who come to share our grief,
Will sit and weep, and take their tea,

Talk about the dead man's deeds,
For God has given us tongues to speak.

The bride was as yet clad in red,
And lo, her loving mate was dead.

Jameela ab utho, na aansoo bahaao,
Nahin waqt rone ka, dariyaan bichhaao.

Yeh duniya hai fani, gaya jaane waala,
Woh rone se waapis nahin aane waala.

Na bekaar ab tum duhaai machaao,
Utho, saare ghar mein safaai karaao.

Moazzaz moazzaz jo aaenge mehmaan,
Bahut naak aur bhaun charhaaenge amman,

Unke liye jald huqqe mangaao,
Mian bhaag kar chaae Lipton ki laao.

Woh sab aake izhaar-e-maatam karenge,
Woh baithak mein roenge, chaae peyenge.

Sunaaenge marhoom ke woh fasaane,
Ke lab bolne ko dieye hain Khuda ne.

Dulhan ne utaara na tha surkh jora,
Ke doolha ne duniya-e-fani ko chhora.

راجہ مہدی علی خان

ایک چہلم پر

بہت خوبصورت، بہت نیک تھا وہ
ہزاروں جوانوں میں بس ایک تھا وہ
نماز اِک بھی ہرگز نہ اس نے قضا کی
شب و روز کرتا عبادت خدا کی
جدھر دیکھتے ہیں ادھر غم ہی غم ہے
کریں اس کا جتنا بھی ماتم وہ کم ہے
نہ رو رو کے بے حال ہو اے دلہن تو
نہ کر اس قدر آہ و رنج و محن تو
وہ جنت میں خوشیاں منائے گا مت رو
وہ حُوروں سے اب دل لگائے گا مت رو
جمیلہ خدا کی قسم مسکرادے
تیری بے قراری نہ ہم کو رلادے
رضیہ ذرا گرم چاول تو لانا
ذکیہ ذرا ٹھنڈا پانی پلانا
بہت خوبصورت، بہت نیک تھا وہ
ہزاروں جوانوں میں بس ایک تھا وہ

A handsome man, so good and sweet,
A matchless groom of rare breed.

Never did he miss a prayer,
A man imbued with religious flare.

His death has plunged us all in dark,
Weeping cannot help at all.

Do not kill yourself with grief,
Do not, O bride, lose your peace.

Your mate will now in heaven bask,
With houris will he live and laugh.

Jameela darling, give a smile,
Your restless state will make us cry.

Razia, fetch some hot rice,
Zakia, bring some water iced.

Oh, he was so sweet and nice,
Alone among a thousand guys.

Bahut khoobsoorat, bahut nek tha woh,
Hazaaron jawaanon mein bas ek tha woh.

Namaz ik bhi harghiz na us ne qaza ki,
Shab-o-roz karta ibaadat Khuda ki.

Jidhar dekhte hain udhar ghum hi ghum hai,
Karen uska jitna bhi maatam woh kam hai.

Na ro ro ke be haal ho ai dulhan tu,
Na kar isqadar aah, ranj-o-mehan tu.

Woh jannat mein khushian manaaega, mat ro,
Woh hooron se ab dil lagaaega, mat ro.

Jameela Khuda ki qasam, muskara de,
Teri beqaraari na hum ko rula de.

Razia, zara garm chaawal tau laana,
Zakia zara thanda paani pilana.

Bahut khoobsoorat, bahut nek tha woh,
Hazaaron jawaanon mein bas ek tha woh.

راجہ مہدی علی خان

ایک چہلم پر

جمیلہ مجھے روغنی نان دینا
وہ فرنی اٹھانا وہ پکوان دینا
جدائی میں اس کے ہوا دل دوانا
کہ لگتا ہے اچھا نہ پینا نہ کھانا
منگاؤ پلاؤ ذرا اور خالہ
بڑھانا ذرا قورمے کا پیالہ
جدھر دیکھتے ہیں ادھر غم ہی غم ہے
کریں اس کا جتنا بھی ماتم وہ کم ہے
ننھی کے زردے میں کشمش ہے تھوڑی
بہت دیر سے مانگتی ہے نگوڑی
وہ ٹکڑا جگر کا تھا آنکھوں کا تارا
ہمیں اپنی اولاد سے بھی تھا پیارا
پڑا ہے پلاؤ میں گھی ڈالڈے کا
خدا تو ہی حافظ ہے میرے گلے کا
دلہن سے کہو آہ اتنی نہ روئے
بیچاری نہ بیکار میں جان کھوئے

Jameela, give me naan fried,
Pass that pudding, pull it nigh.

His death has left us so unhinged,
We do not wish to eat or drink.

Bring me, aunt, some fried rice,
Pass that plate of curry spiced.

His death has left us in the dark,
Crying and sighing will help us not.

Nanhi's pudding is short of raisins,
The poor girl has long been waiting.

The breath of life, the light of eyes,
We loved him more than our child.

In "dalda", oh, the "halwa" floats,
Save, O God, my delicate throat.

Pray ask the bride not to cry,
And not to waste away in sighs.

Jameela mujhe roghani naan dena,
Woh phirni uthana, woh pakwaan dena.

Judaai mein uski hua dil deewaana,
Ke lagta hai achha na peena na khaana.

Mangaana palaao zara aur, khaala,
Barhana zara qoorme ka payaala.

Jidhar dekhte hain udhar ghum hi ghum hai,
Karen uska jitna bhi matam woh kam hai.

Nanhi ke zarde mein kishmish hai thori,
Bahut der se maangti hai, nigori.

Woh tukra jigar ka tha, aankhon ka tara,
Hamen apni aulaad se bhi tha payaara.

Para hai palaao mein ghee dalda ka,
Khuda tu hi hafiz hai mere gale ka.

Dulhan se kaho, aah, itni na roey,
Bechaari na bekaar mein jaan khoey.

راجہ مہدی علی خان

ایک چہلم پر

اری بوٹیاں تین سالن میں تیرے
یہ چھچھڑا لکھا تھا مقدر میں میرے
بہت خوبصورت بہت نیک تھا وہ
ہزاروں جوانوں میں بس ایک تھا وہ
دلہن گھر میں چورن اگر ہے تو لانا
نہیں تو ذرا کھاری بوتل منگانا
نہ کر بین اتنے نہ رو اتنا پیاری
ہمارے کلیجے پہ چلتی ہے آری

Your plate contains three chunks of flesh,
I have to do with a measly mesh.

Oh, he was so sweet and nice,
Alone among a thousand guys.

Get me some digestive pill,
Or a bottle, soda-filled.

Do not, O dear, weep and wail,
It cuts our heart like a blade.

Ari botiaan teen saalan mein tere,
Yeh chhichhra likha hai muqaddar mein mere.

Bahut khoobsoorat bahut nek tha woh,
Hazaaron jawaanon mein bas ek tha woh.

Dulhan ghar mein chooran agar hai tau laana,
Nahin tau zara khaari botal mangaana.

Na kar ben itne na ro itna payaari,
Hamaare kaleje pe chalti hai aari.

راجہ مہدی علی خان

چور کی دعا

اے خالقِ ارض و سما وقتِ دعا ہے
بندے پہ ترے آج عجب وقت پڑا ہے
پہلے بھی ہر آفت سے مجھے تو نے بچایا
دائم رہا مجھ پہ ترے الطاف کا سایہ
سچ تو یہ ہے کتوں کو سلا رکھتا ہے تو ہی
میرے لیے دروازے کھلا رکھتا ہے تو ہی
انصاف کے پنجے سے مجھے تو نے چھڑایا
اور دامِ حوالات میں اوروں کو پھنسایا
نامی کوئی ڈاکو نہیں چھوٹا سا ہوں اک چور
رحم آتا ہے بندوں پہ، بہت دل کا ہوں کمزور
چھ سات سو مل جائے تو بندے کو ہے کافی
وہ چور نہیں ہوں جو کرے وعدہ خلافی
اس چھت پہ کمند اپنی میں پھینکوں گا گھما کر
ہمّت دے مجھے اتنی کہ چڑھ جاؤں میں فر فر
بسم اللہ! ارے واہ میں قربان، میں قربان
کیا خوب لگی ہے کمند! اللہ تیری شان

THE THIEF'S PRAYER
(Chor ki Dua)

Creator of the earth and sky, hear my prayer and plea,
A very critical time lies ahead of me.

You have always helped me at my time of need,
Conferred on me your blessings, sheltered me with ease.

It is you who, for my sake, send the dogs to sleep,
You keep the doors ajar, help me inside creep,

Save me from the jaws of justice, work for my release,
Get others entrapped in my place, and set me scot free.

I'm not a star dacoit, but a humble thief,
Feeble is my body, my heart too is weak.

Rupees six or seven hundred will for me suffice,
I'll not belie my promise, I'm an honest guy.

I'll whirl and wheel the cord, cast it on the terrace top,
Let me scale the wall unhindered, give me strength, O God!

All praise to Thee, O Lord, what a great delight,
What a smooth scaling, ah, glorious is your might!

Ai khaliq-e-arz-o-sama, waqt-e-dua hai,
Bande pe tere aaj ajab waqt para hai.

Pahle bhi har aafat se mujhe tu ne bachaaya,
Daaim raha mujh par tere altaaf ka saaya.

Sach tau yeh hai kutton ko sula rakhta hai tu hi,
Mere lieye darwaaza khula rakhta hai tu hi.

Insaf ke panje se mujhe tu ne chhuraaya,
Aur daam-e-hawalaat mein auron ko phansaaya.

Naami koi daakoo nahin, chhota sa hoon ik chor,
Raham aata hai bandon par, bahut dil ka hoon kamzor.

Chhe saat sau mil jaae tau bande ko hai kaafi,
Woh chor nahin hoon jo kare waada khilaafi.

Is chhat pe kamand apni main phainkoonga ghuma kar,
Himmat de mujhe itni ke charh jaaoon main fir fir.

Bismillah! Are wah main qurbaan, main qurbaan,
Kya khoob lagi hai kamand, Allah, teri shaan!

راجہ مہدی علی خان

خودکشی

رحیم اللہ ہوا اچھا تو اس نے
یہ دیکھا ہو چکی ہے "پارٹیشن"
گئے کچھ بھاگ اور کچھ مر چکے ہیں
نہ نیتا سنگھ باقی ہے نہ بھیشن
سنے اس داستاں کے جب فسانے
تو غصّے نے بنایا اس کو مجنوں
تڑپ اٹھا کہ لے کیسے وہ بدلہ
پیے ان کافروں کا کس طرح خوں
نہ کیوں کہلاسکا وہ مردِ غازی
وہ اس غم میں کئی راتیں نہ سویا
شہادت ہی کا رتبہ اس کو ملتا
نہ جب یہ مل سکا وہ خوب رویا
یکایک اس کے سب پلٹے خیالات
تو اس نے دامنِ اسلام چھوڑا
کنارہ کش ہوا سب بھائیوں سے
نئے مذہب سے رشتہ اپنا جوڑا

SUICIDE
(Khud Kushi)

When Rahim Allah recovered,
Partition had taken place;
Nor Neta Singh nor Bhisham was there,
One had died, the other escaped.

When he heard the tales afloat,
He lost his head, felt enraged,
How to avenge himself on Kaafirs,
Was his overmastering craze.

Why didn't he prove his valour?
The nagging grief ruined his sleep,
Why didn't he die a martyr?
The deep regret made him weep.

He suddenly made a volte-face,
And renounced Islamic faith,
Broke with his Muslim brethern,
And a new faith embraced.

Rahim Allah hua achha tau usne,
Yeh dekha ho chuki hai "partition."
Gaye kuchh bhaag aur kuchh mar chuke hain,
Na Neta Singh baqi hai, na Bhisham.

Sune is daastaan ke jab fasaane,
Tau ghusse ne banaya us ko Majnun;
Tarap utha ke le kaise woh badla,
Pieye in kaafiron ka kistarah khoon.

Na kyon kahla saka woh mard-e-Ghazi,
Woh is ghum mein kai raaten na soya,
Shahaadat hi ka rutba usko milta,
Na jab yeh mil saka woh khoob roya.

Yakayak uske sab palte khayalaat,
Tau us ne daaman-e-islam chhora,
Kinara kash hua sab bhaaion se,
Naye mazhab se rishta jora.

راجہ مہدی علی خان

خودکشی

کئی دن بعد جب نکلا وہ گھر سے
تو اس کے منہ پہ داڑھی سر پہ تھے بال
نہالا سنگھ اب تھا نام اس کا
لیے کرپان وہ غصّے سے تھا لال
ہزاروں خونفشاں ارمان لے کے
کھڑا تھا آج وہ مسجد کے آگے
پکڑنے کے لیے اس کو نمازی
نمازیں چھوڑ کر مسجد سے بھاگے
لگاکر ایک نعرہ وحشت آلود
وہی کرپان جھٹ اس نے نکالی
لگاکر قہقہہ پھر اک فلک رس
معاً سینے میں اپنے گھونپ ڈالی
تمنا تھی کہ اک سکھ میں بھی ماروں
یہ پوری تو نے کی اللہ تعالیٰ
بہت خوش ہوں رحیم اللہ خاں نے
نہالا سنگھ جی کو مار ڈالا

As he came out in the open after several days,
He had a crop of hair on head, bearded was his face.
Nihala Singh was now his name,
Sword in hand he burst in rage.

With his heart blood-athirst,
He before the mosque emerged.
The devotees, full of holy wrath,
Left their prayers, and rushed to charge.

With a wild dreadful roar,
He unsheathed his deadly sword,
Raised a loud deafening laugh,
And thrust the steel into his heart.

To kill a Sikh was my desire,
It stands fulfilled, thank Thee, Lord,
What a joy that Rahim Allah Khan,
Has killed Nihal Singhji at last.

Kai din baad jab nikla woh ghar se,
Tau us ke munh pe daarhi sar pe the baal,
Nihala Singh ab tha naam uska,
Lieye kirpaan woh ghusse se tha lal.

Hazaaron khoonfishan armaan le ke,
Khara tha aaj woh masjid ke aage,
Pakarne ke lieye us ko namaazi,
Namaazen chhor kar masjid se bhaage.

Laga kar ik naara-e-wahshat aalood,
Wohi kirpaan jhat us ne nikaali,
Laga kar qahqaha phir ik falak ras,
Ma-an seene mein apne ghonp daali.

Tamanna thi ke ik Sikh main bhi maaroon,
Yeh poori tu ne ki Allah Taala,
Bahut khush hoon, Rahim Allah Khan ne,
Nihala Singhji ko maar daala.

راجہ مہدی علی خان

اجی پہلے آپ

"اجی رکھیے جنّت کے در میں قدم"
"اجی پہلے آپ"
"اجی واہ پہلے نہ جائیں گے ہم"
بھئی پہلے آپ
"اجی بات اس میں تکلف کی کیا
قدومِ مبارک بڑھائیں ذرا
اجی چلیے، رُک جائیں گی سب جگہ
"اجی پہلے آپ"
"بھئی پہلے آپ"
اجی بڑھ بھی چکیے خدا کے لیے
سبھی اب تو جنت میں ہیں جاچکے
نہ اب مجھ سے کہیے خدا کے لیے
"اجی پہلے آپ"

AFTER YOU, SIR!
(Aji Pahle Aap)

Move into the gates of heaven,
"After you, my honoured sir.

How can I precede you, ever?
Till you lead, I shall not stir."

Don't stand on ceremony please,
Grace the place with your feet.

Hurry up please, make haste,
Lest they fill up all the space.

"After you, after you!"

For Godsake, act with speed,
Everyone has had his seat.
Don't be formal, waver not,
Forget this "After you,", my pal.

Aji rakheye jannat ke dar mein qadam"
"Aji pahle aap."
"Aji wah! Pahle na jaaenge hum"
"Bhai Pahle aap."
"Aji baat is mein takalluf ki kya,
Qadoom-e-mubarak barhaaen zara,
Aji chalieye ruk jaaegi sab jagah."
"Pahle aap."
Aji barh bhi chukieye, Khuda ke lieye,
Sabhi ab tau jannat mein hain ja chuke.
Na ab mujh se kahieye, Khuda ke lieye,
"Aji pahle aap."

راجہ مہدی علی خان

عنایت ہے، شفقت ہے یہ آپ کی
مگر مجھ سے یہ تو نہ ہوگا کبھی

اجی پہلے آپ

تکلف کی اللہ حد ہے کوئی
یہیں پر کھڑے ہوگئی اک صدی

"بس اب پہلے آپ"
"اجی پہلے آپ"

ارے ہوگیا بند جنت کا در
خدایا بتا جائیں اب ہم کدھر؟
نہیں واپسی کے سوا کچھ مفر
چلو بھائی واپس چلیں اب مگر

"ذرا پہلے آپ"
"اجی پہلے آپ"

"O, it is kind and sweet of you,
But don't expect me to be rude."

There's a limit to courtesy too,
We haven't for a century moved,
Caught in endless "after yous."

Lo, the heaven's gate is barred,
Where to go from here, O God!
We cannot help but homeward turn,
O.K. brother, let's return.
"Nay, after you."

Inaait hai, shafqat hai yeh aapki,
Magar mujh se yeh tau na hoga kabhi,

Takulluf ki Allah hadd hai koi,
Yahin par khare ho gai ik sadi.

"Bas ab pahle aap," "Aji pahle aap."

Are, ho gaya band jannat ka dar,
Khudayaa bata jaaen ab hum kidhar?
Nahin waapisi ke siwa kuchh mufar,
Chalo bhai waapis chalen ab magar
"Zara pahle aap"
"Aji pahle aap."

راجہ مہدی علی خان

اُس سے اور اُسی سے

زمیں کے چاند ترا حسن آسمانی ہے
ہر ایک جلوہ ترا اک نئی کہانی ہے
زہے نصیب کہ تو ہو مری شریکِ حیات
ہو تیرے جلووں سے رخشندہ زندگی کی رات
ہے میرے اجڑے ہوئے گھر کو انتظار ترا
تو اے بہار اسے آ کے رشکِ خلد بنا
گھر آؤں گا جو سرِ شام ہو کے میں بے حال
نہال دل کو کریں گے یہ ترے پھول سے گال
گلے میں ہوں گے ترے ہار میری بانہوں کے
چمک اٹھیں گے ستارے تری نگاہوں کے
کرے گی زندہ مجھے تیری دلنشیں گفتار
مرے چمن میں ہمیشہ رہے گا حسنِ بہار
کھلے گی دل کی کلی روح شادماں ہوگی
بہشت ہوگی اسی گھر میں تُو جہاں ہوگی

TO HER AND HER AGAIN
(Us se aur Usi se)

O Moon of this earth, divine is your glow,
Every glimpse of your face a new page unfolds.

Your beauty fills with light, my dark and dreary nights,
I should be a lucky man should you become my wife.

Blow into my house like the vernal breeze,
And turn into a paradise, this my barren heath.

When at night I'll return, worn out and cold,
Your warm, blooming cheeks will cheer up my soul.

I'll garland you, dear, with my eager arms,
And shall set your eyes agleam, rekindle their charm.

My spirits will sing and soar, listening to your talk,
In your spring of beauty will my garden bask.

My heart will blossom forth, my spirits revive,
My house will turn to heaven, once you here arrive.

Zamin ke chaand tera husn aasmaani hai,
Har ik jalwa tera ik nai kahaani hai.

Zahe naseeb ke tu ho meri shareek-e-hayaat,
Ho tere jalwon se rakhshanda zindagi ki raat.

Hai mere ujre hue ghar ko intezaar tera,
Tu ai bahaar ise aake rashk-e-khuld bana!

Ghar aaoonga jo sar-e-shaam main ho ke be haal,
Nihaal dil ko karenge yeh tere phool se gaal.

Gale mein honge tere haar meri baanhon ke,
Chamak uthenge sitaare teri nigaahon ke.

Karegi zinda mujhe teri dilnasheen guftaar,
Mere chaman mein hamesha rahega husn-e-bahaar.

Khilegi dil ki kali, rooh shaadmaan hogi,
Bahisht hogi usi ghar mein, tu jahaan hogi.

راجہ مہدی علی خان

اُس سے اور اُسی سے

خدا کے واسطے کھولو بھی آ کے دروازہ
میں کتنی دیر سے باہر کھڑا ہوں چیخ رہا
اگر علیل نہ ہو آپ کا مزاجِ شریف
تو پنکھا جھلیے ذرا اُٹھ کے کیجئے تکلیف
یہ چارپائی مری ٹیڑھی کیوں بچھائی ہے
بھلا اکنّی یہ کیوں فرش پر گرائی ہے
الٰہی کون یہ پانی کا دے گا اتنا بِل
خدا کے واسطے کر نل کو بند اے کاہل
چپاتیاں مرے اللہ سب کی سب کچّی
تمام عمر ہی شاید رہو گی تم نچّی
نمک کی کان الٹ دی تھی آج سالن میں
اٹھا پیالہ، پٹک دے یہ جا کے آنگن میں
بس اٹھ بھی اب کوئی ایسا برا تو حال نہیں
یہ مجھ غریب کا گھر ہے یہ ہسپتال نہیں

Come, for God sake, I pray, come open the door,
For long I've been waiting and shrieking at your door.

If you aren't, God forbid! feeling indisposed,
Ply the fan for me a little, suspend your sweet repose.

Why have you put my bed in a slanting pose,
Who has thrown the one-anna bit, tell me, on the floor?

The heavy water bill, who is going to pay,
Close the water tap, O sluggard, do you hear, I say?

All the chapatties you have made, are, my God, unbaked,
Will you be a child even in your old age?

Did you pour into it the whole mine of salt,
Throw it into the dustbin, take away this daal.

Get up now, I can't believe you are out of sorts,
This is not a hospital, but my poor resort.

Khuda ke waaste, kholo bhi aa ke darwaaza,
Main kitni der se baahar khara hoon cheekh raha.

Agar aleel na ho aapka mizaaj shareef,
Tau pankha jhalieye zara uth ke, kijieye takleef.

Yeh chaarpaai meri terhi kyon bichhaai hai,
Bhala ikanni yeh kyon farash par giraai hai.

Ilahi kaun yeh paani ka dega itna bill,
Khuda ke waaste kar nal ko band, ai kaahil.

Chapaatian mere Allah, sab ki sab kachchi,
Tamaam umr hi shaaid rahogi tum bachchi.

Namak ki kaan ulat di thi aaj saalan mein,
Utha payala, patakh de ye ja ke aangan mein.

Bas uth bi ab koi aisa bura tau haal nahin,
Yeh mujh ghareeb ka ghar hai, yeh haspataal nahin.

DILAWAR FIGAR (1928–1998)

Dilawar Hussain Figar was born at Badaun (U.P.). His father Maulvi Shakir Hussain, was a teacher of English at the local Islamia school. In an autobiographical poem he tells us that it was in the year 1942, soon after doing his matriculation, that he discovered the poet in him. To begin with he wrote traditional, lyrical poetry under the pen name of 'Shabaab', but later, under the influence of Shakeel Badayuni, he turned from the serious to the humorous mode, and assumed the new pen-name: Figar. Side by side, he was improving his academic and professional qualifications, adding M.A. degrees in Urdu and economics to his educational repertory. He had also worked for sometime as a teacher at Islamia High School, Badaun.

Dilawar shot into literary fame with his poem, *Shaair-e-Azam* (Poet Laureate), which, apart from showing his mastery of the art of humour and of dialogue, underscores his power of perception and deep insight into human nature, which is pre-eminently self-centred and egoistic. Though he has also written ghazals, Dilawar Figar is essentially a poet of the *nazm* and the *qita*. He has exploited his power of wit and humour for the purpose of social and political reform. He is, however, more of a humorist than a satirist, and his poems are meant to tickle and delight, rather than to hurt or humiliate his targets. A specialist of the parody, Dilawar is also an adept in the use of English words in Urdu poetry so as to enhance the humorous and realistic potential of his verse. His works include: *Haadise, Sitam Zareefian, Shaamat-e-Aamaal, Adaab Arz, Ungalian Figar Apni, and Az Sare-e-Nau.*

Dilawar Figar had migrated to Pakistan in 1964. He died on 21 January, 1998.

دلاور فگار

غالبؔ کو برا کیوں کہو

کل ایک ناقدِ غالبؔ نے مجھ سے یہ پوچھا
کہ قدرِ غالبِ مرحوم کا سبب کیا ہے
مجھے بتاؤ کہ دیوانِ حضرتِ غالبؔ
کلامِ پاک ہے، انجیل ہے کہ گیتا ہے
سنا ہے شہر کراچی میں ایک صاحب ہیں
کلام ان کا بھی غالبؔ سے ملتا جلتا ہے
ہمارا دوست طفیلی بھی ہے بڑا شاعر
اگرچہ ایک بڑے آدمی کا چمچہ ہے
تو پھر یہ غالبِ مرحوم کی ہی برسی کیوں
مجھے بتاؤ کہ ان میں خصوصیت کیا ہے
نہ ذوق کا ہے کوئی تذکرہ نہ مومنؔ کا
نہ ذکرِ میرؔ کہیں ہے نہ یوم سوداؔ ہے
یہ فیضؔ و ماہرؔ و جوشؔ و فراقؔ کچھ بھی کہیں
مری نظر میں تو غالبؔ سے ذوقؔ اونچا ہے

WHY MALIGN GHALIB
(Ghalib ko Bura Kyon Kaho)

Yesterday a Ghalib-baiter asked me to explain
The cause of Mirza Ghalib's unparalleled fame.

What's there in his Diwan to be so adored,
Is it Gita or Quran, or Bible of the sacred lore?

There is a poet in Karachi somewhat Ghalib-like,
Whose verse resembles Ghalib's in its thought and style.

A friend of mine called Tufaili, is a man of great repute,
Though he happens to be, alas, a V.I.P.'s stooge;

Why should only Ghalib Day be so well solemnised,
What is his special merit, why is he deified?
No one celebrates Momin, nor talks of Zauq,
The master-poets, Mir and Sauda, also lie ignored.

Faiz, Firaq, Josh or Maahir, let them give him high praise,
Zauq ranks higher than Ghalib, before my critical gaze.

Kal ik naaqid-e-Ghalib ne mujh se yeh poochha,
Ke qadar-e-Ghalib-e-marhoom ka sabab kya hai.

Mujhe bataao ke Diwan-e-Hazrat-e-Ghalib,
Kalaam-e paak hai, anjeel hai, ke Geeta hai!

Suna hai shahr-e-Karachi mein ek sahib hain,
Kalaam unka bhi Ghalib se milta julta hai.

Hamara dost Tufaili bhi hai bara shaair,
Agarche ek bare aadmi ka chamcha hai.

Tau phir yeh Ghalib-e-marhoom ki hi barsi kyon?
Mujhe bataao ke un mein khasoosiat kya hai.

Na Zauq ka hai koi tazkara, na Momin ka,
Na zikr-e-Mir kahin hai, na yaum-e-Sauda hai.

Yeh Faiz-o-Maahir-o-Josh-o-Firaq kuchh bhi kahen,
Meri nazar mein tau Ghalib se Zauq ooncha hai.

غالبؔ کو برا کیوں کہو

مجھے تو میر تقی میرؔ سے ہے ایک لگاؤ
کہ میرؔ کچھ بھی سہی شاعری تو کرتا ہے
یہ رنگ لائی ہے غالبؔ کی پارٹی بندی
کہ آج سارے جہاں میں اسی کا چرچا ہے
یہ روس والے جو غالبؔ پہ جان دیتے ہیں
مرے خیال میں اس میں بھی کوئی گھپلا ہے
کہاں کے ایسے بڑے آرٹسٹ تھے غالبؔ
یہ چند اہلِ ادب کا پروپیگنڈہ ہے
کبھی ہے محو حسینوں سے دھول دھپّا میں
کبھی کسی کا وہ سوتے میں بوسہ لیتا ہے
جو کہہ رہے ہیں کہ غالبؔ ہے فلسفی شاعر
مجھے بتائیں کہ بوسہ میں فلسفہ کیا ہے
جہاں رقم کی توقع ہوئی قصیدہ کہا
تمھیں کہو کہ یہ معیارِ شاعری کیا ہے

I am fond of Mir, among the poetic tribe,
He writes poetry at least, nothing else besides.

Ghalib's band of coteries is widespread and vast,
Everywhere in the world his flag flutters aloft.

If among the Soviets Ghalib is the flare,
I suspect something fishy in the whole affair.

He can't be called an artist, nor a poet great,
It is the result of propaganda, a clever trick of trade.

Now he gets spurned and smacked by the beauties sweet,
Now he longs to kiss the feet of his love in sleep.

Unjustly is he admired for his philosophic thought,
What is philosophic about a kiss, may I dare to ask?

He would write a song of praise, when in need of cash,
But is it genuine poetry, or mere clap-trap?

Mujhe tau Mir Taqi Mir se hai ek lagaao,
Ke Mir kuchh bhi sahi, shaairy tau karta hai.

Yeh rang laai hai Ghalib ki party bandi,
Ke aaj saare jahan mein usi ka charcha hai.

Yeh Roos waale jo Ghalib pe jaan dete hain,
Mere khayaal mein ismein bhi koi ghapla hai.

Kahan ke aise bare artist the Ghalib,
Yeh chand ahl-e-adab ka propaganda hai.

Kabhi hai mahw haseenon se dhaul dhappa mein,
Kabhi kisi ka woh sote mein bosa leta hai.

Jo kah rahe hain ke Ghalib hai falsafi shaair,
Mujhe bataaen ke bosa mein falsafa kya hai.

Jahan raqam ki tawaqqu hui qasida kaha,
Tumhin kaho, ke yeh mayyaar-e-shaairy kya hai.

غالبؔ کو برا کیوں کہو

سنا یہ ہے کہ وہ صوفی بھی تھا ولی بھی تھا
اب اس کے بعد تو پیغمبری کا درجہ ہے
کہا جو میں نے کہ پڑھیے تو پہلے غالبؔ کو
تو بولے خاک پڑھوں مدّعا تو عنقا ہے
بڑھی جو بات تو پھر میں نے اس کو سمجھایا
ادب میں حضرت غالبؔ کا مرتبہ کیا ہے
بتایا اس کو کہ وہ زندگی کا ہے شاعر
بہت قریب سے دنیا کو اس نے دیکھا ہے
جو اس کو روکنا چاہو تو اور تیز بہے
عجیب موجِ رواں ہے عجیب دریا ہے
"چپک رہا ہے بدن پر لہو سے پیراہن"
رفو کی اس کو ضرورت ہے اور نہ پروا ہے
وہ لکھ رہا ہے حکایاتِ خوں چکاں جنوں
جبھی تو اس کے قلم سے لہو ٹپکتا ہے

He was a divine and saint, we have heard them say,
Anoint him as a prophet now, this is the next stage.

When I said, read Ghalib before you criticise,
"Non-existent is his meaning, elusive phoenix-like."

Before the matters grew worse, I to him revealed,
The real worth of Ghalib in the poetic field.

He, I said, is the poet of life, with perception deep and high,
He has watched the human race struggling day and night.

Faster flows his stream of thought when someone puts a dyke,
He is a river strange and surging, mighty are his tides.

There he stands with shredded cloak sticking to his pores,
No need for him to mend his holes, or repair his clothes.

He relates blood-curdling tales of the frenzied folks,
That's why his pen is dripping with the drops of gore.

Suna yeh hai ke woh soofi bhi tha, wali bhi tha,
Ab is ke baad tau paighambri ka darja hai.

Kaha jo main ne ke parhieye tau pahle Ghalib ko,
Tau bole khaak parhoon, muddaa tau anqaa hai.

Barhi jo baat tau phir main ne use samjhaya,
Adab mein hazrat-e-Ghalib ka martaba kya hai.

Bataya usko ke woh zindagi ka hai shaair,
Bahut qareeb se duniya ko us ne dekha hai.

Jo usko rokna chaaho tau aur tez bahe,
Ajib mauj-e-rawaan hai, ajib darya hai.

Chipak raha hai badan par lahoo se pairahan,
Rafoo ki us ko zaroorat hai, aur na parwah hai.

Woh likh raha hai hikayaat-e-khoon chukaan-e-janoon,
Jabhi tau uske qalam se lahoo tapakta hai.

غالبؔ کو برا کیوں کہو

بس ایک لفظ کے پردہ میں داستاں کہنا
یہ فکر و فن کی بلندی اسی کا حصّہ ہے
نہ کیوں ہوں آج وہ مشہور پوری دنیا میں
کہ اس کی فکر کا موضوع پوری دنیا ہے
پہنچ گیا ہے وہ اس منزلِ تفکر پر
جہاں دماغ بھی دل کی طرح دھڑکتا ہے
ہزاروں لوگوں نے چاہا کہ اس کے ساتھ چلیں
مگر وہ پہلے بھی تنہا تھا اب بھی تنہا ہے
کبھی ولی، کبھی واعظ، کبھی خراباتی
سمجھ سکو تو سمجھ لو، وہ اک معمّا ہے
اگر یہ سچ ہے کہ الفاظ روح رکھتے ہیں
تو یہ بھی سچ ہے کہ وہ الفاظ کا مسیحا ہے

To condense a tale in a single word is his special mark,
Herein lies his greatness, the merit of his art.

Why shouldn't he evoke a worldwide applause,
Universe is his subject, universal is his thought.

He has touched heights sublime of deep philosophic art,
Where both the head and heart begin to beat and throb.

Countless men have tried in vain to emulate his art,
But he has always stood aloof, like the mountain top.

Now a prophet, now a priest, now a sensual drunk,
Understand him if you can,—a puzzle baffling sense.

If 'tis true that words are with a soul imbued,
That he is a messiah of words, is also equally true.

Bas ek lafz ke parda mein daastaan kahna,
Yeh fikr-o-fun ki bulandi usi ka hissa hai.

Na kyon ho aaj woh mashhoor poori duniya mein,
Ke uski fikr ka mauzoo poori duniya hai.

Pahunch gaya hai woh is manzil-e-tafakkur par,
Jahaan dimaagh bhi dil ki tarah dharakta hai.

Hazaar logon ne chahaa ke uske saath chalen,
Magar woh pahle bhi tanha tha, ab bhi tanha hai.

Kabhi wali, kabhi waaiz, kabhi kharaabaati,
Samjh sako tau samajh lo, woh ik muimma hai.

Agar yeh sach hai ke ilfaaz rooh rakhte hain,
Tau yeh bhi sach hai woh ilfaaz ka maseeha hai.

شاعرِ اعظم

کل اک ادیب و شاعر و ناقد ملے ہمیں
کہنے لگے کہ آؤ ذرا بحث ہی کریں
کرنے لگے یہ بحث کہ اب ہند و پاک میں
وہ کون ہے کہ شاعرِ اعظم کہیں جسے
میں نے کہا جگرؔ، تو کہا ڈیڈ ہو چکے
میں نے کہا کہ جوشؔ، کہا قدر کھو چکے
میں نے کہا فراقؔ کی عظمت پہ تبصرہ
بولے فراقؔ شاعرِ اعظم ارر ارر را
میں نے کہا کلامِ روشؔ لاجواب ہے
کہنے لگے کہ ان کا ترنم خراب ہے
میں نے کہا کہ فیضؔ، تو بولے کہ رَیڈ ہیں
میں نے کہا حفیظؔ تو بولے کہ پیڈ ہیں
میں نے کہا کہ ترنّم انورؔ پسند ہے
کہنے لگے کہ ان کا وطن دیوبند ہے
میں نے کہا کہ ساحر و مجنوں و جاں نثار
بولے کہ شاعروں میں نہ کیجئے انھیں شمار

POET LAUREATE
(Shaair-e-Azam)

Yesterday I came across a poet-critic, and a man of arts,
"Let's have a little debate," thus the man did start.

"Who in Indo-Pak is the laureate great?"
This was the topic chosen for debate.

I suggested Jigar, "But he is no more,"
"What about Josh?" "He is a spent force."

"What think you of Firaq's worth?"
"Firaq, the poet laureate! Don't be absurd."

I said the verse of Ravish is without a peer,
"But his way of rendering jars upon the ear."

"Why not then consider Faiz?" "A radical absolute."
"What about Hafeez?" "He is a government stooge."

"What say you of Anwar, a poet of tuneful tongue?"
"He can't be reckoned, he comes from Deoband."

When I mentioned Sahir, Majrooh or Jaan Nisar,
"Who calls them poets? Count them not at all"

Kal ik adeeb-o-shaair-o-naaqid mile hamen,
Kahne lage ke aao zara bahs hi karen.

Karne lage yeh bahs ke ab Hind-o-Pak mein
Woh kaun hai ke shaair-e-azam kahen jise.

Main ne kaha Jigar, tau kaha dead ho chuke,
Main ne kaha ke Josh, kaha qadar kho chuke.

Main ne kaha Firaq ki azmat pe tabsara?
Bole Firaq shaair-e-azam, ara ara ara!

Main ne kaha kalaam-e-Ravish la jawab hai,
Kahne lage ke unka tarannum kharaab hai.

Main ne kaha ke Faiz, tau bole ke Red hain,
Main ne kaha Hafeez tau bole ke paid hain.

Main ne kaha tarannum-e-Anwar pasand hai,
Kahne lage ke unka watan Deoband hai.

Main ne kaha ke Sahir-o-Majrooh-o-Jaan Nisaar,
Bole ke shaairon mein na kijeye unhen shumaar.

شاعرِ اعظم

میں نے کہا ظریفؔ، تو بولے کہ گندگی
میں نے کہا سلامؔ، تو بولے کہ بندگی
میں نے کہا فرقتؔ، و شہبازؔ و جعفریؔ
بولے یہ لوگ شاعرِ اعظم ہٹاؤ بھی
میں نے کہا کہ یہ جو دلاور فگارؔ ہیں
بولے کہ وہ تو طنز و ظرافت نگار ہیں
میں نے کہا کہ طنز میں کچھ بات بھی تو ہے
بولے کہ اس کے ساتھ خرافات بھی تو ہے
میں نے کہا تو کس کو میں شاعر بڑا کہوں
کہنے لگے کہ میں بھی اسی کشمکش میں ہوں
پایانِ کار ختم ہوا جب یہ تجزیہ
میں نے کہا حضور! تو بولے کہ شکریہ

"What about Zarif?" "Stinks from toe to top."
"What about Salaam?" "Salute him from afar."

"Furqat, Shahbaaz and Jafri, what about their claims?"
"Are they fit to be laureates? Mention not their names."

"Let's consider Dilawar Figar. How will you rate his art?
"A satirist and a humorist, not a poet at all."

Satire, too, I said, is not without content,
"But doesn't it also trade in nonsense?"

"Who then in your view, the laureate be made?"
"I too feel puzzled, equally dismayed."

When the debate ended, to cut the matter short,
I said, "Your grace," "Thanks a lot," he bawled.

Main ne kaha "Zarif," tau bole ke gandagi,
Main ne kaha 'Salaam', tau bole ke bandagi.

Main ne kaha ke Furqat-o-Shahbaaz-o-Jafri,
Bole yeh log Shaair-e-Azam, hataao bhi.

Main ne kaha ke yeh jo Dilawar Figar hain,
Bole ke woh tau tanz-o-zaraafat nigaar hain.

Main ne kaha, ke tanz mein kuchh baat bhi tau hai,
Bole ke is ke saath khurafaat bhi tau hai.

Main ne kaha tau kisko main shaair bara kahoon,
Kahne lage ke main bhi isi kashmakash mein hoon.

Payaan-e-kaar khatm hua jab yeh tajzia,
Main ne kaha, hazoor! Tau bole ke shukria.

دلاور فگار

عشق کا پرچہ

محوِ حیرت ہوں کہ وہ سیٹر تھا کتنا باکمال
عشق کے بارے میں پوچھا جس نے پرچہ میں سوال
ایسے ہی سیٹر اگر دو چار پیدا ہوگئے
دیکھنا اس ملک میں فن کار پیدا ہوگئے
عام ہوگی عاشقی کالج کے ارض و طول میں
لیلیٰ و مجنوں نظر آئیں گے ہر اسکول میں
امتحاں ہوں گے تو پوچھے جائیں گے ایسے سوال
اپنی محبوبہ کے بارے میں کچھ اظہارِ خیال
عشق ایک سائنس ہے یا آرٹ؟ سمجھا کر لکھو
یا یہ دونوں عشق کا ہیں پارٹ سمجھا کر لکھو
آج اپنے ملک میں عاشق ہیں کتنے فیصدی
منتہی ان میں ہیں کتنے اور کتنے مبتدی
عشق کتنے قسم کا ہوتا ہے؟ لکھو باوثوق
فی زمانہ کیا ہیں عاشق کے فرائض اور حقوق

TEST PAPER ON LOVE
(Ishq ka Parcha)

The genius of the paper-setter gives me great surprise,
He has set questions on love hitherto undevised.

If we could have more of setters of the similar brand,
A rich crop of artists will fill our blessed land.

In the length and breadth of college love will reign supreme,
With modern Lailas and Majnuns all our schools will teem.

Question papers will contain questions of the following kind:
Tell us something about your love, her merits define.

Is love a science, or art, give a clear reply,
Or, is it both art and science, explain how and why?

What percentage of population belongs to the lovers' class,
How many of them are beginners, how many the veteran sort?

How many kinds of love are there, discuss in detail,
What are the rights and duties of lovers in the present age?

Mahw-e-hairat hoon ke woh setter tha kitna ba kamaal,
Ishq ke baare mein poochha jis ne parcha mein sawaal.

Aise hi setter agar do chaar paida ho gaye,
Dekhna is mulk mein fun kaar paida ho gaye.

Aam hogi aashiqi college ke arz-o-tool mein,
Laila-o-Majnun nazar aaenge har iskool mein.

Imtehaan honge tau poochhe jaaenge aise sawaal,
Apni mahbooba ke baare mein kuchh izhaar-e-khayaal?

Ishq ik science hai ya art, samjha kar likho,
Ya yeh donon ishq ka hain part, samjha kar likho.

Aaj apne mulk mein aashiq hain kitne fisadi,
Muntehi in mein hain kitne, aur kitne mubtedi?

Ishq kitne qism ka hota hai, likho ba wasooq,
Fi zamana kya hain aashiq ke faraaiz aur haqooq?

عشق کا پرچہ

کچھ مثالیں دے کے سمجھاؤ یہ قولِ مستند
عشق اوّل در دلِ معشوق پیدا می شود
سر کو کیا نسبت ہے سنگِ آستانِ یار سے
تم نے سر پھوڑا کبھی معشوق کی دیوار سے
اپنے اندازہ سے طولِ شامِ تنہائی بتاؤ
صرف تخمیناً شبِ ہجراں کی لمبائی بتاؤ
انڈیا کا ایک نقشہ اپنی کاپی پر بناؤ
اور پھر اس میں حدودِ کوچۂ جاناں دکھاؤ
وصل کی درخواست پر کس کی سفارش چاہیے
عشق کے پودے کو کتنی انچ بارش چاہیے
کون سے آلے سے دیکھیں حسنِ جانا نہ لکھو
حسن کی مقدار جو ناپے وہ پیمانہ لکھو!!
مادرِ لیلیٰ نے تو لیلیٰ نہ بیاہی قیس سے
تم اگر لیلیٰ کی ماں ہوتے تو کیا کرتے لکھو
آپ کر سکتے ہیں ان میں سے کوئی بارہ سوال
بد خطی کے پانچ نمبر ہیں، رہے یہ بھی خیال

Illustrate with examples the truth of this remark,
That love springs first of all in the beloved's heart.

How doth the lover's head relate to the beloved's threshold,
Have you ever banged your head against your darling's door?

Estimate the length of a lonesome severance eve,
Attempt to guage the length of night when parted lovers
grieve.

Draw a map of India in your copy book,
Indicate your lady's lane, with all its turns and nooks.

Whose word will help you in seeking union sweet,
How many inches of rain, the plant of love should need?

Name the instrument to measure the beauty's winsome grace,
What appliance is required to assess her worth and weight?

Laila's mother didn't consent to marry Laila with Qais,
What would you do if you were the mother of the lass?

Attempt any twelve questions within the allotted span,
Five marks are reserved, remember, for illegible hand.

Kuchh misaalen de ke samjhaao yeh qaul-e-mustenid,
"Ishq awwal dar dil-e-maashooq paida me shawad."

Sar ko kya nisbat hai sang-e-aastaan-e-yaar se,
Tum ne sar phora kabhi maashooq ki deewar se?

Apne andaza se tool-e-shaam-e-tanhaai bataao,
Sirf takhmeenan shab-e-hijraan ki lambaai bataao.

India ka ek naqsha apni copy par banaao,
Aur phir is mein hadood-e-koocha-e-jaanaan dikhaao.

Wasl ki darkwaast par kis ki sifaarish chaahieye,
Ishq ke paude ko kitne inch baarish chaahieye.

Kaun se aale se dekhen husn-e-jaanaana, likho,
Husn ki miqdaar jo naape woh paimaana likho.

Maadar-e-Laila ne tau Laila na beaahi Qais se,
Tum agar Laila ki maa hote, tau kya karte, likho.

Aap kar sakte hain in mein se koi barah sawaal,
Bad khati ke paanch number hain, rahe yeh bhi khayaal.

دلاور فگار

ٹیچرس کا شکوہ

کیوں غلط کار بنوں فرض فراموش رہوں
طعنے بیگم کے سنوں اور ہمہ تن گوش رہوں
کیوں نہ تنخواہ طلب کر کے سبکدوش رہوں
ہم نوا میں کوئی بدھو کہ خاموش رہوں
جرأت آمیز مری تابِ سخن ہے مجھ کو
شکوہ تنخواہ کا خاکم بدہن ہے مجھ کو

یوں تو کالج میں ہے مدت سے مری ذات قدیم
شرط انصاف ہے اے والدِ اولادِ یتیم!
ہم نے بویا ہے ترے کھیت میں تخمِ تعلیم
ہم نے ہر دور میں پیدا کیے بقراط و حکیم
ہم کو جمعیّتِ خاطر یہ پریشانی تھی
ورنہ کھانے کی تو ہوٹل میں بھی آسانی تھی

ٹل نہیں سکتے اگر درجہ میں اڑ جاتے ہیں
پاؤں لڑکوں کے بھی درجوں سے اکھڑ جاتے ہیں
غیر حاضر ہوا کوئی تو بگڑ جاتے ہیں
دوست کیا چیز ہے شاگرد سے لڑ جاتے ہیں

TEACHERS' COMPLAINT
(Teachers ka Shikwa)

Why should I submit to wrongs, why ignore the duty's call,
Why sit with muted lips and bear the wife's barbs?

Why can't I demand my salary, feel relieved at heart,
I am not a simpleton to bear with force and fraud.

The power of speech that I own urges me to press my claim,
Though to ask for salary is an act of shame.

We have served the college, though, for very long, indeed,
Be thou just and fair, O Father of the orphaned breed.

We have sown the seeds of knowledge in your barren fields,
We have produced in every age, sages like Bukrat, the Greek.

What worries us most is the lot of the teaching tribe,
Otherwise, in hotels too we can work and thrive.

When once we take a stand, we do not budge an inch,
Even students in the class before us bend and cringe.

If a boy is absent we fly into a rage,
We can fight the students too, friends form a different case.

Kyon ghalat kaar banoon, farz faramosh rahoon,
Taane begum ke sunoon aur hama tan gosh rahoon.

Kyon na tankhaah talab karke subakdosh rahoon,
Hamnawa main koi budhdhu hoon ke khamosh rahoon!

Jurrat aamez meri taab-e-sakhun hai mujhko,
Shikwa tankhaah ka khaakam ba-dahan hai mujhko.

Yoon tau college mein hai muddat se meri zaat-e-qadeem,
Shart insaaf hai, ai waalid-e-aulaad-e-yateem.

Hum ne boya tere khet mein tukhm-e-taaleem,
Hum ne har daur mein paida kieye Bukraat-o-hakim.

Hum ko jameeat-e-khatir yeh pareshaani thi,
Warna khane ko tau hotel mein bhi aasaani thi.

Tal nahin sakte agar darja mein arr jaate hain,
Paaon larkon ke bhi darjon se ukhar jaate hain.

Ghair haazir hua koi tau bigar jaate hain.
Dost kya cheez hai, shaagird se lar jaate hain.

ٹیچرس کا شکوہ

نقش تعلیم کا ہر دل پہ بٹھایا ہم نے
بوڑھے طوطوں کو سبق یاد کرایا ہم نے
مختلف درجوں میں ٹیچر سحر و شام پھرے
مئے تعلیم کو لے کر صفتِ جام پھرے
سکھستھ سیونتھ میں لے کر ترا پیغام پھرے
پہنچے جس درجہ میں اس درجہ سے ناکام پھرے
رُوم تو رُوم ہیں میداں بھی نہ چھوڑے ہم نے
فیلڈ میں چھوڑ دیے علم کے گھوڑے ہم نے
نفسِ امّارہ کو ہر طرح سے مارا ہم نے
خواب میں بھی نہ کیا پے کا نظارہ ہم نے
کرلیا دودھ، شکر، گھی سے کنارا ہم نے
کھاکے گڑ اور چنے وقت گزارا ہم نے
پھر بھی ہم سے یہ گلہ ہے کہ وفادار نہیں
ہم وفادار تو ہیں مرنے کو تیار نہیں
محکمے اور بھی ہیں جو خوش حال بھی ہیں
ان میں شاعر بھی ہیں مطرب بھی ہیں قوال بھی ہیں

We impressed on every mind learning's signal worth,
We taught the hoary heads to read and rehearse.

From class to class the teachers go every day from dawn to
dusk,
Like the goblet circling round to quench the pupils' thirst.

We barge into the sixth and seventh, and your message
preach,
But everywhere we get rebuffed, and have to beat retreat.

We didn't only scour the rooms, but also barren heaths,
We pushed our valiant steeds into the open fields.

We have killed our appetites in every possible way,
Even in dreams we do not see the face of monthly pay.

We have renounced eating sugar, milk, butter, and ghee,
We have now to feel content with grams and jaggery.

Even then you grumble, we aren't faithful guys,
We are faithful, without question, but not prepared to die.

There are other professions too, whose members live in pride,
Poets, singers and qawwaals, all are satisfied.

Naqsh taaleem ka har dil pe bithaya hum ne,
Boorhe toton ko bhi sabaq yaad karaya hum ne.

Mukhtelif darjon mein teacher sahr-o-shaam phire,
Mai-e-taaleem ko le kar sift-e-jaam phire.

Sixth seventh mein le kar tera paighaam phire,
Pahunche jis darja mein us darja se nakaam phire.

Room tau room hain, maidaan bhi na chhore hum ne,
Field mein chhor dieye ilm ke ghore hum ne.

Nafs-e-ammara ko har tarah se maara hum ne,
Khwab mein bhi na kiya pay ka nazzaara hum ne.

Kar liya doodh, shakar, ghee se kinara hum ne,
Kha ke gur aur chane waqt guzara hum ne.

Phir bhi hum se yeh gila hai ke wafadaar nahin,
Hum wafadaar tau hain, marne ko tayaar nahin.

Mahkame aur bhi hain jo khush haal bhi hain,
In mein shaair bhi hain, mutrib bhi hain, qawwaal bhi hain.

ٹیچرس کا شکوہ

ان میں ننگے بھی ہیں، بھوکے بھی ہیں، کنگال بھی ہیں
آنکھ والے بھی ہیں، اندھے بھی ہیں، دجال بھی ہیں
رحمتیں عام ہیں ہر کہتر و مہتر کے لیے
ڈیڑھ سو دن کا مہینہ ہے تو ٹیچر کے لیے
لڑکے درجوں میں کہتے ہیں کہ استاد گئے
وہ جو کہتے تھے کہ کرلو سبق یاد، گئے
وقت ہم لوگوں کا جو کرتے تھے برباد، گئے
اب نہ آئیں گے کہ سوئے عدم آباد گئے
طعنہ زن لڑکے ہیں احساس تجھے ہے کہ نہیں
اپنے اسٹاف کا کچھ پاس تجھے ہے کہ نہیں

☆ ☆ ☆

حاکمِ رشوت ستاں فکرِ گرفتاری نہ کر
کر رہائی کی کوئی آسان صورت چھوٹ جا
میں بتاؤں تجھ کو تدبیر رہائی مجھ سے پوچھ
لے کے رشوت پھنس گیا ہے دے کے رشوت چھوٹ جا

Naked, humble paupers, men with blinking eyes,
The sightless, and the one-eyed, all live and thrive.

Even sweepers and scavengers enjoy your favours high,
Only in the case of teachers, one month stretches to five.

"The teachers have departed," lo the students cry,
Those who urged us to learn, are nowhere in sight,

They who used to waste our time, lo, have taken flight,
They have gone to the vale of death, beyond the pale of life.

Even the students taunt us, but you don't realise,
Why don't you sympathise with the teaching tribe?

In mein nange bhi hain, bhooke bhi hain, kangaal bhi hain,
Aankh waale bhi hain, andhe bhi hain, dajjaal bhi hain.

Rahmaten aam hain kuhtar-o-mehtar ke lieye,
Derh sau din ka maheena hai tau teacher ke lieye.

Larke darjon mein kahte hain ke ustaad gaye,
Woh jo kahte the ke kar lo yeh sabaq yaad, gaye,

Waqt hum logon ka jo karte the barbaad gaye,
Ab na aaenge ke soo-e-adam abaad gaye.

Taana zan larke hain ahsaas tujhe hai ke nahin,
Apne staff ka kuchh paas tujhe hai ke nahin?

QITA

Bribe-addicted officer, do not fear arrest,
Find an easy way to secure a quick release,
Should I tell you what to do to get out of this mess,
Taking bribe got you trapped, giving bribe will set you free!

Haakim e-rishwat-sitaan, fikr-e-gariftaari na kar,
Kar rihaii ki koi aasaan soorat, chhoot ja,
Main bataaoon tujhko tadbir-e-rihaai, mujh se poochh,
Le ke rishwat phans gaya hai, de ke rishwat chhoot ja.

قطعات

اے مرے اَن بارن بیٹے اے مرے وڈبی پسر
کون کہتا ہے کہ تجھ کو حقِ پیدائش نہیں
صرف اتنی عرض ہے، کچھ روز مہلت دے مجھے
اِس مہینے کے بجٹ میں کوئی گنجائش نہیں

وزیرِ جنگ یہ فرما رہے تھے
ہمارے پاس ایٹم بم نہیں ہے
کوئی شہناز فوراً بول اٹھی
نگاہِ ناز بھی کچھ کم نہیں ہے

شاعر میں اور شعر میں ایک بحث جھڑ گئی
وہ بحث جس کا لطف اٹھائے ہوئے ہیں ہم
شاعر تو کہہ رہا تھا کہ ہم نے کہا ہے شعر
اور شعر کہہ رہا تھا چرائے ہوئے ہیں ہم

حالات بنا دیتے ہیں انسان کو لیڈر
بے وجہ کوئی قوم کی خدمت نہیں کرتا

QUATRAINS
(Qitaat)

O my unborn son, O my would-be child,
Who says that to be born is not your basic right;
But pray, for God sake, give me some respite,
My budget this month is extremely tight.

"We do not have an atom bomb,"
The war minister complained;
"But no less deadly is the coquettish glance,"
Spurted out a pretty dame.

There was a debate once between the poet and his verse,
Which has left us thrilled with joy and zest;
"I am the author of the couplet," the poet did proclaim,
"Nay, I am the stolen stuff," the verse did protest.

Circumstances force a man to don the leader's mask,
No one serves the nation without a gainful cause.

Ai mere unborn bete, ai mere would-be pisar;
Kaun kahta hai ke tujhko haq-e-paidaaish nahin,
Sirf itni arz hai kuchh roz muhlat de mujhe,
Is maheene ke budget mein koi gunjaaish nahin.

Wazir-e-jung farma rahe the,
Hamare pass atom bomb nahin hai;
Koi shahnaaz fauran bol uthi:
Nigah-e-naaz bhi kuchh kam nahin hai.

Shaair mein aur shaer mein ik bahs chhir gai,
Woh bahs jiska lutaf uthaaey hue hain hum;
Shaair tau kah raha tha ke hum ne kaha hai shaer,
Aur shaer kah raha tha ke churaaey hue hain hum.

Haalaat bana dete hain insaan ko leader,
Be waja koi qaum ki khidmat nahin karta.

NAZAR BURNEY (born: 1941)

Nazar Burney was born at Bulandshahr, (U.P.). He had his schooling at Bulandshahr and his college education in Delhi and Aligarh. Besides holding an M.A. degree in Urdu, he is also equipped with a degree in library science. He is at present working as a library officer at Jamia Millia Islamia, Delhi. Among his publications may be mentioned: *Kafgir, Boo-e-Gul, Shama-e-Firozaan, Zauq-e-Nazzara, Gorakh Dhanda, and Gustakhi Muaaf.* Basically a satirist, Burney chooses as his target the widespread evil of corruption which is eating at the vitals of our society. He is particularly critical of the sychophants and flatterers who are all the time hovering round ministers and men of power with the sole aim of feathering their own nest. Burney's satire is general, not particular, and his main motive is reform, not revenge. In the following lines he is laughing at the spectacle of a cunning politician who cringes before every one at the election time, but never shows up afterwards:

Humble me the way you like, heap me with disgrace,
I'm the dust beneath your feet, being a candidate,
But you must remember, this is my creed:
Not to look you up again, once I succeed.

Ruswa karo, zaleel karo, sab qabool hai,
Banda umeedwar hai, 'charnon ki dhool' hai;
Lekin yeh yaad rakhieye, Election ko jeet kar,
Mur kar na dekhna mera pehla asool hai.

Burney is an adept in the art of parody. He has successfully exploited the meanings and measures of Ghalib, Iqbal, or Faiz for the more mundane task of social satire.

نظر برنی

ملتے جلتے آتے جاتے

آپ اگر کوشش فرماتے، ملتے جلتے آتے جاتے
خاموشی سے نوٹ دکھاتے، ملتے جلتے آتے جاتے
گر خواہش ہے "پروموشن" کی چوری چوری "باس" سے ملتے
دفتر کا دستور نبھاتے، ملتے جلتے آتے جاتے
"راہ و رسم" سے "باس" پگھلتا "لنچ" و "ڈِنر" سے آپکا ہوتا
خود جاتے یا اسے بلاتے، ملتے جلتے آتے جاتے
سامنے اس کے بن کے رہتے "بھیگی بلّی" اور "چغد" بھی
لیکن پیچھے رعب دکھاتے، ملتے جلتے آتے جاتے
آپ میں گر ہمّت کی کمی تھی پھر تو سہارا غیر کا لیتے
اس کے چمچوں کو ہی پٹاتے، ملتے جلتے آتے جاتے
خالی محنت اور دیانت افسر کو کیا لینا دینا
ایک منسٹر دوست بناتے، ملتے جلتے آتے جاتے
پہلے اپنے ہتھ کنڈوں سے لوگوں کو گرویدہ کرتے
لیڈر کی پھر دھونس جماتے، ملتے جلتے آتے جاتے
افسر کو افسر ہی سمجھو اپنا نظر و شواس یہی ہے
شان میں اس کی شعر سناتے، ملتے جلتے آتے جاتے

CALL ON HIM AND SOCIALIZE
(Milte Julte Aate Jaate)

Wish you had made an effort, met your boss and socialized,
Softened him with currency notes, called on him and socialized.
If promotion was your aim, you should then have met the boss,
Maintained the office custom, cozened him and socialized.
Courtesy meets would win him over, dinner and lunch would melt his heart,
Call on him, or invite, meet you must and socialize.
Before him play a timid cat, or a stupid, owlish brat,
After, boast about your might, meet him oft and socialize.
If you lack the strength of will, seek thou the others' aid,
Approach his minions, grind your axe, call on him and socialize.
Hard and honest work alone cuts no ice with the boss,
Cultivate some high minister, meet him oft and socialize.
You should first lure the people with your cunning guile,
Then drop some leader's name, but continue to socialize.
Always treat the boss as boss, this is what Nazar believes,
Write a poem in his praise, meet, mix and socialize.

Aap agar koshish farmaate, milte julte, aate jaate,
Khamoshi se note dikhaate, milte julte, aate jaate.
Gar khwahish hai promotion ki, chori chori boss se milte,
Daftar ka dastoor nibhaate, milte julte, aate jaate.
Rah-o-rasm se boss pighalta, lunch-o-dinner se aap ka hota,
Khud jaate, ya use bulaate, milte julte, aate jaate.
Saamne uske ban ke rahte bheegi billi, aur chughad bhi,
Lekin peechhe roeb dikhate, milte julte, aate jaate.
Aap mein gar himmat ki kami thi, phir tau sahaara ghair ka lete,
Uske chamchon ko hi pitate, milte julte, aate jaate.
Khali mehnat aur dayaanat, afsar ko kya lena dena,
Ek minister dost banaate, milte julte, aate jaate.
Pahle apne hathkandon se logon ko garweeda karte,
Leader ki phir dhauns jamaate, milte julte, aate jaate.
Afsar ko afsar hi samjho, apna Nazar vishvas yehi hai,
Shaan mein uski shaer sunaate, milte julte, aate jaate.

غزل

ہے اب تو حسیناؤں کا حلقہ مرے آگے
سلمیٰ مرے پیچھے ہے زلیخا مرے آگے

اب بچ کے کہاں جایئے ہر سمت ہے دیوار
بیوی مرے پیچھے ہے تو بچہ مرے آگے

بے پردہ وہ کالج میں تو پھرتی ہیں برابر
اوڑھا مری محبوب نے برقعہ مرے آگے

میں اب کے الیکشن میں گنوا بیٹھا ضمانت
ڈوبا مری قسمت کا ستارہ مرے آگے

بڑھنے کی تمنا ہو تو مجھ جیسے بنو تم
کہنے لگا صاحب کا یہ چمچہ مرے آگے

دس بچوں کے ابّا ہیں مگر ہے یہی خواہش
ہر وقت ہی بیٹھی رہے لیلیٰ مرے آگے

اب وہ بھی تو کہنے لگے مجھ کو نظرؔ انکل
نکلا ہے مرادوں کا جنازہ مرے آگے

GHAZAL

I remain encircled now by beauties fairy-faced,
Salma stands behind me, Zuleikha leads the way.

There is a wall around me, how can I escape?
My wife blocks the rear exit, my child mans the gate.

In the college precincts, she goes about unveiled,
But when she finds me near, she pulls down her veil.

I have lost my security in the election fray,
My lucky star has set, O, I'm betrayed.

If you want to rise, emulate my ways,
This is how the boss's minion advised me today.

A father though of children ten, yet I long to see,
My darling sitting beside me, all night and day.

Even my love calls me 'uncle,' that too to my face,
My dreams have come a cropper, Nazar, before my gaze.

Hai ab tau haseenaaon ka halqa mere aage,
Salma mere peechhe hai, Zuleikha mere aage.

Ab bach ke kahan jaaieye, har simat hai deewaar,
Beewi mere peechhe hai, tau bachcha mere aage.

Be parda woh college mein tau phirti hai baraabar,
Orha mere mahboob ne burqa mere aage.

Main ab ke election mein ganwa baitha zamaanat,
Dooba meri qismat ka sitaara mere aage.

Barhne ki tamanna ho tau mujh jaise bano tum,
Kahne laga sahib ka yeh chamcha mere aage.

Das bachchon ke abba hain, magar hai yehi khwahish,
Har waqt hi baithi rahe Laila mere aage.

Ab woh bhi tau kahne lage mujhko, Nazar, 'uncle,'
Nikla hai muraadon ka janaza mere aage.

نظر برنی

شکوۂ کلرک

کیوں میں گھاٹے میں رہوں، سود فراموش رہوں؟
موقع مل جائے تو دفتر میں ہی مدہوش رہوں
ڈانٹ افسر کی سنوں اور ہمہ تن گوش رہوں
"ہمنوا میں بھی کوئی گل ہوں کہ خاموش رہوں"
"مسکہ بازی" کے سبب تابِ سخن ہے مجھ کو
در حقیقت بہت عرصہ سے گھٹن ہے مجھ کو
ہے بجا کام کی چوری میں تو مشہور ہیں ہم
پیٹ رشوت سے جو بھرتے ہیں تو مجبور ہیں ہم
آنکھ کے اندھے ہیں کانوں سے بھی معذور ہیں ہم
"باس" کی نت نئی دھمکی سے بھی رنجور ہیں ہم
مرے افسر مرے آقا تو یہ دعویٰ سن لے
اپنی عادت کو نہ چھوڑیں گے تو اتنا سن لے
تھی تو موجود ازل ہی سے یہ رشوت کی پھبن
یہ بزرگوں کی روایت، یہ بزرگوں کا چلن
کیسے کہہ دوں کہ مجھے ہوتی ہے اس سے الجھن
یہ مزہ وہ ہے کہ عادی ہیں مرے کام و دہن

THE CLERK'S COMPLAINT

Why should I incur the loss, and my gain ignore,
Given a chance, in office too, I'll drink and snore.
Should I hear my boss's scolding, and remain unstirred,
Am I a flower insensate, that cannot say a word?

Flattery has given me the strength and right to speak,
I've felt choked inside for very long indeed.

Everyone doth know that we shirk work enmasse,
We have to take bribes, otherwise we starve;
Our eyes have grown blind, our ears stone-deaf,
The scolding of our boss fills us with regret.

O my lord and master, listen to our resolve,
We'll not change or mend, whatever befalls.

Since the very beginning, though, bribery has prevailed,
It is an old tradition, our ancient heritage,
That it irritates me, I cannot frankly say,
Both my mouth and palate are used to this taste.

Kyon main ghaate mein rahoon, sood faramosh rahoon,
Mauqa mil jaae tau daftar mein hi madhosh rahoon.
Daant afsar ki sunoon, aur hama tan gosh rahoon,
"Humnawa main bhi koi gul hoon ke khamosh rahoon!"

Maska baazi ke sabab taab-e-sakhun hai mujhko,
Dar haqeeqat bahut arsa se ghutan hai mujhko.

Hai baja kaam ki chori mein tau mashhoor hain hum,
Pet rishwat se jo bharte hain tau majboor hain hum;
Ankh ke andhe hain, kaanon se bhi maazoor hain hum,
Boss ki nit nai dhamki se bhi ranjoor hain hum.

Mere afsar, mere aaqa, tu yeh daawa sun le,
Apni aadat ko na chhorenge, tu itna sun le.
Thi tau maujood azal hi se yeh rishwat ki phaban,
Yeh bazurgon ki riwaait, yeh bazurgon ka chalan;
Kaise kah doon ke mujhe hoti hai is se uljhan,
Yeh maza woh hai ke aadi hain mere kaam-o-dahan.

شکوۂ کلرک

ہم پہ "غفلت ہوئی طاری تو "کرپشن" بھی سوار
لاکھ روتی رہی پبلک نہ سنی اس کی "پکار"
کھایا عہدے کی بدولت جو ہزاروں کا ادھار
ایک ہی کیس میں کرنے لگے ہم "بیڑا پار"
ہائے افسوس "وجی لینس" نے ہم کو پکڑا
زندگی بھر کے لیے ہوگیا قائم جھگڑا
"ہم تو اُلّو ہیں" تری دھونس میں رہتے ہی رہے
جس طرف تو نے کہا جوش میں بہتے ہی رہے
پھر بھی کیوں آنکھ دکھاتا ہے تُو ڈنڈا لے کر
کیا نہیں خوش ترا جی روپیوں کا بٹوا لے کر
اپنی "تڑ" اپنی "انا" کو بھی مٹایا ہم نے
خول چہرے پہ غلامی کا چڑھایا ہم نے
حکم افسر کا بہرحال بجایا ہم نے
اس کے چمچوں کو بہت مال چٹایا ہم نے
پھر بھی افسر کو گلہ ہے کہ وفادار نہیں
ہم وفادار نہیں وہ بھی تو دلدار نہیں

We, the folks corrupt, are also men of sloth,
What care we for public plaints, let them bray and bark.
On the strength of our status we borrowed left and right,
And planned to clear the debt with one sudden strike.

Alas, alas, the Vigilance has seen through our plot,
And a life-long litigation lies across our path.

Stupid owls as we are, we swallowed your abuse,
And on the path prescribed continued to march.

Why do you browbeat us, why wield the stick,
Aren't you satisfied with the money-bags we give?

We have crushed our ego, done away with pride,
And donned for your sake, a mask deep servile,
We obey our boss, whatever be the price,
And to win his minions every trick we try.

Even then you grumble, we lack trust and faith,
If we are faithless, you too lack the beloved's grace.

Hum pe ghaflat hui taari, tau corruption bhi sawaar,
Lakh roti rahi public, na suni uski pukaar;
Khaaya auhde ki ba-daulat jo hazaaron ka udhaar,
Ek hi case mein karne lage hum bera paar.

Haae afsos! Vigilance ne humko pakra,
Zindagi bhar ke kieye ho gaya qaayam jhagra.

Hum tau ulloo hain, teri dhauns mein rahte hi rahe,
Jis taraf tu ne kaha josh mein bahte hi rahe.

Phir bhi kyon aankh dikhata hai tu danda le kar,
Kya nahin khush tera ji rupaon ka batua le kar!

Apni 'tar', apni 'ana' ko bhi mitaaya hum ne,
Khol chehre par ghulami ka charhaya hum ne,
Hukm afsar ka har haal bajaaya hum ne,
Uske chamchon ko bahut maal chataaya hum ne.

Phir bhi afsar ko gila hai ke wafadaar nahin,
Hum wafaadar nahin, woh bhi tau dildaar nahin.

نظر برنی

---زباں کیوں ہو؟

کسی کودے کے "ووٹ" اپنا نوائے فغاں کیوں ہو؟
جو سر خالی ہو "بھیجے" سے تو پھر منہ میں زبان کیوں ہو؟
ہمارے لیڈروں کی کامیابی کا یہ نکتہ ہے!
"جو کرنا ہے" رکھو دل میں وہ پبلک میں بیاں کیوں ہو؟
کہا صیاد نے پر نوچ کر صحنِ گلستاں میں!
گھٹن ہو لاکھ سینے میں مگر آہ و فغاں کیوں ہو؟
بڑھاپے میں بھی کر ڈالی ہے تو نے تیسری شادی
ذرا انصاف سے کہہ دے وہ تجھ پر مہرباں کیوں ہو؟
"قفس میں مجھ سے رودادِ چمن کہتے نہ ڈر ہمدم"
چلا ہے جس پہ "بلڈوزر" وہ میرا ہی مکاں کیوں ہو؟
قطب سے کود جاؤں گا اگر مرنا ہی ٹھہرا ہے
"تو پھر اے سنگ دل تیرا ہی سنگ آستاں کیوں ہو؟"
وہ کہتا ہے کہ امریکہ کو "لینن" نے بسایا تھا
ہو جب استاد ہی جاہل تو میرا امتحاں کیوں ہو؟
نظر نے ان کو جب دیکھا تو ڈیڈی ساتھ تھے ان کے
ہمارے درمیاں ہر وقت وہ پیرِ مغاں کیوں ہو؟

A PARODY
(Zabaan Kyon Ho)

Why should you wail and cry after having cast your vote,
When your head is sans sense, why should your tongue be bold?

This is the secret of our leaders, the trick of their trade,
Keep your real intent concealed, never let it be exposed.

Having clipped my wings of pride, thus the hunter spoke,
Do not grumble, do not groan, even if your heart be choked.

This is your third marriage at this hoary age,
Be thou just, how can she love a bloke so old.

Tell this prisoner in the cage the garden's tale, unfazed,
Why should it be my house which has been bulldozed!

I'll jump down from the Qutab if I choose to die,
Why should I break my head against your threshold?

"Lenin founded America," this is what my teacher says,
Why should I be put to test, when my teacher is a bloke!

When Nazar saw his darling love, she was walking with her dad,
Why should that tavern-keeper always play the spoilsport?

Kisi ko de ke vote apna nawa sanj-e-fughaan kyon ho,
Jo sar khali ho 'bheje' se tau phir munh mein zabaan kyon ho?

Hamaare leaderon ki kaamyaabi ka yeh 'nukta' hai,
Jo karna hai rakho dil mein, woh public mein bayaan kyon ho?

Kaha sayyaad ne par noch kar sehn-e-gulistaan mein,
Ghutan ho laakh seene mein, magar aah-o-fughaan kyon ho?

Burhape mein bhi kar daali hai tu ne teesri shaadi,
Zara insaaf se kah de woh tujh par meharbaan kyon ho?

"Qafas mein mujh se roodaad-e-chaman kahte na dar humdam",
Chala hai jis pe bulldozer woh mera hi makaan kyon ho?

Qutab se kood jaaoonga agar marna hi thahra hai,
"Tau phir ai sangdil tera hi sang-e-aastaan kyon ho?"

Woh kahta hai ke America ko Lenin ne basaaya tha,
Ho jab ustaad hi jaahil tau mera imtehaan kyon ho?

Nazar ne unko jab dekha tau daddy saath the unke,
Hamare darmeaan har waqt woh peer-e-mughaan kyon ho?

نظر برنی

"۔۔۔سواب بھی ہے"

وہی بیگم کی خونخواری جو پہلے تھی سواب بھی ہے
وہی دیرینہ بیماری جو پہلے تھی سواب بھی ہے
وہی ٹرٹر وہی خفگی وہی غمزے وہی عشوے
وہی طعنوں کی بیماری جو پہلے تھی سواب بھی ہے
بڑھاپے میں بھی ان کو شوق ہیں عہدِ جوانی کے
"لِپ اسٹک" کی خریداری جو پہلے تھی سواب بھی ہے
وہی ہے روٹھنا ان کا، وہی میکے کی ہے دھمکی
وہی ذلت، وہی خواری جو پہلے تھی سواب بھی ہے
کبھی ہے ساس کا رونا کبھی نندوں سے ہے جھگڑا
زبان ہے اس کی "دودھاری" جو پہلے تھی سواب بھی ہے
فقط اپنے ہی میکے کی کیا کرتی ہیں تعریفیں
میری امّاں سے بیزاری جو پہلے تھی سواب بھی ہے
ادب کا ڈاکٹر بن کر ملا کیا ہم غریبوں کو
غریبی اور بیکاری جو پہلے تھی سواب بھی ہے
ہوئی شادی ہوئے بچے نظرؔ کا حال ہے پتلا
وہی اب بھی ہے لاچاری جو پہلے تھی سواب بھی ہے

AS HERETOFORE!

My wife's blood-thirstiness is as strong as heretofore,
She suffers from the same disease, the same itch as heretofore.

The same tattle, the same temper, graces, glances all the same,
The same torrential rain of taunts as I suffered heretofore.

Even in her old age she nurtures tastes of younger days,
The same craze for lipstick buying haunts her mind as
heretofore.

The same threat of the parents' home, that getting cross
without a cause,
Humiliation undeserved, insults galore, as heretofore.

Now a quarrel with mother-in-law, now with sister-in-law a
fray,
Double-edged is her tongue, as it has been heretofore.

She has one persistent fad,—to raise her parents to the sky,
Her disgust for my mother is as staunch as heretofore.

What is it that I have gained from my Ph.D. in arts,
Poverty and a jobless state, pester me as heretofore.

Marriage and a brood of kids, pitiable is Nazar's plight,
I am the same helpless man, sans hope, as heretofore.

Wohi begum ki khoonkhwari jo pahle thi so ab bhi hai,
Wohi deerina beemaari jo pahle thi so ab bhi hai.

Wohi tar tar, wohi khafgi, wohi ghamze, wohi ushwe,
Wohi taanon ki bombaari jo pahle thi so ab bhi hai.

Burhaape mein bhi unko shauq hain ahd-e-jawani ke,
Lipstick ki kharidaari jo pahle thi so ab bhi hai.

Wohi hai roothna unka wohi mayke ki hai dhamki,
Wohi zillat, wohi khwaari, jo pahle thi so ab bhi hai.

Kabhi hai saas ka rona, kabhi nandon se hai jhagra,
Zabaan hai uski do dhaari, jo pahle thi so ab bhi hai.

Faqt apne hi maayke ki kiya karti hain taareefen,
Meri ammaan se bezaari jo pahle thi so ab bhi hai.

Adab ka doctor ban kar mila kya hum ghareebon ko,
Ghareebi aur bekaari, jo pahle thi so ab bhi hai.

Hui shaadi, hue bachche, Nazar ka haal hai patla,
Wohi hai ab bhi laachaari, jo pahle thi so ab bhi hai.

SAGHIR KHAYYAMI (born: 1946)

Saghir Khayyami was born at Lucknow on 7 June, 1946. He has imbibed from his environment the peculiar refinement of Lucknavi culture, and a taste for fine arts and poetry. He belongs to a family that was deeply religious, and yet endowed with a fine literary sensibility. His father, Shaair Lucknavi, was a poet of considerable merit, and his eldest brother, Mahdi Nazmi, was a talented and prolific writer of prose and poetry. One of his brothers was a humorist, while another was an artist and a painter. Saghir had learnt Arabic and Persian in his younger days, but had later enlarged the sphere of his study by assimilating in it the elements of western thought and culture. He was for several years associated with Jawahar Lal Nehru University, specialising in research and language studies.

Saghir Khayyami's humorous poetry is a source of delight and edification. It takes within its sweep a wide-range of ironies and inconsistencies that affect our society in its social, scientific, cultural and domestic spheres. He has a perceptive mind and a sharp sense of humour, simultaneously entertaining and instructive. Apart from exposing the social and moral foibles of our age, the poet can also peer, as in his poem, *Pas-e-Roshni,* beneath the boast of scientific advancement, and unmask the areas of darkness behind the light. He is also a perfect storyteller as can be seen in his poems such as: *Allaudin ka Tarbooz, Ghalib in Delhi,* and *Shaair ka Maghz*. He has a simple, straightforward, urbane style, which enables him to establish an instant rapport with his readers. His published works include: *Under Crease (1990), Qahqahon ki Baraat (1992), and Pas-e-Roshni (1996).* His *Kuliaat* is currently under preparation.

ساغرؔ خیامی

علاءالدین کا تربوز

یقیں ہے جائے گی اک روز جان دلّی میں
تلاش کرتے ہوئے اِک مکان دلّی میں
تمام دن کے سرِ راہ ہم تھکے ہارے
شکم میں چوہے اچھلتے تھے بھوک کے مارے
بڑا تھا میرا شکم، دوستو میں کیا کرتا
رقم تھی جیب میں کم، دوستو میں کیا کرتا
چلا خرید کے تربوز سوئے دشتِ حقیر
لگی جو پاؤں میں ٹھوکر سنور گئی تقدیر
غمِ حیات کی راتوں میں دن نکل آیا
گرا جو ہاتھ سے تربوز، جِن نکل آیا
ادب سے بولا کہ ادنیٰ غلام ہوں ساغرؔ
جو ہوسکے نہ کسی سے وہ کام ہوں ساغرؔ
اشارہ ہو تو میں رخ موڑدوں زمانے کا
بنادوں تم کو منیجر یتیم خانے کا
مرے سبب سے لطیفہ مشاعرہ ہوجائے
پلک جھپکنے میں شاعر بھی شاعرہ ہوجائے

ALLAUDIN'S MELON
(Allaudin ka Tarbooz)

I'm surely going to die in Delhi one day,
Searching for a house, I'll pass away.

Worn out by day-long search up and down the road,
Torn by the hunger-pangs my belly made uproar,

Big was my belly what could I do, O friends?
How could I help it, I was short of funds.

Buying a watermelon I moved towards the wold,
A stumble on the road proved a lucky stroke.

All at once, my night of sorrow changed to a sunny day,
As the melon fell and broke, a jinn showed his face.

"I'm sir, your humble slave," with folded hands he spake,
"Any task impossible I can undertake."

"I can change at your bidding the world's very shape,
I can make you, if you like, the manager of the orphanage."

"I can turn a trivial joke into a poetic feast,

Turn a poet into a poetess with my clever sleight.

Yaqeen hai jaaegi ik roz jaan Dilli mein,
Talaash karte hue ik makaan Dilli mein.

Tamam din ke sar-e-raah hum thake haare,
Shikam mein choohe uchhalte the bhook ke maare.

Bara tha mera shikam, dosto, main kya karta,
Raqm thi jeb mein kam, dosto main kya karta!

Chala kharid ke tarbooz soo-e-dasht-e-haqeer,
Lagi jo paaon mein thokar sanwar gai taqdeer.

Ghum-e-hayaat ki raaton mein din nikal aaya,
Gira jo haath se tarbooz, jinn nikal aaya.

Adab se bola ke adna ghulaam hoon, Saghir,
Jo ho sake na kisi se woh kaam hoon, Saghir.

Ishara ho tau main rukh mor doon zamane ka,
Bana doon tumko manager yateem khaane ka.

Mere sabab se latifa mushaaira ho jaae,
Palak jhapakne mein shaair bhi shaaira ho jaae.

علاءالدین کا تربوز

گناہ و شرک کی راتوں میں آفتاب ملے
عبادتیں کریں ملاّ تمھیں ثواب ملے
اگر میں چاہوں ملٹھی سے رس بھری ہو جاؤ
بغیر تیر چلائے پدم شری ہو جاؤ
میں آدمی نہیں دشمن سے سازباز کروں
اگر میں چاہوں تو احمق کو سرفراز کروں
جو حکم کیجئے تو مردے میں جان ڈلوادوں
میں عہدِ پیری میں بیوی جوان دلوادوں
بجائیں سیٹیاں اب تلخیاں زمانے کی
یہ پکڑو کنجیاں قارون کے خزانے کی
نہیں ہے دل کی تمنّا، جہان دلوادے
میں ہاتھ جوڑ کے بولا مکان دِلوادے
یہ کہہ کے گھس گیا تربوز میں وہ کالا جِن
عجیب وقت ہے بگڑے ہوئے ہیں سب کے دن
یہ سرد سرد فضاؤں کا غم نہ سہتے ہم
مکان جو ملتا تو تربوز میں نہ رہتے ہم

Even in the night of sin, you'll bathe in sunny rays,
You'll reap the harvest, while the mullah prays.

I can turn to raspberry, a dry twig and bark,
Confer on you a Padam Shri without firing a shot.

I'm not a man to conspire with the foe,
I can elevate a fool, make him rule the globe.

I can revive the dead, if you but advise,
And even to the hoary heads grant a bubbling bride.

Let the Time wince and whine, seize the fleeting pleasure,
Here, clutch in your hand the keys of Qaroon's treasure."

"I don't want the earthly riches", humbly I replied,
"Get me, pray, a house to live, I shall be obliged."

Hearing this the jinn black into the melon slipped,
"Strange," he said, "Everyone is caught in a similar fix."

"Could I conjure up a house, I wouldn't shiver in cold,
Why should I have lived then in the melon hole?"

Gunah-o-shirk ki raaton mein aaftaab mile,
Ibaadaten karen mulla tumhen sawaab mile.

Agar main chaahoon malathi se rasbhari ho jaao,
Baghair tir chalaae Padam Shri ho jaao.

Main aadmi nahin dushman se saaz baaz karoon,
Agar main chaahoon tau ahmaq ko sarfaraz karoon.

Jo hukm kijieye tau murde mein jaan dilwa doon,
Main ahd-e-peeri mein beewi jawaan dilwa doon.

Bajaaen seetian ab talkhian zamaane ki,
Yeh pakro kunjian Qaroon ke khazaane ki.

Nahin hai dil ki tamanna jahaan dilwa de,
Main haath jor ke bola, makaan dilwa de.

Yeh kah ke ghus gaya tarbooz mein woh kala jinn,
Ajib waqt hai bigre hue hain sab ke din.

Yeh sard sard fizaaon ka ghum na sahte hum,
Makaan jo milta tau tarbooz mein na rahte hum.

ساغرؔ خیامی

غالبؔ دلّی میں

غالبؔ نے کی یہ عرض خداوندِ ذوالجلال
جنّت سے کچھ دنوں کے لیے کر مجھے بحال
مہ وش مرے کلام کو سازوں پہ گائے ہیں
قسمت نے بعد مرنے کے کیا دِن دکھائے ہیں
شاعر جو منحرف تھے وہ مرعوب ہوگئے
ایواں جو میرے نام سے منسوب ہوگئے
خادِم کا اس ادارے سے رشتہ ہے باہمی
اک بار میں بھی دیکھ لوں غالبؔ اکادمی
ہر شخص کے حضور میں پھیلائے ہات تھا
ناقدریوں کے دور میں فدوی حیات تھا
حکمِ خدا ہوا کہ ذرا جلد جایئے
دنیا کو جاکے پھر سے ذرا دیکھ آیئے
ساغرؔ بہ احترام خدا کے وکیل نے
دلّی میں لاکے چھوڑ دیا جبرئیل نے
اک ساتھ دو بسیں جو بھنابھن گزر گئیں
حوروں نے جو سنواری تھیں زلفیں بکھر گئیں

GHALIB IN DELHI
(Ghalib Dilli Mein)

To God the great in Heaven, Ghalib one day prayed,
"Give me leave to visit the earth for a couple of days.

Lovely dames chant my lyrics on the lute and lyre,
What a happy turn of fate, but when I've expired.

The poets who disdained me, now shower acclaim,
Big halls and houses celebrate my name.

A newly-made Akademy spreads out my fame,
How it looks and fares, let me see the same.

I suffered sheer neglect when I lived on earth,
Even for my daily bread I had to sweat and search."

God granted the poet's prayer, permitted him to go,
Visit his birthplace on earth, come and make report.

In deference to the Lord's wish, Ghalib glided down,
Gabriel guided him to Delhi, the poet's native town.

When two buses rushing headlong past the poet grazed,
The poet's hair, houri-dressed, got disarrayed.

Ghalib ne ki yeh arz Khudawand-e-zuljalaal,
"Jannat se kuchh dinon ke lieye kar mujhe bahaal.

Mahwash mere kalaam ko saazon pe gaaey hain,
Qismat ne baad marne ke kya din dikhaaen hain!

Shaair jo munharaf the woh maroob ho gaye,
Aiwaan jo mere naam se mansoob ho gaye.

Khaadim ka is idaare se rishta hai baahmi,
Ik baar main bhi dekh loon Ghalib Akademy.

Har shakhs ke hazoor mein phailaaey haath tha,
Na qadrion ke daur mein fidwi hayaat tha."

Hukm-e-Khuda hua ke zara jaldi jaaieye,
Duniya ko jaa ke phir se zara dekh aaieye.

Saghir baahteraam Khuda ke wakil ne,
Dilli mein la ke chhor diya jibraeel ne.

Ik saath do basein jo bhana bhan guzar gaien,
Hooron ne jo sanwaari thein zulfen bikhar gaien.

ساغرؔ خیامی

غالبؔ دلّی میں

کاندھے سے کاندھا مار کے مَہ وش نکل گیا
اولیٰ سے ثانی شعر کا میٹر بدل گیا
جھٹکے سے بس کے ریشمی پوشاک پھٹ گئی
جھرمٹ میں لڑکیوں کے تھے اور جیب کٹ گئی
دیکھا جو پتّیوں کو تو دل شاد ہوگئے
سمجھے کہ قیدی قید سے آزاد ہوگئے
خفیہ پولیس عادت و اطوار دیکھ کر
پیچھے لگی تھی جبّہ و دستار دیکھ کر
غالبؔ کی جو نگاہ اِدھر سے اُدھر گئی
اُردو کی اک کتاب نظر سے گزر گئی
اُردو کے زر نِگار کسی آفتاب نے
طوطے کو "ت" سے لکھا تھا خانہ خراب نے
غالب یہ سمجھے یار کہیں پوپلا نہ ہو
تصنیف کرنے والا کہیں توتلا نہ ہو
یہ داغ دھل سکیں گے نہ اشکوں کے دھوئے سے
تا عمر میں نے لکھا ہے طوطے کو طوئے سے

A careless beauty marching on pushed him from behind,
Throwing out of metre the verses in his mind.

In the rickety, jolting bus, his silken robes were ripped,
Amidst a group of damsels he got his pocket picked.

The sight of the wandering hippies cheered up his heart,
It seemed as if some interns had escaped the prison ward.

Intrigued by his mode and manner, the C.I.D. gave him chase,
His outlandish outfit their suspicion had raised.

As the poet cast his eyes on his left and right,
A book of Urdu language kindled his surprise.

Some shining star of Urdu, some master of arts,
Had spelt 'tota,' with 'te', ah, that wretched heart!

The writer might have been, he thought, a hollow-mouthed
brat,
A lisping tongue confusing this sound with that.

No amount of weeping can wash out this blot,
I have written 'tota' with 'toey,' all my life, eh, God!

Kaandhe se kaandha mar ke mahwash nikal gaya,
Oola se saani shaer ka meter badal gaya.

Jhatke se bas ke reshmi poshaak phat gai,
Jhurmat mein larkion ke the, aur jeb kat gai.

Dekha jo hippion ko tau dilshaad ho gaye,
Samjhhe ke qaidi qaid se aazaad ho gaye.

Khufia police aadat-o-itwaar dekh kar,
Peechhe lagi thi jubba-o-dastaar dekh kar.

Ghalib ki jo nigah idhar se udhar gai,
Urdu ki ik kitaab nazar se guzar gai.

Urdu ke zarnigar, kisi aaftaab ne,
Tote ko 'te' se likha tha khana kharaab ne.

Ghalib yeh samjhe yaar kahin popla na ho,
Tasneef karne wala kahin totla na ho.

Yeh dagh dhul sakenge na ashkon ke dhoey se,
Ta umr main ne likha hai, tote ko 'toey' se.

غالبؔ دلّی میں

واللہ بے بلائے براتی سے ہو گئی
غالبؔ کی بھینٹ ایک صحافی سے ہو گئی
بولے بڑے وقار سے غالبؔ ہے میرا نام
جنّت سے ساتھ آئے ہیں جبریل ذی مقام
بولے کہ کتنے لوگوں پہ غالبؔ کا بھوت ہے
ہیں آپ واقعی کوئی اس کا ثبوت ہے
بے نور جو چراغ ہیں وہ آفتاب ہیں
کس کس کو ہم بتائیں کہ غالبؔ جناب ہیں
واللہ جھوم جائے گی دنیا حضور کی
جنّت سے ساتھ لایا ہوں تصویر حور کی
تصویر دیکھ کر کہا سنیے بڑے میاں
اس شکل کی ملیں گی ہزاروں ہی لڑکیاں
خوروں سے گاہ گاہ جو خط میں نے پائے ہیں
جبریل اپنے ساتھ وہ سب لے کے آئے ہیں
خط پڑھ کے بولے واہ یہی خط ہیں کیا جناب
جن میں نہ سوز و ساز نہ شکوے نہ اضطراب

Then the poet ran into an unexpected guest,
As he stood confronting a roving journalist.

"I'm Ghalib," said the poet in a proud style,
"Gabriel, the angel great, has led me down from high."

Many people masquerade as Ghalib in their spirit and shape,
Have you any solid proof your claim to substantiate?

The dimly flickering lamps on earth pretend to be the sun
ablaze,
How can we accept you as Ghalib incarnate?

"Mark! I have brought from heaven, the houri's portrait,
The whole world will feel convinced when they see this face.

Looking at the pictured face, the journalist remarked:
There are many dames in Delhi prettier, more smart.

"I have also brought with me letters from the celestial
nymphs,
Gabriel has got them all, will you have a glimpse?"

Glancing through the letters, the journalist sniggered and
sneered,
"Sans pangs, plaint or passion, insipid are these letters, dear?"

Wallah, be bulaaey baraati se ho gai,
Ghalib ki bhaint ek sahaafi se ho gai.

Bole bare waqaar se, Ghalib hai mera naam,
Jannat se saath aaye hain jibreel-e-zi maqaam.

Bole ke kitne logon pe Ghalib ka bhoot hai,
Hain aap waaqai, koi iska saboot hai?

Be noor jo chiragh hain woh aaftaab hain,
Kis kis ko hum bataaen ke Ghalib janaab hain.

Wallah jhoom jaaegi duniya hazoor ki,
Jannat se saath laaya hoon tasweer hoor ki.

Tasweer dekh kar kaha, sunieye bare miaan,
Is shakl ki milengi hazaaron hi larkiaan.

Hooron se gaah gaah jo khat main ne paae hain,
Jibreel apne saath woh sab le ke aaey hain.

Khat parh ke bole wah! yehi khat hain kya janaab,
Jin mein na soz-o-saaz, na shikwe, na izteraab.

غالبؔ دلّی میں

یہ خط بھی پڑھ کے دیکھیے جو میرے پاس ہیں
حوروں سے بڑھ کے لڑکیاں یاں ایڈوانس ہیں
ہر آرزوئے دل کو بہ تصویر لکھتی ہیں
ماتا پِتا کو پاؤں کی زنجیر لکھتی ہیں
آئے تھے چار روز کو جلدی گزر گئے
غالبؔ وفورِ شرم سے دو دن میں مر گئے
پوچھا خدا نے حال تو غالبؔ نے یہ کہا
جنّت سے اب نہ جائے گا یہ بندۂ خدا
جینا زمانے والوں نے دشوار کردیا
پہچاننے سے بھی مرے انکار کردیا
آئی صدائے حق کہ یہی بند و بست ہیں
تیرے وطن کے لوگ تو مردہ پرست ہیں

Will you read these letters, which are to me addressed,
"The Delhi dames are more advanced than the houris blest."

"They depict with brazen courage every feeling of their heart,
They regard their parents as fetters, iron-cast."

Ghalib's four-day stay, quickly passed away,
Overwhelmed by shame, he died in just two days.

Queried by the Lord in heaven, Ghalib made reply,
Never again will this slave leave your paradise.

The people of my town are out and out hostile,
None showed me courtesy, nor even recognised.

Then came a voice sounding heaven-bred:
"People of your country honour but the dead."

Yeh khat bhi parh ke dekheye jo mere paas hain,
Hooron se barh ke larkiaan yaan advance hain.

Har aarzoo-e-dil ko ba-tasweer likhti hain,
Mata pita ko paaon ki zanjeer likhti hain.

Aaey the chaar roz ko jaldi guzar gaye,
Ghalib wafoor-e-sharm se do din mein mar gaye.

Poochha Khuda ne haal tau Ghalib ne yeh kaha,
Jannat se ab na jaaega yeh banda-e-Khuda.

Jeena zamaane waalon ne dushwaar kar diya,
Pahchaan-ne se bhi mere inkaar kar diya.

Aai sadaa-e-haq ke yehi bandobast hain,
"Tere watan ke log tau murda parast hain."

ساغرؔ خیامی

مغزِ شاعر

اک روز ڈاکٹر سے یہ میں نے کہا جناب
مدت سے کہہ رہا ہوں میں نظمیں بہت خراب
چیک کر کے میری کھوپڑی کہنے لگا حضور
بھیجے میں گھس گیا ہے کوئی آپ کے فتور
بولا بدلنا ہوگا یہ بھیجا حضور کا
بس ہے یہی علاج دماغی فتور کا
میں نے کہا دماغ کہاں اور کہاں حقیر
بولا کہ دان مانگیے پھر دیکھیے شریر
میں نے کہا کہ ایسا ہی ویسا چلے گا کیا
بولا کہ شاعرانہ ہو کیڑا دماغ کا
پہلے تو ایک شاعرِ اعظم سے میں ملا
بربادیِ دماغ کا ان سے کیا گلا
میں نے کہا کہ مجھ پر کرم کیجئے جناب
تھوڑا سا مغز مجھ کو عنایت کریں شتاب
بولے ہمارا بیٹھ کے بھیجا نہ کھایئے
اڑیے یہاں سے اور کہیں سیٹی بجایئے

THE POET'S BRAIN
(Maghz-e-Shaair)

I approached my doctor, and told him with respect,
For long I have been writing poor quality verse.

After he had scanned my brain, thus the doctor said:
The virus of nonsense has crept inside your head.

Brain transplant without delay is what you sorely need,
This is the only cure, sir, for your fell disease.

"How can I, a poor poet, afford a new brain,"
Ask for donations and get your system changed.

"Will it do if I get any brain that comes to view?"
No, he said, the brain you get must be of the poetic hue.

At first I went to a poet enjoying public fame,
And with him debated the problem of my brain.

"Be thou kind to me, sir, here I beg and bow,
A bit of your own brain, pray, on me bestow."

"Shut up, stop this nonsense, vanish from my sight,
Off with your cunning, off with your guile."

Ik roz doctor se yeh main ne kaha janaab,
Muddat se kah raha hoon main nazmen bahut kharaab.

Check karke meri khopri kahne laga hazoor,
Bheje mein ghus gaya hai koi aapke fatoor.

Bola badalna hoga yeh bheja hazoor ka,
Bas hai yehi ilaj dimaghi fatoor ka.

Main ne kaha dimagh kahaan, aur kahaan haqeer,
Bola ke daan maangeye, phir dekhieye sharir.

Main ne kaha aisa hi waisa chalega kya,
Bola ke shaairaana ho keera dimagh ka.

Pahle tau ek shaair-e-azam se main mila,
Barbaadi-e-dimagh ka un se kiya gila.

Main ne kaha ke mujh par karm kijieye janaab,
Thora sa maghz mujhko inaait karen shataab.

Bole hamara baith ke bheja na khaaieye,
Ureye yahan se aur kahin seeti bajaaieye.

مغزِ شاعر

اردو ادب میں جو بھی ہمارا مقام ہے
استادِ محترم کے وہ بھیجے کا کام ہے
محرومِ مغز ایک دُکاں پر گئے جو ہم
آئے نظر دکان پہ بھیجے کئی بہم
کچھ سر پھرے دماغ حسیں لڑکیوں کے تھے
بَک بَک جو کر رہے تھے وہ سب بیویوں کے تھے
انگلینڈ کا تھا دماغ کوئی قاہرہ کا تھا
چغلی جو کر رہا تھا کسی شاعرہ کا تھا
عاشق مزاج کام نہ لے کر برین سے
بھیجے لڑا رہے تھے ہر اک عین غین سے
فولاد کے قفس میں وہ سارے اسیر تھے
بھیجے فسادیوں کے وہاں پر کثیر تھے
میں نے کہا برین کوئی عاشقانہ دے
جلدی سے اک دماغ مجھے شاعرانہ دے
دِکھلا کے اِک دماغ وہ کہنے لگا جناب
رَگ رَگ میں ہیں پھنسے ہوئے اشعار بے حساب

"Whatever is my poetic worth, whatever I seem,
Is my reverend mentor's brain working behind the scenes."

Then I, the witless fool, reached the shop of brains,
And saw a wide array of skulls behind the window panes.

Some snobbish brains in shelves belonged to fairy dames,
Those who were chattering still, belonged to wives untamed.

Some brains belonged to Britain, some from Cairo came,
The tell-tale brain in the niche was of a poetess yet unnamed.

There were some romantic heads who had no use of brain,
Who had made overtures to every passing dame.

All these brains were securely kept in an iron cage,
Brains of the miscreants were high in percentage.

Give me, sir, I told the salesman, a romantic brain and head,
A brain Muse-inspired, on poetic matter bred.

Showing me a poet's brain, the salesman explained,
Verses unnumbered, see, are etched in every vein.

Urdu adab mein jo bhi hamara muqaam hai,
Ustaad-e-muhterim ke woh bheje ka kaam hai.

Mahroom-e-maghz ek dukaan par gaye jo hum,
Aae nazar dukaan pe bheje kai baham.

Kuchh sar phire dimagh haseen larkion ke the,
Bak bak jo kar rahe the woh sab beewion ke the.

England ka tha dimagh, koi Qahira ka tha,
Chughli jo kar raha tha kisi shaaira ka tha

Aashiq mizaaj kaam na le kar brain se,
Bheje lara rahe the har ik ain ghain se.

Faulaad ke qafas mein woh saare aseer the,
Bheje fasaadion ke wahan par kaseer the.

Main ne kaha brain koi aashiqaana de,
Jaldi se ik dimagh mujhhe shaairaana de.

Dikhla ke ik dimagh woh kahne laga janaab,
Rag rag mein hain phanse hue ashaar be hisaab.

مغزِ شاعر

بھیجا مہک رہا ہے زمانے کی داد سے
لبریز ہے دماغ غزل کے مواد سے
میں نے کہا یہ مکھیاں کیوں بھن بھنائے ہیں
بولا نئی غزل پہ نئی دھن بٹھائے ہیں
میں نے کہا کہ دام بتائیں مجھے شتاب
بولا دماغ ٹھیک ہے اور دام ہیں خراب
بھیجے مری دوکان پہ سب آنہ پائی ہیں
شاعر کے بس دماغ کے پیسے بھی ہائی ہیں
میں نے کہا کہ کھول دے یہ راز تو نہاں
شاعر کے کیوں دماغ کے پیسے کیے گراں
بولا کبھی کبھار یہ بِکتا ہے کیا کریں
سو پھوڑیے تو ایک نکلتا ہے کیا کریں

The whole brain is fuming hot with loud public praise,
Every pore is brimming with lyrical lilt and grace.

"Why are the flies buzzing around," when to him I posed,
"They are," he quoth, "setting to music a ghazal just
composed."

Let me know its price, sir, without least delay,
"The brain is good, but you will have an awful price to pay."

You can get other brains for a few annas and pies,
But a poet's brain, cost-wise, is rated rather high.

Why the price is pegged so high, will you please explain,
Why is it so precious, a poor poet's brain?

"Rarely do we sell this brain, rarely make a gain,
We have to break a hundred skulls to pick a single brain."

Bheja mahak raha hai zamaane ki daad se,
Labrez hai dimagh ghazal ke muwaad se.

Main ne kaha yeh makhiaan kyon bhin bhinaaey hain,
Bola nai ghazal pe nai dhun bithaaey hain.

Main ne kaha ke daam bataaen mujhe shataab,
Bola dimagh theek hai aur daam hain kharaab.

Bheje miri dukaan pe sab aana pie hain,
Shaair ke bas dimagh ke paise bhi high hain.

Main ne kaha ke khol de tu raaz yeh nihaan,
Shaair ke kyon dimagh ke paise kieye giraan.

Bola kabhi kabhaar yeh bikta hai, kya karen,
Sau phorieye tau ek nikalta hai, kya karen!

ساغرؔ خیامی

پسِ روشنی

بڑھ رہے ہیں ہر طرف عزم و عمل کے کارواں
مرغ انڈے دے رہے ہیں اور اذانیں مرغیاں
میں کہوں دورِ ترقی یا اسے دورِ خزاں
آدمی بے مول ہے اور پارٹس باڈی کے گراں
جو مکمل آدمی ہے بے سر و سامان ہے
بوٹی بوٹی دیکھیے تو لکھ پتی انسان ہے
گریوں ہی ہر انگ کے پیسے بڑھیں گے بے شمار
کوئی بھیجہ چور ہوگا کوئی غنڈہ آنکھ مار
شاہراہوں پر لگیں گے ایک دن یہ اشتہار
بھائیو! گردہ کٹوں سے ہوشیار و ہوشیار
اس ترقی کی بدولت وہ زمانے آئیں گے
چور ڈاکو عاشقوں کے دل چرانے آئیں گے
کوچۂ محبوب میں اب دل نہ پھینکے جائیں گے
ٹوٹ جائیں گے اگر ٹکڑے بٹورے جائیں گے
جب وِگوں کی فیکٹری میں بال بیچے جائیں گے
سر گھٹے محبوب عاشق سے نہ دیکھے جائیں گے

BEHIND THE LIGHT
(Pas-e-Roshni)

Action and adventure are on the forward march,
Cocks lay eggs, hens crow and call.

Should we call it progress, or tragic downfall,
Man has no value, but precious are his parts.

Man, when in perfect shape, is sans home and hearth,
Cut him into pieces, he's worth a lot.

If the price of human parts continues to rise,
Some will take to brain-stealing, some will pinch the eyes.

You will find warning bills stuck on every side:
"Beware of kidney-thieves, be alert, be wise!"

On such progressive times we have now embarked,
Thieves will prey on lovers and pluck away their hearts.

Lovers will be wary to throw away their hearts,
Even the broken bits will sell at a heavy cost.

When the curls of lovely girls will be put on sale,
Shocked by the shaven heads, their lovers will bewail.

Barh rahe hain har taraf azm-o-amal ke kaarwaan,
Murgh ande de rahe hain aur azaanen murghian.

Main kahoon daur-e-taraqqi, ya ise daur-e-khizaan,
Aadmi be mol hai, aur parts body ke giraan.

Jo mukammal aadmi hai, be sar-o-samaan hai,
Boti boti dekheye tau lakhpati insaan hai.

Gar yoonhi har ang ke paise barhhenge be shumaar,
Koi bheja-chor hoga, koi ghunda aankh-maar.

Shahraahon par lagenge ek din yeh ishtehaar,
Bhaaio, gurda-katon se hoshiaar-o-hoshiaar!

Is taraqqi ki badaulat woh zamaane aaenge,
Chor daaku aashiqon ke dil churaane aaenge.

Koocha-e-mahboob mein ab dil na phainke jaaenge,
Toot jaaenge agar, tukre batore jaaenge.

Jab wigon ki factory mein baal bechen jaaenge,
Sar ghute mahboob aashiq se na dekhe jaaenge.

پسِ روشنی

بِک رہے ہیں مارکٹ میں اونے پونے دیکھنا
استخوانِ ابنِ آدم کے کھلونے دیکھنا
آنکھ بس میں کاٹ لی بیگم دوانی ہو گئیں
یوں ہی کیا اچھی تھی صورت اس پہ کانی ہو گئیں
اپنے اپنے زاویے سے دیکھتی ہے سب کی آنکھ
چاہیے مطلوب کو ہر حال میں مطلب کی آنکھ
ڈھب کا رستہ کب دکھاتی ہے کسی بے ڈھب کی آنکھ
چہرۂ بیگم پہ جڑدی مولوی صاحب کی آنکھ
آنکھ ملاؔجی کی لگوادی مرے پھوٹے کرم
کچھ دنوں سے ان کو ملاؔنی نظر آتے ہیں ہم
ایک دن بیگم یہ بولیں اپنی نظریں موڑ کے
دانت سونے کے لگاؤ سارے خرچے چھوڑ کے
عرض کی بیگم سے ہم نے ہاتھ اپنے جوڑ کے
لے گئے ڈاکو کئی کے دانت جبڑا توڑ کے
پڑھ کے کل اخبار میں بیگم حیا سے گڑ گیا
ایک نیتاجی کے منہ میں رات ڈاکہ پڑ گیا

From the bones of Adam's race, attractive toys will be made,
Changed to dolls of different shapes, they will then be put on sale.

The madam's eye is pinched in bus, what an outrage!
Left with but a single eye, uglier looks her ugly face.

Every eye looks on life in its peculiar way,
The seeker always seeks an eye that fits his need and gaze.

The eye that is misaligned, cannot show the path,
A mullah's eye on the begum's face is nothing but a farce.

"Mullah's eye on my face, oh, the curse of God,
Even my husband, for sometime, took me for Mullah's consort."

One day the begum turned to me with her squinted gaze,
"Get a gold denture to dress up your face."

Humbly with folded hands with her did I plead:
"Robbers have broken many a jaw to steal the golden teeth."

The news that I've read in papers makes me shiver and freeze,
The mouth of a popular leader was burgled by the thieves."

Bik rahe hain market main aune paune dekhna,
Usthakhwan-e-ibn-e-adam ke khilone dekhna.

Aankh bas mein kaat li, begum deewaani ho gaien,
Yoonhi kya achhi thi soorat is pe kaani ho gaien.

Apne apne zaawieye se dekhti hai sab ki aankh,
Chaahieye matloob ko har haal main matlib ki aankh.

Dhab ka rasta kab dikhaati hai kisi be-dhab ki aankh,
Chehra-e-begum pe jar di maulvi sahib ki aankh.

Aankh mullah ji ki lagwa di, mere phoote karam,
Kuchh dinon se unko mullani nazar aate hain hum.

Ek din begum yeh bolin apni nazren mor ke,
Daant sone ke lagaao saare kharche chhor ke.

Arz ki begum se hum ne haath apne jor ke,
Le gaye daakoo kai ke daant jabra tor ke.

Parh ke kal akhbaar mein begum haya se gar gaya,
Ek neta ji ke munh mein raat daka par gaya.

پسِ روشنی

ہنس کے بولیں ہم بھی رہتے ہیں اسی سنسار میں
ہم نے تو دیکھا نہیں بِکتا لہو بازار میں
عرض کی میں نظم کر دیتا ہوں وہ اشعار میں
اس صدی کے بعد جو چھاپیں گے سب اخبار میں
دیکھ لیجو جانور سر پر بٹھائے جائیں گے
آدمی کی کھال کے جوتے بنائے جائیں گے
ایک بوتل خوں کی قیمت الحفیظ و الاماں
لائیے لفظیں کہاں سے حال کیجئے کیا بیاں
کہہ رہا ہے اہلِ دل سے آج بھی کچّا مکاں
جب بِکے گا خون تب اٹھے گا چولہے سے دھواں
یہ وسیلہ بھی کمانے کا مٹا دیتے ہیں لوگ
مندر و مسجد کے آنگن میں بہا دیتے ہیں لوگ

Smilingly the begum said, "We too here resort,
We haven't seen human blood selling in the public marts."

Let me make prediction, let me prophesy,
What in the coming age the media-men will write:

Animals will command respect higher than the human clan,
Shoes and slippers will be made from the skin of man.

A phial of blood will be priced astoundingly high,
What precisely will it cost, words can't describe.

Even today the humble huts plead with the feeling hearts,
Unless we sell our blood, we can't light our hearths.

Even this source of income is, alas, vanishing fast,
People spill the precious blood in the yards of shrines and
mosques!

Hans ke bolin hum bhi rahte hain isi sansaar mein,
Hum ne tau dekha nahin bikta lahoo bazaar mein.

Arz ki main nazm kar deta hoon woh ashaar mein,
Is sadi ke baad jo chhaapenge sab akhbaar mein.

Dekh leejo jaanwar sar par bithaaey jaaenge,
Aadmi ki khaal ke joote banaae jaaenge.

Ek botal khoon ki qeemat alhafeez-o-alaamaan,
Laaieye lafzen kahan se haal kijeye kya bayaan.

Kah raha hai ahl-e-dil se aaj bhi kachcha makaan,
Jab bike ga khoon tab uthega choolhe se dhuaan.

Yeh waseela bhi kamaane ka mita dete hain log,
Mandir-o-masjid ke aangan mein baha deta hain log!

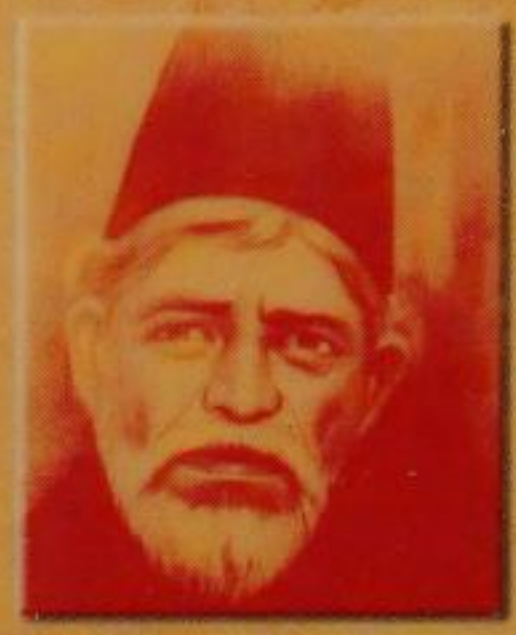
K.C. Kanda holds a doctorate in English and a first-class first Masters degree in Urdu literature. It was this double competence in English and Urdu, and his life-long adoration of Urdu poetry, that prompted him to undertake the translation of the best of Urdu poetry into English. A recipient of the Delhi Urdu Academy Award for 'excellence in translation' in 1998, his first book, *Masterpieces of Urdu Ghazal,* was published in 1990. Since then, he has produced eight other books of this kind—on Urdu Poetry and on individual poets like Mir Taqi Mir and Firaq Gorakhpuri. All these books (published by Sterling) are very well received by the readers, and have run into several editions. In addition, he has written the following books relating to English poetry: *An Anthology of English Poetry* (Arnold Heinemann), *The Two Worlds of Tennyson* (Doaba), *Tennyson's In Memoriam* (Sterling), and *Browning's Selected Dramatic Monologues* (Sterling).

The cartoon of Akbar Allahabadi on the cover is adapted from Naqoosh, *Lahore, 1959 with sincere thanks.*

Cover design: **Sterling Studio**

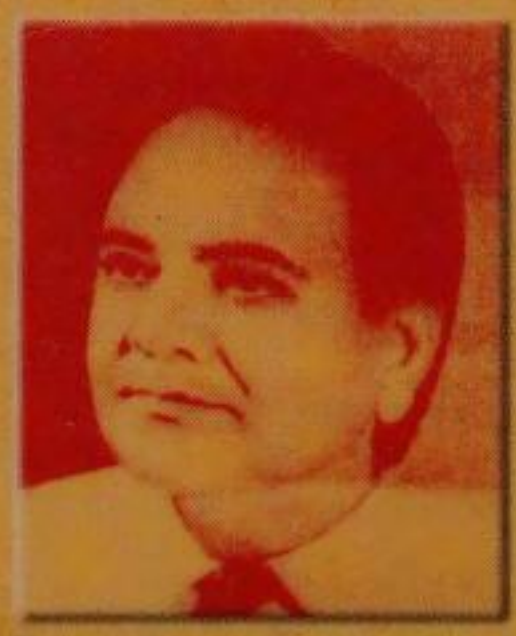
A Galaxy of Humorous Poets

Sauda


Akbar

Dilawar Figar

Saghir Khayyami


Raja Mehdi Ali Khan

Zarif Jabalpuri

Nazar Burney

Sayed Jafri

Shaukat Thanvi

Shahbaz Amrohvi

Waqif Muradabadi

Zamir Jafri

D.T.F. PUBLISHERS & DISTRIBUTORS
TEL: 0121 515 1183 / 551 7898
WEBSITE: www.dtfbooks.com

£ 9·95

STERLING PAPERBACKS
An imprint of
STERLING PUBLISHERS PVT. LTD.

ISBN 81-207-2357 0